SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL·DRESDEN

121-1

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL · DRESDEN

Dampfer in dem ungastlichen Küstenort dann warten müssen, nahezu vier Tage für den ganzen Abstecher gebraucht.

Jetzt flogen auf der Bahnfahrt nur zu rasch Eleusis, die Nordküste von Salamis, Megara, die Steilküste der Κακὴ σκάλα, der neue tief unter der Bahn durchgegrabene Kanal an uns vorüber; nach dreistündiger Fahrt, schon halb zehn Uhr morgens, waren wir in Korinth, wo von der Patrasbahn die unsere abzweigt. Langsam windet sie sich um den Fuß des Felsklotzes von Akrokorinth hinauf (von Station Hexamilia sind es noch 1½ Stunden Steigens) und überschreitet im Paß von Dhervenaki in der Gegend des alten Kleonä die Wasserscheide zwischen dem korinthischen und dem argolischen Meerbusen; dort links zeigt sich schon der Burgberg Mykene, heute sonnenbeschienen, im Winkel zweier kahler Felsberge, der Zug rollt in die Ebene von Argolis hinab, die sich auf das blaue Meer öffnet, einen Augenblick steigt aus dem Blachfeld die Zyklopenmauer von Tiryns auf, von drüben über dem Wasser grüßt die [illegible] über Nauplia, um Mittag schon [illegible] Bilder der [illegible] wieder auffrischen [illegible]

Trotz des halbstündigen Aufenthaltes in Argos gab es keine Gelegenheit zu einem Mittagessen, ebensowenig später; nur ein gutes Glas Wein war bei verschiedenen Halten zu haben zu 10, sogar zu 5 Lepta (Cts.); es war gut, daß wir uns in Athen mit Mundvorrat versahen. Der Grieche wäre viel zu sparsam, sich die Ueppigkeit eines warmen Essens unterwegs zu gestatten, er ißt seinen Schafkäse; wenn es hoch kommt, ein Stück kaltes Huhn. Stiefelwichser und Zeitungsverkäufer, namentlich die letzteren, finden sich dagegen bis hoch in die arkadischen Gebirge hinauf auf größeren Stationen.

Etwas über die türkische Sprache.

Von Dr. K. Michel.

Die türkisch-osmanische Sprache, wie sie heutzutage in Mazedonien, Ostrumelien und Kleinasien gesprochen wird, gehört ebenso wie das Arabische zu den asiatischen Sprachen, die auf dem Wege kriegerischer Eroberung ihr Gebiet nach Westen hin erweitert haben. Während aber die arabische Sprache aus jener gewaltigen Halbinsel im Süden Asiens stammt, hat das Türkische seine Urheimat in Zentralasien, in den weiten Steppen von Turkestan und Turkmenien. Die Sprache der osmanischen Türken ist dabei nur ein Nebenzweig des großen Sprachstammes, der von den Grenzen Afghanistans nordwärts durch ganz Asien hindurch bis zum nördlichen Eismeer reicht und zu dem auch das Dschagatai, das Tartarische und Finnische zu rechnen sind. Selbst mit den Sprachen der Eskimos und der Mongolen besteht noch eine entferntere Verwandtschaft. Wie im Mongolischen nämlich auch im Türkischen jede Silbe gleichmäßig betont, und es ist verkehrt, wenn in den türkischen Grammatiken und Wörterbüchern immer noch eine Silbe durch den Akzent besonders ausgezeichnet wird. Mit dem Finnischen gemeinsam hat das Türkische die Satzkonstruktion, vor allem die Stellung des Verbums am Ende. Auch das immer selbstbewußter auftretende Ungarische ist als Glied derselben Sprachfamilie zu betrachten, da, wie ein gleichzeitiger Kenner des Magyarischen und Osmanischen mir bestätigte, mehrere hundert Wurzeln in beiden Sprachen denselben Ursprung aufweisen.

Wie jede größere Sprache zerfällt auch das Türkische in eine ganze Reihe von Dialekten, die, wie ich auf meinen Reisen in Mazedonien und Kleinasien die Erfahrung machen konnte, untereinander wieder mehr oder weniger verschieden sind. Wenn man sich in Kleinasien nur 100 Kilometer von der Reichshauptstadt entfernt, merkt man den Unterschied schon ganz bedeutend: wir begegnen da zahlreichen Verkürzungen und allerlei Eigentümlichkeiten, die vielleicht aus einer Vermischung der Osmanen mit den asiatischen Ureinwohnern zu erklären sind; die Sprache hört sich viel rauher und unschöner an. Am vollsten und weichsten dagegen klingt das Türkische in Ostrumelien und Mazedonien, und diesem rumelischen Dialekte ist es auch gelungen, in Konstantinopel die Herrschaft zu gewinnen und sich das Privileg der Amts- und Schriftsprache im Reiche der Osmanen zu sichern. Daneben hat im eigentlichen Orient auch der kleinasiatische Dialekt sich immer mehr eingebürgert, sodaß er in der Nähe von Biledschik, dem Teil Anatoliens, der zuerst den osmanischen Waffen unterworfen wurde, bei Griechen und Armeniern die frühere Muttersprache fast gänzlich verdrängt hat. Dagegen hat er es nicht vermocht, in Syrien, Arabien und Nordafrika die arabische Sprache durch die eigene Mundart zu ersetzen, und heutzutage bildet die Sprachgrenze zwischen Nordarabisch und Türkisch ungefähr die Linie, die sich auf der Karte von Alexandrette nach Aleppo in östlicher Richtung quer durchziehen läßt.

Die türkische Sprache nun, wie sie heute in Konstantinopel geschrieben und gesprochen wird, weist noch ganz unverkennbar das Gepräge auf, das ihr die geschichtliche Entwicklung des osmanischen Volkes seit Jahrhunderten aufgedrückt hat. Da der frühere Nomadenstamm zuerst mit der Kultur des südöstlich an Turkestan anstoßenden Persiens bekannt wurde und sehr früh in die Religion [illegible] figen Weise umgebildet sind, z. B. Bergama (Pergamon), Adalia (Attaleia), Ismir (Smyrna), Ismid (Nikomedia), Isnik (Nicaea), selbst Stambul, welches aus „'stin polin" (in die Stadt) entstanden ist. Ephesus lautet Ajassoluk, eine Bezeichnung, die aus Ajos Theologos, womit der heilige Johannes gemeint ist, zu erklären ist. Sehr zahlreich sind die Entlehnungen aus dem Italienischen, z. B. wapor (Dampfschiff), treno (Eisenbahnzug), lokanda (Gasthaus), deposito (Warenniederlage), puro (Zigarre), sigarra (Zigarette), posta (Post). Besonders häufig sind italienische Bezeichnungen da, wo es sich um entweder mehr im Abendland gebräuchliche oder durch das Abendland vermittelte Gemüsearten oder Früchte handelt; hier seien nur erwähnt patates (Kartoffeln), tomates (Tomaten), bisellia (Erbsen), fasulia (Bohnen), dann portugal (süße Apfelsine), limon (Zitrone), mandarina (Mandarine), kestane (Kastanie). Seit dem [illegible] dem 19. Jahrhundert rekrutiert sich der [illegible] dem Französischen, z. B. [illegible] (Sekretär), ajan (Demonstrant), aus dem Slavischen stammt. Obgleich deutsche Einflüsse in rapidem [illegible] bisher das Deutsche zur Bereicherung [illegible] türkischen nur wenig beigetragen. Aus neuerer Zeit ist nur [illegible] von dem vielleicht schon lange aus Oesterreich herübergekommenen iskemle (Schemel), nur das Wort fertitschi bekannt, in Kleinasien die Bezeichnung für Eisenbahnschaffner, da diese, früher meist Deutsche, jetzt nur selten solche, vor Abfahrt des Zuges „fertig" zu rufen pflegten.

Nun drängt sich die Frage auf, ob nicht vielleicht auch umgekehrt das Türkische auf andere Sprachen, namentlich eingewirkt habe. Was das Deutsche betrifft, so kenne ich folgende Entlehnungen: ordu (Nomadenlager) gab das deutsche „Horde", babudsch (Pantoffel) das in manchen Gegenden für weite Hausschuhe gebrauchte „Babuschen"; ulan (der junge [illegible]tragende Mann) wurde Bezeichnung für die bekannte Kavallerieabteilung; Karbatsche (französisch cravache) ist gebraucht für eine Lederpeitsche mit Eisenbeschlag, wovon dann im Deutschen ein volkstümliches Zeitwort abgeleitet ist; ferner heidi (fort) in der Redewendung: „er ist heidi gegangen." Ein türkischer Offizier, der auch einige Jahre in Deutschland gewesen, wollte auch das Wort „hurrah" vom türkischen Kriegsruf wurah (schlag') ihn tot!" herleiten, während ein Germanist behauptete, „hurrah" bedeute im Althochdeutschen „reit' darauf los"! Jedenfalls ist der Ruf erst seit den Freiheitskriegen nachweisbar und kam wohl durch Vermittlung der Kosaken. Wenn aber das Deutsche, das doch in Oesterreich in wiederholte enge Berührung mit dem Türkischen kam, trotzdem nur so wenige Wörter entlehnt hat, so wird dies seinen Grund darin haben, daß zur Zeit dieser Beziehungen die deutsche Volkssprache in sich bereits zu gefestigt war, um noch viele Lehnwörter aufnehmen zu können. Größer hingegen scheint der Wortschatz zu sein, der durch Vermittlung der Tartaren ins Russische übergegangen ist; ich führe nur folgende Wörter an: Karandasch (schwarzer Stein), gebraucht für Bleistift, schapka (Hut) und Kaftan (langer Männerrock). Doch dem weiter nachzugehen, würde zu weit führen.

Jedenfalls ist das Türkische mit seinen 32 verschiedenen Konsonanten eine von [illegible] streng durchgeführte Vokalharmonie [illegible] einen Wohllaut, der [illegible] hervorragende ästhetische Kräfte des Volks schlummerten, als sie durch den im Prinzip kunstfeindlichen [illegible] in der Entfaltung gehemmt wurden. Wenn ich einmal Gelegenheit hatte, zwei Türkenfrauen mit einander sprechen zu hören, so erschien mir das wie die reinste Musik, und ich empfand noch größeres Wohlbehagen dabei, als wenn ich Italienisch reden hörte. Auch der kunstvolle Aufbau der Sätze beweist, daß es dem Osmanen keineswegs an literarischer Begabung fehlt. Und doch ist so gut wie keine rein türkische Literatur vorhanden; was sich so nennt, sind meist Uebersetzungen aus dem Persischen oder Arabischen, Fabeln oder Lieder mit größtenteils erotischem Inhalt. Es war eben für die Türken kein Segen, daß sie so rasch von der bereits hochentwickelten persischen und arabischen Kultur in Beschlag genommen wurden; sie büßten dadurch zum größten Teil ihre Eigenart ein. Ein weit besseres Los hatten die stammverwandten Ungarn, deren Volkstum innerhalb der selbst noch jungen deutschen Kultursphäre erstarkte und die dann auch mit eigenartigen glänzenden Erscheinungen, wie Petöfi, Jokai und anderen am literarischen Wettbewerb sich beteiligen konnten.

Wissenschaft, Kunst und Literatur.

* Zahlreiche Handzeichnungen des Komponisten Felix Mendelssohn-Bartholdy (Aquarelle, Bleistiftskizzen usw.), die auf dessen zahlreichen Künstlerfahrten entstanden sind, werden in einer neuen Mendelssohn-Biographie von Ernst Wolff, Professor am Kölner Konservatorium, die als 17., in sich abgeschlossener Band der von Professor Dr. Heinrich Reimann herausgegebenen Monographien-Sammlung „Berühmte Musiker" bei der Verlagsgesellschaft „Harmonie" in Berlin W. 35 erscheinen soll, zum erstenmal veröffentlicht. Auch interessante neue Goethe-, Richard Wagner-, Berlioz- und Robert Schumann-Briefe und Autogramme usw. sowie eine große Zahl hervorragender Porträts usw. werden in diesem Werke veröffentlicht.

In d… V… Von mar… waren, Kor… Gebr. Ett… Bürstenhaus… Alter Weinr… Th. Hoffm… „Zur Elsäs… Pelzwaren, … Reg…

WEIB… Bles… abgep… Weißw… Ge… Tri… Kor… In jed… Grobe… bill…

So… Bes… Nr 544 Z… WA… Spe…

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL · DRESDEN

und dem Turm der Winde, die stimmungsvolle kleine byzantinische Metropolis oder ein andermal Philopapusdenkmal, Pnyx, Nymphenhügel und Theseustempel; entlegener sind schon die Gräberstraße und das Dipylon und dann wieder das Nationalmuseum mit den Schliemannschen Fynden, doch nun auch näher gebracht durch die Pferdebahn.

Athen hat sich im letzten Menschenalter außerordentlich entwickelt und mit schönen neuen Bauten geschmückt, rückt besonders an den Hängen des Lykabettos stetig hinauf; die Einwohnerzahl ist von 60 000 Einwohnern im Jahre 1875 auf nun schon 130 000 gestiegen, die Hauptstadt des neuen Griechenlands ist zweifellos die nach europäischen Begriffen schönste Stadt des Orients geworden. Sie ist nicht mehr bloß der Endpunkt der kurzen Piräusbahn, Eisenbahnen strahlen jetzt nach 3 Seiten von ihr aus gegen Korinth, Chalkis, Laurion.

Von den Gasthöfen sind 2, man kann beinahe sagen, deutsch: „Hotel d'Athènes" und „Minerva", auch in den übrigen größeren Gasthöfen findet man deutschsprechende Bedienung, und, nicht zuletzt, das Deutschtum überhaupt hat trotz der weniger günstigen Bedingungen nach der Vertreibung des Bayernfürsten sich behauptet: zum alten deutschen Verein „Philadelphia", dem deutschen archäologischen Institut und dem deutsch-evangelischen Gottesdienst in der Schloßkapelle ist seit einigen Jahren auch eine deutsche Schule gekommen, die unter guter Leitung im hübschen Heim blüht und wächst.

Während Athen dem Besucher bequem das Schönste der klassischen Baukunst entgegenträgt, war es früher mit Mühen Entbehrungen, unter Umständen sogar einmal mit Gefahr verknüpft, die andern vereinzelt über das Land zerstreuten [illegible] zu besuchen, da [illegible] lange keine Bahn gab außer der genannten zum Piräus und dazu nur wenige fahrbare Straßen. Wir hatten es seiner Zeit zuerst mit dem Ausflug versucht, der am leichtesten zu machen war, zum großen Teil mit dem Schiff, und waren auf einem kleinen griechischen Dampfer an Salamis, Aegina, Poros, Hydea und Spezia vorbei nach Nauplia gefahren und ebenso von Kalamati nach Athen zurückgekehrt; dazwischen lagen zwei Tage im Sattel, einer beinahe ganz verregnet über Tiryns, Argos, das Heräon, Mykene und Nemea — die Nacht zuvor in den Wanzenbetten des „Hotel Agamemnon", die darauf in feuchten Kleidern und mit nasser Reisedecke auf dem Boden eines halboffenen Nebengebäudes des Chans von Koressa, von Zeit zu Zeit durch einen Trunk Recinato notdürftig uns wieder erwärmend, den berüchtigten geharzten Wein, den ich von da an schätzen gelernt habe. Dann aber zur Entschädigung ein prächtiger Herbsttag für den Ritt nach Akrokorinth hinauf, von wo die beiden Meere über die Landenge zusammenfließen zu wollen scheinen, und von den dürftigen Resten des alten reichen Korinth über den Isthmus wieder zum saronischen Meerbusen. Beinahe einen halben Tag hatten wir auf den säumigen Dampfer in dem ungastlichen Küstenort dann warten müssen, nahezu vier Tage für den ganzen Abstecher gebraucht.

Jetzt flogen auf der Bahnfahrt nur zu rasch Eleusis, die Nordküste von Salamis, Megara, die Steilküste der Kaxη σκάλα, der neue tief unter der Bahn durchgegrabene Kanal an uns vorüber; nach dreistündiger Fahrt, schon halb zehn Uhr morgens, waren wir in Korinth, wo von der Patrasbahn die unsere abzweigt. Langsam windet sie sich um den Fuß des Felsklotzes von Akrokorinth hinauf (von Station Heramilia sind es noch 1½ Stunden Steigens) und überschreitet im Paß von Dhervenaki in der Gegend des alten Kleonä die Wasserscheide zwischen dem korinthischen und dem argolischen Meerbusen; dort links zeigt sich schon der Burgberg Mykene, heute sonnenbeschienen, im Winkel zweier kahler Felsberge, [illegible]

des arabischen Islam hineinwuchs, dessen eifrigste Bekenner es bald darauf liefern sollte, so ist es nicht zu verwundern, daß eine ganze Menge von persischen und arabischen Ausdrücken in die türkische Sprache eingedrungen ist. Selbst die volkstümliche Umgangssprache, das Kaba-türktsche, das doch die rein türkischen Wörter und Redewendungen am treuesten bewahrte, hat als unentbehrlichen Besitz mancherlei fremdes Sprachgut in sich aufgenommen. Auch das türkische Volk kann ohne die persischen Bezeichnungen für klein = kutschuk, Garten = bagdsche, Haus = haue, Stadt = schehir usw. und ohne arabische Wörter wie oda (Zimmer), hamman (Bad), Kahweh (Kaffee), dükjan (Kaufladen) und vielen anderen gar nicht auskommen; sie haben sich im Türkischen ein vollwertiges Bürgerrecht erworben, wie z. B. bei uns die Wörter Fenster, Nase, Rose und andere.

Einen noch weit größeren Prozentsatz von hauptsächlich arabischen und zum kleineren Teil auch persischen Wörtern enthält die Schriftsprache der gebildeten Türken, das sogenannte Orta-türktsche oder Mitteltürkisch, dessen Kenntnis durch den Unterricht in den höheren Schulen erworben wird, wobei Arabisch und Persisch die Stelle unserer klassischen Sprachen einnimmt. Obgleich auch das Türkische durch Anhängung der Endung lik oder lyk an ein Adjektivum der Bildung von Abstrakten fähig ist, wie im Deutschen Schönheit, Buntheit, Mannigfaltigkeit gebildet wird, so werden doch die meisten Abstrakta, deren bekanntlich eine Volkssprache weit weniger bedarf, als eine Schriftsprache, aus dem Arabischen herübergenommen, und zugleich durch Verbindung solcher Abstrakta mit dem türkischen Zeitworte etmek (machen) ganz neue Verbformen zusammengestellt. Merkwürdig ist, daß selbst der Ausdruck für Zeug aus dem arabischen [illegible] sich häufig in den in der Türkei so sehr verbreiteten Sprüchwörtern.

Den höchsten Grad aber erreicht die Durchsetzung des Türkischen mit arabischen und persischen Redewendungen in der Sprache der Poesie, dem Fassih-türktsche oder Hochtürkischen, das sich nicht scheut, aus dem fremden Sprachschatze die gewähltesten Bilder und sonst nur sparsam gebrauchten Ausdrücke herauszugreifen und neben einander zu reihen. Von hier aus mag man auch den Rat eines türkischen Paschas würdigen, der behauptete, um ordentlich türkisch zu lernen, müsse man sich zuvor je zwei Jahre lang tüchtig mit Persisch und Arabisch beschäftigt haben; dann könne man sich mit Leichtigkeit in einem Jahre das Türkische aneignen.

Außer dem Persischen und Arabischen haben auch die europäischen Sprachen den türkischen Wortschatz bereichert. Dies geschah namentlich in den Seestädten vermittelst des Handels und Verkehrs. So wurden schon frühzeitig beim Griechischen, im 16. und 17. Jahrhundert besonders beim Italienischen Entlehnungen gemacht. Aus dem Griechischen stammen Wörter wie liman (Seehafen), poiras (Nordwind), jortu (Fest), Anatolu (Kleinasien) u. a., dazu viele Städtenamen, die aber in einer der türkischen Zunge gefälligen Weise umgebildet sind, z. B. Bergama (Pergamon), Adalia (Attaleia), Ismir (Smyrna), Isnik (Nikomedia), Iznik (Nicaea), selbst Stambul, welches aus „stin polin" (= die Stadt) entstanden ist. Ephesus lautet Ajassolük, eine Verstümmelung, die aus Ajos Theologos, womit der heilige Johannes gemeint ist, zu erklären ist. Sehr zahlreich sind die Entlehnungen aus dem Italienischen, z. B. wapor (Dampfschiff), treno (Eisenbahnzug), lokanda (Gasthaus), deposito (Warenniederlage), puro (Cigarre), sigarra (Cigarette), posta (Post). Besonders häufig sind italienische Bezeichnungen da, wo es sich um erborgte mehr im Kulturland gebräuchliche oder durch das Abendland vermittelte Genußarten oder Früchte handelt; hier seien nur erwähnt patatas (Kartoffeln), tomates (Tomaten), bisellia (Erbsen), fassulia (Bohnen), denn

Zur Unterhaltung.

Denksprüche. (Nachdruck verboten).

Gott ist ein vortreffliches Mittel, die Menschen zu lobenswerten Handlungen zu bestimmen; schon das unverdiente Los ist ein Sporn.
Hahnemann.

Schachaufgabe.
Von Beckers (Demmin.)

Weiß.

Weiß zieht und setzt mit dem 3. Zuge matt. (104-S)

Logogriph.

Dem Mädchen schwebt's in holden Träumen
Vor als das höchste Ideal.
Mit anderm Kopf im Feld und Garten
Wächst es, bereitet wird's zum Mahl.

Logogriph-Scherz.

1. Der n biß nach der a.
2. Mit meinem t ging ich heut durch jene s.
3. Freudig sagte das Mädchen: d ist nun unser l.
4. Der Bauherr fragte: n wird die d fertig?
5. Der j wurde den von Räubern bedrängten Bauern zum s.

Auflösungen der Aufgaben voriger Sonntags-Nummer.

Bilderrätsel.
Waffenruhe.

Geheimschrift.

Dein Glück, es ist so selten echt,
Und wird Dich oft bethören.
Der Schmerz verleiht Dir erst ein Recht
Dem Leben zu gehören. Otto Roquette.

Gleichklang.
Nachdruck.

In dieser Ausgabe empfehlen sich folgende Firmen bei

Weihnachtseinkäufen:

Bon marché (Jacques Koppel & Co.), Konfektion, Kleiderstoffe, Weißwaren, Korsetten; **Marie Courth**, Kleiderplatz (Aubette), Spielwaaren; **Gebr. Ettlinger**, Kleiderplatz, Modeneuheiten; **Karl Thoma**, Spezialhaus Bürstenhaus, Kinderspielgasse 56; **H. F. Gernsheim**, Spielwarenlager, Alter Weinmarkt 31; **Eug. Goepp**, Neukirchgasse 2, Betten, Weißwaren; **Th. Hoffmann**, Spielwaren, Langestraße 138; **G. Hummel**, Spielgasse 19 „Zur Glasperle", Puppen und Spielwaren aller Art; **Manufakt. Gebr. Hohwieler**, Kuhbaumgasse 1; **G. Kirrmann**, [illegible]

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL · DRESDEN

Schlafes; wenn es hoch kommt, ein Stück kaltes Huhn. Eisenbahner und Zeitungsverkäufer, namentlich die letzteren, finden sich dagegen bis hoch in die arkadischen Gebirge hinauf auf größeren Stationen.

Etwas über die türkische Sprache.

Von Dr. R. Mitzel.

Die türkisch-osmanische Sprache, wie sie heutzutage in Mazedonien, Ostrumelien und Kleinasien gesprochen wird, gebührt ebenso wie das Arabische zu den semitischen Sprachen, die auf dem Wege kriegerischer Eroberung ihr Gebiet nach Westen hin erweitert haben. Während aber die arabische Sprache aus ihrer heimatlichen Halbinsel im Süden Asiens stammt, hat das Türkische seine Urheimat in Zentralasien, in den weiten Steppen von Turkestan und Turkmenien. Die Sprache der osmanischen Türken ist dabei nur ein Nebenzweig des großen Sprachstammes, der von den Grenzen Afghanistans nordwärts durch ganz Asien hindurch bis zum nördlichen Eismeer reicht und zu dem auch das Dschagatai, das Tatarische und Finnische zu rechnen sind. Selbst mit den Sprachen der Eskimos und der Mongolen besteht noch eine entferntere Verwandtschaft. Wie im Mongolischen, nämlich auch im Türkischen jede Silbe gleichmäßig betont, und es ist verkehrt, wenn in den türkischen Grammatiken und Wörterbüchern immer noch eine Silbe durch den Akzent besonders ausgezeichnet wird. Mit dem Finnischen gemeinsam hat das Türkische die Satzkonstruktion, vor allem die Stellung des Verbums am Ende. Auch das immer selbstbewußter auftretende Ungarische ist als Glied derselben Sprachfamilie zu betrachten, die, wie ein gleichzeitiger Kenner des Magyarischen und Osmanischen vor beiläufig hundert Jahren in beiden Sprachen denselben Lehrstuhl bekleidete.

Wie jede größere Sprache zerfällt auch das Türkische in eine ganze Reihe von Dialekten, die, wie ich auf meinen Reisen in Mazedonien und Kleinasien die Erfahrung machen konnte, untereinander wieder mehr oder weniger verschieden sind. Wenn man sich in Kleinasien nur 100 Kilometer von der Reichshauptstadt entfernt, merkt man den Unterschied schon ganz bedeutend: wir begegnen da zahlreichen Verstümmelungen und allerlei Eigentümlichkeiten, die vielfach aus einer Vermischung der Osmanen mit den asiatischen Ureinwohnern zu erklären sind; die Sprache hört sich viel rauher und unschöner an. Am vollsten und weichsten dagegen klingt das Türkische in Ostrumelien und Mazedonien, und diesem rumelischen Dialekte ist es auch gelungen, in Konstantinopel die Herrschaft zu gewinnen und sich das Privileg der Amts- und Schriftsprache im Reiche der Osmanen zu sichern. Daneben hat im eigentlichen Orient auch der kleinasiatische Dialekt sich immer mehr eingebürgert, sodaß er in der Nähe von Biledschik, dem Teil Kastoliens, der zuerst den osmanischen Waffen unterworfen wurde, bei Griechen und Armeniern die frühere Muttersprache fast gänzlich verdrängt hat. Dagegen hat er es nicht vermocht, in Syrien, Arabien und Nordafrika die arabische Sprache durch die eigene Mundart zu ersetzen, und heutzutage bildet die Sprachgrenze zwischen Nordarabisch und Türkisch ungefähr die Linie, die sich auf der Karte von Alexandrette nach Aleppo in östlicher Richtung quer durchziehen läßt.

Das türkische Sprache nun, wie sie heute in Konstantinopel gesprochen und geschrieben wird, weist noch ganz unverkennbar das Gepräge auf, das ihr die geschichtliche Entwicklung des osmanischen Reiches bei Jahrhunderten aufgedrückt hat. Da der frühere Mittelpunkt der Kultur des türkischen an Dschagatai [illegible] wurde und jetzt sich in die Religion

[illegible] Man drängt sich die Frage [illegible] das Türkische auf anderer Seite. Was das Deutsche betrifft, [illegible] ordu (Nomadenlager) gab das [illegible] toffel) das in manchen Gegenden „Babuschen"; ulan (der [illegible] zeichnung für das bekannte [illegible] zösisch cravache) ist gebraucht [illegible] beschlag, wonach dann im Deutschen abgeleitet ist; ferner haben [illegible] heidi gegangen." Ein türkischer [illegible] Deutschland gewesen, wollte [illegible] tischen Kriegsruf warah (Hurrah) Germanist behaupten, „hervor darauf los"! Jedenfalls ist der nachweisbar und lange wohl [illegible] aber das Deutsche, das durch Berührung mit dem Türkischen entlehnt hat, so wird dies [illegible] dieser Beziehungen die denkbar gefestigt war, um noch [illegible] Größer hingegen scheint der [illegible] mittlung der Tartaren ins [illegible] nur folgende Wörter an: Kaffee, Bleistift, schapka (Mütze). Doch dem weiter nachzugehen, [illegible]

Jedenfalls ist das Türkische [illegible] sonanten eine sehr reiche [illegible] Synonyme und [illegible] Bedeutungsnuancen [illegible] durch den im Prinzip konsequenten [illegible] hemmt wurden. Wenn [illegible] frauen mit einander sprechen [illegible] reinste Musik, und ich empfand [illegible] als wenn ich Italienisch reden [illegible] der Sätze beweist, daß es dem [illegible] Begabung fehlt. Und doch [illegible] Literatur vorhanden; was [illegible] aus dem Persischen oder [illegible] größtenteils erotischem Inhalt. [illegible] Segen, daß sie so rasch von [illegible] und arabischen Kultur in Beschlag [illegible] dadurch zum größten Teil [illegible] Los hatten die stammverwandten [illegible] halb der selbst noch jungen [illegible] dann auch mit eigenartigen [illegible] Jakei und anderen am literarischen [illegible]

Wissenschaft, [illegible] und Literatur.

* Zahlreiche Handzeichnungen [illegible] Barthold's (Aquarelle, Studien [illegible] Künstlerfahrten entstanden sind, [illegible] Biographie von Ernst Wolff, [illegible] sie als 17. in sich abgeschlossener [illegible] sich Reimann herausgegeben [illegible] Muster" bei der Verlagsgesellschaft [illegible] schienen soll, zum reichsten [illegible] Goethe, Richard Wagner, [illegible] Mozartstätten usw. sowie alte [illegible] wurden in diesem Werke [illegible] — Der Komponist Felix Mendelssohn-[illegible], der auf dessen zahlreichen [illegible] in einer neuen Mendelssohn-[illegible] am Kölner Konservatorium, [illegible] der den Professor Dr. Hein-[illegible]-Sammlung „Berühmte [illegible]" in Berlin W. 35 'er-[illegible]. Auch interessante neue [illegible] Robert Schumann-Briefe und [illegible]-hervorragender Porträts usw.

dieses
Sonntags-Unterhaltungs-
Blattes enthalten nur
Weihnachts-Anzeigen.

Praktische
WEIHNACHTSGESCHENKE

AU BON MARCHÉ
JACQUES KOPPEL & Co.

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

1962

KARL MAY
REDACTEUR

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

مختصر صرف و لغات ترکیه

Neueste

Grammatik der türkischen Sprache

für Deutsche zum Selbstunterricht.

Nebst einer reichhaltigen Sammlung von Gesprächen, so wie einer türkisch-deutschen und deutsch-türkischen Wörtersammlung.

Von

VON DER BERSWORDT I^ten

Königlich Preufsischem Lieutenant aggregirt dem 10. Infanterie-Regiment.

CARL MAY

Berlin.

In Verlag bei Ferdinand Dümmler.

1839.

Gedruckt in der Akademischen Buchdruckerei.

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

Vorwort.

Als ich in den Jahren 1834 bis 1836, als Militair-Instructeur in Skutari wohnend, eifrig die Erlernung der türkischen Sprache betrieb, empfand ich schwer den Mangel einer guten deutsch-türkischen Grammatik. Der längere Aufenthalt daselbst, so wie das fortgesetzte Studium in dieser Sprache erzeugten diese Arbeit; und da bei den jetzigen Zeitverhältnissen es sich vermuthen läfst, dafs der Orient immer mehr und mehr von Europäern besucht werden wird, so hielt ich die Herausgabe dieser meiner Grammatik, wonach Jeder durch Selbststudium die türkische Umgangssprache binnen kurzer Zeit erlernen kann, für zeitgemäfs.

Ich sage Umgangssprache, da die Schriftsprache die Kenntnifs der arabischen und persischen Sprache verlangt.

Der begangenen Fehler wegen, die ich unter den Irrungen aufgezeichnet habe, bitte ich um Nachsicht, ich übersah sie, da die Correctur leider nur von mir selbst ausgeführt werden mufste.

Die im Buche vorhandenen Klammern schliefsen entweder eine Erläuterung oder die Volksaussprache des vorhergehenden Wortes ein.

Irrungen

die ich bitte ja vor dem Gebrauche dieses Buchs zu verbessern.

Seite 1 Zeile 6 v. u. statt Wache lies Woche
- 3 - 17 v. u. statt *Sagyr nun* h. B. lies *Sagyr nun* w. B.
- 5 - 14 v. o. statt قاری lies قاربنک
- 5 - 19 v. o. statt *kary* lies *karynin*
- 10 - 6 v. u. statt ایورک *ĕirek* lies ایوجەرک *ĕigerek*
- 14 - 12 v. u. *cyrek* bezeichnet auch $\frac{1}{4}$ in der Zeiteintheilung.
- 14 - 18 v. u. statt بو ادم بر ساعت وار *bu adam bir sa-at war* lies بـو ادمک بر عاعتی وار *bu adamin bir sa-ati war*
- 17 - 11 v. o. statt *onun* sein lies *onun* sein, ihr
  statt *onlarin* ihre lies *onlarin* ihr
- 18 - 14 v. o. statt *onun* (ihr, ihre) lies *onun* (sein, ihr)
- 18 - 18 v. o. statt *ölüsü* ihr Leichnam lies *ölüsü* sein, ihr Leichnam
- 18 - 19 v. o. statt *bas'i* ihr Kopf lies *bas'i* sein, ihr Kopf
- 18 - 20 v. o. statt *odasi* ihre Stube lies *odasi* seine, ihre Stube
- 18 - 23 v. o. statt *odalari* ihre Stuben lies *onun odalari* seine, ihre Stuben
- 18 - 24 v. o. statt *babalari* ihre Väter lies *onun babalari* seine, ihre Väter
- 20 - 11 v. u. statt شونی *s'unu* lies شو *s'u*
- 25 - 1 v. u. statt nicht bestehen lies bestehen
- 25 - 5 v. u. statt lesen können lies lesen kennen
- 32 - 1 v. o. statt ich war gewesen lies ich war geworden
- 44 - 5 v. o. statt ich hätte betrachtet lies ich hatte betrachtet
- 58 - 3 v. o. statt ich hätte nicht gemacht lies ich hatte nicht gemacht
- 64 - 6 v. u. statt دفقسز *düfeksiz* lies تفنکسز *düfenksiz*
- 65 - 17 v. u. statt کون پازاره دک *gün pazara dek* lies پازار کونکه دک *pazar günine dek*
- 66 - 1 v. o. statt قولتودن *kawaltydan* lies قهوالتی‌دن *kahwaltydan*
- 76 - 16 v. u. statt *jani* deshalb lies *jani* das heifst
- 78 - 13 v. o. statt *zenn edersa* lies *zann ederse*
- 98 - 5 v. u. statt اینجنک lies اینجونک
- 99 - 11 v. o. statt سوەریز lies سوریز
- 101 - 14 v. u. statt Zeitwort folgt lies folgt
- 104 - 5 v. o. statt اخامکز *achaminiz* lies اخشامکز *achs'aminiz*
- 104 - 9 v. u. statt *as'ikge* lies *as'kina*
- 104 - 2 v. u. statt *boghladi* lies *boghuldi.*

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

Inhalt.

Von den türkischen Buchstaben und Lesezeichen ..... Seite 1
Das Hauptwort und dessen Deklination ..... - 6
Das Eigenschaftswort und dessen Steigerung ..... - 10
Das Zahlwort ..... - 13
Das Fürwort und dessen Beugung ..... - 16
Das Zeitwort ..... - 23
Die Nachwörter ..... - 64
Das Beschaffenheitswort ..... - 67
Das Empfindungswort ..... - 73
Das Bindewort ..... - 75
Über die Bildung von abgeleiteten Wörtern ..... - 78
Die Syntax ..... - 88
Eine analysirte Erzählung ..... - 98
Türkische Gespräche nebst fast wörtlich deutscher Übersetzung ..... - 103
Türkisch-Deutsches Wörterbuch ..... - 117
Deutsch-Türkisches Wörterbuch ..... - 149

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

Die rein türkische Sprache ist tartarischen Ursprungs, und theilt sich gegenwärtig in die Volkssprache und in die der Vornehmen oder die sogenannte Schriftsprache. Letztere ist besonders reichhaltig an persischen und arabischen Wörtern. Die Türken benutzen zu ihrem Schreiben 34 Buchstaben, von denen 28 von den Arabern und 4 von den Persern (als das پ ژ ڤ) sind.

Man schreibt von rechts nach links, und die Gestalt der Buchstaben ändert sich mehr oder minder, je nachdem der Buchstabe im Anfange, in der Mitte oder am Ende eines Wortes, verbunden oder unverbunden steht. Um das Lesen für Anfänger zu erleichtern, so ist die Aussprache der türkischen Wörter mit lateinischen Buchstaben nebenbei geschrieben. Um dies möglich zu machen, habe ich folgende Bezeichnung für die türkischen Laute gewählt.

a für *a* z.B. *ana*, die Mutter.
b für *b* z.B. *bacht*, das Glück.
c für *c* (gleichlautend mit *k*) z.B. *coran*, der Koran.
c̄ wie ein hartes *tsch* (das türkische چ) z.B. *c̄atal*, die Gabel.
ch wie ein hartes *ch* (der Buchstabe خ) z.B. *chyrsyz*, der Dieb.
d für *d* z.B. *dawet*, die Einladung.
e für *e* z.B. *ejer*, der Sattel.
f für *f* z.B. *fukara*, arm.
g für *g* (der Buchstabe ڭ *gef agemi*) z.B. *gitmek*, gehen.
g̃ wie ein *dsch* (der Buchstabe ج) z.B. *geg̃e*, die Nacht.
gh wie ein gedehntes *g* (der Buchstabe غ) z.B. *aghag̃*, der Baum.
h für *h* z.B. *hafta*, die Woche.
i für *i* z.B. *imam*, ein türkischer Geistlicher.
j wie weiches *g* im Worte ja z.B. *jol* der Weg.
k für *k* z.B. *kadeh*, das Trinkgefäfs.
l für *l* z.B. *limon* die Citrone.
m für *m* z.B. *minder*, die Madratze.

n für *n* z.B. *nis'an*, der Orden.
p für *p* z.B. *pire*, der Floh.
r für *r* z.B. *rig̃a*, die Bitte.
o für *o* z.B. *odun*, das Holz.
s für das deutsche *ſs* z.B. *selam*, der Gruſs.
s' für ein hartes *sch* z.B. *s'eitan*, der Teufel.
t für *t* z.B. *tamah*, der Geiz.
u für *u* z.B. *ughur*, das Glück.
ü für *ü* z.B. *üstün*, über.
z wie ein weiches *s* z.B. *zyndan*, das Gefängniſs.

Hier folgen nun die türkischen Buchstaben in ihrer verschiedenen Form und Aussprache. Die mit w.B. bezeichneten sind weiche und die mit h.B. bezeichneten sind harte Buchstaben.

Name.	Gestalt.				Aussprache.
	Am Ende verbunden.	Am Ende unverbunden.	Mitte verbunden.	Anfang verbunden.	
Elif	ـا	ا	ـا	ا	Leiser Hauch. Lautet wie *a, e, y, i, o, ö, u, ü*
Be w.B.	ـب	ب	ـبـ	بـ	*b*
Pe h.B.	ـپ	پ	ـپـ	پـ	*p*
Te w.B.	ـت	ت	ـتـ	تـ	*t*
Tse w.B.	ـث	ث	ـثـ	ثـ	*seeh*, gedehnt ausgespr.
Gim w.B.	ـج	ج	ـجـ	جـ	*dsch*
Cim h.B.	ـچ	چ	ـچـ	چـ	*tsch*, hart ausgesprochen.
Hha h.B.	ـح	ح	ـحـ	حـ	starkes *h*
Chö h.B.	ـخ	خ	ـخـ	خـ	*h*, als Kehllaut wie im Worte Höhe.
Dal w.B.	ـد	د	ـدـ	دـ	weiches *d*
Dsal w.B.	ـذ	ذ	ـذـ	ذـ	*ds*, wie ein weiches *s* im Worte Sinn.
Re w.B.	ـر ـڑ	ر	ـرـ ـڑـ	رـ	*r*
Se w.B.	ـز	ز	ـزـ	زـ	*s* weich ausgesprochen, wie im Worte Reise.
Dsche h.B.	ـژ	ژ	ـژـ	ژـ	*j* der Franzosen, z.B. in jour.

Name.	Gestalt. Am Ende verbunden.	Am Ende unverbunden.	Mitte verbunden.	Anfang verbunden.	Aussprache.
Sin w.B.	س	س	سـ	سـ	*ss*, wie im Worte messen.
Sin h.B.	ش	ش	شـ	شـ	*sch*
Sad h.B.	ص	ص	صـ	صـ	scharfes *ſs*
Dad w.B.	ض	ض	ضـ	ضـ	Meist wie weiches *s*, nur in wenig Wörtern wie *d*.
Thi h.B.	ط	ط	طـ	طـ	hartes *t*
Dzi h.B.	ظ	ظ	ظـ	ظـ	*dzi*, beinah wie *z*.
Ain w.B.	ع	ع	عـ	عـ	Leiser Kehllaut. Lautet wie *a, e, y, i, o, u, ö, ü.*
Ghain h.B.	غ	غ	غـ	غـ	*g* durch die Kehle, wie *gh*.
Fe w.B.	ف	ف	فـ	فـ	*f*
Kaf h.B.	ق	ق	قـ	قـ	hartes *k*
Kef w.B.	ك ک	ك ک	كـ کـ	كـ کـ	weiches *k*
Gef agēmi w.B.	گ	گ	گـ	گـ	*gj*, das weiche *g*.
Sagyr nun w.B.	ڭ	ڭ	ڭـ	ڭـ	*n* durch die Nase scharf.
Lam w.B.	ل	ل	لـ	لـ	*l*
Mim w.B.	م	م	مـ	مـ	*m*
Nun w.B.	ن	ن	نـ	نـ	weiches *n*
Waw w.B.	و	و	و	و	*w*. Lautet in der Mitte u. am Ende eines Wortes als *o, u, ö, ü.*
He w.B.	ه	ه ہ	هـ	هـ	sanftes *h*. Lautet öfters wie *a* oder *e*.
Liam elif w.B.	لا	لا	لا	لا	*la*. Doppelbuchstabe aus ل und ا
Je w.B.	ى	ى	يـ	يـ	sanftes *j*. In der Mitte und am Ende der Wörter öfters wie *i*.

Die Buchstaben ا د ذ ر ز و sind diejenigen, die sich mit dem nächstfolgenden nicht immer verbinden, ihrer daraus sonst entstehenden Undeutlichkeit wegen, z.B. قارى *kary*, das Weib.

Lesezeichen حرکت *hareket.*

Um die Vokale auszudrücken hat man Zeichen erfunden, die theils über, theils unter die Konsonanten geschrieben werden. Diese Zeichen mit ihrem Namen und Werth sind folgende:

(ˊ) *üstün.* Ein grader Strich über dem Buchstaben, gilt für *a* und *e.* Ersterer wird mit harten, letzterer mit weichen Buchstaben zusammengesetzt. z.B. قَ macht *ka*, بَ macht *be.*

(ˍ) *esre.* Ein grader Strich unter dem Buchstaben, gilt für *y* oder *i.* Ersterer für harte, letzterer für weiche Buchstaben, z.B. قِ macht *ky*, بِ *bi.*

(ʾ) *ötürü.* Ein Häkchen über den Buchstaben. Bezeichnet *o* oder *u* bei harten und *ö* oder *ü* bei weichen Buchstaben, z.B. پُ macht *po* oder *pu*, زُ macht *sö* oder *sü.*

Folgende Zeichen finden sich nur in Worten arabischen Ursprungs:

(ˆ) *iki üstün*, was wie *an* oder *en*
(‿) *iki esre*, was wie *yn* oder *in*, und
(ˢ) *iki ötürü*, das wie *on* oder *un*
} gelesen wird.

(ˑ) *gezm.* Steht dieses Zeichen über einem Konsonanten, so darf kein Vokal mit diesem gehört werden d.h. der Konsonant ist vokallos, z.B. اَدْوَارْدْ *Edward* (der Name Eduard).

(ˉ) *tesdid.* Das Zeichen der Verdoppelung. Es verdoppelt den Buchstaben über den es gesetzt wird, kömmt aber auch nur in arabischen Wörtern vor, z.B. رَبّی *rabbi* der Herr, اَوّت *ewwet* ja.

(˜) *meddelif* oder *medda* kömmt über *Elif* zu stehn, wenn es wie *a* ausgesprochen werden soll, z.B. آلله *allah* Gott, آلای *alai* die Heerde.

(ˀ) *hamzelif.* Kömmt es über *Elif* zu stehn, so wird dieses wie *ee* gelesen, z.B. رَأی *reej* die Meinung. Über و, so wird dies wie *ü* gelesen, z.B. سُؤَال *süal* die Frage. Steht es am Ende eines Wortes, so wird es statt *i* gelesen, z.B. مفتیٔ *muftii* den Mufti.

Die 4 Konsonanten ا و ه ی haben einen so weichen Laut, dafs sie aufser ihrem eigenen Werth noch den eines Vokals haben, so dafs

ا und ه für *a* und *e*
و für *o*, *u*, *ö* und *ü* und
ى für *e* und *i*

} gebraucht werden.

Geht ein Vokalzeichen vorher, so sagt man: dieses Vokalzeichen ruhe in dem Vokalbuchstaben (ا ه و ى), oder der Buchstabe ist ruhend (nicht hörbar), z. B. طُورْمَق *durmak*, hier ruht das erste *ötürü* in و, daher و nicht hörbar, und man liest nur den Vokallaut *u* und nicht *w*. سَوِيجِى *sewigī* der Liebende. Hier ruhen die beiden Vokalzeichen *esre* in ى, daher ى nicht hörbar.

Im gewöhnlichen Leben macht man jedoch keine Anwendung der Vokalzeichen, und die Kenntnifs der Wörter mufs sie ersetzen.

Zur Übung theilen wir ein vokalisirtes Stück mit:

قَارِى طَاوُق ايلَهْ

بِرْ قَارِىْ بِرْ طَاوُغِي وَارْ ايدِي هَرْ كُونْ كُومُشْ يُومُرْطَهْ يُومُرْطْلَادِي بِر كُونْ قَارِىْ كَنْدِىْ كَنْدِينَهْ دِيدِيكِهْ اَكَّرْ بَنْ طَاوُغِكْ يَمِنِىْ زِيَادَهْ ايدَرْسَمْ كُونْدَهْ ايكِيشَرْ يُومُرْطَهْ يُومُرْطْلَرْ قَاچِنْكِه يَمِنِىْ زِيَادَهْ وِيرْدِي طَاوُغِكْ حَوْصَلَهسِي چَاتْلَدِي اوْلْدِي ✿ بُو مَثَلْدَن فَايِدَه بُودُرْكه نِيچه كِمْسَه چوق فَايِدَه يَه طَمَع ايتْمَكْلَهَ اَصْلِي مَالِنى يَتُورُرْ هَرْ حَالْدَهْ قَنَاعَتْ اَوْلا دُرْ ✿

Kary tawuk ile.

Bir kary bir tawughi war idi, her gün gümüś jumurta jumurtladi. bir gün kary kendi kendine didiki: ejer ben tawughyn jemini zijade idersem, günde ikiśer jamurta jamurtlar. Kačanki jemini zijade wirdi tawughin hawsalasi čatladi öldi. Bu mazaldan faida budurki, niče kimse čok faidaja tama itmekle asli malini jetürür her halde kanaat ewla dyr.

Die Frau und die Henne.

Eine Frau hatte eine Henne, welche jeden Tag ein silbernes Ei brühtete. Eines Tages sagte die Frau zu sich selbst: Wenn ich der Henne ihr Futter vermehre, so wird sie mir des Tags zwei Eier legen. Sobald dafs das Futter vermehrt ward, platzte die Kehle der Henne und starb. Diese

Fabel giebt den Nutzen, wie Jemand des gröfseren Vortheils wegen, mit dem Geize die Ursache des Verlustes seines Vermögens ist. Jeder zufriedene Zustand ist heilig.

Von den Redetheilen.

Man kann die türkische Sprache in 9 Redetheile zerfallen lassen:

1) Hauptwort.
2) Eigenschaftswort.
3) Zahlwort.
4) Fürwort.
5) Zeitwort.
6) Nachwort (In Stelle unserer Präpositionen).
7) Beschaffenheitswort.
8) Empfindungswort.
9) Bindewort.

I. Das Hauptwort. موصوف *mewsuf.*

Bei Hauptwörtern kömmt in Betracht 1) Ihre Bildung. Was dies anbelangt, so sind die Hauptwörter entweder Stamm oder Abgeleitete Wörter. Über die Bildung dieser Letzteren wird am Ende der Grammatik die Rede sein. 2) Das Geschlecht. Die Türken besitzen keinen Artikel wie die Deutschen, und um das Geschlecht eines lebenden Gegenstandes auszudrücken, so helfen sie sich, wenn kein besonderer Name dafür vorhanden ist, auf die Weise, dafs sie bei Personen das männliche Geschlecht mit vorgesetztem ار *er* (Mann) und das weibliche mit dem vorgesetzten Worte قز *kyz* (Mädchen) bezeichnen. Bei Thieren setzt man für das männliche Geschlecht اركك *erkek* (männlich), und ديشى *dis'i* (weiblich) für das weibliche Geschlecht. Z.B.

طوڭز *donuz* (*domuz* ausgesprochen) das Schwein.
ارسلان *arslan* der Löwe.

اركك طوڭز *erkek donuz* der Eber.
ديشى طوڭز *dis'i donuz* die Sau.
اركك ارسلان *erkek arslan* der männliche Löwe.
ديشى ارسلان *dis'i arslan* die Löwin.

اوغلان *oghlan* der Knabe.
ار اوغلان *er oghlan* der Sohn.
قز اوغلان *kyz oghlan* die Tochter.
قرنداش *karindaś* (*kardaś* ausgesp.) der Bruder.
ار قرنداش *er karindaś* der Bruder.
قز قرنداش *kyz karindaś* die Schwester
كدى *kedy* die Katze.
قز *kyz* die junge weibliche Katze.

In vielen Fällen ist jedoch ein für beide Geschlechter verschiedener Name vorhanden, z.B. بوغا *bogha* der Stier.
اينك *inek* die Kuh.

Dagegen bilden die Eigennamen, die aus dem Arabischen kommen, durch Anhängung eines ه d.h. eines *e* oder *a* an den männlichen Namen, den weiblichen, z.B. حليل *halil* Halil (männlicher Name).
حليله *halile* (ein Weib mit Namens Halile).
سليم *Selim* (Mannsname).
سليمه *Selima* (Weibername).

Auch ist es gebräuchlich den Namen des Sultan's nach und den einer Sultanin vorzusetzen, z.B. سلطان سليم *Sultan Selim.*
سليمه سلطان *Selima Sultan.*

3) Die Zahl, d.h. ob das Hauptwort in der Einheit oder in der Mehrzahl vorhanden ist. Die Mehrzahl wird aus der Einheit gebildet, indem man die Sylbe *ler* oder *lar* anhängt. Der Gebrauch der einen oder der andern Sylbe richtet sich danach, ob die letzte Sylbe des Wortes hart oder weich ist. Für harte Endsylben *lar*, für weiche *ler.*

Z.B. انا *ana* die Mutter. انالر *analar* die Mütter.
بابا *baba* der Vater. بابالر *babalar* die Väter.
كوپك *köpek* der Hund. كوپكلر *köpekler* die Hunde.
او *ew* das Haus. اولر *ewler* die Häuser.
كون *gün* der Tag. كونلر *günler* die Tage.
باش *baś* der Kopf. باشلر *baślar* die Köpfe.

4) Die Beugung d.h. die Veränderung des Hauptwortes, in Betracht der verschiedenen Fälle oder dem Verhältnisse des Hauptwortes zu Andern in ein und demselben Satze. (Kurz um den Nominativ, Genitiv, Dativ, Accusativ, Vocativ oder den Ablativ zu bezeichnen.)

Es giebt eigentlich nur 4 Fälle, denn der Vocativ und Ablativ werden durch besondere Wörter gebildet, Ersterer durch eine Interjection, Letzterer durch eine Postposition.

Zweierlei Beugungsarten können angenommen werden:

1) Bei Wörtern, die auf einem Mitlauter und
2) Die auf einem Selbstlauter enden.

a) Die Bildung des Genitiv geschieht bei Wörtern, die sich auf einen Mitlauter endigen, durch Anhängung der Sylbe *un, ün* d. h. eines *Saghir nun* und eines *ötürü* über den letzten Buchstaben des Nominativ.

Z.B. قول *kol* der Arm. قولڭ *kolun* des Armes.
جان *ḡan* die Seele. جانڭ *ḡanün* der Seele.

Bei den Hauptwörtern, die sich auf einen Selbstlauter endigen, durch Anhängung der Sylbe نڭ *nun* oder *nün.*

Z.B. انا *ana* die Mutter. انانڭ *ananün* der Mutter.
بابا *baba* der Vater. بابانڭ *babanün* des Vaters.
داىى *daji* der Neffe. داىينڭ *dajinün* des Neffen.
قپو *kapu* die Thür. قپونڭ *kapunun* der Thür.

Überhaupt wird *ün* bei weichen Wörtern, dagegen *un* bei harten Wörtern gebraucht, des Wohlklangs wegen.

Eine Ausnahme von dieser Regel machen die Wörter, die mit einem *k* sich enden, diese verwandeln das *kef* in *gef agemi* und *kaf* in غ *gh.*

Z.B. كوپك *köpek* der Hund. كوپڭڭ *köpegün* des Hundes.
چقمق *c̄akmak* der Feuerstahl. چقمغڭ *c̄akmaghün* des Feuerstahls.
Und صو *su* das Wasser hat صويڭ *sujun* des Wassers.

b) Die Bildung des Dativ geschieht bei Hauptwörtern, die sich mit einem Mitlaut endigen, durch Anhängung des Buchstaben *e* oder *a* zum Nominativ. Ersterer für weiche, Letzterer für harte Buchstaben, d. h. durch Anhängung eines im *üstün* ruhenden s. Man spricht dieses s wie *a* aus, wenn die vorhergehende Sylbe den Laut *a, o, u* oder *y* hatte, sonst lautet es wie *e.*

Z.B. شراب *s'arab* der Wein. شرابه *s'araba* dem Weine.
باش *bas'* der Kopf. باشه *bas'a* dem Kopfe.
وطان *wetan* das Vaterland. وطانه *wetana* dem Vaterlande.
كوپك *köpek* der Hund. كوپڭه *köpege* dem Hunde.
كول *giöl* der See. كوله *giöle* dem See.

Diejenigen, die sich mit einem Selbstlauter endigen, nehmen ein *ja* oder *je* يه am Ende an,

z.B. انا *ana* die Mutter. انايه *anaja* der Mutter.
بابا *baba* der Vater. بابايه *babaja* dem Vater.
مه *meme* die Brust des Weibes. مەيه *memeje* der Brust.

c) Der Accusativ bildet sich aus dem Nominativ eines Hauptwortes, das

Zeit.

Dauert von ... bis ... Uhr.
Dauert ... Stunden bis ... Uhr ... Min.

Dauert genau bis ... Uhr ... Min.

Haupt- Satz

Hauptsatz oder.
Beispiele: Konjunktion
„und" „oder" „sondern"
„denn" „aber"

Nebensatz

Einleitung von
Konj. (Pron.)
Viele Konj. u. Pron.
~~Einleitung fehlt~~

Bindewortsätze

Beispiele zu
Temporal, Kausal
Konditional.
Satz rund

jüb Dasha
100 mal.

Sein ghrsb'ohne
is Nachhinding
t jahlmöd ohne
Hasha Hatts is
D. Hingahl.

J. B.

Dschabeli
Apfelsine.
Zawadeli
Orangenbaum.
Dschamuse
Bastonade.
Dej mir Obst!
Ich bin Prinz.
Schmeiß Nüsse.
Ich Maulbeere.
Beduine Mandel
Schwein Dattel
Schieß Pulver.
Fürwahr Sesam

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

1.	bir	birund'shi
2.	iki	ikiund'shi
3.	üch'sh	üchundshü
4.	dört.	dörtund'shi
5.	besh	beshindshy
6	altyü	altindshi
7	jedi	jedindshi
8	sekis	sekizindshi
9	dokuz	dokuzundshü
10	on	onundshü
11	on bir	on birundshi
12	on iki	
13	on üch'sh	
14	on dört	
15	on besh	
16	on altyü	
17	on jedi	
18	on sekiz	
19	on dokuz	
20	jirmi	
21.	jirmi bir	
22.	j. iki	
23.	j. üch'sh	
24.	j. dört	
25.	j. besh	
26.	j. altyü	
27	j. jedi	
28	j. sekiz	
29	j. dokuz	
30	otuz	
31.	40 kyrk	
32.	50 elli	
33	60 altmysh	
34	70 jedmish	
35	80 sekzhen	
36		
37	90 dokzan	
38	100 jüz	
39		
40	~~kyrk~~ 101 jüz bir	
41.	200 iki jüz	
42.	1000 bin	bin'undshi
43.	Million = jüz, das mir,	
44.	wenn ab sich um Geld handelt.	
45.		
46.	z. B. bir jüz gumush	
47.	1000,000 Kisslar.	
48.	bir Million deren Lahmer	
49.	1000 000 Tanzfan.	
50	elli	
51.		
52.		
53		
54		
55		

verdan Fünfer
ausschen Tschüsch
Mandolinen Violinen.
aschschen Rhaud
Laurla Arbeit
Donner Kreuz
Kurzsichtige Kranke.
Lulzik Tisch.
Fisch Rhein
Damen Theaters
Böschke Büchsen
Finger Klingen.
Boden Garten
warung Gehalt.

Anschauen (Zeichnung das heißt)
drückt nun die folgenden Wörter
jahre jahrs das Jahr
d. nächst. Nächst nyost, nächst nächst
allein nun Jahr, nennt seinen
nächsten Fest damit verkündet
ist.
jahre elnea ein schöner Abend
abend nicht
ikri jahren elnea 2 1/2 Abend
in letzterem Falle Abendstück
ikri Abendstück abend.

Sa-at Uhr. Stunde.
Heut schon „Heute ist sa-at mein
Liebster „Mensch ist ein Uhr.
ikri sa-at ~~gadtg~~ gnatsld i
2 Stunden sind vorbei.
Sa-at war d. Jahrmarkt = mündlich
Uhr ist
nach d. Jahrmarkt die Waren
sind fort.
sa-at ikri dir ist 1/2 3 Uhr.
ikri sa-at dir ist fort 3 Stunden.

Abendjanb = 1/4 (gestern schon einen
gemacht)
hir Abendjanb hinan 1/4 Likaru
nächst Abendjanb sind 3/4 Stunden

---

nanb 1/4 gestellt d. gemacht.
sind hir nanb gnä/st 4 1/4 Kinder
alli nanb minda 6/4 kamt

Kälk = 1/3 d. nächst zaj in
hini d. s. s. drittes Theil von
Kind. d. nächstnächst zaj der
drittes Theil (zaj Theil)
Kinder hir Fenster
nächst der hir ein Dreithal.
Dörfer hier in Thirtel
jüngste hier 1/100.
jüngste Kerl = 5 Kreuzer.

Fürwörter.

Persönliche.

ich	Du	er sie es,
wir	ihr	sie
wir	ihr	sie
mich	dich	sich
mir	dir	sich
mich	dich	sich
mir	dir	sich
mich	dich	sich
unser	euer	ihrer
unser	euer	ihrer
uns	euch	sich
uns	euch	sich
uns	euch	sich

Akkusativ.

Dativ.

Genitiv.

---

mir du er, es.	wir ihr
meiner deiner	unser euer
mir dir	uns euch
mich dich	uns euch
mir dir	uns euch
mich dich	uns euch
von mir deinem	von uns euren

---

mir du er, es.	wir ihr
meiner deiner	unser euer
mir dir	uns euch
mich dich	uns euch
mir dir	uns euch
mich dich	uns euch
von mir deinem	von uns euren

---

mir du er, es.	wir ihr
meiner deiner	unser euer
mir dir	uns euch
mich dich	uns euch
mir dir	uns euch
mich dich	uns euch
von mir deinem	von uns euren

---

mir du er, es.	wir ihr
meiner deiner	unser euer
mir dir	uns euch
mich dich	uns euch
mir dir	uns euch
mich dich	uns euch
von mir deinem	von uns euren

Ich, das Pronomen geschrieben mit großem Ich: Du, Sie
Höflichkeit: Sie (Ihnen)

Besitzanzeigende.

Ich, mein, mich, mir
Du, dein, dich, dir
Er, sein, sich, ihm;

sein mein	sein unser
seine deine	seine eure
sein dein	sein euer
sich mich	sich uns
sich dich	sich euch
sich dich	sich euch
sich mich	sich uns
sich dich	sich euch
sich dich	sich euch

Man sieht also, daß d. Genitiv der persönl. Fürwörter.

Mantan nein dra Singular-Substantiv mit der
Bedeutung in ihm drei Fälle abzuändern
z. B.

Sani-m ist mein Skland
Sani-n sehen mein Skland-a "
Sänis-Dativ.

B. Eingeschränkter.

Türk. Sprache hat die Eigenschaft, daß sie das Hauptwort durch Anfügung
Silben und durch die Artikelsetzung
Beschaffenheit und Artikelsetzung Silben
nicht ändert.

Beispiel d. 1 Klassen die Singular:
~~die~~ ins yn un ün
Kitz - yn mein Mädchen.
Dschen - in mein Vater.
yül - ün mein Buch

1 Klassen Mehrzahl
ins yny ünnü ünnü
und ins ün Haus
ag-Stadtschynnü in Haus
yülünnü in Buch.

wenn Vokal mit vorgeschlossen,
wenn Zwischenlaut + Vokal endet z. B.
Kinder - Kinda Kindernü
Lopf-Schü mit ü in Kamelen.

Beispiel d. 2 Klassen Einzahl.

in yn ün un.
mein Dein Sein
Auge ün Dein Auge.
Buch - u Dein Schrift

661/9

Z. f. Karl May

[illegible]

[illegible]

Z. f. Karl May.

[illegible]

669 9_13

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG
RADEBEUL · DRESDEN

Ich werde sein wir werden sein

Ich war wir waren

gewesen

Satzmatz

Hilfszeitwörter.

Ich habe wir haben
Du hast ihr habt
Er hat sie haben

Ich bin wir sind
Du bist ihr seid
Er ist sie sind

Du hast Dir die Hände gewaschen.
Du hast Dir die Hände gewaschen.
Du hast Dir die Hände gewaschen.
Du hast Dir die Hände gewaschen.
Du hast Dir die Hände gewaschen.
Du hast Dir die Hände gewaschen.

661 9_10

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

sich mit einem Mitlauter endiget, indem man ein ی anhängt, das entweder wie *i*, *u* oder *ü* ausgesprochen wird.

Z.B. عادت *adet* der Gebrauch.	عادتی *adeti* den Gebrauch.
ات *at* das Pferd.	اتی *ati* das Pferd (der Accusativ).
بردق *bardak* das Trinkgefäfs.	بردغی *bardaghi* das Trinkgefäfs (im Accusativ).
کون *gün* der Tag.	کونی *günü* den Tag.
قول *kol* der Arm.	قولی *kolu* den Arm.

Für die, die sich mit einem Selbstlaute endigen, hängt man an den Nominativ die Sylbe *ji*, *ju*, *jü* یی

z.B. قپو *kapu* die Thür.	قپویی *kapuju* die Thür.
صو *su* das Wasser.	صویی *suju* das Wasser.
بابا *baba* der Vater.	بابایی *babaji* den Vater.
قورقو *korku* die Gefahr.	قورقویی *korkuju* die Gefahr.
چوقه *cūka* das Tuch.	چوقهیی *cūkaji* das Tuch.
نمچه *nemce* der Deutsche.	نمچهیی *nemceji* den Deutschen.
مفتی *mufti* der Mufti.	مفتیی *muftiji* den Mufti.

d) Der Vocativ. Hierbei bleibt das Hauptwort, wie im Nominativ unverändert, und man setzt zu seiner Bezeichnung allein ein Ausrufungswort, als بره *bre*, ﷺ *he*, یا *ja*.

Z.B. او صو *o su*
بره صو *bre su*
ﷺ صو *he su*
یا صو *ja su*
} Wasser.

e) Der Ablativ. Er wird gebildet, indem man an das Hauptwort im Nominativ die Sylbe *dan* oder *den* دن anhängt.

Anmerkung: *dan* oder *den* bezeichnet die Präposition von. *dan* wird bei harten Sylben und *den* bei weichen gebraucht.

Z.B. بابادن *baba-dan* von dem Vater.	
انادن *ana-dan* von der Mutter.	
قلم *kalem* die Feder.	
قلمدن *kalem-den* von der Feder.	
قورد *kurt* der Wolf.	
قوردن *kurt-dan* von dem Wolfe.	

Die Mehrzahl beugt durch dieselben Endungen wie die Einzahl, und da der letzte Buchstabe stets ein Mitlauter ist, so ist die Deklination gleich

den Wörtern, die sich in der Einheit auf einen Mitlauter endigen, daher keiner Schwierigkeit mehr unterworfen.

Z.B. عسكر *askier* der Soldat.
Nominativ: عسكرلر *askierler* die Soldaten.
Genitiv: عسكرلرڭ *askierlerin* der Soldaten.
Dativ: عسكرلره *askierlere* den Soldaten.
Accusativ: عسكرلرى *askierleri* die Soldaten.
Vocativ: او عسكرلر *o askierler* o Soldaten.
Ablativ: عسكرلردن *askierlerden* von den Soldaten.

II. Das Eigenschaftswort.

In der türkischen Sprache bleibt das Eigenschaftswort in jedem Falle, sowohl in Hinsicht der Zahl, dem Geschlechte als dem Kasus unverändert.

Z.B. بر كوزل قز *bir güzel kyz* ein schönes Mädchen.
بر كوزل اوغلان *bir güzel oghlan* ein schöner Knabe.
كوزل قزلر *güzel kyzlar* schöne Mädchen.
كوزل اوغلانلر *güzel oghlanlar* schöne Knaben.

Beim Eigenschaftswort sind wie bekannt die Grade der Vergleichung zu berücksichtigen, deshalb auch deren Bildung, nämlich die des Comperativ und des Superlativ. Die gewöhnlichste Art den Comperativ auszudrücken, ist durch das Vorsetzen des Wortes دحى *dahi* (*daha*) noch, oder چوق *cōk* viel.

Z.B. بيوك *böjük* grofs.
دحى بيوك *daha böjük* gröfser.
بيوك بچاق *böjük bicāk* grofses Messer.
دحى بيوك بچاق *daha böjük bicāk* gröfseres Messer.

Die Gebildeten jedoch bilden ihn durch Anhängung der Sylbe رك *rek* nach weichen und رق *rak* nach harten Sylben.

Z.B. كوزل *güzel* schön.	كوزلرك *güzelrek* schöner.
الچق *alcāk* niedrig.	الچقرق *alcākrak* niedriger.
ايو *ĕi* gut.	ايورك *ĕirek* besser.

Den Comperativ je mehr desto drückt man so aus, dafs man das Zeitwort des Vordersatzes ins Particip perfectum mit der Endsylbe *gē* setzt, und den Nachsatz unverändert läfst, z.B.

اوقودقچه اچيلور *okudukgē acīlür* je mehr er liest, desto mehr bildet er sich.
واردقچه ازار *wardikgē azar* je weiter es geht, desto schlimmer wird es.

Die Vergleichung zweier Hauptwörter mit als oder wie drücken die Türken durch den Ablativ aus.

Z.B. *Jussuf Achmeddan daha güzel dir* Jussuf ist schöner als Achmed.

Die geringe Steigerung etwas drückt man durch Anhängung der Sylbe *gē* oder *gā* aus, z.B.

ak weifs. *akgā* etwas weifser.

jakin nahe. *jakingē* etwas näher.

Oder durch die Anhängung der Sylbe جک *gēk* oder جق *gāk*, z.B.

dar eng. *daragāk* etwas enger.

Der Superlativ, der höchste oder niedrigste Grad der Eigenschaft, wird durch Vorsetzung der höchsten Steigerungswörter *en*, *pek*, *zijade*, *ghajet* vor dem Positiv gebildet.

Z.B. پک کوزل *pek güzel* sehr schön.

اڭ اوزاق *en uzak* sehr weit.

زیاده مالو *zijade malli* sehr reich.

غایت کوچک *ghajet kücük* aufserordentlich klein.

Oder durch den Gebrauch des Ablativ oder Genitiv, z.B.

حمله‌سندن بیوک *gümlesinden böjük* von allen gröfser. (*gümle*, aller, alle, alles).

ادملرڭ بیوکی *adamlerin böjügi* (der Menschen der Grofse) d.h. der Gröfste der Menschen.

Auch wird der Superlativ durch Vorsetzung eigenthümlicher Wörter zum Eigenschaftswort gebildet, wie:

آپ اچق *ap acyk* ganz offen.

قپ قورو *kup kuru* ganz trocken.

قپ قرمزی *kyp kyrmyzy* ganz roth.

طوز طوغرو *doz doghru* ganz grade.

قپ قره *kap kara* } ganz schwarz.
سم سیاه *sim sijah* }

یم یاش *jam jaś* ganz nafs.

آپ اق *ap ak* } ganz weifs.
بم بیاض *bem bejaz* }

یم یشیل *jem jeśil* ganz grün.

بز بتون *büz bütün* gänzlich.

یاپ یالکز *jap jaleniz* ganz allein.

ماس ماوی *mas mawi* ganz blau.

طوپ طولو *top dolu* ganz voll.
صپ صاری *sap sary* ganz gelb.
دوم دوز *düm düz* ganz vereint.
بون بوش *bon bosˊ* ganz leer.
اپ اڭسز *ap ansiz* plötzlich.
دپ دری *dip diri* ganz lebendig.

4 Zu bemerken ist noch die Bildung der Eigenschaftswörter aus Haupt- oder Zeitwörtern.

Hauptwörter werden zu Eigenschaftswörter gebildet, indem man an's Hauptwort die Sylbe *li* anhängt, das den Besitz der Eigenschaft anzeigt, wie im Deutschen die Sylbe haft, ig oder lich.

Z.B. مال *mal* das Vermögen. مالو *malli* vermögend, reich.
ات *et* das Fleisch. اتلی *etli* fleischig.
یاره *jara* die Wunde. یاره‌لو *jarali* verwundet.
عقل *akyl* der Verstand. عقللو *akylli* verständig.
عثمان *osman* der Türke. عثمانلی *osmanli* türkisch.
z.B. عثمانلی توتون *osmanli tütün* türkischer Taback.
مجار *magār* der Ungar. مجارلو *magārli* ungarisch.
بوسنه *bosna* das Land Bosnien. بوسنه‌لو *bosnali* bosnisch.

Auch kann man diese Sylbe *li* oft durch die Sylbe *gē* ersetzen, mit der Bedeutung wie ein, nach der Art, z.B.

عثمانجه *osmangē* türkisch.
مجارجه *magārgē* ungarisch.
مسقوجه *moskowgē* russisch.

Oder auch durch Nachsetzung des Wortes کبی *gibi* (gleich), z.B.

انکلز کبی *englez gibi* auf Art der Engländer.
نمچه کبی *nemče gibi* gleich einem Deutschen.

Die Eigenschaft des Besitzes einer Sache wird im Türkischen auch oft durch den Genitiv ausgedrückt, z.B.

پادیشاهڭ سرایی *padisˊahin seraiji* der kaiserliche Pallast.
پروسیه‌لرڭ وطانی *prussialarin wetani* das preufsische Vaterland.

Von den Zeitwörtern werden die Participien auch öfters im Sinn als Eigenschaftswort gebraucht, z.B.

اوقومش ادم‌در *okumisˊ adamdir* es ist ein belesener Mensch.
کلن آی *gelen aj* der kommende Monat.

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

III. Die Zahlwörter, *esma ul aded.*

Sie werden grammatikalisch in Grund- und Ordnungszahlen eingetheilt. Die Ordnungszahlen bildet man von den Grundzahlen, indem man an diese نجی *ngī* anhängt, geht diesem Zusatz ein Mitlauter vorher, so setzt man vor der Sylbe نجی an die Grundzahl ein *esre* oder *ötürü* d.h. *i* oder *u, ü,* z.B. *ücüngī* der dritte.

Grundzahlen.		Ordnungszahlen.
siffer	- ٠	
بر *bir*	1 - ١	اول - الک - برنجی *biringi, ilk, ewwel*
ایکی *iki*	2 - ٢	ایکنجی *ikingī*
اوچ *üc*	3 - ٣	اوچنجی *ücingī*
دورت *dört*	4 - ۴	دوردنجی *dörtüngī*
بش *beś*	5 - ٥	بشنجی *beśingī*
التی *alti*	6 - ٦	التنجی *altingī*
یدی *jedi*	7 - ٧	یدنجی *jedingī*
سکز *sekiz*	8 - ٨	سکزنجی *sekizingī*
طوقوز *dokuz*	9 - ٩	طوقوزنجی *dokuzungī*
اون *on*	10 - ١٠	اوننجی *onungī*
اون بر *on bir* d.h. 10 u. 1	11 - ١١	اون برنجی *on biringī*
اون ایکی *on iki*	12 - ١٢	اون ایکنجی *on ikingī*
اون طوقوز *on dokuz*	19 - ١٩	اون طوقوزنجی *on dokuzungī*
یکرمی *jirmi*	20 - ٢٠	یکرمنجی *jirmingī*
یکرمی بر *jirmi bir*	21 - ٢١	یکرمی برنجی *jirmi biringī*
اوتوز *otuz*	30 - ٣٠	اوتوزنجی *otuzungī*
قرق *kirk*	40 - ۴٠	قرقنجی *kirkingī*
اللی *elli*	50 - ٥٠	اللنجی *ellingī*
التمش *altmiś*	60 - ٦٠	التمشنجی *altmiśingī*
یتمش *jedmiś*	70 - ٧٠	یتمشنجی *jedmiśingī*
سکسن *sekzen*	80 - ٨٠	سکزننجی *sekzeningī*
طوقسان *doksan*	90 - ٩٠	طوقساننجی *doksanungī*
یوز *jüz*	100 - ١٠٠	یوزنجی *jüzüngī*
یوز بر *jüz bir*	101 - ١٠١	یوز برنجی *jüz biringī*
ایکی یوز *iki jüz*	200 - ٢٠٠	ایکی یوزنجی *iki jüzüngī*
سکز یوز *sekiz jüz*	800 - ٨٠٠	سکز یوزنجی *sekiz jüzüngi*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Grundzahlen.		Ordnungszahlen.
بیک *bin*	1000 - ۱۰۰۰	بیکنجی *biningi*
ایکی بیک *iki bin*	2000 - ۲۰۰۰	ایکی بیکنجی *iki biningi*
ایکی بیک بر *iki bin bir*	2001 - ۲۰۰۱	ایکی بیک برنجی *iki bin biringi*
یوک *jük* oder *million* 1 Million	- ۱۰۰۰۰۰۰	یوکنجی *jüküngi.*

Aus folgendem Beispiele wird man leicht das Gesetz der Zusammensetzungen der Zahlen entnehmen können. So würde z. B.

بیک سکز یوز اوتز سکز *bin sekiz jüz otuz sekiz* 1838 (۱۸۳۸)

heifsen. Was die Bruchzahlen (d.h. die Theilung der Einheit) anbelangt, so drückt man die Hälfte durch *jarim*, *jarisi* oder durch das arabische Wort *nysf*, *nisfi* aus, allein nur dann, wenn keine andere Zahl damit verbunden ist, z. B.

jarim elma ein halber Apfel, aber nicht
iki jarim elma zwei und halber Apfel.

In letzterem Falle gebraucht man für die Hälfte بچوق *bučuk*, daher

ایکی بچوق المه *iki bučuk elma* zwei und halber Apfel.

ساعت *sa-at* heifst die Uhr und die Stunde, z. B.

بو ادم بر ساعت وار *bu adam bir sa-at war* dieser Mensch hat eine Uhr.
ایکی ساعت کچدی *iki sa-at gečdi* zwei Stunden sind verflossen.

Setzt man ساعت *sa-at* vor das Zahlwort, so bedeutet es wieviel Uhr es ist; steht es dagegen nach dem Zahlwort, so zeigt es die Dauer der Zeit an

z. B. ساعت ایکی در *sa-at iki dir* es ist zwei Uhr.
یکی ساعت در *iki sa-at dir* es sind zwei Stunden.

Das Wort *čejrek* bezeichnet 1 Viertel (geschnitten oder gewogen) z. B.

بر چیرک لیمون *bir čejrek limon* eine $\frac{1}{4}$ Citrone.
اوچ چیرک ساعت *üč čejrek saat* $\frac{3}{4}$ Stunden.
چیرک اوقه *čejrek occa* $\frac{1}{4}$ Okka (Ein Gewicht von 400 Drehm).

ربع *rub* (oder *urub*) bezeichnet 1 Viertel gezählt oder gemessen, z. B.

دورت بر ربع غروش *dört bir urub gruś* 4 und $\frac{1}{4}$ Piaster.
التی ربع اننده *alty urub eninde* 6 Viertel breit.

ثلث *tült* heifst ein Drittel oder *üč pajin biri* d. h. der dritte Theil von 1, oder *üčingi paj* der dritte Theil (*paj* der Theil).

ایکیده بر *ikide bir* die Hälfte.
اوچده بر *üčde bir* ein Drittel.
دوردده بر *dörtde bir* ein Viertel.

يوزده بر *jüzde bir* ein Hundertel.
يوزده بش *jüzde beś* 5 Prozent.

Was die Zeiteintheilung anbelangt, so rechnen die Türken von 12 Stunden zu 12 Stunden, so dafs bei Sonnenuntergang immer 12 Uhr ist, und danach reguliren sie ihre Uhren.

ساعت اون ايکی در *sa-at on iki dir* es ist 12 Uhr.

ساعت چيرک در *sa-at cējrek dir* oder
اون بش دقيقه وار *on beś takike war* (*takike* heifst die Minute) } es ist $\frac{1}{4}$ auf 1 Uhr.

ساعت يارم در *sa-at jarim dir* es ist $\frac{1}{2}$ 1 Uhr.

ساعت اوچ چيرک وار *sa-at üc̄ cējrek war* oder
بره چيرک وار *bire cējrek war* } es ist $\frac{3}{4}$ auf 1 Uhr.

دورده اون دقيقه وار *dörte on takike war* es fehlen zu 4 Uhr 10 Minuten.

Um die vertheilenden Zahlwörter, die man im Deutschen durch die Präposition zu bezeichnet z. B. zu Zweien, zu Vieren u. s. w. auszudrücken, gebrauchen die Türken die Sylbe ر *er* bei Zahlwörtern, die sich mit einem Mitlaut endigen; und der Sylbe شر *śer* bei denjenigen, die mit einem Selbstlauter ausgehn z. B. دوردر *dörder* zu Vieren.

اوچر *üc̄er* zu Dreien.
ايکيشر *ikiśer* zu Zweien.

Z. B. شو کتابلری برر برر تميزلملو *śu gitableri birer birer temizlemeli*
man mufs diese Bücher eins nach dem andern reinigen.

Zu den Zahlwörtern gehören noch die Wörter: چيفت *cīft* ein Paar, z. B.
بر چيفت طبنجه *bir cīft tabangā* ein Paar Pistolen.

طق *tek* heifst ungrade.

Die vermehrenden Zahlwörter (multiplicativa) werden durch Anhängung von قط *kat* (fach) gebildet,

z. B. دورت قط *dört kat* vierfach.

قدر *kadar* so viel,

z. B. بش او قدر *beś o kadar* 5 mal so viel.

چوق قط *c̄ok kat* vielfach.

Die Adverbialzahlen werden durch Hinzufügung der Wörter كره *kerre*, دفع *defa*, كز *kez* (mal) bezeichnet,

z. B. اون كره *on kerre* zehnmal.

Eigenthümliche Ausdrücke sind noch die Wörter:

ايکی يوزلو كومش *iki jüzlü kumaś* (*jüz* heifst das Gesicht, *kumaś* das Zeug) ein Stoff von 2 graden Seiten.

ایکی یوزلو کمسه *iki jüzlü kimse* (*kimse* jemand) ein Heuchler.
ایکی دللی چاق *iki dilli čaki* (*dil* die Zunge, *čaki* Taschenmesser) ein Taschenmesser mit 2 Klingen.
اوچ باشلی *üč baśli* dreiköpfig.
ایکی قناتلو قوش *iki kanatli kuś* ein Vogel mit 2 Flügeln.
بر کونلک یول *bir günlik jol* eine Tagereise.

IV. Fürwörter ضمیر *zamir.*

Wie bekannt theilt man die Fürwörter in Hinsicht ihrer Eigenschaft in verschiedene Klassen, als:

1) Persönliche Fürwörter.
2) Besitzanzeigende Fürwörter.
3) Hinweisende Fürwörter.
4) Fragende Fürwörter.
5) Unbestimmte Fürwörter.

Die Deklination aller Fürwörter ist mit geringer Ausnahme, gleich der der Hauptwörter:

I. Person-Fürwörter.

Diese zerfallen nach der gewöhnlichen Eintheilung in 3 Personen:

a) der Einheit.

Für die 1. Person.	Für die 2. Person.	Für die 3. Person.
بن *ben* ich	سن *sen* du	او - اول *o* oder *ol* er, sie, es
بنم *benim* meiner	سنڭ *senin* deiner	انڭ *onun* seiner, ihrer, seiner
بڭا *bana* mir	سڭا *sana* dir	اڭا *ona* ihm, ihr, ihm
بنی *beni* mich	سنی *seni* dich	انی *onu* ihn, sie, es
بندن *benden* von mir	سندن *senden* von dir	اندن *ondan* von ihm, ihr, ihm

b) der Mehrheit.

بز *biz̄* wir	سز *siz̄* ihr	انلر *onlar* oder *onnar* sie
بزم *bizim* unser	سزڭ *sizin* euer	انلرڭ *onlarin* ihrer
بزه *bize* uns	سزه *size* euch	انلره *onlara* ihnen
بزی *bizi* uns	سزی *sizi* euch	انلری *onlari* sie
بزدن *bizden* von uns	سزدن *sizden* von euch	انلردن *onlardan* von ihnen.

Im Anreden gebraucht man der Höflichkeit wegen, die Personen der Mehrzahl
z. B. statt *sen - siz* Sie.
sana - size - Ihnen.

II. Fürwörter des Besitzes.

Diese sind zweifacher Art
1) für sich stehende und
2) Angehängte (affixa).

1) Für sich bestehende sind:

بنم *benim* mein	بزم *bizim* unser
سنڭ *senin* dein	سزڭ *sizin* euer
انڭ *onun* sein	انلرڭ *onlarin* ihre.

Diese Fürwörter werden wie die Eigenschaftswörter behandelt und in keinem Verhältnifs verändert, z. B.

بنم اورت *benim awret* mein Weib.
بنم اورتڭ *benim awretin* meines Weibes.
سنڭ قز *senin kyz* dein Mädchen.
سنڭ قزڭ *senin kyzin* deines Mädchen.
انلرڭ اتلر *onlarin atlar* ihre Pferde.

2) Angehängte: Die türkische Sprache hat das Eigenthümliche, dafs sie das Verhältnifs des Besitzes, durch einen Anhängungsbuchstaben oder Sylbe am Ende des Hauptwortes ausdrücken.

Dies geschieht um das Mein oder meine d. h. den Besitz der ersten Person der Einzahl auszudrücken, durch die Anhängung von م (*m, im, um, üm*), sowohl bei Wörtern in der Einheit als Mehrzahl, z. B.

قزم *kyz-im* mein Mädchen.	گلم *gül-üm* meine Rose.
المم *elm-am* mein Apfel.	اولرم *ewler-im* meine Häuser.
جانم *ğan-im* meine Seele.	بابالرم *babalar-im* meine Väter.
	عسكرلرم *askierler-im* meine Soldaten.

Die Mehrzahl بزم *bizim* (unser, unsere) wird ausgedrückt durch Anhängung von مز (*miz, muz, müz*) z. B.

اومز *ewimiz* unser Haus (*ew* das Haus).
باقچەمز *bakčemiz* unser Garten (*bakče* der Garten).
باقچەلرمز *bakčelerimiz* unsere Gärten.

Um das Besitzthum der 2ten Person der Einzahl darzustellen, also von *sen* (dein, deine) wird ein ڭ (*n, in, un, ün*) sowohl für die Ein- oder Mehrzahl angehängt:

z.B. باشڭ *baś-in* dein Kopf.
باشلرڭ *baślar-in* deine Köpfe.
قلپغڭ *kalpagh-in* deine Mütze (*kalpak* die Mütze).
قلپقلرڭ *kalpaklar-in* deine Mützen.
قلعڭ *kale-n* deine Festung (*kale* die Festung).
قلعلرڭ *kaleler-in* deine Festungen.
كوزڭ *göz-ün* dein Auge (*göz* das Auge).
كوزلرڭ *gözler-in* deine Augen.

Die Mehrzahl der 2ten Person, سزڭ *sizin* (euer, euere) wird durch die Anhängung der Sylbe گز (*niz, nuz, nüz*) gebildet, sowohl in der Ein- als Mehrzahl, z.B.

قلعگز *kale-niz* euere Festung.
قلعلرگز *kaleler-iniz* euere Festungen.

Der Besitz der 3ten Person der Einzahl, also *onun* (ihr, ihre), wird durch die Anhängung von ى (*i, u, ü*) bezeichnet, wenn das Wort mit einem Mitlauter endigt; und durch سى (*si, su, sü*), wenn das Wort sich auf einen Selbstlaut endigt. Z.B.

اولو *ölü* der Leichnam.	اولوسى *ölüsü* ihr Leichnam.
باش *baś* der Kopf.	باشى *baśi* ihr Kopf.
اوده *oda* die Stube.	اودهسى *odasi* ihre Stube.

Für die Mehrzahl derselben Person durch Anhängung der Sylbe *lari* oder *leri* لرى an das Hauptwort, z.B.

اودهلرى *odalari* ihre Stuben. } Hier besitzt eine 3te Person mehrere Stu-
بابالرى *babalari* ihre Väter. } ben und mehrere Väter.

Anmerkung. Sagt man:

انلرڭ اودهسى *onlarin odasi* ihre Stube,
انلرڭ اغاسى *onlarin aghasi* ihr Herr,
انلرڭ دكانى *onlarin dükiani* ihre Bude,

so bezeichnet dies, dafs mehrere Personen der 3ten Person z.B. wie hier nur eine Stube, einen Herrn und eine Bude haben.

Der niedrige Sprachgebrauch (im gewöhnlichen Leben) setzt vor das Hauptwort mit Affixum noch das für sich stehende besitzanzeigende Fürwort.

z.B. بزم بابامز *bizim babamiz* unser Vater.
سزڭ بابانگز *sizin babaniz* euer Vater.

Solche Hauptwörter mit Anhängungs-Fürwörtern werden dann ganz regelmäfsig abgeändert, z.B.

SLUB Wir führen Wissen. KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

بابالرڭز *babalariniz* euere Väter.
بابالرڭزڭ *babalarinizin* euerer Väter.
بابالرڭزه *babalariniza* eueren Vätern.
بابالرڭزی *babalarinizy* euere Väter.
بابالرڭزدن *babalariniz-den* von eueren Vätern.
اغام *agham* mein Herr.
اغامڭ *aghamin* meines Herrn.
اغامه *aghama* meinem Herrn.
اغامی *aghamy* meinen Herrn.
اغامدن *agham-dan* von meinem Herrn.

Anmerkung. Doch ist hierbei zu bemerken, dafs man das ی *j*, welches bei der Deklination unbestimmter Hauptwörter im Dativ und Accusativ zwischen zwei Vokalen des Wohlklangs halber eingeschoben wurde, in der 3ten Person der Anhängungs-Fürwörter im Dativ und Accusativ durch ein ن ersetzt, z.B. *babasi* sein Vater, *babasina* seinem Vater, *babasiny* seinen Vater } und nicht *babasija*. *babasijy*.

III. Hinweisende Fürwörter.

Diese sind: بو *bu* dieser, diese, dieses
شو - او *s'u* oder *o*, jener, jene, jenes } oder der, die, das.
كندی *kendi* er, sie, es selbst.

Sie werden alle 3 regelmäfsig abgeändert, als:

بو *bu* dieser, diese, dieses.	شو *s'u* jener, jene, jenes.
بونڭ *bunun* dieses, dieser, dieses.	شونڭ *s'unun* jenes, jener, jenes.
بونه *buna* diesem, dieser, diesem.	شونه *s'una* jenem, jener, jenem.
بونی *bunu* diesen, diese, dieses.	شونی *s'unu* jenen, jene, jenes.
بوندن *bundan* von diesem, dieser, diesem.	شوندن *s'undan* von jenem, jener, jenem.

Mehrheit.

بونلر *bunlar* od. *bunnar* diese.	شونلر *s'unlar* od. *s'unnar* jene.
بونلرڭ *bunlarin* od. *bunnarin* dieser.	سونلرڭ *s'unlarin* od. *s'unnarin* jener.
بونلره *bunlara* od. *bunnara* diesen.	شونلره *s'unlara* od. *s'unnara* jenen.
بونلری *bunlari* od. *bunnari* diese.	شونلری *s'unlari* od. *s'unnari* jene.
بونلردن *bunlardan* od. *bunnardan* von diesen.	شونلردن *s'unlardan* od. *s'unnardan* von jenen.

کندی *kendi* er, sie es
کندینگ *kendinin* seiner, ihrer, seiner
کندویه *kendije* } ihm, ihr, ihm
کندینه *kendine* }
کندویی *kendiji* } ihn, sie, es
کندینی *kendini* }
کندیدن *kendiden* von ihm, ihr, ihm
} selbst.

کندیلر *kendiler* sie
کندیلرگ *kendilerin* ihrer
کندیلره *kendilere* ihnen
کندیلری *kendileri* sie
کندیلردن *kendilerden* von ihnen
} selbst.

Anmerkung. Zu diesem Pronomen *kendi* kann man ebenfalls die Affixa der besitzanzeigenden Fürwörter ansetzen, um das Reciprocum dadurch anzuzeigen.

z.B. کندوم *kendim* ich selbst.
کندوگ *kendin* du selbst.
کندوسی *kendisi* er selbst.
کندومز *kendimiz* wir selbst.
کندوگز *kendiniz* ihr selbst.
کندولری *kendileri* sie selbst.

Z.B. بو ادم *bu adam* dieser Mensch.
شو کتاب بونگ ادمگ *s'u gitab bunun adamyn* jenes Buch dieses Menschen.
شونی اوی بونه ویردی *s'unu ewi buna werdi* jenes Haus hat er diesem gegeben.
کندی بکا ستدی *kendi bana satti* er hat es mir selbst verkauft.
کندی کندینی اولدردی *kendi kendini öldirdi* er hat sich ermordet.
کندی ایله سویلشدم *kendi ile söles'dim* ich habe selbst mit ihm gesprochen.

IV. Zurückbeziehende Fürwörter.

Deren haben die Türken nur das کی *ki* welcher, welche, welches oder der, die, das. Es wird dem Worte auf das es sich bezieht angehängt, und öfters کی *ki* oder غی *ghi* geschrieben. Dieses Fürwort bleibt in allen Verhältnissen unverändert.

Ist es nöthig, dieses Pronomen in einem der Beugefälle anzuwenden, so nimmt man die 3te Person zu Hülfe, was aber wenig gebräuchlich ist,

z.B. كه *ki* welcher.

انكڭ كه *ki onun* wessen.

انه كه *ki ona* wem.

انو كه *ki onu* wen u.s.w. in der Mehrzahl ist die Bildung dieselbe.

Z.B. بر ادم كه كناه صاحبى اولة صانور كه هپيسى كناه صاحبيدر *bir adam ki günah sahibi ola sanür ki hepisi günah sahibidir* ein Mensch welcher ein Sünder ist, denkt dafs alle Sünder sind.

استانبل النديغى وقتده *istanbul alindighi wakitda* in der Zeit als Constantinopel erobert wurde.

Öfters wird dieses *ki* an Wörtern hinten angehängt, die das Hauptwort, auf das sich *ki* bezieht, näher bestimmen.

Z.B. بنمكى *benimki* das Meinige.

يوقرده‌كى *jokardaki* das Obere.

ديشرده‌كى *dis'ardaki* das draufsen ist.

باشمده‌كى *bas'imdaki* das auf meinem Kopfe ist.

المده كى قليچ *elimde ki klyg* der Säbel den ich in der Hand habe.

V. Fragende Fürwörter.

Diese sind:

كم *kim* wer? Die Frage nach Personen.

نه *ne* was? Die Frage nach Sachen und

قنغى *hangy* welcher, welche, welches? Für Personen und Sachen.

Das Wort *kim* wird regelmäfsig abgeändert, daher:

كم *kim* wer?

كمڭ *kimin* wessen?

كمه *kime* wem?

كمى *kimi* wen?

كمدن *kimden* von wem?

z.B. كم در او *kim dir o.* Wer ist jener?

كمڭ در بو كتاب *kimin dir bu gitab* wessen ist dieses Buch?

كمه ويردڭ *kime werdin* wem hast du's gegeben?

نه *ne* wird ebenfalls regelmäfsig deklinirt:

نه *ne* was? In der Mehrheit: نەلر *neler.*

نەنڭ *nenin* wessen? نەلرڭ *nelerin.*

نەیە *neje* wozu, zu was? In der Mehrheit: نەلرە *nelere.*
نەیی *neji* was? نەلری *neleri.*
نەدن *neden* von was? نەلردن *nelerden.*

z.B. نە بویرسن *ne bujursun* was befiehlst du?
نەنگ در بو *nenin dir bu* zu was gehört das?
نە وار *ne war* was giebt es?
نەیە لازم در *neje lazim dir* zu was ist's nothwendig?
نەدن سردون *neden sordun* worüber hast du gefragt?
ادی نە در *adi ne dir* welches ist sein Name?
نەم وار *nem war* was habe ich?
نەسی وار *nesi war* was hat er?

Öfters steht *ne* für نە اصل *ne asl* (welcher Art). Auch wird *ne* als Adverbium gebraucht, z.B.

نە کوزل *ne güzel* wie schön?
نە قدر *ne kadar* wieviel?
نە ایچون *ne icīn* } warum?
نیچون *nicīn* }

Anmerkung. Setzt man dieses Fürwort *ne* vor ein Hauptwort, so bedeutet es auch was für einer? z.B.

نە آدم در *ne adam dir* was für ein Mensch ist er?

hangy welcher, welche, welches. Wird nicht abgeändert, doch kann es Affixa annehmen. Z.B.

قنغی قلم *hangy kalem* welche Feder?
قنغی شی *hangy śe* welche Sache?
قنغی قز *hangy kyz* welches Mädchen?
قنغیمز *hangymiz* welcher von uns?

VI. Unbestimmte Fürwörter.

بر کمسه *bir kimse* Jemand, deklinirt sich regelmäfsig.
فلان *filan* ein Gewisser.
غیری *ghairi* ein Anderer.
بر شی *bir śe* etwas, eine Sache.
بر شی یوق *bir śe jok* nichts.
هپیسی *hepsi* Alle.
هر *her* } ein Jeder.
هربری *herbiri* }

هر كشى *her kiśi* Jedermann.

Um das unbestimmte Wort Niemand auszudrücken, gebrauchen die Türken *kimse* mit dem negativen Zeitworte z.B.

بر كمسه كلمدى *bir kimse gelmedi* es ist Niemand gekommen. Oder

هيچ كمسه كلمدى *hič kimse gelmedi* es ist Niemand gekommen.

Um die Wörter wer, was es auch sei, auszudrücken, bedient man sich هر *her*, gefolgt von einem der Fürwörter كيم *kim*, نه *ne*, قنغى *hanghy*, z.B.

هر كيم كلورسه *her kim gelerse* wer auch kommen mag.

هر قنغى ايسه *her hanghy ise* wer es auch sei.

هر نه يوزدن اولورسه *her ne jüzden olursa* von welcher Art es auch sein mag.

نه اولورسه اولسون *ne olursa olsun* was es auch sein mag.

V. Zeitwort. فعل *fi-il.*

Das Zeitwort ist der Redetheil, welcher vom Subjekt ein Handeln, Leiden, Sein oder Werden bezeichnet. Es giebt sich im Türkischen durch die Infinitiv-Endungen *mek* oder *mak* zu erkennen. Erstere Endung ist für die Zeitwörter deren Stamm weiche Vokale, letztere deren Stamm harte Vokale haben. Z.B. Von *gelmek* ist der Stamm *gel* mit einem *e*, daher *mek*. Von *almak* ist der Stamm *al* mit einem *a*, daher *mak*.

Dieses durch's Zeitwort vom Subjekt Ausgesagte, Prädikat genannt, kann sich im Türkischen in 7 Hauptformen darstellen:

1) in der einfach thätigen Form,
2) in der Verneinenden,
3) in der Leidenden,
4) in der Transitiven d.h. verursachenden Form,
5) in der Rückzielenden,
6) in der der Wechselwirkung und
7) in der der Unmöglichkeit,

doch kann jede einzelne dieser Formen wieder mehrfach zusammengestellt werden.

Diese Formen werden folgender Art aus der einfach thätigen Form (der Grundform) gebildet:

SLUB Wir führen Wissen. KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

1) Die Verneinende, indem man an den Stamm der Grundform den Buchstaben م oder die Sylbe *me* oder *ma* anhängt, z.B.

söjle-mek reden. *söjle-me-mek* nicht reden.
at-mak werfen. *at-ma-mak* nicht werfen.

2) Die Leidende Form hängt an den Stamm der Grundform den Buchstaben ل mit vorhergehendem *esre* d.h. die Sylbe *il* oder *yl* an, wenn nämlich sich der Stamm nicht auf *l* oder einen Vokal endigt, z.B.

sewmek macht *sew-il-mek* geliebt werden.
bakmak macht *bak-yl-mak* gesehen werden.

Endigt sich indessen der Stamm schon auf ein *l* oder einen Vokal, so wird zur Bildung der leidenden Form der Buchstabe ن an den Stamm angehängt, z.B. بلمك *bilmek* wissen. بلنمك *bil-in-mek* gewufst werden.
بلمق *bulmak* finden. بلنمق *bul-un-mak* gefunden werden.
اوقومق *okumak* lesen. اوقنمق *oku-n-mak* gelesen werden.

3) Transitive Form, hängt an den Stamm die Sylbe در (*dir*, *tir*, *dur*, *tur*) an, z.B.

سودرمك *sew-dir-mek* lieben lassen.
بق‌درمق *bak-dyr-mak* sehen lassen.

Endigt sich indessen der Stamm auf ر *r* oder einen Vokal, so wird nur ت oder د angehängt, z.B.

كتورمك *getirmek* bringen. كتورتمك *getirtmek* bringen lassen.
سويلمك *söjlemek* reden. سويلتمك *söjletmek* reden lassen.

Zeitwörter, deren Stamm sich mit dem Buchstaben چ *č* oder ش *ś* endigt, erhalten in der transitiven Form des Wohlklangs wegen nur ein ر *r*, z.B.

شاشمق *śaśmak* verwirren. شاشرمق *śaś-ir-mak* verwirrt machen.

4) Die Rückzielende Form hängt an den Stamm ein ن an, z.B.

سوينمك *sewinmek* sich selbst lieben.

5) Die Form der Wechselwirkung bildet sich, indem sie an den Stamm ش *ś* anhängt, z.B.

سوشمك *sewiśmek* sich gegenseitig lieben.
المق *almak* — الشمق *alyśmak* sich gegenseitig nehmen.

6) Die Form der Unmöglichkeit, indem man an den Stamm die Sylbe مَم oder اَم *eme* oder *ama* anhängt, z.B.

يازمق *jazmak* — يازامق *jaz-ama-mak* nicht schreiben können.
سوەمك *sew-eme-mek* nicht lieben können.

[S. nebenstehende Tabelle.]

Tabelle sämmtlicher F[illegible] von *sewmek* lieben.

Thätige Form.	Verneinende.	Transitive.	Leidende.	Rückzielende.	Wechselwirkende.
سومك *sewmek* lieben.	سومك *sewmemek* nicht lieben.	سودرمك *sewdirmek* lieben lassen.	سولمك *sewilmek* geliebt werden.	سونمك *sewinmek* sich lieben, sich gefallen, sich freuen.	سوشمك *sewiśmek* sich untereinander lieben.
	سوهمك *sewememek* nicht lieben können.	سودرمك *sewdirmemek* nicht lieben lassen.	سولمك *sewilmemek* nicht geliebt werden.	سونمك *sewinmemek* sich nicht lieben.	سوشممك *sewiśmemek* sich nicht gegenseitig lieben.
		سودرهمك *sewdirememek* nicht lieben lassen können.	سولهمك *sewilememek* nicht geliebt werden kön[illegible]	سونهمك *sewinememek* sich nicht lieben können.	سوشهمك *sewiśememek* sich nicht gegenseitig lieben können.
			سولدرمك *sewildirmek* machen daſs Jemand gelie[illegible]	سوندرمك *sewindirmek* machen, daſs man sich liebt.	سوشلمك *sewiśilmek* gegenseitig geliebt werden.
				سوندرمك *sewindirmemek* machen, daſs man sich nicht liebt.	سوشلممك *sewiśilmemek* nicht gegenseitig geliebt werden.
				سوندرهمك *sewindirememek* machen, daſs man nicht geliebt werden kann.	سوشلهمك *sewiśilememek* nicht gegenseitig geliebt werden können.
					سوشدرمك *sewiśdirmek* machen, daſs man sich gegenseitig liebt.
					سوشدرمك *sewiśdirmemek* machen, daſs man sich gegenseitig nicht liebt.
					سوشدرهمك *sewiśdirememek* machen, daſs man sich nicht gegenseitig lieben kann.

NB. Eine Hauptregel bei jeder Bildung türkischer Wörter, sowohl in der Conjugation, D[illegible]tion u. s. w. ist die, daſs wenn der Stamm des Wortes harte Vokale hat, die angehängten Sylben wieder harte Vokale haben müssen. Hat der Stamm weiche Vokale, so [illegible]n die angehängten Sylben auch weiche erhalten.

Z. B. *almak* nehmen, *al*[illegible]*k* nicht nehmen.
al[illegible]*ak* nicht nehmen können.
al[illegible]*ak* nehmen lassen.
ed[illegible]ich mache.

Im Türkischen kann man aufser dem Hülfszeitwort اولمق *olmak* (sein, werden) zwei Klassen von Conjugationen unterschieden:

I. Die Conjugation der bejahenden Formen, z.B.

sewmek
sewdirmek
sewilmek
sewinmek
sewiśmek

} Diese haben unter sich gleiche Bildung für die Stamm- und abgeleiteten Zeiten.

II. Die Conjugation der verneinenden Formen, z.B.

al-mamak nicht nehmen
al-amamak nicht nehmen können
al-dirmamak nicht nehmen lassen

} Gleichen sich in den Stamm- und den abgeleiteten Zeiten.

Aufser dem Hülfszeitworte اولمق *olmak* (sein, werden), dessen Zeiten zur Conjugation der andern Zeitwörter gebraucht werden, sind noch mehrere Zeitwörter, die mit einem andern Worte zusammengestellt, eine eigenthümliche Bedeutung haben. Z.B.

ايتمك *itmek* / *etmek*
ايلمك *ijlemek*
قلمق *kylmak*

} machen.

z.B. *hazir etmek* bereit machen.
namaz kylmak beten.

بيورمق *bujurmak* befehlen. كرم بيورمق *kerem bujurmak* die Gnade haben.
بولمق *bulmak* finden. وجود بولمق *ugūd bulmak* widerstehen.
كلمك *gelmek* kommen. حقّندن كلمك *hakkindan gelmek* strafen.
كوسترمك *göstirmek* zeigen. رعايت كوسترمك *raa-jet göstermek* Achtung bezeigen.
يمك *jemek* essen. طياق يمك *dajak jemek* Schläge bekommen.
غم يمك *ghem jemek* sich betrüben.
چكمك *cekmek* ziehen. ضرار چكمك *zarar cekmek* Schaden erleiden.
كورمك *görmek* sehen. ايليك كورمك *eïlik görmek* Gutes empfangen.

بلمك *bilmek*, bedeutet kennen mit dem Infinitiv verbunden, und hat die Bedeutung von können mit der 3ten Person Optativer Form des Praesentis vereint z.B. *göre bilmek* sehen können, *okumak bilmek* lesen können.

دوشمك *düśmek* gehen. *önüne düśmek* vorangehen.

Das Hülfszeitwort اولمق *olmak* (sein, werden) ist in mehreren Zeiten unregelmäfsig, dagegen in dem Sinn von bestehen regelmäfsig, und hat alsdann im Passiv اولنمق *olunmak* nicht bestehen.

Conjugation von اولمق *olmak* sein, werden; und seiner
Negation اولمامق *olmamak* nicht sein, nicht werden.

Anmerkung. Alle Zeiten von *olmamak*, die hier nicht angegeben werden, conjugiren sich ganz so wie jedes negative Zeitwort, dessen Conjugation in der II^ten^ Klasse erst später angegeben wird.

1stes Tempus.
Gegenwart oder Präsens.

Bestimmter Modus. Indicativ.	Bedingter. Conjunctiv.
1) ايم *im* ich bin	ايسم *isem* oder *isam* so ich bin
سڭ *sin* du bist	ايسڭ *isen* so du bist
در *dir* er ist	ايسه *ise* so er ist
ايز *iz* wir sind	ايسك *isek* so wir sind
سز *siz* ihr seid	ايسڭز *iseniz* so ihr seid
درلر *dirler* sie sind	ايسەلر *iseler* so sie sind
2) اولور-م *olur-um* ich werde	اولور-سم *olur-sam* so ich werde
اولور-سن *olur-sun* du wirst	اولور-سڭ *olur-san* so du wirst
اولور *olur* er wird	اولور-سه *olu-sa* so er wird
اولور-ز *olur-uz* wir werden	اولور-سق *olur-sak* so wir werden
اولور-سز *olur-suz* ihr werdet	اولور-سڭز *olur-saniz* so ihr werdet
اولور-لر *olur-ler* sie werden	اولور-سەلر *olur-saler* so sie werden
3) اولويورم *olu-jo-rum* ich werde jetzt	
اولويورسن *olu-jor-sun* du wirst jetzt	
اولويور *olu-jor* er wird jetzt	
اولويورز *olu-joruz* wir werden jetzt	
اولويورسز *olu-jorsuz* ihr werdet jetzt	
اولويورلر *olu-jorlar* sie werden jetzt	
دكلم *degil-im* ich bin nicht	دكل يسم *degil-isem* so ich nicht bin
دكل-سن *degil-sen* du bist nicht	دكل يسڭ *degil-isen* so du nicht bist
دكل-در *degil-dir* er ist nicht	دكل يسه *degil-ise* so er nicht ist
دكل-ز *degil-iz* wir sind nicht	دكل يسك *degil-isek* so wir nicht sind
دكل-سز *degil-siz* ihr seid nicht	دكل يسڭز *degil-iseniz* so ihr nicht seid
دكل-درلر *degil-dirler* sie sind nicht.	دكل يسەلر *degil-iseler* so sie nicht sind.

Anmerkung. دكا *degil* ist ein Adverbium, bedeutend nicht.

1ster Tempus.
Gegenwart oder Präsens.

Wünschender. Optativ.	Voraussetzender. Suppositiv.
اولام *olam* dafs ich sei	اولور-دم *olur-dum* ich würde sein
اولا-سن *ola-sin* dafs du seist	اولور-دك *olur-dun* du würdest sein
اولا *ola* dafs er sei	اولور-دی *olur-du* er würde sein
اولا-وز *ola-uz* dafs wir seien	اولور-دق *olur-duk* wir würden sein
اولا-سز *ola-siz* dafs ihr seied	اولور-دكز *olur-dunuz* ihr würdet sein
اولالر *ola-lar* dafs sie seien.	اولور-ديلر *olur-dilar* sie würden sein.

NB. Das Präsens und das Imperfectum haben in allen Zeitwörtern eine Bezeichnung des Augenblicks durch die Einschiebung der Sylbe يو *jo*. So erhält man: 3) s. S. 26.

Auch ist beim Präsens Indicativ zu bemerken, dafs man durch die Stimme unterscheiden mufs: *güzelim* mein Schöner und *güzel-im* ich bin schön. Letzteres wird getrennt ausgesprochen.

2tes Tempus.
Imperfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
1) ايد-م *idi-m* ich war	ايسيدم *ise-idim* so ich wäre
ايد-ڭ *idi-n* du warst	ايسيدڭ *ise-idin* so du wärest
ايد-ى *idi* er war	ايسيدى *ise-idi* so er wäre
ايد-ك *idi-k* wir waren	ايسيدك *ise-idik* so wir wären
ايد-ڭز *idi-niz* ihr waret	ايسيدڭز *ise-idiniz* so ihr wäret
ايد-يلر *idi-ler* sie waren.	ايسيديلر *ise-idiler* so sie wären.
2) اولور-دم *olur-dum* ich wurde	اولسيدم *olsa-idim* so ich wäre
اولور-دڭ *olur-dun* du wurdest	اولسيدڭ *olsa-idin* so du wärest
اولور-دى *olur-du* er wurde	اولسيدى *olsa-idi* so er wäre
اولور-دق *olur-duk* wir wurden	اولسيدق *olsa-idik* so wir wären
اولور-دڭز *olur-dunuz* ihr wurdet	اولسيدڭز *olsa-idiniz* so ihr wäret
اولور-ديلر *olur-diler* sie wurden.	اولسيديلر *olsa-idiler* so sie wären.
3) اولور-ايمشم *olur-imis'im* od. zusammegez.	
اولور-مشم *olur-mus'um* ich wurde	اولسم *olsa-m* so ich wäre
اولور-مشسن *olur-mus'sun* du wurdest	اولسڭ *olsa-n* so du wärest
اولور-مش *olur-mus'* er wurde	اولسه *olsa* so er wäre
اولور-مشز *olur-mus'uz* wir wurden	اولسق *olsa-k* so wir wären
اولور-مشسڭز *olur-mus'sunuz* ihr wurdet	اولسڭز *olsa-niz* so ihr wäret
اولور-مشلر *olur-mus'lar* sie wurden.	اولسەلر *olsa-ler* so sie wären.
4) اولويوردم *olujor-dum* ich wurde jetzt	
اولويوردڭ *olujor-dun* du wurdest jetzt	
اولويوردى *olujor-du* er wurde jetzt	
اولويوردق *olujor-duk* wir wurden jetzt	
اولويوردڭز *olujor-dunuz* ihr wurdet jetzt	
اولويوردلر *olujor-dilar* sie wurden jetzt.	
دكل ايدم *degil-idim* ich war nicht	دكل ايسيدم *degil ise-idim* so ich nicht wäre
دكل ايدڭ *degil-idin* du warst nicht	دكل ايسيدڭ *degil ise-idin* so du nicht wärest
دكل ايدى *degil-idi* er war nicht	دكل ايسيدى *degil ise-idi* so er nicht wäre
دكل ايدك *degil-idik* wir waren nicht	دكل ايسيدك *degil ise-idik* so wir nicht wären
دكل ايدڭز *degil-idiniz* ihr waret nicht	دكل ايسيدڭز *degil ise-idiniz* so ihr nicht wäret
دكل ايديلر *degil-idiler* sie waren nicht.	دكل ايسيديلر *degil ise-idiler* so sie nicht wären.

SLUB Wir führen Wissen. KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

2tes Tempus.
Imperfectum.

Optativ.	Suppositiv.
اولایدم *ola-idim* dafs ich wäre اولایدڭ *ola-idin* dafs du wärest اولایدی *ola-idi* dafs er wäre اولایدق *ola-idik* dafs wir wären اولایدڭز *ola-idiniz* dafs ihr wäret اولایدیلر *ola-idiler* dafs sie wären.	Fehlt.

3tes Tempus.
Perfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
1) ايمشم *imis′-im* ich bin gewesen	اولمش ايسم *olmis′ isem* so ich gewesen bin
ايمشسن *imis′-sin* du bist gewesen	اولمش ايسڭ *olmis′ isen* so du gewesen bist
ايمش *imis′* er ist gewesen	اولمش ايسه *olmis′ ise* so er gewesen ist
ايمشز *imis′-iz* wir sind gewesen	اولمش ايسك *olmis′ isek* so wir gewesen sind
ايمشسز *imis′-siz* ihr seid gewesen	اولمش ايسكز *olmis′ iseniz* so ihr gewesen seid
ايمشلر *imis′-ler* sie sind gewesen.	اولمش ايسەلر *olmis′ iseler* so sie gewesen sind.
2) اولمشم *olmus′-um* ich bin geworden	اولمش اولورسم *olmis′ olursam* so ich geworden bin.
اولمشسڭ *olmus′-sun* du bist geworden	Wobei *olmis′* in allen Personen unverändert bleibt, und *olursam* sich verändert.
اولمش *olmus′* } er ist geworden	
اولمشدر *olmus′-dur* }	
اولمشز *olmus′-uz* wir sind geworden	
اولمشسڭز *olmus′-sunuz* ihr seid geworden	
اولمشلر *olmus′-lar* sie sind geworden.	
3) اولدم *oldum* ich bin geworden	
اولدڭ *oldun* du bist geworden	
اولدى *oldu* er ist geworden	
اولدق *olduk* wir sind geworden	
اولدڭز *oldunuz* ihr seid geworden	
اولديلر *oldular* sie sind geworden.	
دكل يمشم *degil imis′-im* ich bin nicht gewesen	
دكل يمشسن *degil imis′-sen* du bist nicht gewesen	
دكل يمش *degil imis′* er ist nicht gewesen	
دكل يمشز *degil imis′-iz* wir sind nicht gewesen	
دكل يمشلر *degil imis′-siz* ihr seid nicht gewesen	
دكل يمشلر *degil imis′-ler* sie sind nicht gewesen	

3tes Tempus.
Perfectum.

Optativ.	Suppositiv.
اولمش اولام *olmis' ola-m* dafs ich gewesen sei	اولور-مشیدم *olurmis'-idim* ich würde gewesen sein
اولمش اولاسن *olmis' ola-sen* dafs du gewesen seist	اولور-مشیدك *olurmis'-idin* du würdest gewesen sein
اولمش اولا *olmis' ola* dafs er gewesen sei	اولور-مشیدی *olurmis'-idi* er würde gewesen sein
اولمش اولاوز *olmis' ola-uz* dafs wir gewesen seien	اولور-مشیدك *olurmis'-idik* wir würden gewesen sein
اولمش اولاسز *olmis' ola-suz* dafs ihr gewesen seiet	اولور-مشیدكز *olurmis'-idiniz* ihr würdet gewesen sein
اولمش اولالر *olmis' ola-ler* dafs sie gewesen seien.	اولور-مشیدیلر *olurmis'-idiler* sie würden gewesen sein.

4tes Tempus.
Plusquamperfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
1) اولمش ایدم *olmis' idim* ich war gewesen	اولمش اولسیدم *olmis' olsa-idim* so ich geworden wäre
اولمش ایدك *olmis' idin* du warst gewesen	اولمش اولسیدك *olmis' olsa-idin* so du g. wärest
اولمش ایدی *olmis' idi* er war gewesen	اولمش اولسیدی *olmis' olsa-idi* so er g. wäre
اولمش ایدك *olmis' idik* wir waren gewesen	اولمش اولسیدق *olmis' olso-idik* so wir g. wären
اولمش ایدكز *olmis' idiniz* ihr waret gewesen	اولمش اولسیدكز *olmis' olsa-idiniz* so ihr geworden wäret
اولمش ایدیلر *olmis' idiler* sie waren gewesen.	اولمش اولسیدیلر *olmis' olsa-idiler* so sie geworden wären.
2) Auch kann man statt *olmis'* ایمش *imis'* (gewesen) setzen: z. B. ایمش ایدم *imis' idim* ich war gewesen.	

5tes Tempus.
Futurum.

1) اولورم *olur-um* ich werde werden, oder ich werde sein	اولورسم *olursam* so ich werde werden, oder so ich werde sein.
اولورسكن *olur-sun* du wirst werden, du wirst sein	Conjugirt sich ganz wie der Conjunctiv des Präsentis.
اولور *olur* er wird werden, er wird sein	
اولورز *olur-uz* wir werden werden, wir werden sein	
اولورسكنز *olur-sunuz* } ihr werdet werden	
اولورسز *olur-suz* } ihr werdet sein	
اولورلر *olur-ler* sie werden werden, sie werden sein.	
2) اولمش اولورم *olmis' olurum* ich werde gewesen sein	
اولمش اولورسكن *olmis' olursun* du wirst g. s.	
اولمش اولور *olmis' olur* er wird g. s.	
اولمش اولورز *olmis' oluruz* wir werden g. s.	
اولمش اولورسز *olmis' olursuz* ihr werdet g. s.	
اولمش اولورلر *olmis' olurler* sie werden g. s.	

4tes Tempus.
Plusquamperfectum.

Optativ.	Suppositiv.
اولمش اولایدم *olmis' ola-idim* dafs ich geworden wäre اولمش اولایدك *olmis' ola-idin* dafs du geworden wärest اولمش اولایدی *olmis' ola-idi* dafs er geworden wäre اولمش اولایدق *olmis' ola-idik* dafs wir geworden wären اولمش اولایدكز *olmis' ola-idiniz* dafs ihr geworden wäret اولمش اولایدیلر *olmis' ola-idiler* dafs sie geworden wären.	Fehlt.

5tes Tempus.
Futurum.

اولام *olam* dafs ich sein werde. Conjugirt sich ganz wie der Optativ des Präsentis.	Fehlt.

Aufserdem giebt es noch eine Form für das Futurum des Indicativ, aus dem Optativ des Futurum hergeleitet:

3) اولا-يم *ola-jim* ich werde sein
اولا-سن *ola-sen* du wirst sein
اولا *ola* er wird sein
اولا-يز *ola-jiz* wir werden sein
اولا-سكز *ola-siniz* ihr werdet sein
اولا-لر *ola-ler* sie werden sein,

und zwei Futur-Formen für den Indicativ, abgeleitet aus den beiden Participien des Futurum's:

4) اولاجغم *olagāgh-im* ich werde sein
اولاجقسك *olagāk-sin* du wirst sein
اولاجق *olagāk* er wird sein
اولاجغز *olagāgh-iz* wir werden sein
اولاجقسكز *olagāk-siniz* ihr werdet sein
اولاجقلر *olagāk-ler* sie werden sein,
5) اوملوايم *olmali-im* ich mufs werden, ich mufs sein
اوملوسن *olmali-sen* du mufst werden
اوملو *olmali* er mufs werden
اوملوايز *olmali-iz* wir müssen werden
اوملوسكز *olmali-seniz* ihr müsset werden
اوملولر *olmali-ler* sie müssen werden.

Imperativ.

اول *ol* sei du
اولسن *ol-sun* er, sie, es soll sein
اولالم *ola-lim* seien wir
اولك *ol-un*
اولكز *ol-unuz* } seiet ihr
اولسونلر *ol-sunler* seien sie.

Infinitiv.

Präsentis اوملق *olmak* sein, werden. Das Sein.
اوملة *olma* das Sein (die gebräuchlichste Form als Hauptwort).
Perfecti اوملش اوملق *olmis' olmak* gewesen sein, geworden sein.
Futurum اولاجق اوملق *olagāk olmak* sein werden.

Participium.

Praesentis اولور *olur* was sein kann, was werden kann, was geschieht, was wird } ist unveränderlich.

اولان *olan* seiend, der, die, das ist } kann verändert werden, d. h. Anhängungssylben annehmen.

Perfectum اولمش *olmiś* geworden. } unveränderlich.
ایمش *imiś* gewesen.

اولدق *olduk* der, die, das gewesen ist, geworden ist. } kann verändert werden.

Futurum اوملو *olmali* was geschehen mufs. Es ist unveränderlich.
اولاجق *olagak* der, die, das werden wird. Ist veränderlich.
اولالی *olali* seitdem etwas geschehen ist.

Gerundium.

ایکن *iken* seiend. دکل ایکن *degil iken* nicht seiend.
اولوپ *olup* gewesen seiend.
اولیجق *oligak* bevor etwas sein wird.
اولنجه *olungē* sobald dies ist.

Die einen Besitz, oder Nichtbesitz, anzeigenden türkischen Zeitwörter: *war* haben und *jok* nicht haben.

وار *war*, واردر *wardur* } es hat.

یوق *jok*, یوقدر *jokdur* } es hat nicht.

Um den Besitz oder Nichtbesitz der verschiedenen Personen anzuzeigen, gebraucht man die besitzanzeigenden Fürwörter, die man vorsetzt, so würde daher heifsen:

I. Indicativ.

Präsens.

بنم‌وار *benim-war* ich habe	بنم‌یوق *benim-jok* ich habe nicht
سنکی‌وار *senin-war* du hast	سنکی‌یوق *senin-jok* du hast nicht
انکی‌وار *onun-war* er hat	انکی‌یوق *onun-jok* er hat nicht

بزم‌وار *bizim-war* wir haben — بزم‌یوق *bizim-jok* wir haben nicht
سزگ‌وار *sizin-war* ihr habet — سزگ‌یوق *sizin-jok* ihr habet nicht
انلرگ‌وار *onlarin-war* sie haben. — انلرگ‌یوق *onlarin-jok* sie haben nicht.

Imperfectum.

وارایدی *war-idi* er, sie, es hatte. — یوغیدی *jogh-idi* er, sie, es hatte nicht.

Perfectum.

واریمش *war-imis'* er, sie, es hat gehabt. — یوغیمش *jogh-imis'* er, sie, es hat nicht gehabt.

II. Conjunctiv.

Präsens.

وارایسه *war-isa* so er, sie, es hat. — یوغیسه *jogh-isa* so er, sie, es nicht hat.

Imperfectum.

وارایسه ایدی *war-isa idi* so er, sie, es hätte. — یوغسیدی *jogh-isa idi* so er, sie, es nicht hätte.

Gerundium.

واریکن *war-iken* habend. — یوغیکن *jogh-iken* nicht habend.

So würde nach der erwähnten Regel bezeichnen:

بنم وار ایسه *benim war isa* so ich habe
سنگ وار اولا *senin war ola* möchtest du haben.

Über die Ableitung und die Bildung der verschiedenen Zeiten und Moden eines Zeitwortes.

Man kann zu Stammzeiten annehmen:

1) das unveränderliche Participium Präsentis,
2) das unveränderliche Participium Perfecti,
3) die 3te Person des Präsens Optativ,
4) die 2te Person der Einheit vom Imperativ.

Aus diesen läfst sich mit Hülfe des Hülfzeitwortes اولمق die Conjugation eines jeden Zeitwortes abgeleitet darstellen, z. B.

باقمق *bakmak* betrachten.

SLUB Wir führen Wissen. KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Der Stamm dieses Zeitwortes ist باق und giebt zugleich die 4te Stammzeit d.h. die 2te Person des Imperativs.

Anmerkung. In der Schrift ist zu bemerken, dafs wenn in der Aussprache der Stamm eines Zeitwortes auf einen Vokal sich endigt, dieser in der 2ten Person des Imperativ durch ه ی oder و bezeichnet werden mufs. Wobei ه für *e* oder *a*

ی für *y* oder *i* und

و für *u*, *ü*, *o* zu stehen kömmt.

Z.B. سویلمک *söjlemek* reden

سویله *söjle* rede du.

طارمق *taramak* kämmen

طاره *tara* kämme du.

An den Stamm باق den Buchstaben ر *r* angehängt, giebt die 1te Stammzeit d.h. das Participium Präsentis

باقر *bak-ar* betrachtend.

An den Stamm des Zeitwortes die Sylbe مش *mis'* angehängt, giebt die 2te Stammzeit oder das Participium Perfecti

باقمش *bakmis'* betrachtet haben.

An den Stamm ه *e* oder *a* angehängt, giebt die 3te Stammzeit d.h. die 3te Person vom Präsens Optativ

باقه *baka* dafs er betrachte.

Ite Klasse der Conjugation, wonach alle bejahenden Zeitwörter gehen.

Präsens.

Indicativ.	Conjunctiv.
Abgeleitet vom Particip Präsentis, und dem Präsens Indicativ des Hülfzeitwortes.	Gebildet aus dem Particip Präsentis, verbunden mit dem Präsens Conjunctiv des Hülfzeitwortes.
1) باقريم *bakar-im* ich betrachte	باقرايسم *bakar-isam* باقرسم *bakar-sam* } so ich betrachte
باقرسن *bakar-sen* du betrachtest	باقرسڭ *bakar-san* so du betrachtest
باقر *bakar* er betrachtet	باقرسه *bakar-sa* so er betrachte
باقرز *bakar-iz* wir betrachten	باقرسق *bakar-sak* so wir betrachten
باقرسز *bakar-siz* ihr betrachtet	باقرسڭز *bakar-saniz* so ihr betrachtet
باقرلر *bakar-lar* sie betrachten.	باقرسلر *bakar-salar* so sie betrachten.
2) باقيورم *bakajor-um* ich betrachte jetzt	
باقيورسن *bakajor-sun* du betrachtest jetzt	
باقيور *bakajor* er betrachtet jetzt	
باقيورز *bakajor-uz* wir betrachten jetzt	
باقيورسز *bakajor-suz* ihr betrachtet jetzt	
باقيورلر *bakajor-lar* sie betrachten jetzt.	

Präsens.

Optativ.	Suppositiv.
Stammzeit.	Gebildet aus dem Particip Präsentis und dem Imperfectum Indicativ des Hülfzeitwortes.
باقم *bak-am* dafs ich betrachte	باقردم *bakar-dim* ich würde betrachten
باقسن *baka-sen* dafs du betrachtest	باقردك *bakar-din* du würdest betrachten
باقه *baka* dafs er betrachte	باقردی *bakar-di* er würde betrachten
باقهوز *baka-uz* dafs wir betrachten	باقردق *bakar-dik* wir würden betrachten
باقهسز *baka-suz* dafs ihr betrachtet	باقردكز *bakar-diniz* ihr würdet betrachten
باقهلر *baka-ler* dafs sie betrachten.	باقرديلر *bakar-diler* sie würden betrachten.

Imperfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
Zusammengesetzt aus dem Particip Präsentis und dem Imperfectum Indicativ von *olmak*.	Zusammengesetzt aus der Stammzeit des Imperativ's und dem Conjunctiv des Präsens von *olmak*.
1) بقرایدم *bakar-idim* } ich betrachtete بقردم *bakar-dim* } بقردڭ *bakar-din* du betrachtetest بقردی *bakar-di* er betrachtete بقردق *bakar-dik* wir betrachteten بقردڭز *bakar-diniz* ihr betrachtetet بقردیلر *bakar-diler* sie betrachteten.	باقسم *bak-sam* so ich betrachtete باقسن *bak-san* so du betrachtetest باقسه *bak-sa* so er betrachtete باقسق *bak-sak* so wir betrachteten باقسكز *bak-saniz* so ihr betrachtetet باقسەلر *bak-saler* so sie betrachteten.
2) Zusammengesetzt aus dem Particip Präsentis und dem Perfecti Indicativ von *olmak*. بقرمشم *bakar-imis'im* } ich betrachtete بقرمشم *bakar-mis'im* } بقرمشسن *bakar-mis'sen* du betrachtetest بقرمش *bakar-mis'* er betrachtete بقرمشز *bakar-mis'iz* wir betrachteten بقرمشسز *bakar-mis'siz* ihr betrachtetet بقرمشلر *bakar-mis'ler* sie betrachteten. Diese 2te Form wird bei einer längst vergangenen Zeit gebraucht.	
3) باقیوردم *bakajor-dum* ich betrachtete jetzt باقیوردڭ *bakajor-dun* du betrachtetest jetzt باقیوردی *bakajor-du* er betrachtete jetzt باقیوردق *bakajor-duk* wir betrachteten jetzt باقیوردڭز *bakajor-dunuz* ihr betrachtetet jetzt باقیوردیلر *bakajor-dilar* sie betrachteten jetzt.	

Imperfectum.

Optativ.	Suppositiv.
Zusammengesetzt aus der 3ten Person der Optativen Form Präsentis und dem Imperfectum Indicativ von *olmak.* باقيدم *baka-idim* dafs ich betrachtete باقيدن *baka-idin* dafs du betrachtetest باقيدى *baka-idi* dafs er betrachtete باقيدق *baka-idik* dafs wir betrachteten باقيدكز *baka-idiniz* dafs ihr betrachtetet باقيديلر *baka-idiler* dafs sie betrachteten. Diese Form wird auch geschrieben: باقديم *baka-idim.*	Fehlt.

Perfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
Wird gebildet aus der 2ten Person der Einheit des Imperativs und dem Imperfectum Indicativ's von *olmak*.	Zusammengesetzt aus dem Particip Perfectum und dem Conjunctiv Präsentis von *olmak*.
1) باقدم *bak-dim* ich habe betrachtet باقدڭ *bak-din* du hast betrachtet باقدی *bak-di* er hat betrachtet باقدق *bak-dik* wir haben betrachtet باقدڭز *bak-diniz* ihr habet betrachtet باقديلر *bak-diler* sie haben betrachtet.	باقمش ايسم *bakmis' isem* so ich betrachtet habe باقمش ايسڭ *bakmis' isen* so du betrachtet hast باقمش ايسه *bakmis' ise* so er betrachtet hat باقمش ايسك *bakmis' isek* so wir betrachtet haben باقمش ايسكز *bakmis' iseniz* so ihr betrachtet habet باقمش ايسهلر *bakmis' iseler* so sie betrachtet haben.
2) Eine andere Form für dieselbe Zeit wird aus der Stammzeit des Participium Perfecti von *bakmak* und dem Präsens Indicativ's von *olmak* gebildet. باقمشم *bakmis'-im* ich habe betrachtet باقمشسن *bakmis'-sen* du hast betrachtet باقمش *bakmis'* er hat betrachtet باقمشز *bakmis'-iz* wir haben betrachtet باقمشسز *bakmis'-siz* ihr habet betrachtet باقمشلر *bakmis'-ler* sie haben betrachtet.	
3) Auch kann man statt des Präsens Indicativ's von *olmak* das Perfectum des Indicativ's von *olmak*, nämlich *oldum* gebrauchen. باقمش اولدم *bakmis'-oldum* ich habe betrachtet. *oldum* wird nur verändert.	

Perfectum.

Optativ.	Suppositiv.
Zusammengesetzt aus dem Particip Perfectum und dem Optativ Präsentis von *olmak.*	Zusammengesetzt aus dem Particip Perfectum und dem Suppositiv Präsentis von *olmak.*
باقمش اولام *bakmis' ola-m* dafs ich betrachtet habe	باقمش اولوردم *bakmis' olurdum* ich würde betrachtet haben
باقمش اولاسن *bakmis' ola-sen* dafs du betrachtet hast	باقمش اولوردڭ *bakmis' olurdun* du würdest betrachtet haben
باقمش اولا *bakmis' ola* dafs er betrachtet hat	باقمش اولوردی *bakmis' olurdu* er würde betrachtet haben
باقمش اولاوز *bakmis' ola-uz* dafs wir betrachtet haben	باقمش اولوردق *bakmis' olurduk* wir würden betrachtet haben
باقمش اولاسز *bakmis' ola-siz* dafs ihr betrachtet habet	باقمش اولوردڭز *bakmis' olurdunuz* ihr würdet betrachtet haben
باقمش اولالر *bakmis' ola-ler* dafs sie betrachtet haben.	باقمش اولوردیلر *bakmis' olurduler* sie würden betrachtet haben.

Plusquamperfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
Gebildet aus dem Particip Perfecti und dem Imperfectum Indicativ von *olmak.*	1) Gebildet aus der 2ten Person des Imperativ's und dem Imperfectum des Conjunctiv von *olmak.*
باقمشیدم *bakmis' idim* ich hätte betrachtet	باقسیدم *bak-saïdim* so ich betrachtet hätte
باقمشیدڭ *bakmis' idin* du hättest betrachtet	باقسیدڭ *bak-saïdin* so du betrachtet hättest
باقمشیدی *bakmis' idi* er hätte betrachtet	باقسیدی *bak-saïdi* so er betrachtet hätte
باقمشیدق *bakmis' idik* wir hätten betrachtet	باقسیدق *bak-saïdik* so wir betrachtet hätten
باقمشیدڭز *bakmis' idiniz* ihr hättet betrachtet	باقسیدڭز *bak-saïdiniz* so ihr betrachtet hättet
باقمشیدیلر *bakmis' idiler* sie hätten betrachtet.	باقسیدیلر *bak-saïdiler* so sie betrachtet hätten.
	2) Auch kann man statt diesem das Particip perfecti mit dem Imperfectum des Conjunctiv von *olmak* setzen:
	باقمش اولسیدم *bakmis' olsaïdim* so ich betrachtet hätte
	باقمش اولسیدڭ *bakmis' olsaïdin* so du betrachtet hättest
	باقمش اولسیدی *bakmis' olsaïdi* so er betrachtet hätte
	باقمش اولسیدق *bakmis' olsaïdik* so wir betrachtet hätten
	باقمش اولسیدڭز *bakmis' olsaïdiniz* so ihr betrachtet hättet
	باقمش اولسیدیلر *bakmis' olsaïdiler* so sie betrachtet hätten.

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Plusquamperfectum.

Optativ.	Suppositiv.
Gebildet aus dem Particip Perfectum mit dem Imperfectum des Optativ von *olmak.* باقمش اولايدم *bakmis' olaïdim* dafs ich betrachtet hätte باقمش اولايدڭ *bakmis' olaïdin* dafs du betrachtet hättest باقمش اولايدى *bakmis' olaïdi* dafs er betrachtet hätte باقمش اولايدق *bakmis' olaïdik* dafs wir betrachtet hätten باقمش اولايدڭز *bakmis' olaïdiniz* dafs ihr betrachtet hättet باقمش اولايديلر *bakmis' olaïdiler* dafs sie betrachtet hätten.	Fehlt.

Futurum Plusquamperfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
Gebildet aus dem Particip Perfectum und dem Futurum Indicativ von *olmak.*	Gebildet aus dem Particip Perfecti und dem Futurum Conjunctiv von *olmak.*
باقمش اولورم *bakmis' olurum*	باقمش اولورسم *bakmis' olursam*
ich werde betrachtet haben	so ich betrachtet haben werde
باقمش اولورسن *bakmis' olursun*	باقمش اولورسڭ *bakmis' olursan*
du wirst betrachtet haben	so du betrachtet haben wirst
باقمش اولور *bakmis' olur*	باقمش اولورسه *bakmis' olursa*
er wird betrachtet haben	so er betrachtet haben wird
باقمش اولورز *bakmis' oluruz*	باقمش اولورسق *bakmis' olursak*
wir werden betrachtet haben	so wir betrachtet haben werden
باقمش اولورسز *bakmis' olursuz*	باقمش اولورسڭز *bakmis' olursaniz*
ihr werdet betrachtet haben	so ihr betrachtet haben werdet
باقمش اولورلر *bakmis' olurler*	باقمش اولورسەلر *bakmis' olursaler*
sie werden betrachtet haben.	so sie betrachtet haben werden.

Futurum.

Ganz so wie das Präsens.

Indicativ.	Conjunctiv.	Optativ.
1) بقارم *bakarim*	باقرايسم *bakarisam* oder	باقم *bakam*
ich werde betrachten.	باقرسم *bakarsam*	dafs ich betrachten werde
	so ich betrachten werde.	

Doch giebt es noch 2 Futur-Formen aus den beiden Participien des Futurum's gebildet, verbunden mit dem Präsens des Indicativ's von *olmak.*

2) بقاجق‌ايم *bakagāk-im* oder
بقاجغيم *bakagāgh-im* } ich werde betrachten
بقاجقسن *bakagāk-sen* du wirst betrachten
بقاجقدر *bakagāk-dir* er wird betrachten
بقاجغيز *bakagāgh-iz* wir werden betrachten
بقاجقسز *bakagāk-siz* ihr werdet betrachten
بقاجقلر *bakagāk-ler* oder
بقاجقدرلر *bakagāk-dirler* } sie werden betrachten.

3) باقملوايم *bakmali-im* ich werde betrachten müssen

باقملوسی *bakmali-sen* du wirst betrachten müssen
باقملودر *bakmali-dir* er wird betrachten müssen
باقملوایز *bakmali-iz* wir werden betrachten müssen
باقملوسز *bakmali-siz* ihr werdet betrachten müssen
باقملودرلر *bakmali-dirler* sie werden betrachten müssen.

Imperativ.

باق / بق } *bak* betrachte du
باقسون *bak-sun* betrachte er
باقهلم *baka-lum* betrachten wir
باقڭز *bakyn-iz* / باقڭ *bakyn* } betrachtet ihr
باقسونلر *bak-sunler* betrachten sie.

Infinitiv.

Präsens.

باقمق / بقمق } *bakmak* betrachten.

Jeder Infinitiv Präsentis kann zugleich als Hauptwort gebraucht werden, und als solches jede Veränderung erleiden. Gebräuchlicher ist jedoch der Infinitiv als Hauptwort ohne ق oder ك.
Z. B. باقمه *bakma* das Betrachten.
باقمهسی *bakmasy* sein Betrachten.
کلمم مقرر در *gelmem mukarar dir* mein Kommen ist gewifs.
هر اغلمهنڭ کولمهسی وار در *her aghlamanin gülmesi war dir* jede Thräne hat ihr Lachen.

Perfectum.

باقمش اولمق *bakmis olmak*
betrachtet haben.
Gebildet aus dem Particip Perfectum und dem Infinitiv Präsentis von *olmak.*

Futurum.

باقهجق اولمق *bakagak olmak*
betrachten werden.
Gebildet aus dem Particip Futurum und dem Infinitiv Präsentis von *olmak.*

باقدقدن اول *bakdukdan ewwel* / باقمزدن اول *bakmazdan ewwel* } bevor man betrachtet hat.
باقدقدن صڭره *bakdukdan sonra* nachdem man betrachtet hat.

Gerundium.

باقر ایکن *bakar iken*
بقرکن *bakarken* } betrachtend.

Gebildet aus dem Particip Präsentis und dem Gerundium Präsentis von *olmak.*

باقوپ *bakup* betrachtend, betrachtet habend.

Gebildet aus der Stammzeit des Imperativs, und der Anhängungssylbe یپ *ip*, وپ *up, üp.* Welches *p* oft als ب *b* geschrieben und gelesen wird.

Anmerkung. Bei solchen Zeitwörtern aber, deren Imperativ auf einen Vokal endigt, wird des Wohlklanges wegen vor *ip* oder *up* ein *j* eingeschaltet und gehört, z.B. سویلمک *söjlemek* — سویلیوپ *söjle-jüp* redend. Hierbei ist noch syntaktisch zu bemerken, dafs das Gerundium in derselben Person und Zahl steht, wie das Zeitwort, das darauf folgt: z.B.

یازوپ اغلر *jazup aghlar* schreibend, weinte er.

Daher *jazup* in der 3ten Person der Einheit.

Öfters wird aber das *p* oder *b* ausgelassen, ohne dafs das Gerundium seine Bedeutung verliert. Z.B.

jaz deji kiahat werdi schreibe, habend gesagt, gab er Papier.

Hier steht *deji* für *dejip.*

باقەرق *baka-rak* betrachtend (beständig).

Anmerkung. Dieses Gerundium wird gebildet aus der Stammzeit des Optativ Präsentis, verbunden mit der Sylbe رق *rak* oder رک *rek.* Es zeigt eine dauernde Handlung an. Öfters wird die Sylbe رق oder رك ausgelassen, aber alsdann das Zeitwort wiederholt. Z.B.

کولە کولە بایلدم *güle güle bajildim* beständig lachend, fiel ich in Ohnmacht.

Die 3te Person der Optativen Form Präsentis ersetzt auch oft den Infinitiv Präsentis: z.B.

بونی ایدە بلورمسن *bunu ede bilürmysen?* kannst du dies machen?

Andere Formen des Gerundium sind:

باقنجە *bak-ingē* indem dafs ich betrachte.
باقدقچە *bak-dukgē* indem dafs ich betrachtet habe.
باقدقدە *bak-dukde*
باقمقدە *bakmak-de* } im Betrachten.
باقمغیلە *bakmagh-ile* mit, durch das Betrachten.

باقیجق *bak-ygāk* indem ich betrachtet haben werde.

Z.B. سن دوننجه صبر ایدرم *sen dönüngē sabr ederim* bis dafs du zurückgekehrt bist, werde ich Geduld haben.

کیتکجه بیور *gittikgē böjür* während des Vorgehens wird er gröfser.

انی سیر ایتدکده شاشدی *oni sejir ittikde ś'aś'di* indem er es wahrnahm, erstaunte er.

اوقومقله اوکرنلور *okumakla ögrenilir* durch's Lesen lernt man.

سویجک قاچرم *sew-igēk kačarim* nachdem ich geliebt haben werde, fliehe ich.

Participium.

Sie sind zweifacher Art: Entweder sind sie nur Zeitwörter oder solche die ein Hauptwort in sich fassen, dem sie ihre Eigenschaft beilegen. Im ersteren Falle sind sie unveränderlich, im letzteren veränderlich d. h. sie werden am Ende in Hinsicht auf die Zahl, Person, Kasus abgeändert, nehmen Affixa an, und sind in der Regel als Adjektiv mit dem Hauptwort, auf das sie sich beziehen, verbunden. Ähnlich wie das Participium der Vergangenheit der Deutschen z.B. die liebende Tochter.

Präsens.

باقر *bakar* betrachtend (unveränderlich)

باقن *bakan* d. d. d. betrachtet (veränderlich).

Z.B. باقر دوشدی *bakar düś'di* indem er betrachtete ist er gefallen.

سونم قزی *sewenim kyzi* das von mir geliebte Mädchen.

سو سنی سونی *sew seni seweni* liebe den der dich liebt.

Diese beiden Participien werden aus dem Stamm des Zeitwortes gebildet, indem man ر *r* ن *an, en* anhängt. Wobei, wenn der Stamm des Zeitworts sich auf einen Konsonant endigt, zwischen dem Stamm und dem *r* ein passender Vokal gehört werden mufs. Z.B.

demek — *der* sagend.

baś'lamak — *baś'lar* anfangend.

almak — *al-yr* nehmend.

ejlemek — *ejlejen* d. d. d. macht.

Perfectum.

باقمش *bakmiś'* betrachtet (unveränderlich).

باقدق *bakduk* der, die, das betrachtet hat (veränderlich).

Z.B. كلدى سودكم *geldi sewdigim* den ich geliebt habe ist gekommen.
Die Bildung des Ersteren geschieht, indem man an den Stamm des Zeitwortes die Sylbe مش *mis'* anhängt. Die des Letzteren, indem man an den Stamm die Sylbe دك *dik*, دق *duk* anhängt.

Futurum.

بقجق oder باقه‌جق *bakagak* betrachten werden
باقه‌لو *bakmali* betrachten müssen
} beide sind unveränderlich.

Z.B. هيچ كيمسه‌يه معلوم اولمه‌لو *hič kimseje ma-alum olmamali* man mufs Niemandem bekannt sein.

Erstere Form bildet sich, indem man an den Stamm die Sylbe جق *agak* oder جك *egek* anhängt. Letzterer indem man die Sylbe مه‌لو *meli, malu* anhängt.

Anmerkungen.

1) Den deutschen Infinitiv Präsentis mit zu drückt man im Türkischen durch den Dativ des Infinitiv Präsentis aus, wobei Letzterer gewöhnlich den Endbuchstaben ق oder ك *k* wegläfst. Z.B.

باقمه‌يه *bakma-ja* zu betrachten.

ايشلمه‌يه كل *is'leme-je gel* komm um zu arbeiten.

2) Das Adverbium der Zeit, seitdem, wird im Türkischen ausgedrückt, indem man an den Stamm des Zeitwortes ه‌لدن برو *eliden, alydan beri* anhängt. Z.B.

بقه‌لدن برو *bakalydan beri* seitdem ich betrachte.

اوچ يل وار بز كله‌لدن برو *üč jyl war biz geleliden beri* es sind 3 Jahre seitdem wir kamen.

Auch kann *den, dan beri* ausgelassen werden, z.B. *gel-eli* seit dem Kommen.

3) Das Adverbium der Zeit bis dafs wird durch das Adverbium تاكه *ta-ki* übersetzt. Z.B.

تاكه كلم *ta-ki gelem* bis dafs ich komme.

4) Die Conjunction weil kann man durch den Genitiv des Infinitiv Präsentis ausdrücken. Z.B.

بز انى كورمكين كيرو دوندك *biz onu görme-jin geri döndik* weil wir ihn sahen kehrten wir um.

Nach der Art der Conjugation von *bakmak* gehen alle bejahende Zeitwörter. Um dies darzuthun, soll jetzt سولمك *sewilmek* geliebt werden, conjugirt dargestellt werden.

Präsens.	1) ich werde geliebt.	Conjunctiv
Präteritum.	1) ich wurde geliebt.	
Plusquamperfectum.	ich war geliebt worden.	
Futurum.	ich werde geliebt werden.	
Futurum exactum.	ich werde geliebt worden sein.	

	Indicativ.	Conjunctiv.	Optativ.	Suppositiv.
Präsens.	1) سوئرم *sewil-ir-im* ich werde geliebt. ich bin geliebt. 2) سوئيورم *sewilijorum* ich werde jetzt geliebt.	سوئرايسم *sewilir-isem* so ich geliebt werde.	سوئلم *sewile-m* dafs ich geliebt werde.	سوئردم *sewilir-dim* ich würde geliebt werden.
Imperfectum.	1) سوئردم *sewilir-dim* ich wurde geliebt. ich war geliebt. 2) oder سوئرمشم *sewilir-imis'im.*	سوئلسم *sewil-sem* so ich geliebt würde.	سوئلدم *sewile-dim* dafs ich geliebt würde.	
Perfectum.	1) سوئلدم *sewil-dim* 2) سوئلمشم *sewilmis'-im* ich bin geliebt worden.	سوئلمش ايسم *sewilmis' isem* so ich geliebt worden sei.	سوئلمش اولام *sewilmis' olam* dafs ich geliebt worden sei.	سوئلمش اولوردم *sewilmis' olurdum* ich würde geliebt worden sein.
Plusquamperfectum.	سوئلمش ايدم *sewilmis' idim* ich war geliebt worden.	1) سوئلمش اولسيدم *sewilmis' ola-idim* so ich geliebt worden wäre. 2) سوئلسيدم *sewilsa idim* so ich geliebt worden wäre.	سوئلمش اولايدم *sewilmis' ola-idim* dafs ich geliebt worden wäre.	
Futurum Plusquamperfectum.	سوئلمش اولورم *sewilmis' olurum* ich werde geliebt worden sein.	سوئلمش اولورسم *sewilmis' olursam* so ich werde geliebt worden sein.		
Futurum.	1) سوئلرم *sewilirim* ich werde geliebt werden. 2) سوئلجكم *sewilegeghim* ich werde geliebt werden. 3) سوئلملوايم *sewilmeli-im* ich werde geliebt werden müssen.	سوئلر ايسم *sewilir isem* so ich werde geliebt werden.	سوئلم *sewile-m* dafs ich werde geliebt werden.	

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

سولمك *sewilmek* geliebt werden.

Stammzeiten: 1) سول *sewil* werde geliebt. Imperativ, 2te Person der Einheit.
2) سولر *sewil-ir* einer der geliebt wird. Particip Präsentis.
3) سولمش *sewil-mis'* geliebt worden. Particip Perfecti.
4) سوله *sewil-e* dafs er geliebt werde. 3te Pers. des Präs. Optat.

[S. nebenstehende Tabelle.]

Imperativ.

سول *sewil* werde geliebt
سولسون *sewilsun* werde er geliebt
سولهلم *sewilelim* werden wir geliebt
سولكز *sewilin-iz* } werdet ihr geliebt
سولك *sewilin* }
سولسونلر *sewil-sunler* werden sie geliebt.

Infinitiv.

سولمك *sewilmek* geliebt werden.

Participium.

سولر *sewilir* geliebt werdend
سولن *sewilen* der, die, das geliebt wird
سولمش *sewilmis'* geliebt worden sein
سولدك *sewildik* der, die, das geliebt worden ist
سولجك *sewilegek* werden geliebt werden
سوللو *sewilmeli* werden geliebt werden müssen.

Gerundium.

سولر ايكن *sewilir iken* seiend geliebt
سوليپ *sewilip* geliebt worden sein.

u. s. w.

IIte Klasse der Conjugation.

Hiernach conjugiren sich alle Zeitwörter der verneinenden und unmöglichen Form.

ايتمك *etme-mek* nicht machen.

Stammzeiten: 1) Imperativ 2te Person der Einheit ايتمه *etme* mache nicht.
2) Particip Präsentis ايتمز *etmez* der nicht macht. (Hier steht statt *r* ein *z*, daher unregelmäfsig.)
3) Particip Perfecti اينمش *etmemis'* der nicht gemacht hat.
4) 3te Person Präsens Optativ's ايتمه *etmeje* dafs er nicht mache.

Dieses Zeitwort wird regelmäfsig wie die 1te Klasse von Zeitwörtern conjugirt, nur mit Ausnahme der Zeiten, die vom Particip Präsentis abgeleitet werden, dessen Bildung von der des frühern darin abweicht, dafs es statt *r* ein *z* erhält.

Präsens.

Indicativ.	Conjunctiv.
1) ايتمم *etme-m* ايتمزايم *etmez-im* } ich mache nicht	ايتمزايسم *etmez-isem* so ich nicht mache
ايتمزسن *etmez-sen* du machst nicht	ايتمزايسكن *etmez-isen* so du nicht machst
ايتمز *etmez* er macht nicht	ايتمزايسه *etmez-ise* so er nicht macht
ايتمزليز *etmez-iz* wir machen nicht	ايتمزايسك *etmez-isek* so wir nicht machen
ايتمزسز *etmez-siz* ihr machet nicht	ايتمزايسكز *etmez-iseniz* so ihr nicht machet
ايتمزلر *etmez-ler* sie machen nicht.	ايتمزايسهلر *etmez-iseler* so sie nicht machen.
2) ايتميورم *etme-jorum* ich mache jetzt nicht	
ايتميورسن *etme-jorsun* du machst jetzt nicht	
ايتميور *etme-jor* er macht jetzt nicht	
ايتميورز *etme-joruz* wir machen jetzt nicht	
ايتميورسز *etme-jorsuz* ihr machet jetzt nicht	
ايتميورلر *etme-jorler* sie machen jetzt nicht.	

Präsens.

Optativ.	Suppositiv.
ايتميم *etmeje-m* dafs ich nicht mache	ايتمزدم *etmez-dim* ich würde nicht machen
ايتميسن *etmeje-sen* dafs du nicht machst	ايتمزدڭ *etmez-din* du würdest nicht machen
ايتمیه *etmeje* dafs er nicht macht	ايتمزدی *etmez-di* er würde nicht machen
ايتميز *etmeje-iz* dafs wir nicht machen	ايتمزدق *etmez-dik* wir würden nicht machen
ايتميسز *etmeje-siz* dafs ihr nicht machet	ايتمزدڭز *etmez-diniz* ihr würdet nicht machen
ايتميلر *etmeje-ler* dafs sie nicht machen.	ايتمزديلر *etmez-diler* sie würden nicht machen.

Imperfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
1) ايتمزايدم *etmez-dim* ich machte nicht	ايتمسم *etme-sem* so ich nicht machte
ايتمزدڭ *etmez-din* du machtest nicht	ايتمسڭ *etme-sen* so du nicht machtest
ايتمزدى *etmez-di* er machte nicht	ايتمسه *etme-se* so er nicht machte
ايتمزدك *etmez-dik* wir machten nicht	ايتمسك *etme-sek* so wir nicht machten
ايتمزدڭز *etmez-diniz* ihr machtet nicht	ايتمسڭز *etme-seniz* so ihr nicht machtet
ايتمزديلر *etmez-diler* sie machten nicht.	ايتمسلر *etme-seler* so sie nicht machten.
2) ايتميوردم *etmejordum* ich machte jetzt nicht. Diese 2te Form ist wenig gebräuchlich.	
3) ايتمزايمشم *etmez-imis'im* ich machte nicht	
ايتمزايمشسن *etmez-imis'sen* du machtest nicht	
ايتمزايمش *etmez-imis'* er machte nicht	
ايتمزايمشز *etmez-imis'iz* wir machten nicht	
ايتمزايمشسڭز *etmez-imis'siz* ihr machtet nicht	
ايتمزايمشلر *etmez-imis'ler* sie machten nicht.	

Imperfectum.

Optativ.	Suppositiv.
ایتمیه‌ایدم *etmeje-idim* dafs ich nicht machte ایتمیه‌ایدڭ *etmeje-idin* dafs du nicht machtest ایتمیه‌ایدی *etmeje-idi* dafs er nicht machte ایتمیه‌ایدك *etmeje-idik* dafs wir nicht machten ایتمیه‌ایدڭز *etmeje-idiniz* dafs ihr nicht machtet ایتمیه‌ایدیلر *etmeje-idiler* dafs sie nicht machten.	Fehlt.

Perfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
1) ايتمدم *etme-dim* ich habe nicht gemacht	ايتممش ايسم *etmemis'-isem* so ich nicht gemacht habe
ايتمدڭ *etme-din* du hast nicht gemacht	ايتممش ايسڭ *etmemis'-isen* so du nicht gemacht hast
ايتمدى *etme-di* er hat nicht gemacht	ايتممش ايسه *etmemis'-ise* so er nicht gemacht hat
ايتمدك *etme-dik* wir haben nicht gemacht	ايتممش ايسك *etmemis'-isek* so wir nicht gemacht haben
ايتمدكز *etme-diniz* ihr habet nicht gemacht	ايتممش ايسكز *etmemis'-isenis* so ihr nicht gemacht habet
ايتمديلر *etme-diler* sie haben nicht gemacht.	ايتممش ايسدلر *etmemis'-iseler* so sie nicht gemacht haben.
2) ايتممشم *etmemis'-im* ich habe nicht gemacht	
ايتممشسن *etmemis'-sen* du hast nicht gemacht	
ايتممش *etmemis'* er hat nicht gemacht	
ايتممشز *etmemis'-iz* wir haben nicht gemacht	
ايتممشسز *etmemis'-siz* ihr habet nicht gemacht	
ايتممشلر *etmemis'-ler* sie haben nicht gemacht.	

Perfectum.

Optativ.	Suppositiv.
ایتممش اولام *etmemis' ola-m* dafs ich nicht gemacht habe	ایتممش ایدم *etmemis'-idim* ich würde nicht gemacht haben
ایتممش اولاسڭ *etmemis' ola-sen* dafs du nicht gemacht hast	ایتممشدڭ *etmemis'-din* du würdest nicht gemacht haben
ایتممش اولا *etmemis' ola* dafs er nicht gemacht hat	ایتممشدی *etmemis'-di* er würde nicht gemacht haben
ایتممش اولاوز *etmemis' ola-uz* dafs wir nicht gemacht haben	ایتممشدك *etmemis'-dik* wir würden nicht gemacht haben
ایتممش اولاسز *etmemis' ola-siz* dafs ihr nicht gemacht habet	ایتممشدڭز *etmemis'-diniz* ihr würdet nicht gemacht haben
ایتممش اولالر *etmemis' ola-ler* dafs sie nicht gemacht haben.	ایتممشدیلر *etmemis'-diler* sie würden nicht gemacht haben.

Plusquamperfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
ايتممش ايدم *etmemis' idim* oder ايتممشدم *etmemis'-dim* ich hätte nicht gemacht ايتممشدڭ *etmemis'-din* du hättest nicht gemacht ايتممشدى *etmemis'-di* er hätte nicht gemacht ايتممشدك *etmemis'-dik* wir hätten nicht gemacht ايتممشدڭز *etmemis'-diniz* ihr hättet nicht gemacht ايتممشديلر *etmemis'-diler* sie hätten nicht gemacht.	1) ايتممش اولسيدم *etmemis' olsaidim* so ich nicht gemacht hätte ايتممش اولسيدڭ *etmemis' olsaidin* so du nicht gemacht hättest ايتممش اولسيدى *etmemis' olsaidi* so er nicht gemacht hätte ايتممش اولسيدك *etmemis' olsaidik* so wir nicht gemacht hätten ايتممش اولسيدڭز *etmemis' olsaidiniz* so ihr nicht gemacht hättet ايتممش اولسيديلر *etmemis' olsaidiler* so sie nicht gemacht hätten. 2) ايتمسيدم *etme-seïdim* so ich nicht gemacht hätte ايتمسيدڭ *etme-seïdin* so du nicht gemacht hättest ايتمسيدى *etme-seïdi* so er nicht gemacht hätte ايتمسيدك *etme-seïdik* so wir nicht gemacht hätten ايتمسيدڭز *etme-seïdiniz* so ihr nicht gemacht hättet ايتمسيديلر *etme-seïdiler* so sie nicht gemacht hätten.

Plusquamperfectum.

Optativ.	Suppositiv.
ايتممش اولايدم *etmemis' ola-idim* dafs ich nicht gemacht hätte ايتممش اولايدڭ *etmemis' ola-idin* dafs du nicht gemacht hättest ايتممش اولايدى *etmemis' ola-idi* dafs er nicht gemacht hätte ايتممش اولايدك *etmemis' ola-idik* dafs wir nicht gemacht hätten ايتممش اولايدڭز *etmemis' ola-idiniz* dafs ihr nicht gemacht hättet ايتممش اولايديلر *etmemis' ola-idiler* dafs sie nicht gemacht hätten.	Fehlt.

Futurum Plusquamperfectum.

Indicativ.	Conjunctiv.
ايتممش اولورم *etmemis' olurum* ich werde nicht gemacht haben ايتممش اولورسڭ *etmemis' olursun* du wirst nicht gemacht haben ايتممش اولور *etmemis' olur* er wird nicht gemacht haben ايتممش اولورز *etmemis' oluruz* wir werden nicht gemacht haben ايتممش اولورسڭز *etmemis' olursuz* ihr werdet nicht gemacht haben ايتممش اولورلر *etmemis' olurler* sie werden nicht gemacht haben.	

Futurum.

Ganz so wie das Präsens.

1) ايتمم *etmem*
ich werde nicht machen.

2) ايتميه‌جكم *etme-jegegim*
ich werde ntcht machen
ايتميه‌جكسن *etme-jegeksin*
du wirst nicht machen
ايتميه‌جك *etme-jegek*
er wird nicht machen
ايتميه‌جكيز *etme-jegegiz*
wir werden nicht machen
ايتميه‌جكسڭز *etme-jegeksiz*
ihr werdet nicht machen
ايتميه‌جكلر *etme jegekler*
sie werden nicht machen.

ايتمز ايسم *etmez isem*
so ich nicht machen werde
ايتمز ايسڭ *etmez isen*
so du nicht machen wirst
ايتمز ايسه *etmez ise*
so er nicht machen wird
ايتمز ايسك *etmez isek*
so wir nicht machen werden
ايتمز ايسڭز *etmez iseniz*
so ihr nicht machen werdet
ايتمز ايسه‌لر *etmez iseler*
so sie nicht machen werden.

Futurum Plusquamperfectum.

Optativ.	Suppositiv.
ايتممش اولورسم *etmemis' olursam* dafs ich nicht werde gemacht haben ايتممش اولورسڭ *etmemis' olursan* dafs du nicht wirst gemacht haben ايتممش اولورسه *etmemis' olursa* dafs er nicht wird gemacht haben ايتممش اولورسق *etmemis' olursak* dafs wir nicht werden gemacht haben ايتممش اولورسڭز *etmemis' olursaniz* dafs ihr nicht werdet gemacht haben ايتممش اولورسهلر *etmemis' olursaler* dafs sie nicht werden gemacht haben.	

Futurum.

Ganz so wie das Präsens.

ايتميم *etmeje-m* dafs ich nicht machen werde ايتميسن *etmeje-sen* dafs du nicht machen wirst ايتميه *etmeje* dafs er nicht machen wird ايتميز *etmeje-iz* dafs wir nicht machen werden ايتميسز *etmeje-siz* dafs ihr nicht machen werdet ايتميلر *etmeje-ler* dafs sie nicht machen werden.	

Futurum.

Indicativ.	Conjunctiv.
3) ايتمملوايم *etmemeli-im* ich werde nicht machen müssen ايتمملوسن *etmemeli-sen* du wirst nicht machen müssen ايتمملو *etmemeli* er wird nicht machen müssen ايتمملوايز *etmemeli-iz* wir werden nicht machen müssen ايتمملوسز *etmemeli-siz* ihr werdet nicht machen müssen ايتمملولر *etmemeliler* sie werden nicht machen müssen. No. 2. und 3. sind die beiden Particip Futur Formen.	

Imperativ.

ايتمه *etme* mache nicht.
ايتمسون *etme-sun* mache er nicht.
ايتمبيلم *etme-jelim* machen wir nicht.
ايتمڭز *etme-niz* } machet ihr nicht.
ايتمڭ *etme-n* }
ايتمسونلر *etme-sunler* machen sie nicht.

Infinitiv.

ايتممك *etmemek* nicht machen.

Gerundium.

ايتمز ايكن *etmez iken* indem man nicht macht.
ايتميوپ *etme-jüp* nicht machend.
ايتميەرك *etme-jerek* }
ايتمينجه *etme-jinge* }
ايتمدكجه *etme-dikge* } indem man nicht macht.
ايتمدكده *etme-dikde* }
ايتمكده *etme-mekde* }
ايتمكيله *etme-mekile* }

Participium.

Präsens.

ایتمز *etmez* (unveränderlich) nicht machend.

ایتمین *etme-jen* (veränderlich) der, die, das nicht macht.

Perfectum.

ایتممش *etmemiś* (unveränderlich) nicht gemacht.

ایتمدک *etmedik* (veränderlich) der, die, das nicht gemacht hat.

Futurum.

ایتمیجک *etme-jeğek* (unveränderlich) nicht machen werden.

ایتملو *etme-meli* (unveränderlich) nicht gemacht werden müssen.

Von den sogenannten unpersönlichen Zeitwörtern.

Im Türkischen werden die deutschen unpersönlichen Zeitwörter durch die 3te Person der Einheit gewisser Zeitwörter, verbunden mit einem Hauptwort ausgedrückt: z. B.

یغمور یغر *jaghmur jaghar* es regnet. (*jaghmur* der Regen und *jaghmak* regnen).

دولو یغر *dolu jaghar* es hagelt. (*dolu* der Hagel).

قار یغر *kar jaghar* es schneit. (*kar* der Schnee).

کوک کورلدر *gök gürüldir* es donnert. (*gök* der Himmel, *gürüldemek* donnern).

شمشك شاقر *śimśek śakyr* es blitzt. (*śimśek* der Blitz, *śakmak* erhellen).

Das deutsche Zeitwort müssen, wird durch das Adverbium کرك *gerek* nothwendig, ausgedrückt. Diesem kann man das zubestimmende Zeitwort vor oder nach setzen. Z. B.

کتمك کرك *gitmek gerek* gehen müssen.

کرك در *gerek dir* es ist nothwendig.

کرکم *gereg-im* ich mufs (wörtlich: nothwendig ich bin).

کیتمك کرکم *gitmek gereg-im* ich mufs gehen.

کرك سن *gerek-sen* du mufst.

کرك یدم *gerek-idim* ich mufste (nothwendig ich war).

Das unbestimmte Pronomen man, drückt man im Türkischen bei Zeitwörtern durch die 3te Person der Mehrheit der activen, oder durch die 3te Person der Einheit der passiven Form aus. Z. B.

دیرلر *derler* sie sagen. } man sagt.
دینور *dinir* es wird gesagt. }

كيدرلر *giderler* sie gehen.
كيديلور *gidilir* 3te Person der Einheit passiver Form. } man geht.

Noch ist zu bemerken, dafs man in der Conjugation der Zeitwörter, in der 2ten Person der Mehrheit öfters statt *siniz*, *siz* setzt. So wie in der 3ten Person der Mehrheit oft das *ler* und *lar* ausgelassen wird, da die Mehrheit schon durch das Hauptwort bestimmt wird, auf das sich das Zeitwort bezieht.

VI. Postpositionen, Nachwörter.

Die Türken haben in ihrer Sprache keine Präpositionen sondern Postpositionen, die sich an einem andern Worte am Ende hinzufügen, um ein bestimmtes Verhältnifs von diesem auszudrücken. Es sind demnach diejenigen Buchstaben und Sylben, die die Kasus in der Deklination der Stamm- und der Fürwörter bezeichnen, wirkliche Postpositionen.

Die andern Postpositionen sind entweder unveränderlich oder veränderlich d. h. Letztere können die charakteristische Affixa der Kasus und der besitzanzeigenden Fürwörter annehmen.

I. Unveränderliche Postpositionen.

Diese werden wiederum eingetheilt, in solche

a) die mit dem Nominativ oder Genitiv zusammengestellt werden.

ده *de, da* in, in dem, in der. z. B. اوده *ewde* zu Hause.
بنده *bende* bei mir.
جبيمده *gebimde* in meiner Tasche.
كتابده *gitabda* im Buche.

دن *den, dan* von, aus. z. B. استانبلدن *istanbuldan* aus Constantinopel.
پاشادن *pasadan* von dem Pascha.
صفره‌دن *sofradan* vom Tische.
كلندن *gelinden* von der Braut.

سز *siz, suz, süz* ohne. z. B. دفقسز *düfeksiz* ohne Gewehr.
كيفسز *kefsiz* ohne Laune.
بونسز *bunsuz* ohne diesem.

جه *ge, ga* nach, wie. z. B. عادتجه *adetge* nach der Gewohnheit.
كوپكجه *köpekge* wie ein Hund.
خاتونجه *chatunga* wie eine Frau.

جلين *gilejin* wie, gleich. z.B. سڭجلين *sengilejin* wie du.
ايله *ile, le* mit, z.B. قرنداشله *karindas'ile* mit dem Bruder.

Anmerkung. Werden Fürwörter mit *ile* verbunden, so stehen diese im Genitiv: z.B. سنڭ ايله *senin ile* mit dir.
كمڭ ايله *kimin ile* mit wem?

اشره *as'ra, as'ri* jenseits. z.B. داغ اشره *dagh as'ra* jenseits des Berges.
دڭز اشرى *deniz as'eri* jenseits des Meeres.
دورت آى اشرى *dört ai as'eri* über 4 Monat.

ايچون *icin* wegen, zum, für. z.B. صتمق ايچن *satmak icin* zum Verkauf.
الله ايچن *allah icin* wegen Gott.

Mit einem Pronomen verbunden, so mufs dies im Genitiv stehen: z.B.
بنم ايچون *benim icin* für mich.

كبى *gibi* wie. z.B. حيوان كبى *haiwan gibi* wie ein Thier.
عثمانلى كبى *osmanli gibi* wie ein Türke.

Ein Pronomen mit *gibi* verbunden, so mufs dies im Genitiv gesetzt werden: z.B. انڭ كبى *onun gibi* wie er.

b) Die mit dem Dativ:

دك *dek*, دكين *degin*, تك *tek* } bis. z.B. كون پازاره دك *gün pazara dek* bis Sontag.
بو ايبه دكين *bu aija degin* bis diesen Monat.
بو زمانه دكين *bu zamana degin* bis zu dieser Zeit.

كوره *göre* nach, laut, betreffend. z.B. ديدكڭه كوره *dedigine göre* nach dem was du gesagt hast.
ادمنه كوره *adamina göre* nach der Person.

طوغرو *doghru* in der Richtung nach, gegen, grade. z.B. بك اغلونه طوغرو *beg oghluna doghru* gegen Pera.
دڭزه طوغرو *denize doghru* gegen das Meer.

يكين *jakin* nahe, unweit. z.B. شهره يكين *s'ehire jakin* nahe der Stadt.
قشلايه يكين *kis'laja jakin* nahe der Kaserne.
كويه يكين *köje jakin* nahe dem Dorfe.
بڭا يكين *bana jakin* nahe bei mir.

c) Mit dem Ablativ.

اوترو *otürü* wegen. z.B. بزدن اوترو *bizden otürü* wegen uns.
حقدن اوتورو *hakdan ötürü* der Wahrheit wegen.

صكره *sonra* nach. z.B. قولتودن صكره *kawaltydan sonra* nach dem Frühstück.
ايشدن صكره *is'den sonra* nach der Arbeit.
سفردن صكره *seferden sonra* nach dem Kriege.

اوّل *ewwel*, اقدم *akdem* } vor, früher. z.B. اندن اوّل, اندن اقدم } vor diesem.

بو واقتدن اوّل اولمز *bu wakitdan ewwel olmaz* vor dieser Zeit geht es nicht.

اوته *öte* jenseits. z.B. اودن اوته *ewden öte* jenseits des Hauses.
دكزدن اوته *denizden öte* jenseits des Meeres.

برو *beri* seit, diesseits. z.B. بر آيدن برو *bir aidan beri* seit einem Monat.
يولدن برى *joldan beri* diesseits der Strafse.

غيرى *ghajri*, ماعدا *maada*, باشقه *baśka* } aufser, ausgenommen. z.B. سندن غيرى *senden ghajri* aufser dir.
بوندن معدا *bundan maada* aufser diesem.

II. Veränderliche Postpositionen.

Diese veränderlichen Postpositioneu sind gröfstentheils Hauptwörter oder solche Wörter, die wie Hauptwörter verändert werden. Sie werden zu andern Haupt- oder Fürwörtern gestellt, um diese in Stelle einer Postposition näher zu bezeichnen. Beide Wörter werden demnach als zwei von einander abhängige Hauptwörter betrachtet, und verbinden sich nach den Regeln der Syntax. Es sind folgende:

ارا *ara*, اورته *orta*, ميان *mijan* } die Mitte. z.B. ارامزده *aramizde* unter uns.
چاى اورتهسندن *cay ortasinden* von der Mitte des Flusses.
يول اورتهسنده *jol ortasinde* in der Mitte des Weges.

ارد *ard* die hintere Seite. z.B. اردكزده *ardinizda* hinter euch.
اردكده *ardinda* hinter dir.
صوبه اردكده *soba ardinda* hinter dem Ofen.
دوشمنك اردنده *düs'manin ardinda* hinter dem Feinde.

اشغى *as'aghy* die untere Seite. (wird *as'agha* ausgespr.) z.B. اغاجك اشغاسنده *aghagin as'aghasinde* unter dem Baume.

الت *alt* die untere Seite. z.B. التم *altim* meine untere Seite.
ايانق التنده *ajak altinda* unter dem Fufse.

اوست *üst* } die obere Seite. z.B. باش اوستنه *baś üstüne* nach dem Kopfe.
اوزری *üzeri* } يول اوزرنده *jol üzerinde* auf der Landstrafse.

ايچ *ic̄* } die innere Seite. z.B. قپودن ايچنه كيرمك *kapudan ic̄ine girmek* durch die Thüre hinein treten.
ايچرو *ic̄eri* } قلعنڭ ايچرنده *kalenin ic̄erinde* in der Festung.

ايلرو *ileri* nach vorwärts. z.B. كروانڭ ايلروسى *kerwanin illerisi* vor der Karawane.

اون *ön* die vordere Seite. z.B. اونمده *önümde* vor mir.
ات اوننده *at önünde* vor dem Pferde.

تشره *taśra* } die äufsere Seite. z.B. شهرڭ ديشنده *śeherin dyśinda* aufserhalb der Stadt.
ديش *dyś* }

چوره *c̄ewre* } der Umkreis. z.B. اجاچ چورەسنده *agac̄ c̄ewresinde* um den Baum.
اطراف *etraf* }

يكين *jakin* die Nähe. z.B. سراى يكينده *seraj jakinda* in der Nähe des Pallastes.

اوزاق *uzak* weit.

يان *jan* die Seite. z.B. كبارڭ يانده *kebarin janinda* bei den Grofsen.

يوقرو *jokary* oben. z.B. يوقرودن دوشمك *jokaridan düśmek* von oben herab fallen.

قارشى *karśi* } die entgegengesetzte Seite. z.B. قارشيه كچمك *karśija gec̄mek* gegenüber vorbeigehen.
مقابله *mukabele* }

طرف *taraf* die Seite. z.B. طرفمده *tarafimda* auf meiner Seite.

ديپ *dip* am Fufs. z.B. طاغڭ ديبنه *daghün dibine* nach dem Fufse des Berges.

اكرين *agrin* die Tiefe. z.B. طونايڭ اكرينده *tunajin agrinde* in der Tiefe der Donau.

كيرو *geri* die hintere Seite. z.B. كيرونه دوشمك *gerine düśmek* nach hinten fallen.

VII. Adverbium oder Beschaffenheitswort. ظرف *zarf.*

Die wirklichen unveränderlichen Adverbial-Ausdrücke ausgenommen, bilden die Türken ihre Adverbia auf dreierlei Art:

1) Durch Adjective, im Adverbial-Sinn genommen.

2) Durch alleinstehende oder mit einer Postposition verbundene Hauptwörter.

3) Durch Hinzufügung der Sylbe جه *gē, gā,* چه *cā,* نجه *ngē, ngā* zu gewissen Adjektiven.

Die Zahl der Adverbien ist im Türkischen aufserordentlich grofs, da sie aufser den ihrer eigenthümlichen Sprache, noch viele aus dem Arabischen und Persischen entnehmen. Ich werde hier nur die Vorzüglichsten angeben.

Ihrer Bezeichnung nach werden die Adverbien eingetheilt in:

1) Adverbien der Eigenschaft.

كوزل *güzel* schön.
ايو *ei* gut.
خوش *chos'* angenehm.
بد *bed* } schlecht.
فنا *fena* }
نافله *nafile* vergeblich.

z.B. بو بكير ايو كيدر *bu begir ei gider*
بو بكير كوزل كيدر *bu begir güzel gider*
بو بكير خوش كيدر *bu begir chos' gider*
} dies Pferd geht gut, schön, angenehm.

كيفله *kefile* launig.
دوستلق اوزره *dostluk üzre* freundschaftlich.
ارمنيجه *ermenigē* armenisch.
} Hauptwörter mit einer Postposition.

Durch Anhängung der persischen Sylben *ane* oder *jane.*

z.B. بابايانه *babajane* väterlich.
دوستانه *dostane* freundschaftlich.

رنكارنك *rengareng*
گوناگون *günagün*
درلو درلو *türlü türlü*
} verschieden, verschiedenartig.

كنه *gene*
ينه *jine*
ينيدن *jeniden*
} von Neuem.

اويله *öjle*
بويله *böjle*
} so.

Aus dem Arabischen.

اعلا *a'ala* sehr gut.

اکرامًا *ikraman* ehrenvoll.
رعایتًا *ra'ajetan* achtungswerth.
مرحمتًا *merhametan* barmherzig.
معقولاً *ma'akulan* schicklich.

2) Der Zahl.

چوق *cōk* } viel.
وافر *wafir* }

بر دفع *bir defa* einmal.
صق *syk* oft.

براز *biraz* } wenig.
از *az* }

بو قدر *bu kadar* } so viel.
او قدر *o kadar* }

ازاجیک *azagīk* } weniger.
برازاجیک *birazagīk* }

ایکسیک *eksik* weniger.

ارتق *artyk* mehr.

نادر *nadir* } selten.
سیرک *sejrek* }

زیاده *zijade* } mehr.
غیری *ghajri* }

Aus dem Arabischen.

دخی چوق *dachy cōk* } noch mehr, sehr viel.
چوق چوق *cōk cōk* }
پک چوق *pek cōk* }

افراط *ifrat* übermäfsig.
غایت *ghajet* äufserst.
وافرًا *wafiran* in Überflufs.

3) Des Ortes.

قنی *kany* } an welchem Orte? wo?
نره‌ده *nerede* }
نه یرده *ne jerde* }

اشغده *aśaghda* unten.
یچرده *icerde* darin.
دیشرده *diśarda* draufsen.

بورده *burda* } hier.
بونده *bunda* }

اوته *öte* } jenseits.
اوته ترافده *öte tarafda* }

شونده *śunda* } dort.
شورده *śurda* }
اورده *orda* }

اوته برو *öte beri* hier und da.

برووده *beride* } diesseits.
بو ترافده *bu tarafda* }

بونده شونده *bunda śunda* hier und dort.

ایلریده *ileride* } vorn, voran.
اونده *önde* }

هر یرده *her jerde* überall.

اردده *ardda* } hinten.
کریده *geride* }

هیچ بر یرده *hic̄ bir jerde* nirgends.

یکین *jakin* nahe.

طوغرو *doghru* grade.

ازاق *uzak* } weit.
اراق *irak* }

اکری *ejri* schief.

یوقرده *jokarda* oben.

صغدە *saghda* rechts.
سولدە *solda* links.
اوستوندە *üstünde* oberhalb.
التندە *altinda* unterhalb.
بورایە *buraja* hierher.
اورایە *oraja* } dorthin.
شورایە *śuraja* }
یوقروبە *jokarija* nach oben.
اشاغە *aśagha* nach unten.

4) Der Zeit.

قچان *kačan*
نە زمان *ne zaman* } wann?
نە واقت *ne wakyt*
ایرتەسی کون *ertesi gün*
یارینڈسی کون *jarindasi gün* der morgende Tag.
شمدی *śimdi* jetzt, gleich, gegenwärtig.
او بر کون *o bir gün* übermorgen.
شمدیەدک *śimdijedek* bis jetzt.
یارین دکل او بر کون *jarin degil o bir gün* übermorgen.
دخی یوق *dachy jok* noch nicht.
همان شمدی *hemen śimdi* jetzt gleich, bald.
هر کون *her gün* alle Tage.
کوندن کونە *günden güne* von Tage zu Tage.
یومیە *jewmije* täglich.
فی الحال *fil hal*
تیز *tiz* (*tez*) } gleich, geschwind, schnell.
چاپوق *čapuk*
هر زمان *her zaman*
دایما *dajma* } immer.
یکیندە *jakinda* vor Kurzem.
چوقدن *čokdan* seit langer Zeit.
کیچە کوندوز *gečе gündüz* Tag und Nacht.
کچن یول *gečen jyl*
کچن سنە *gečen sene* } voriges Jahr.
کیچە *gečе* die Nacht.
کیچەدە *gečede* zur Nacht.
دمین *demin* sogleich.
هنوز *heniz* vor Kurzem.
ارکن *erken* früh.
عاقیبت *akybet* endlich.
دون *dün* gestern.
اصلا *asla* niemals.
اوتە کون *öte gün* vorgestern.
اپانسز *apansiz* unvorhergesehen, plötzlich.
دون دکل او بر کون *dün degil o bir gün* vorgestern.
بازی بازی *bazi bazi*
بر زمان *bir zaman* manchmal, zuweilen.
اخشام *achśam* der Abend.
او زمان *o zaman* damals.
بو اخشام *bu achśam* heute Abend.
برازدن صکرە *birazdan sonra* kurz nachher.
بوکون *bögün* (*bugün*) heute.
کیچ *gеč* spät.
صباح *sabah* der Morgen.
کیچەجە *gečgе* später.
چیکن صباح *čin sabah* am frühen Morgen.
یارین *jarin* morgen, am andern Tage.
یارین صباح *jarin sabah* morgen früh.

صكره *sonra* zuletzt.
طا *ta* bis, so lange bis.
نه زماندك *ne zamanadek* bis wenn?
چوق زمان *cōk zaman* lange Zeit.
اوّل *ewwel* } vorher.
اقدم *akdem* }
بوندن اقدن *bundan akdem* vor diesem.
بوندن صكره *bundan sonra* nach diesem.
كوندوز *gündüz* bei Tage.
صباحكن *sabahin* des Morgens.
اخشامكن *achs'amin* des Abends.
يازين *jazyn* im Sommer (*jaz* der Sommer).
قيشين *kys'in* im Winter (*kys'* der Winter.
بحرين *baharin* im Frühling (*bahar* der Frühling).
كوزين *güzün* im Herbste (*güz* der Herbst).
اويلن *öjlen* zu Mittage.
ياتسين *jatsin* um 3 Uhr nach Sonnenuntergang.
قوشلقن *kus'luken* um 3 Uhr vor Sonnenuntergang.
بولدر *buldur* das verflossene Jahr.
كچنلرده *gecēnlerde* }
كجنده *gecēende* } unlängst.
كجن *gecēen* }

Aus dem Arabischen.

حالاً *halan* sogleich.
دايمًا *dajman* immer.
ابدًا *abeden* ewiglich.
اصلًا *aslan* niemals.
اتفاقًا *ittifakan* zufällig.

5) Der Frage.

نيچون *nicīn* warum?
نيجه *nigē* } wie?
نه اصل *n'asel* }
نه *ne* was?
نه شكل *ne s'ekel* von welcher Art?
نره يه *nereje* wohin? (nach welchem Ort?)
نرده *nerede* wo? (an welchem Orte?)
قنيه *kanija* wohin?
نقدر *ne kadar* wieviel?
قاچ كره *kacē kerre* } wie oft?
قاچ دفع *kacē defa* }
قچ *kacē* wieviel?
قچان *kacān* wann?

مى *mi, mu, mü* Frage-Partikel. Es wird dem Worte, nach dem man frägt, unmittelbar nachgesetzt. z.B. قز مى كلدى *kyz my geldi* Ist das Mädchen gekommen? Die Frage ist hier nach dem Mädchen. Oder قز كلدى مى *kyz geldi my?* Hier ist die Frage nach dem Zeitworte, ob es gekommen oder gegangen ist.

وار مى يوق مى *war my jok my* hat es oder hat es nicht?

Anmerkung. Hierbei ist zu bemerken, dafs bei den Zeitwörtern, die

mit einem Pronomen verbunden sind, dieser Partikel *my* unmittelbar nach der Zeit und vor dem Pronomen stehen mufs.

z.B. كلر مى سڭ *gelir my sin* kommst du?

6) Der Bejahung und Verneinung.

اوت *ewwet* } ja.
بلى *beli* }

يالان *jalan* unwahr.

انجق *angak* im Gegentheil.

بلكى *belki* vielleicht.

كرچك *gerček* freilich, ja wohl.

جان و كوڭلدن *ğan u gonülden* zu dienen.

دكل *dejil* }
يوق *jok* } nein. *chajir* ist am höflichsten.
خير *chajir* }

هيچ *hič* } niemals.
اصلا *asla* }

معاز الله *maaz allah* }
الله صقلدسن *allah saklasin* } Gott bewahre.
الله كوسترمسن *allah göstermesin* }

ايشته *iśte* siehe da.

بلكى *belki* vielleicht.

Aus dem Arabischen.

ظاهر *zahir* freilich.

تحقيقًا *tahkikan* gewifs.

صحيح *sahih* sicherlich.

مقرراً *mukararan* fest, entschlossen.

خير *chajir* nein.

حاشا *haśa* Gott verhüte.

فقط *fakat* wenigstens.

صورتًا *suretan* wahrscheinlich.

7) Der Ordnung.

بر برينه *bir birine* wechselweise.

صرايله *sra-ile* nach einander.

صرا صرا *sra sra* nach der Reihe.
ایاق ایاق *ajak ajak* Schritt vor Schritt.
پارچه پارچه *parča parča* stückweise.
برر برر *birer birer* einzeln.

Aus dem Arabischen.

اولاً *ewelan*
ابتداً *iptidan* } anfänglich.
مقدماً *makdaman*

عقبتاً *akibetan* endlich.

نوبتاً *nöbetan* } wechselweise.
نوبتله *nöbet ile*

Der Adverbial-Partikel جه *ge*, چه *ča*, نجه *nge* nach, darauf, indem dafs, gemäfs, wird gebraucht, um:

1) die Eigenschaft eines Volkes zu bezeichnen: z. B.
فرانسزجه *fransezge* französisch.
نمچهجه *nemčege* deutsch.
ترکچه *türkče* türkisch.

2) Zu gewissen türkischen, arabischen oder persischen Eigenschaftswörtern:
موجبنجه *mugibinge* ihrem Befehle gemäfs.
اوغرنجه *aghrunge* heimlich.
خوشجه *chośge* angenehm.

3) Zu gewissen zusammengesetzten Wörtern: z. B.
فارسی دلنجه *farsi dilinge* nach der persischen Sprache.
عثمانلی عادتنجه *osmanli adetinge* nach türkischem Gebrauch.

VII. Interjectionen oder Empfindungswörter.

Hier folgen die Gebräuchlichsten:

ا *a.* Es stellt sich öfters ans Ende des Satzes z. B. باقسنآ *baksan-a* betrachte doch!
نه *na* da hast's!
ایشته *iśte* siehe da!
او یازق *o jazik* o wehe!
هایده *haidi* wohlan! هایده کیدرز *haidi gideriz* wohlan! gehen wir.
آفرین *aferin* brav so!

انشا الله (*inis' allah*) *is'allah* Geb's Gott!
اچ كوزكو *ac gözünü* nimm dich in Acht!
اه *ah* ach!
هاى *hai* weh!
يازقلر اولسون *jazikler olsun* schade!
واى *wai* weh!
واى اولسون *wai olsun* weh dir!
والله *wallahi*
بالله *billahi*
تالله *tallahi*
تڭرى حقّى *tanry hakky*
تڭرى حقّى ايچون *tanry hakky icin*
الله حقّى *allah hakky*
} bei Gott!
ده *de*
دى *dy*
} wohlan!
واى باشڭه *wai basina*
واى سڭا *wai sana*
} wehe dir!
با *ba*
په په *peh peh*
الله الله *allah allah*
} ach! Ausruf der Verwunderung.
برە *bre*
هه *he*
} ha! zu Hülfe.
امان امان *aman aman* verzeihe!
په نه كوزل *peh ne güzel* wie schön!
الله اكبر *allah ekber* grofser Gott!
هى هى *hei hei* warum nicht! Verwunderung.
صاول *sawul*
الارغه *alargha*
بق *bak*
} aufgeschaut!
سوس *sus*
سوس اول *sus ol*
كس سسڭى *kes seseni*
} still! halte das Maul!
هى *he*
بڭا بق *bana bak*
برە *bre*
} höre!

IX. Conjunctionen oder Bindewörter.

In einem kurzen Satze werden die Wörter oft ohne Conjunction gesetzt: z.B. انا بابا *ana baba* Mutter und Vater.

یاتر قلقر *jatar kalkar* er liegt und steht auf.

Man kann die Bindewörter in folgender Ordnung aufführen:

1) Bindewörter, die eine Fortsetzung anzeigen.

ارتق *artyk* (mehr) übrigens, indessen. z.B. ارتق سن بندن ایو بلورسن *artyk sen benden eï bilirsen* übrigens weifst du es besser als ich.

بروسیه ارتق کدلز *Burusaja artyk gidilmez* man geht indefs nicht mehr nach Bursa.

2) Bedingende.

اکر *ejer* wenn. Geht immer dem Modus Conjunctiv voraus.

z.B. اکر هر استدکڭی دیرسڭ سندن اوترو استمدکڭی دیرلر *eger her istedugheni dirsen senden ötürü istemedugheni dirler* wenn du alles was dir gefällt sagst, wird man von dir das sagen, was dir nicht gefällt.

صانکه *san-ki*
طوتکه *tut-ki*
فارضاکه *fareza-ki*
کویاکه *güja-ki*
} das heifst, wenn, gesetzt den Fall, vorausgesetzt dafs.

Diese Wörter leiten sich ab von den türkischen Zeitwörtern *sanmak* denken.
tutmak nehmen.
dem arabischen: *farezân* vorausgesetzt.
dem persischen: *güften* sagen.

مادام که *madam ki* sobald dafs. Abgeleitet von dem arabischen Worte *madam* sobald, und dem türkischen Bindewort *ki*.

z.B. مادام که بو دنیاده صاغ اولدقچه بلادن و تاجربه‌دن خالی اولمق ممکن دکل در *madam ki bu dünjada sagh oldukče beladen we tegribeden chaly olmak mumkin degil dir* Sobald dafs man auf dieser Welt ist, ist es nicht möglich von Übeln und Prüfungen ausgenommen zu sein.

تک *tek*
همن تک *hemen tek*
} wenn nur.

3) Entgegensetzende.

لکن *lakin* doch, jedoch, aber.

امّا *amma*
انجق *angāk* } aber. z. B.

سویلمز امّا بلور *söjlemez amma bilir* er spricht nicht aber er weifs es.

انجق شو شرطیله که *angāk s'u s'artile ki* aber mit dieser Bedingung dafs.

یوخسه *jochsa* sonst. z. B.

کوزمزی اچالم یوخسه اچرلر *gözümüzi acālym jochsa acārler* Öffnen wir die Augen, sonst wird man sie öffnen.

4) Vergleichende.

بویله *böjle*
شویله *s'öjle* } so. Gebildet aus den hinweisenden Fürwörtern *bu, s'u,* verbunden mit der Postposition *ile.*

5) Folgende.

ایمدی *imdi* daher, folglich, demnach. z. B.

ایمدی کل *imdi gel* komm daher.

بقالم ایمدی *bakalum imdi* folglich sehen wir.

یعنی *jani* deshalb.

او سببدن *o sebebden* aus jener Ursache.

انکچون ایچون *onun icīn* deswegen.

6) Verbindende oder zufügende.

بله *bile* selbst. Dient zur Verstärkung der Rede. z. B.

تجربه ایتمدکگ ادمیله بله طورمه *tegribe etmedughin adamile bile durma* Mit einem Menschen den du nicht erprobt hast, bleibe selbst nicht stehen.

Im Tartarischen bezeichnet das *bile* keine Conjunction, sondern die Postposition mit.

دخی *dacha (dachy)*
ده *de* } noch, auch, selbst. z. B.

بو دخی مناسب *bu dacha munasib* dies ist noch brauchbar.

بلمدیکگی سویلرسن بلدکگی دخی هرپرده سویلمه *bilmedughini söjlersen bildighini dacha her jerde söjleme* Du redest was du nicht weifst; selbst überall rede nicht was du weifst.

بن ده سن ده *ben de sen de* ich und auch du, sowohl ich als auch du.

نه-نه *ne-ne* weder noch. z.B.

نه فقرڭدن شكايت ايله نه زنلكڭدن حكايت ايله *Ne fakrinden śekiajet ejle, ne zenliginden hikiajet ejle* Beklage dich weder über dein Elend, noch rühme deinen Reichthum.

و *we* und. Es ist wenig in der Volkssprache und bei den Tartaren gebräuchlich, und man ersetzt es durch eine Wiederholung des Gerundium. z.B.

كيدوپ كلمك *gidip gelmek* gehen und kommen.

اچوپ باقدقده *acūp bakdukde* aufmachend und betrachtend.

هم *hem* und. z.B. هم بن هم سن *hem ben hem sen* ich und du.

ايله *ile* und. z.B. قارى ايله طاوق *kary ile tawuk* die Frau und die Henne.

7) Zeitbestimmende.

تا كه *ta ky* bis dafs. Es ist mehr in der Schriftsprache gebräuchlich. z.B.

تا كه كلم *ta ki gelem* bis dafs ich komme.

8) Begründende.

زيرا *zyra* weil.

كه *ky* (im Tartarischen schreibt man es كيم oder كى) dafs, ob, damit. z.B.

جبرايلدن صوردوم كه *gebraïlden sordum ki* ich fragte den Gabriel, ob ...

اندن صڭرا كوردوم كه (كيم oder كى) *ondan sonra gördüm ki* ich habe alsdann gesehen, dafs ...

چونكه *cünki* weil.

چونكه مملكتلرينڭ نظامى پريشان اولمغيله *cünki memleketlerinün nizami perisan almaghile* weil die Verwaltung ihres Landes in einem traurigen Zustande war ...

9) Einschränkende.

مكر *mejer* nur. z.B.

اسكى عادت كسلمز مكر زحمت ايله *eski adet kesilmez mejer zahmet ile* Ein alter Gebrauch zerstört sich nur mit Mühe.

الّا *illa* aufser, ausgenommen.

10) Trennende.

یا *ja*
یاخود *jachod* } oder, entweder oder. z.B.

یا هپسنی بردن ویرم یا بر اقچه ویرمم *ja hepisini birden weririm ja bir akcē wermem* Entweder gebe ich Alles auf einmal, oder ich gebe nicht einen Para.

Bei Zahlwörtern wird es, im Fall der Sinn nicht verliert, ausgelassen. z.B. *beś, on, jirmi adam* Fünf, zehn oder zwanzig Menschen.

اکر-اکر *ejer-ejer* entweder - oder.

11) Einräumende oder Zugebende.

اکرچه *ejercē* obgleich, selbst wenn. Zusammengesetzt aus اکر *ejer* wenn und dem Partikel چه *cē*. z.B.

اکرچه زید عقللو ایم ظنّ ایدرسه *ejercē Zeïd akilli im zenn edersa...* Obgleich Zeïd denkt klug zu sein . . .

12) Einschliefsende.

کاه *giah*
کرک *gerek* } sei es. z.B.

کرک سزک حظورکزده کرک اللهک حظورنده *gerek sizin hüzurenizde gerek allahin hüzurinde.* Sei es in Ihrer, sei es in Gottes Gegenwart.

کنه *gene* noch.

Über die Bildung von abgeleiteten Wörtern.

Alle Wörter einer Sprache werden ihrer Bildung nach in Stamm- oder in abgeleitete Wörter getheilt. Erstere heifsen im Türkischen جمید *gāmid*, letztere موشتک *müś'tek*.

I. So werden Hauptwörter aus Hauptwörtern gebildet:

A. Durch Anhängung der Sylbe جی *gī* oder چی *cī*. Sie bezeichnen meist den Fabrikanten oder den Besitzer des Stammwortes. z.B.

یاردم *jardim* die Hülfe — یاردمجی *jardimgī* der Helfer.

یول *jol* der Weg — یولجی *jolgī* der Reisende.

قهوه *kahwe* der Kaffe, das Kaffehaus — قهوه‌جی *kahwegī* der Besitzer eines Kaffehauses.

صابون *sabun* die Seife — صابونجی *sabungī* der Seifensieder.
اتمک *etmek* das Brod — اتمکجی *etmekgī* der Bäcker.
دکرمن *degirmen* die Mühle — دکرمنجی *degirmengī* der Müller.
بوستان *bostan* der Garten — بوستانجی *bostangī* der Gärtner.
میخانه *mechane* das Withshaus — میخانهجی *mechanegī* der Wirh eines solchen.
چوراب *ćorab* der Strumpf — چورابجی *ćorabgī* der Strumpfwirker.
دیوار *duwar* die Mauer — دیوارجی *duwargī* der Maurer.
اق *ok* der Pfeil — اوقچی *okćī* der Pfeilverkäufer, der Pfeilwerfer.
u. s. w.

B. Durch Anhängung der persischen Sylben ایستکن *istan*, دان *dan* oder کار *giar*, um den Ort zu bezeichnen, wo sich das Stammwort befindet. z.B.
فرنک *frenk* der Europäer — فرنکستان *frenkistan* Europa.
کل *gül* die Rose — کلستان *gülistan* der Rosengarten.
قلم *kalem* die Feder — قلمدان *kalemdan* das Schreibzeug.
کناه *günah* die Sünde — کناهکار *günahgiar* der Sünder.

C. Durch Hinzufügung des Wortes خانه *chane*, um den Ort zu bezeichnen, wo Gegenstänoe des Stammwortes fabricirt oder aufbewahrt werden. z.B.
برود *barut* das Pulver — برودخانه *barutchane* die Pulverfabrik.
توپ *top* die Kanone — توپخانه *topchane* die Kanonengiefserei, der Ort wo Kanonen aufbewahrt werden.
کاغد *haghad* das Papier — کاغدخانه *kaghadchane* die Papiermühle.
کتاب *gitab* das Buch — کتابخانه *gitabchane* (*gitibchane*) die Bibliothek.

D. Das Verkleinerungswort eines Hauptwortes bildet man durch Anhängung der Sylbe جق *gīyk*, چق *ćyk* oder جک *gīyk*, چک *ćik*. Endigt sich indessen das Wort auf ein *k*, so läfst man vom Stammworte das *k* aus. z.B.
انا *ana* die Mutter — اناچق *anaćyk* das Mütterchen.
ال *el* die Hand — الچق *elgīik* das Händchen.
چیبوق *ćibuk* die Pfeife — چیبوچق *ćibućyk* das Pfeifchen. (Nicht *ćibukćyk*).
کتاب *kitab* das Buch — کتابچق *kitabćyk* das Büchlein.

NB. Öfters fügt man diesen Verkleinerungswörtern ein ز *z* nach der Sylbe جق *gīyk* hinzu, so sagt man:

الجغز *elgighiz* das Händchen statt الجك *elgik.*
اتجغز *atgyghiz* das Pferdchen statt اتجق *atgyk.*

E. Durch Anhängung der persischen Endsylbe دار *dar*, die den Ausüber eines Amtes bezeichnet. z.B.
شراب *s'arab* der Wein — شرابدار *s'arabdar* der Mundschenk.
سالح *silah* die Waffe — سالحدار *silahdar* der Waffenträger.
دفتر *defter* das Rechnungsbuch — دفتردار *defterdar* der Schatzmeister.
دلبند *dülbend* der Turban — دلبندّار *dülbenddar* der Turbanträger.

F. Durch Hinzufügung der Partikel لو *lu* oder لی *li*, welches den Besitz, die Ausstattung, das Angehören der Sache anzeigt. z.B.
ات *at* das Pferd — اتلی *atli* der Reiter.
استامبول *istambul* Constantinopel — استامبوللی *istambulli* der Constantinopolitaner.
کوی *köj* das Dorf — کویلو *köjli* der Bauer.

G. Durch die Anhängung der Sylbe لک *lik* oder لق *luk*, die man an gewisse Hauptwörter hinzufügt, wird der Ort, die Sache angezeigt, an der sich das Hauptwort befindet; oder öfters beschränkt es auch den Sinn des Hauptwortes. z.B.
دوه *dewe* das Kameel — دوهلک *dewelik* der Stall für Kameele.
میشه *mes'e* die Eiche — میشهلک *mes'elik* der Eichenwald.
طاغ *dagh* der Berg — طاغلق *daghlyk* eine bergige Gegend.
خسته *chasta* der Kranke — خستهلک *chastalyk* die Krankheit.
دوست *dost* der Freund — دوستلق *dostluk* die Freundschaft.
کون *gün* der Tag — کونلک *günlik* ein Tagewerk.
بر غروش *bir ghrus'* ein Groschen — بر غروشلق *bir ghrus'luk* ein Groschenstück.
قفتان *kaftan* der Kaftan — قفتانلق *kaftanlyk* die nothwendige Menge um einen Kaftan anzufertigen.
اتمکجی *etmekgi* der Bäcker — اتمکجیلک *etmekgilik* die Bäckerei.
صحّاف *sahhaf* der Buchhändler — صحّافلک *sahhaflik* die Buchhandlung.

H. Öfters gebrauchen die Türken arabische und persische Ausdrücke statt dieser abgeleiteten Wörter. z.B. statt
کتابجی *gitabgi* der Buchhändler — صحّاف *sahhaf.*
حلواجی *hilwagi* der Zuckerbäcker — حلواقروش *helwa-furus'.*
قپوجی *kapugi* der Pförtner — دربان *derban.*

بوستانجی *bostangī* der Gärtner — باغبان *baghban.*

سرّاج *serrag* der Sattler,

ترجمان *tergīman* der Dollmetscher.

II. Eigenschaftswörter aus Hauptwörtern, und umgekehrt.

Durch die Sylbe لو *lu* oder لی *li.* z.B.

جان *gān* die Seele — جانلو *ganlü* beseelt.

گومش *gümüs'* das Silber — گومشلو *gümüs'lü* silbern.

عقل *akil* die Vernunft — عقللو *akilly* vernünftig.

معرفت *marifet* die Kenntnifs — معرفتلو *marifetly* kenntnifsreich.

بها *baha* der Preis — بهالو *bahaly* theuer.

Aus Eigenschaftswörtern, so wie aus Zahl- und Fürwörtern, werden durch die Anhängung der Sylbe لک *lik* oder لق *lyk* wiederum Hauptwörter gebildet. z.B.

بهالولک *bahalylik* die Theuerung.

اونلق *onluk* ein Zehnpiasterstück.

اقلق *aklik* die Weifse.

زیرکلک *zireklik* der Scharfsinn.

کندیلک *kendilik* die Selbstständigkeit.

III. Eigenschaftswörter von Zeitwörtern abgeleitet.

Alle Participien kann man als Eigenschaftswörter gebrauchen; aufserdem leiten sich mehrere andere Adjektive von Zeitwörtern ab. z.B.

کلن ادم *gelen adam* der kommende Mensch.

النديغی شهر *alindughi s'ehir* die eroberte Stadt.

اوقومش ادم *okumis' adam* der belesene Mensch.

اللهدن قورقن *allahdan korkan* Gott fürchtende.

بوغالجق اصکر *boghilagak askier* der erwürgt werdende Soldat.

سون قزی *sewen kyzy* das liebende Mädchen.

یازمش کتاب *jazmis' kitab* das geschriebene Buch.

قاچقون *kacākün* fliehend. (قاچمق *kacmak* fliehen).

دوزگون *düzgün* geziert. (دوزمک *düzmek* zieren.

IV. Hauptwörter von Zeitwörtern abgeleitet.

A. Man bildet Hauptwörter aus Zeitwörtern, indem man die Sylbe مک *mek* oder مق *mak* wegstreicht, und statt dessen die Sylbe یش *is'* od. *üs'* anhängt:

z.B. سومك *sewmek* — سوش *sewiś* das Lieben.
المق *almak* — الش *alyś* das Nehmen.
كولمك *gülmek* — كولش *gülíś* das Lachen.

B. Jeder Infinitiv eines Zeitwortes kann als Hauptwort gebraucht werden, wobei man öfters den Endbuchstaben ق oder ك *k* wegläfst. z.B.
انلمق *anlamak* oder انلمه *anlama* das Verstehen.
بلمك *bilmek* oder بلمه *bilme* das Wissen.
كتمك *gitmek* oder كتمه *gitme* das Gehen.

C. Manche Zeitwörter drücken durch Hinzufügung eines ج *ḡ* zur 2ten Person der Einheit des Imperativ's das Hauptwort aus. z.B.
سوينمك *sewinmek* sich freuen — سونج *sewinḡ* die Freude.
قزقانمق *kyzkanmak* beneiden — قزقانج *kyzkanḡ* der Neid.
قزانمق *kazanmak* gewinnen — قزانج *kazanḡ* der Gewinn.
ايلنمك *ilenmek* fluchen — ايلنج *ileng* der Fluch.

D. Durch Hinzufügung der Sylbe كى *gi* oder كو *gü* an die 2te Person der Einheit des Imperativs, bei Zeitwörtern auf مك *mek*, und غى *ghy* bei denen die sich auf *mak* endigen. z.B.
ورمك *wermek* — ويركى *wergi* die Abgabe.
چالمق *ċalmak* Musik spielen — چالغى *ċalghi* die Musik.
بلمك *bilmek* wissen — بلكى *bilgi* die Wissenschaft.

E. Durch Auslassung des مَق *amak* und مَك *emek* und durch die Hinzufügung eines ى. z.B.
كورلدمك *gürüldemek* donnern — كورلدى *gürüldi* der Donner.
چاترمق *ċatyrdamak* krachen — چاترمى *ċatyrdy* das Krachen.

F. Indem man مك *mek* oder مق *mak* wegläfst, und statt dessen ein م *m* hinzufügt. z.B.
اتمق *atmak* werfen — اتم *atym* der Wurf.
المق *almak* nehmen — الم *alym* das Nehmen.
ايچمك *iċmek* trinken — ايچم *iċim* der Trunk.
كيمك *gejmek* sich ankleiden — كيم *gejim* das Kleid.

G. Der Name einer thätigen Person kann wie eine Art Participium Präsentis betrachtet werden. Es bildet sich durch die Hinzufügung des Partikel جى *ḡi* oder يجى *iḡi* an die 2te Person der Einheit des Imperativ's. z.B.
سويجى *sewiḡy* der Liebhaber.
قورتارجى *kurtarḡy* der Retter. (قورتارمق *kurtarmak* retten.)

V. Abgeleitete Zeitwörter.

A. Aus Hauptwörtern.

1) Durch Hinzufügung der Sylbe لمك *lemek* oder لمق *lamak* zu Hauptwörtern werden intransitive oder ziellose Zeitwörter gebildet. z. B.
كيجه *gegē* die Nacht — كيجەلمك *gegēlemek* übernachten.
كومش *gümüś* das Silber — كومشلمك *gümüślemek* übersilbern.
مهور *möhür* das Siegel — مهورلمك *möhürlemek* versiegeln.
يارى *jary* die Hälfte — ياريلمق *jarylamak* bis zur Hälfte kommen.
التون *altun* das Gold — التونلمق *altunlamak* vergolden.
ارزو *arzu* der Wunsch — ارزولمق *arzulamak* wünschen.

2) Ebenso bildet man Zeitwörter durch Hinzufügung der Sylbe لنمق *lanmak* oder لنمك *lenmek* zu Hauptwörtern. z. B.
ديلكى *dilki* der Fuchs — ديلكيلنمك *dilkilenmek* fuchsschwänzeln.
شيهه *śiphe* der Zweifel — شيهەلنمك *śiphelenmek* zweifeln.
او *ew* das Haus — اولنمك *ewlenmek* heurathen.
خروس *choros* — خروسلنمق *choroslanmak* wie ein Hahn stolziren.

3) Durch Anhängung der Sylbe لشمق *laśmak*. z. B.
دوست *dost* der Freund — دوستلاشمق *dostlaśmak* Freundschaft schliefsen.

B. Aus Adverbien oder aus Eigenschaftswörtern.

1) Es werden aus Beiwörtern Zeitwörter gebildet, indem man لنمك *lenmek* oder لنمق *lanmak* zum Stammworte hinzufügt. Diese so gebildeten Zeitwörter haben eine passive Bedeutung. z. B.
كوزل *güzel* schön — كوزللنمك *güzellenmek* schöner werden.
دريك *derin* tief — دريكلنمك *derinlenmek* tiefer werden.
بلمز *bilmez* unwissend — بلمزلنمك *bilmezlenmek* so thun, als wenn man etwas nicht wüfste.

2) Andere Eigenschaftswörter werden zu passiven Zeitwörtern gemacht, indem man لمق *almak* oder لمك *elmek* hinzufügt, wenn das Wort mit einem Mitlauter endigt, und *lmek* oder *lmak*, wenn es sich mit einem Vokal endigt. z. B.
از *az* wenig — ازلمك *azalmak* weniger werden.
اكرى *ejri* krumm — اكريلمك *ejrilmek* krumm werden.
انجه *ingē* fein, dünn — انجەلمك *ingēlmek* feiner werden.
پك *pek* hart — پكلمك *pekelmek* fester werden.
بوش *boś* leer — بوشلمق *bośalmak* leer werden.
دار *dar* eng — دارلمق *daralmak* schmäler, enger werden.

SLUB Wir führen Wissen. KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

طوغری *doghru* grade — طوغرلمق *doghrulmak* grade werden.
طورو *duru* lauter, klar — طورولمق *durulmak* klar werden.
سرت *sert* hart — سرتلمک *sertelmek* hart werden.
صاغ *sagh* gesund — صاغلمق *saghalmak* gesund werden.
قویو *koju* dicht — قویولمق *kojulmak* dicht werden.
کنج *genǧ* jung — کنجلمک *genǧelmek* jünger werden.
کور *kior* blind — کورلمق *kioralmak* blind werden.

NB. Eigenschaftswörter, die mit einem ک *kef* oder ق *kaf* sich endigen, verlieren diesen Endbuchstaben hierbei. z. B.

اچق *aǧyk* offen, hell, heiter — اچلمق *aǧylmak* sich öffnen, hell, heiter werden.

کچوک *kuǧuk* klein — کچولمک *kuǧulmek* kleiner werden.
یوکسک *jüksek* hoch — یوکسلمک *jükselmek* höher werden.

3) Einige nehmen statt des ل *l* ein *r* an. z. B.

اق *ak* weifs — اغرمق *agharmak* weifs werden.
دلی *déli* toll, mürrisch — دلیرمک *delirmek* toll werden.
صری *sary* gelb — صررمق *sararmak* gelb werden.
قره *kara* schwarz — قرارمق *kararmak* schwarz werden.
کوک *gök* blau — کوکرمک *göjermek* blau werden.
مور *mor* braun — مورمق *morarmak* braun werden.
یاش *jaś* nafs — یاشرمق *jaśarmak* nafs werden.
Ausnahme: یشل *jeśil* grün macht یشیللنمک *jeśillenmek* grün werden.

4) Folgende werden durch Auslassung des Endbuchstaben ک *kef* oder ق *kaf* gebildet, und indem man alsdann die Sylbe *mek* oder *mak* an den Stamm anhängt. z. B.

اراق *yrak* / اوزاق *uzak* } weit, entfernt — { ارامق *yramak* / اوزامق *uzamak* } sich entfernen.

بیوک *böjük* grofs — بیومک *böjümek* grofs werden.
صووک *sowuk* kalt — صوومق *sowumak* kalt werden.
کوشک *gewśek* schlaff, lind — کوشمک *gewśemek* schlaff werden.
یومشاق *jumśak* weich, lind, zart — یمشامق *jumśamak* weicher werden.
Ausnahme: طوق *tok* satt — طویمق *dojmak* satt werden.
یقین *jakyn* nahe — یقلشمق *jaklaśmak* sich nähern.

5) Auch werden sie durch Hinzufügung eines ن vor مک *mek* oder مق *mak* gebildet. z. B.

بوش *boś* los — بوشنمق *bośanmak* los werden.

اسّی *issi* warm — اسّینمق *yssynmak* warm werden.

6) Folgende werden durch blofse Hinzufügung der Sylbe مق *mak* oder مک *mek* Zeitwörter. z.B.

اکشی *eksi* sauer — اکشیمک *eksimek* sauer werden.

قورو *kuru* trocken — قورومق *kurumak* trocken werden.

7) Um die transitiven Zeitwörter davon zu bilden, wird oft nur, wie dies bereits früher in den Regeln der Bildung transitiver Zeitwörter angegeben worden ist, ein ت vor مک oder مق gesetzt. z.B.

اری *ary* sauber, rein — اریتمق *arytmak* säubern, rein machen.

دوز *düz* eben, grade — دوزتمک *düzetmek* ebnen.

پک *pek* fest — پکتمک *pekitmek* fest machen.

بوش *bos* leer — بوشتمق *bosatmak* ausleeren.

قورو *kuru* trocken — قوروتمق *kurutmak* trocknen.

Anmerkung. Die mit einem ک oder ق ausgehenden mehrsylbigen Beiwörter verlieren ihren Endbuchstaben. z.B.

اراق *yrak* / اوزاق *uzak* } entfernt, weit — { اراتمق *yratmak* / اوزاتمق *uzatmak* } entfernen.

Um die Dauer einer Handlung auszudrücken, fügt man zum Zeitworte ein's der Zeitwörter کلمک *gelmek* kommen, گورمک *görmek* sehen, یاتمق *jatmak* liegen, طورمق *durmak* bleiben, اوتورمق *oturmak* sitzen, یورومک *jürümek* zu Fufs gehn, hinzu. z.B.

اولا کلمک *ola gelmek* gewöhnlich sein.

دیه کلمک *deje gelmek* oft sagen.

ایده گورمک *ede görmek* zu thun pflegen.

کیدوپ یاتر *gidip jatyr* er geht beständig.

واروپ کلمک *waryp gelmek* oft hingehen.

یازوپ طورمق *jazyp durmak* beständig schreiben.

Bei der Abwandlung müssen diese ihr Gerundium beibehalten. z.B.

ییوب طوررم *jejip durурdum* ich habe immer zu gegessen.

یاتوب طوررم *jatyp durурum* ich schreibe immer zu.

بو مومی نه یاقوب یاترسک *bu momu ne jakyp jatyrsyn* / طوررسک oder *durursun* / اوتوررسک oder *oturursun* / یوررسک oder *jürürsün* } warum läfst du das Licht immerfort brennen?

کیچه دکن یازر یاتدم *gece degin (dek) jazar jattim* ich habe bis Abends immerfort geschrieben.

بتون كون صوقاقده كزر يورم *bütün gün sokakda gezer jürürüm* ich gehe den ganzen Tag auf der Strafse herum.

Einiges über die Bildung der abgeleiteten Zeitwörter.

1) Wie bereits gesagt wird die passive Form von der activen gebildet, indem man an den Stamm ل anhängt, wenn nicht der Stamm schon auf ein *l* oder einen Vokal oder Vokallaut endigt. In letztern Fällen wird ein ن eingeschoben. z. B.
كورمك *görmek* sehen — كورلمك *görülmek* gesehen werden.
چالمق *čalmak* schlagen, stehlen — چالنمق *čalynmak* bestohlen werden.
بلمك *bilmek* wissen, können — بلنمك *bilinmek* gewufst werden.
بولمق *bulmak* finden — بولنمق *bulunmak* gefunden werden.
اوقومق *okumak* lesen — اوقونمق *okunmak* gelesen werden.
سويلمك *söjlemek* reden — سويلنمك *söjlenmek* gesagt werden.

2) Die transitiven Zeitwörter werden von den Activen gebildet, indem man در *dir* oder تر *tir* an den Stamm vor *mek* oder *mak* anhängt. Diese Regel erleidet die Ausnahme, wenn der Stamm sich bereits auf ein ر *r* oder einen Selbstlaut endiget, wo alsdann nur ein ن oder د eingeschoben wird. z. B.
بقمق *bakmak* sehen — بقترمق *baktyrmak* sehen lassen.
سويلمك *söjlemek* reden — سويلتمك *söjletmek* reden lassen.
اوقومق *okumak* lesen — اوقوتمق *okutmak* lesen lassen.
چاغرمق *čaghyrmak* rufen — چاغرتمق *čaghyrtmak* rufen lassen.
چقرمق *čykarmak* herausnehmen — چقرتمق *čykartmak* herausnehmen lassen.

Anmerkung. Vor den Stamm-Endbuchstaben چ *č* und ش *ś* wird nur ein ر *r* hinzugefügt. z. B.
كوچمك *giočmek* sinken — كوچرمك *giočürmek* sinken lassen.
شاشمق *śaśmak* verwirrt, bestürzt werden — شاشرمق *śaśirmak* verwirren, bestürzen.
قاچمق *kačmak* entfliehen — قاچرمق *kačyrmak* entfliehen lassen.
Ausnahme davon machen
اچمق *ačmak* aufmachen — اچدرمق *ačdirmak* aufmachen lassen.
اشمك *eśmek* ausgraben — اشترمك *eśtirmek* ausgraben lassen.
اوشمك *üśmek* zusammenhäufen — اوشترمك *üśtürmek* zusammenhäufen lassen.

SLUB Wir führen Wissen. KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

اولشمك *üleśmek* unter sich theilen — اولشترمك *üleśtirmek* austheilen.
باداشمق *badaśmak* paaren (im Spiele) — باداشترمق *badaśtyrmak* paarweise stellen.
دشمك *deśmek* aufstechen (ein Geschwür) — دشترمك *deśtirmek* aufstechen lassen.

سچمك *secmek* wählen — سچترمك *sectirmek* wählen lassen.
صاچمق *sacmak* ausstreuen — صاچدرمق *sacdyrmak* ausstreuen lassen.
Die Zeitwörter die am Ende des Stammes ein ن haben, lassen bei Bildung der transitiven Form oft diesen Buchstaben aus, und fügen ت hinzu. z. B.
اوكرنمك *öjrenmek* lernen — اوكرتمك *öjretmek* lehren.
اكرنمك *ijrenmek* ekeln — اكرتمك *ijretmek* Ekel verursachen.
اوكلنمك *ökelenmek* zürnen — اوكلتمك *ökeletmek* erzürnen.
Doch ist auch die andere Form gebräuchlich:

اوكرندرمك *öjrendirmek.*
اكرندرمك *ijrendirmek.*
اوكلندرمك *ökelendirmek.*

3) Die zurückzielenden Zeitwörter (Reciproca) nehmen am Ende des Stammes der activen Form ein ن *n* vor *mek* oder *mak* an. z. B.
صارمق *sarmak* einwickeln — صارنمق *sarynmak* sich einwickeln.
اوخشمق *ochśamak* schmeicheln — اوخشنمق *ochśanmak* sich schmeicheln.

زورلامق *zorlamak* zwingen — زورلانمق *zorlanmak* sich zwingen.
اوكمك *öjmek* loben, preisen — اوكنمك *öjenmek* sich selbst loben.

Anmerkung 1. Alle Zeitwörter werden nicht durch ein ن Zurückzielende, sondern sind passiver Form, wie dies in der Ausnahme der Bildung passiver Zeitwörter angegeben worden ist. z. B.
بسلمك *beslemek* ernähren — بسلنمك *beslenmek* ernährt werden.

Anmerkung 2. Mehrere Zeitwörter besitzen an ihrem Stamm schon ein ن und haben dadurch zugleich die Bedeutung als zurückzielende Zeitwörter. z. B.
اوكرنمك *öjrenmek* lernen, sich unterrichten.
اكرنمك *ijrenmek* einen Ekel haben, sich ekeln.
اوكلنمك *ökelenmek* zürnen.

4) Die Form der Wechselseitigkeit oder Gegenwirkung wird wie bekannt durch Hinzufügung von ش *ś* vor *mek* oder *mak* gebildet. Endigt sich

der Stamm auf einen Konsonant, so erhält dieser einen Vokallaut. z.B.

سويلشمك *söjleśmek* mit einander reden.

بولشمق *buluśmak* sich unter einander zusammenfinden.

Syntax.

Die Türken reden im vertrauten Umgange oder gegen Niedrige mit der 2ten Person der Einheit an. z. B.

سن ايشتدڭ مى *sen iśitdin-my* hast du's gehört?

بن سڭا ويردم *ben sana werdim* ich habe es dir gegeben.

Gegen Höhere gebrauchen sie aber Höflichkeits halber die 2te oder 3te Person der Mehrheit. z.B.

سز ايشتدڭز مى *siz iśitdin-iz my* haben Sie es gehört?

بن سزه ويردم *ben size werdim* ich habe es Ihnen gegeben.

جنابڭ *ḡenabin* oder
جنابڭز *ḡenabin-iz* } Euer Gnaden.

حضرتلرى *hazretleri*
حضرتڭ *hazretin*
حضرتڭز *hazretin-iz* } Euer Hoheit.

Gewöhnlicher aber ist das Wort افندیم *Effendim* mein Herr, das die Stelle des französischen *Monsieur* vertritt und überall angewendet werden kann. Ein anderer Titel ist بك *Beg*, das Fürst bedeutet. Vornehme Damen werden mit سلطانم *Sultanum* meine Gebieterin, angeredet. Im vertrauten Umgange wird man von den Damen جانم *ḡanim* meiue Seele, oder قوزم *kuzum* mein Lamm, genannt. In Constantinopel werden alle Europäer mit فرنك *frenk* bezeichnet, und meistens Capitain titulirt, vermuthlich weil besonders früher nur europäische Schiffs-Capitaine dies Land betraten.

Die Konstruktion der türkischen Sprache richtet sich nach der Reihefolge des Denkens, wie die Wörter in der Vorstellung auf einander folgen, d.h. man gebraucht die natürliche Wortfolge. Alles was ein Wort näher bestimmt mufs diesem vorangehen. Hiernach erhält das Subjekt den ersten Platz, dann das Zweckwort, das Objekt, und am Ende folgt immer das Zeitwort. Auch ist der Gebrauch der Kasus in sehr vielen Fällen wie im Deutschen.

بو پاشا فقرالره بر كيسه اقچه ويردى *bu paśa fukaralara bir kese akḡe werdi* Dieser Pascha hat den Armen einen Beutel Geld gegeben.

Ein analysirtes Beispiel am Ende der Syntax wird die Art der Konstruktion im Türkischen am besten darstellen.

1) Doch wird die allgemeine Regel, dafs das Zeitwort am Ende stehen mufs, umgestofsen, wenn das Subjekt im Zeitworte inbegriffen ist. z. B.
كتدم ايچدم بر شيشه شراب *gittim ičdim bir śiśe śarab* ich bin fortgegangen und habe eine Flasche Wein getrunken.
2) In jedem Satze in dem nach Etwas gefragt wird, kömmt der Gegenstand, nach dem gefragt wird, voranzustehn. z. B.
حنغيسينه اغا وردى *hangisina agha wurdi* Welchen hat der Herr geschlagen?
سڭا كم ديدى *sana kim dedi* Wer hat es Dir gesagt?
3) Wenn das Zeitwort 2 Kasus regiert, einen im Dativ und den Andern im Accusativ, so stellt man den Dativ voran. z. B.
پاشا بڭا بر ايو ات بغشلادى *paśa bana bir ei at baghiśladi* Der Pascha hat mir ein gutes Pferd geschenkt.
4) Werden im Türkischen 2 Hauptwörter als ein ganz allgemeines Wort zusammengestellt, so ist die Reihenfolge der Wörter ganz so wie im Deutschen, indem das Hauptwort worauf es hauptsächlich ankömmt, nachsteht, und man Letzteres in die 1ste oder 4te Endung setzt. z. B.
توتون كيسه *tütün kese* Tabacksbeutel.
طونا ارمغى *tuna yrmaghy* Donaufluſs.
يورتى كونى *jortu günü* der Feiertag.
ديوان يولى *diwan jolu* Kaiserstrafse.
او صاحبى *ew sahibi* der Hausherr.
5) Soll hingegen das 2te Hauptwort durch das Erstere ganz genau bestimmt werden, so setzt man das Erstere in die 2te Endung. z. B.
اوڭ صاحبى *ewin sahibi* der Besitzer des Hauses (Eines bestimmten).
ديوانڭ يولو *diwanin jolu* die Reichsstrafse.

Eine Ausnahme davon machen im höhern Style die persischen und arabischen Wörter, bei denen umgekehrt das Wort, welches nur näher bestimmt, nachgesetzt wird. z. B.
نهرى طونا *nehri tuna* Donaufluſs.
مملكتى مجار *memleketi magār* Ungarnland.

Doch ist hierbei zu bemerken, dafs zwischen beiden Wörtern ein *i* oder *y* gehört werden mufs.

6) Was nun das Eigenschaftswort in Verbindung mit andern Wörtern an-

betrifft, so steht dieses vor dem Hauptworte auf das es sich bezieht, stets unverändert da, ohne auf die Zahl, Kasus oder dem Geschlechte des dazu gehörigen Hauptwortes Rücksicht zu nehmen. Dasselbe gilt auch von den Participien, die wie Eigenschaftswörter gebraucht werden. z. B.

چوق كوزل و زنكين قزلر بورايه كلدى *cōk güzel we zengin kyzlar buraja geldi* viele schöne und reiche Mädchen sind hierher gekommen.

بر كوزل و زنكين قز اولدى *bir güzel we zengin kyz öldy* ein schönes und reiches Mädchen ist gestorben.

7) Das Eigenschaftswort steht aber dem Hauptworte nach, und dem Zeitworte vor, sobald es Adverbium ist. z. B.

كوزل چيچكلر *güzel cīcekler* schöne Blumen.

چيچك كوزل در *cīcek güzel dir* die Blume ist schön.

8) Um den Stoff einer Sache zu bezeichnen, setzt man das Hauptwort, das den Stoff des 2ten Hauptwortes anzeigt, entweder in der 1sten oder 6ten Endung, doch ist die 1te Endung besser. z. B.

التوندن ساعت *altundan saat* oder
التون ساعت *altun saat* } die goldene Uhr.

كومشدن بچاق *gümüśden bicāk*
كومش بچاق *gümüś bicāk* } das silberne Messer.

دمير اناختار *demir anachtar* der eiserne Schlüssel.

اغاچ قاشق *aghac̄ kaśyk* der hölzerne Löffel.

9) Ganz ebenso wie das Eigenschaftswort verhält sich auch das Zahlwort. Es steht vor dem Hauptworte auf das es sich bezieht.

بش ساعت اوقودم *beś saat okudum* ich habe 5 Stunden gelesen.

اون كتابلر *on gitabler* 10 Bücher.

يكرمى يول *jirmi jyl* 20 Jahre.

يكرمينجى يولده *jirmingi jylda* im zwanzigsten Jahre.

بر پادشاهك عسكر *bir padiśahin askier* ein kaiserlicher Soldat.

يوز طوپجى قاچدى *jüz topgi kac̄dy* 100 Artilleristen sind fortgelaufen.

ساعت ايكى در *sa-at iki dir* es ist 2 Uhr.

Anmerkung. Man setzt meistens das Hauptwort und das Zeitwort bei Zahlwörtern in der Einheit, wie obige Beispiele es gezeigt haben, da die Mehrheit schon durch das Zahlwort ausgedrückt wird.

Um bei Zahlwörtern die Präposition zu auszudrücken, hängt man der Zahl die Endung des Dativ an, also *e* oder *a*. z.B.

ساعت قاچده در *saat kačda dir* wieviel Uhr ist es?

Antwort:

بره چیرک وار *bire čejrek war* zu 1 Uhr hat es ein Viertel oder es ist $\frac{3}{4}$ auf 1 Uhr.

دورده چیرک وار *dörde čejrek war* es ist $\frac{3}{4}$ auf 4 Uhr.

10) Wie Zahlen zusammengestellt werden, hat man bereits früher aus dem Beispiele بن سکز یوز اوتوز سکز *bin sekiz jüz otuz sekiz* 1838 oder ۱۸۳۸ ersehen können. Bei Zahlen werden selbst die zusammengesetzten Hauptwörter unverändert in der Einheit gelassen. z.B.

بر اللای حیدود *bir allai haidud* ein Haufen Strafsenräuber.

الی نفر عسکر *elli nefer askier* funfzig Gemeine Soldaten.

بر لقمه اتمك *bir lokma etmek* ein Bissen Brod.

بر ایچم رقی *bir ičim raky* ein Trunk Schnaps.

11) Wenn man frägt: نه قدر زمان *ne kadar zaman* Wie lange Zeit? steht der zur Antwort gebende Zeitraum in der 1ten Endung. z.B.

التی سنه *alty sene* sechs Jahr.

بش ساعت قدر *beś saat kadar* 5 Stunden lang.

12) Frägt man nach dem Maafse, und stellt die Frage: Wie lang? so kömmt das Hauptwort, welches die Ausdehnung bezeichnet, und nicht mit einem andern Hauptworte unmittelbar zusammenhängt, in die 1te Endung. z.B.

نه بوی در بو بز *ne boj dir bu bez?* Was ist die Länge dieser Leinewand?

oder

نه بویده در بو بز *ne bojda dir bu bez?* In welcher Länge ist diese Leinewand?

نه اوزنلقده بو بز *ne uzunlukda bu bez?* welche Ausdehnung hat diese Leinewand?

Doch kann man auch sagen:

بزڭ بویسی به قدر در *bezin boju ne kadar dyr?* der Leinewand Länge, wieviel beträgt sie?

نه انده در بو شرید *ne ende dir bu śerid?* In welcher Breite ist dieses Band?

انی نه قدر بو شریدڭ *eni ne kadar bu śeridin.* Die Breite dieses Bandes, wieviel beträgt sie?

شریدگ انی نه قدر در *s'eridin eni ne kadar dyr?* Des Bandes Breite wieviel ist sie?

13) Auf die Frage قچان *kačan*, نه زمان *ne zaman* wann? antwortet man mit der 1sten Endung. z.B.

نه زمان اولدی *ne zaman öldy?* wann ist er gestorben?

بو صباح *bu sabah* diesen Morgen.

ساعت دورتده *saat dörtde* um 4 Uhr.

ساعت دوردده کلدی *saat dörtde geldy* er ist um 4 Uhr gekommen.

احمد پاشا وقتنده *Achmed Pas'a waktynda* zur Zeit Achmed Pascha's.

14) Auf die Frage seit wann? نه زماندن برو *ne zamandan beri?* نه وقتندن بری *ne waktyndan beri?* antwortet man entweder mit dem Ablativ: z.B.

بر هفتدن بری *bir haftadan beri* seit einer Woche.

بو کیچه‌دن بری *bu gečeden beri* seit diesem Abend.

oder mit der 1sten Endung in Verbindung mit dem Verbum

وار *war* } es ist, es hat.
در *dir* }

کیچدی *gečdi* es ist verflossen.

اولور *olur* es wird sein.

اولمش *olmus'* es ist schon geworden.

اولیور *olujor* es wird jetzt sein.

اولاجق *olagak* seiend.

z.B. بر کون وار *bir gün war* es ist ein Tag.

بر سنه کیچدی *bir sene gečdi* ein Jahr ist verflossen.

ایکی یل اولور *iki jyl olur* zwei Jahre wird es sein.

15) Ebenso antwortet man mit der 1sten Endung, wenn man frägt wie weit? نه قدر در *ne kadar dyr?* نه قدر اوزاق در *ne kadar uzak dir?* z.B.

بر ساعت *bir saat* eine Stunde.

ایکی کون *iki gün* zwei Tage.

16) Wie theuer? قاچه *kača?* zu wie viel? antwortet man mit der 3ten Endung. z.B.

دورت غروشه *dört ghurus'a* zu 4 Piaster.

دورت پارایه *dört paraja* zu 4 Para.

17) Frägt man aber mit: بهاسی نه در *bahasy ne dir?* welches ist der Preis? oder قاچ در *kač dir?* wieviel ist's? so gebraucht man die 1ste Endung. z.B.

اون پارا در *on para dir* 10 Para.

بر التلق *bir altlik* ein 6 Piasterstück.

18) Das Maafs einer Sache mufs immer in die 1te Endung der Einzahl zu stehen kommen. z. B.

ایکی ارشن انلی چوقه *iki arsʹin enli cūka* 2 Ellen breites Tuch.

ایکی ارشن اننده چوقه *iki arsʹin eninde cūka* Tuch 2 Ellen in der Breite.

19) Auf die Frage des Ortes wo? قنده *kande (hany)?* نرده *nerede?* antwortet man mit der 1ten Endung, verbunden durch die Postposition ده *de* oder *da*. z. B.

سرایده *serajda* im Pallast.

قشلاده *kyʹslada* in der Kaserne.

20) Die Frage wohin? نریه *nereje?* حنیه *hanija?* erfordert das Hauptwort in der 3ten Endung. z. B.

بچه *becē* nach Wien.

بیوکدریه *böjükdereje* nach Bojukdere.

21) Die Frage woher? نردن *nereden?* نردن *nerden?* antwortet man mit dem Ablativ. z. B.

استنبولدن *istanbuldan* von Constantinopel.

22) Die Frage: Wie lange Zeit? نه قدر زمان *ne kadar zaman?* erfordert die 1te Endung. z. B.

دورت ساعت *dört saat* 4 Stunden.

دورت ساعت قادر *dört saat kadar* 4 Stunden lang.

23) Die Frage نیجه *nigē* wie? ناصل *nasyl* (statt *ne asyl*) wie? نه *ne* warum? antwortet man z. B.

ال ایله *el ile* mit der Hand.

انکچون ایچون *onun icēin* deswegen.

اول سببدن *ol sebebden* aus jener Ursache.

اول اجلدن *ol egīilden* aus jenem Grunde.

اوندن اوتورو *ondan ötürü* deswegen.

24) Obgleich man sich nach Fragesätzen zur Antwort der Wörter اوت *ewet* ja, بلی *beli* ja, اولدر *öledir* es ist so, ظاهر *zahir* freilich, یوق *jok*, خیر *chajir*, دکل *dijil* nein, bedient, so ist es doch höflicher, wenn man in der Antwort das Zeitwort wiederholt. z. B.

واردکمی *wardin-my* bist du fortgegangen?

واردم *wardim* ich bin fortgegangen.

25) Wie in jeder andern Sprache ist die Wiederholung eines Wortes die Verstärkungen desselben. z. B.

SLUB Wir führen Wissen. KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

ایو ایو *ei ei* sehr gut.
چوق چوق *ēok ēok* sehr viel.
گوزل گوزل *güzel güzel* sehr schön.

26) Um im Türkischen das Adverbium vielmehr als oder anstatt zu, auszudrücken, benutzen die Türken den Ablativ. z. B.
اویومقدن اوقو *ujumakdan oku* leset anstatt zu schlafen.
علیدن بن دخی کوچک در *Alydan ben daha küēük dir* ich bin kleiner als Aly.

27) Nach den unbestimmten Zahlwörtern چوق *ēok* viel, از *az* wenig, setzt man das Zeit- und Hauptwort ebenfalls in die Einheit. z. B.
چوق عسکر کتدی *ēok askier gitti* viele Soldaten sind fortgegangen

28) Der Besitz einer Sache wird durch den Genitiv dargestellt. z. B.
بو او کیمن در *bu ew kimin dir* wessen ist dieses Haus?
بر درزینک در *bir terzinin dir* es gehört einem Schneider.

29) Das Adverbium *dolu* voll, erfordert das Hauptwort im Ablativ. z. B.
میوه‌دن دولو *meweden dolu* mit Früchten gefüllt.

30) Das Zeichen der Mehrheit kann auch den zusammengesetzten Wörtern angehängt werden. z. B.
صکرا کیلر *sonrakiler* die folgenden.
انکیبی‌لر *onungibiler* die ihm gleichenden.

† 31) Dem Verbum Substantivum mufs immer ein Hauptwort vorhergehn oder folgen, öfters führt es sogar mehrere mit sich. z. B.
الله کرم در *Allah kerem dir* Gott ist die Gnade.

32) Man bedient sich oft der Zukunft für die Gegenwart und umgekehrt. z. B.
انرم *enerim* ich steige ab, oder
انجکیم *enēgegim* ich werde absteigen.

33) Ebenso der Optativen Form für den Imperativ oder für den Conjunctiv. z. B.

یاتسک *jatasin* möchtest du liegen.
یات *jat* liege du.
یاتسک *jatsan* so du lägest.

یاته *jata* möchte er liegen, statt
یاتسه *jatsa* so er läge.

34) Die Interjection ا *a* bedeutet doch, denn, und wird öfters der 2ten Person der Einheit des Conjunctiv's hinten angehängt, um der Rede mehr Kraft zu geben. So sagt man:

ياتسكأ *jatsan-a* so lege dich doch!

برقسكأ *braksan-a* so lafs denn gehn!

اوتورسكأ *otursan-a* so setze dich doch!

35) Nach den Zeitwörtern, die eine Meinung oder ein Wissen ausdrücken, bedient man sich selten des Bindewortes كه *ki*, aber man setzt das Zeitwort im Indicativ, dem man das Zeitwort der Vermuthung hinzufügt. z.B.

اقللى ايم صنّ ادرسه *akylli im zann edersa* er dachte klug zu sein.

كلر صانريم *gelir sanirim* ich glaube dafs er kömmt.

36) Das deutsche Wörtchen zu, um zu bei Zeitwörtern, drücken die Türken durch die Postposition ايچون *icīn* wegen, mit der 1ten Endung, oder durch اوتورو *ötürü* um, mit der 6ten Endung aus. Oder man stellt es durch die 3te Endung des Infinitiv's dar. z.B.

اچمق ايچون *acēmak icīn*
اچمديه *acēmaja*
اچمغدن اوتورو *acēmaghdan ötürü*
} zu oder um zu öffnen.

37) Auch kann man sagen:

اچايم ديو كيدر *acājym deji gider* um zu öffnen geht er.

Anmerkung. Beim Gebrauch des Gerundium ديو *deji* sagend, mufs das Zeitwort immer in der 1ten Person vor demselben stehen, und wird mit den angeführten Worten des Subject's die Rede begonnen. z.B.

سنى كورديم ديو بچه كلدى *seni görejim deji becē geldi* um Dich zu sehn ist er nach Wien gekommen.

يازايم ديو كيدرميسكّ *jazajym deji gidermysin?* Gehst Du um zu schreiben?

38) Wenn der Accusativ ein unbestimmtes Hauptwort, oder das sich auf ihn beziehende Zeitwort ein neutrales ist, so setzt man statt des Accusativ den Nominativ. z.B.

بر كتاب اوقودم *bir gitab okudum* ich habe ein Buch gelesen.

39) Die Präposition statt drückt man bei Zeitwörtern durch den Dativ des Mittelwortes der künftigen Zeit aus. z.B.

لوندرايه كلجكنه بچه كتدى *londraja gelecēgine becē gitti* anstatt nach London zu kommen ist er nach Wien gegangen.

40) Wenn das Zeitwort irgend eine Ursache oder Grund anzeigt, so bedient man sich des Participium's mit der Postposition *ötürü* wegen. z.B.

سن كلدكندن اوتورو بن كيدرم *sen geldijinden ötürü ben giderim* weil Du hergekommen bist, gehe ich fort.

41) Die Türken bedienen sich in gewissen Fällen eigenthümlicher Ausdrücke: z. B.

کوتک یمک *kötek jemek* (den Stock essen) geschlagen werden.

اش کورمک *iś görmek* (die Sache sehen) eine Angelegenheit beschliefsen.

توتون ایچمک *tütün icmek* (Tabak trinken) Tabak rauchen.

42) Das Pronomen relativum که *ki* welcher, welche, welches; der, die, das, wird wie bereits gesagt nicht verändert, doch in seltenen Fällen dessen Kasus durch die persönlichen Fürwörter der 3ten Person bezeichnet. z. B.

صاتون الدم بر کتاب که اونگ یازیسی فنا در *satun aldim bir gitab ki onun jazysy fena dir* ich habe ein Buch gekauft dessen Schrift schlecht ist.

43) Die Conjunction اگر *eger* wenn, verlangt den Conjunctiv. z. B.

اگر کلرسه *eger gelirse* wenn er kömmt.

44) Das fragende Fürwort نه *ne* was, ist veränderungsfähig. z. B.

نه یه یارر *neje jarar* zu was dient es?

Das نه *ne* steht öfters vor dem Hauptworte und bezeichnet welcher Art. z. B.

بو نه ادم در *bu ne adam dir!* was ist dies für ein Mensch!

Wenn *ne* vor einem Eigenschaftswort steht, so bezeichnet es einen Ausruf der Eigenschaft. z. B.

بو نه کوزل در *bu ne güzel dir!* wie schön ist dieses!

Öfters bezeichnet es das Wort wieviel. z. B.

نه قدر در *ne kadar dir?* wieviel sind es?

45) Das fragende Fürwort قانغی *hangy* welcher, wird öfters alleinstehend gebraucht, und nimmt alsdann noch Anhängungsfürwörter an. z. B.

قنغیسی *hangysi?* welcher von Ihnen?

قانغیمزه *hangymyze?* welchem von uns?

46) Nennen heifst im Türkischen دیمک *demek* und regiert den Dativ, mit der Frage wem? z. B.

قز قرداشمه برطه دیرلر *kyz kardaśyma Bertha derler* meine Schwester nennt man Bertha.

بوکا ناصل دیرلر *buna nasyl derler*
بونه نه دیرلر *buna ne derler* } wie nennt man dieses?

Oder man frägt:

بو نه دیمک *bu ne demek?* wie heifst dies?

47) Die activen und transitiven Zeitwörter haben zwar ein Objekt, welches aber seine charakteristische Endung nicht immer annimmt. z. B.

صوغان يمك *soghan jemek* Zwiebeln essen.

Eine Ausnahme davon wird gemacht: *a*) Wenn man den Sinn in der Periode unterscheiden will. z. B.

صوغانى يمك *soghany jemek* die Zwiebel essen.

b) In Verbindung mit Anhängungs-Fürwörtern. z. B.

صوغانمى يمك *soghanymy jemek* meine Zwiebel essen.

c) Wenn das Objekt ein Fürwort oder ein eigener Name ist. z. B.

بنى كورورميسن *beni görürmysin?* siehst du mich?

محمدى كوردم *Memedi gördüm* ich habe den Memed gesehn.

Folgende regieren die 3te Endung.

بقمق *bakmak* schauen (mit der 4ten Endung betrachten).

بشلامق *basʹlamak* anfangen.

قيمق *kyjmak* nicht schonen, morden, verschwenden (mit der 1sten oder 4ten Endung hacken).

بكزمك *benzemek* gleich sein, ähnlich sein.

ديمك *dejmek* angreifen (mit der 1sten oder 4ten Endung Werth sein).

رجا ايتمك *riga itmek* bitten.

يتمك *jetmek*
يتشمك *jetisʹmek* } hinlänglich sein, einholen, nachsetzen.

طوقنمق *dokanmak* greifen, fühlen.

ديمك *demek* sagen, nennen.

صورمق *sormak* fragen.

ورمق *wurmak* schlagen (mit der 4ten Endung erschlagen, schiefsen, umbringen).

Die Zeitwörter, die von arabischen Participien und vom Zeitwort *olmak* hergeleitet sind, regieren die 3te Endung. z. B.

نسنهيه طالب اولمق *nesneje talyb olmak* nach einem Dinge fordern.

بر شيه لايق اولمق *bir śeje lajyk olmak* einer Sache würdig sein.

بر شيه سبب اولمق *bir śeje sebeb olmak* Ursache zu etwas sein.

Folgende regieren die 6te Endung.

اوصانمق *osanmak*
بزمك *bezmek* } verdrieſsen, Ekel haben.

قورقمق *korkmak* fürchten.
واز كلمك *waz gelmek* } etwas unterlassen.
كچمك *geċmek* }
قاچمق *kaċmak* fliehen.
قاچنمق *kaċynmak* ausweichen.
چكنمك *ċekinmek* sich zurückziehen.
قورتارمق *kurtarmak* frei machen, erlösen.
قورتلمق *kurtalmak* frei werden.
اوتانمق *utanmak* sich schämen.

Es mögen hier noch einige Beispiele der frühern Regeln folgen:

بابام اوده در *babam ewde dir* mein Vater ist zu Hause.
قز قرداشم نرده در *kyz kardaśym nerde dir* wo ist meine Schwester?
كيمك در بو سراى *kimin dir bu serai* wessen ist dieser Pallast?
بر پاشانك در *bir paśanin dir* eines Pascha's ist er.
قرداشك بو مو در *kardaśyn bu mu dur* ist dieser dein Bruder?
دكل *dejil* } nein.
يوق *jok* }
چوق بالق وار *ċok baluk war* es hat viel Fische.
دكزده بالق وار *denizde baluk war* im Meere hat es Fische.
جبكده اقچه وارمى *ġebinde akġe war-my* hast du Geld in der Tasche?
يوق در *jokdur* ich habe nichts.
خير يوق در *chajyr jokdur* nein, ich habe nichts.
قارم اوده يوق *karym ewde jok* } mein Weib ist nicht zu Hause.
قارم اوده دكل *karym ewde dejil* }

Eine analysirte Erzählung.

اينجو ايله خروس‌دن	*Ingy ile horosdan.*
بر خروس بر اينجو بولوپ بوندن	*Bir choros bir ingy bulup, bundan*
نه ايليه‌يم بن ديدى ✡ مالى و زينتى	*ne ejlejeim ben, dedi. Mali we zineti*
كونلم ايستمز بر قاچ ارپه تانه‌سى	*gönlim istemez, bir kaġ arpa tanesi*
ايستر ✡ بر اينجنك بنا فايده‌سى نه	*ister. Bir ingnin bana faidasi ne*
در ✡ بلرم ديدى اونى صاتيم اونك	*dir? Bilerim, dedi, oni satajim, onun*
باغاسى ايله بر اووج ارپه الهيم	*bahasy ile bir awuġ arpa alajim,*
ديدى جواهرجى دكانه واردى ✡	*deji, ġewahirġi dükianina wardy.*
سكن ايله الش ويرش ايده‌يم ديدى	*Senin ile alyś weriś edeim, dedi,*

بولدیغم اینجی سڭا ویرەیم سن	*buldighim ingī sana werejim, sen*
دخی بڭا نه ویررسن ✿ جواعرجی	*dachy bana ne werirsen? Gewahirgy*
دیدی بر ارپا ویرەیم ✿ خروس درکه	*dedi, bir arpa werejim. Choros dirki:*
یوق بر ارپەیه ویرمم ✿ جواعرجی	*Jok bir arpaja wermem. Gewahirgy*
جواب ویررکه چونکه اینجی بر از کوزل	*gewab werirki: Cünki ingi bir az güzel*
در بسر اووج ارپه سڭا ویرەیم ✿	*dir, bir awug arpa sana werejim.*
خروس جوابنده دیرکه بنم دخی	*Choros gewabinde dirki: Benim dachy*
ایستدیکم بو در ✿ بونڭ اوزرینه پازار	*istedigim bu dur. Bunun üzerine pazar*
ایدوپ بو پازارە ایکیسی دخی راضی	*edüp, bu pazara ikisi dachy razi*
اولدیلر ✿ بزه فایدەلو کورینن شیلری	*oldular. Bize faidalü görünün s'ejleri*
سوەریز توتاریز بزم کاریمزه کوره	*seweriz, tutariz; bizim kiarimize göre*
فایدەلو اولمیان شیلری سومزیز	*faidalü olmajan s'ejleri, sewmez-iz,*
طوتمزیز ✿	*tutmaz-iz.*

Ingy die Perle. Der Nominativ.
ile und. Bindewort.
horosdan von dem Hahne. Der Ablativ.
} Überschrift.

bir choros ein Hahn. Nominativ und Subjekt des Satzes.
bir ingy eine Perle. Accusativ und Objekt. Hat hier nicht das Zeichen des Accusativ, weil das neutrale Zeitwort *bulmak* finden, das Objekt unverändert läfst.
bulup indem er fand. Gerundium von *bulmak* finden.
} Hauptsatz.

bundan von dieser. Ablativ vom hinweisenden Fürwort *bu* dieser, diese, dieses.
ne was. Nominativ des fragenden Fürwortes für Sachen *ne* was.
ejleje-im ben ich werde machen ich. Futurum Indicativ von *ejlemek* machen.
} Zwischensatz.

dedi er hat gesagt. 3te Person der Einheit des Indicativ Perfecti. } Nachsatz.

Mali der Reichthum. Accusativ von *mal*. Objekt.
we und. Bindewort.
zineti die Zierde. Objekt und Accusativ von *zinit*.
gönlim mein Gemüth. Der Nominativ von *gönli* mit dem Affixum *m*. Subjekt.
istemez nicht begehrt. 3te Person der Einheit des Präsens Indicativ von *istememek* nicht begehren.
} Hauptsatz.

bir kag̃ einige. Unbestimmtes Zahlwort.
arpa tanesi Gerstenkorn. Nominativ mit dem Affixum *si.*
ister es begehrt. 3te Person der Einheit des Präsens Indicativ von *istemek* begehren. } Nebensatz.

bir ingīinin einer Perle. Der Genitiv von *ingī.* Da dies Wort zur Erläuterung von *faidasi* ihr Nutzen, gehört, so steht es im Genitiv.
bana mir. Das Zweckwort, daher der Dativ.
faidasi ihr Nutzen. Subjekt, daher der Nominativ.
ne dir was ist? Frage.

bilerim ich weifs es.
dedi er hat gesagt. Von *demek* sagen. } Vordersätze.

oni sie. Bezieht sich auf die Perle; ist das Objekt und der Accusativ.
satajim ich werde verkaufen. Von *satmak* verkaufen. } Hauptsatz.

onun bahasi ile mit ihrem Preise.
bir awug̃ arpa eine Handvoll Gerste. Das Objekt steht im Nominativ, da es ein allgemeines Objekt ist.
alajim ich werde nehmen. Von *almak* nehmen.
deji sagend. Abkürzung von *dejip* dem Gerundium. } Zwischensatz.

g̃ewarhirg̃i dükiana nach der Bude eines Bijouteriehändlers. Verlangt auf die Frage *nereje* wohin, den Dativ.
wardy er ist gegangen. Von *warmak* gehen. } Nachsatz.

Senin ile mit dir. *ile* mit, verlangt als Postposition verbunden mit einem Fürwort den Genitiv, statt im Deutschen den Dativ.
alyś weriś Handel. Objekt, steht da es nicht bestimmt bezeichnet, im Nominativ.
edejim ich werde machen. Futurum Indicativ von *etmek* machen. } Hauptsatz.

dedi er hat gesagt. } Zwischensatz.

buldighim ingī die ich gefundene Perle. *buldighim* ist das veränderliche Particip perfecti *bulduk*, mit dem Affixum des Besitzes *m*, steht hier als Eigenschaftswort, daher vor dem darauf beziehenden Hauptwort *ingī.*
sana dir. Das Zweckwort.
werejim ich werde geben. Von *wermek* geben. } Zwischensatz.

sen du. Subjekt des Nachsatzes.
dachy auch.
bana wir.
ne werirsin? was wirst du geben? } Nachsatz.

gewahirgi der Bijouteriehändler.
dedi hat gesagt. } Vordersatz.

bir arpa ein Gerstenkorn.
werejim werde ich geben. } Hauptsatz.

Choros dirki der Hahn sagt dies. *dir* ist die 3te Person Person der Einheit des Präsens Indicativ von *dimek* sagen. Mit ihm verbunden ist das beziehende Fürwort *ki* der, die, das, welches unveränderlich ist. } Vordersatz.

jok nein.
bir arpaja für ein Gerstenkorn. *arpa* steht hier im Dativ, da man auf die Frage für was (wie theuer) mit dem Dativ antwortet.
wermem ich gebe nicht. 1ste Person Präsens Indicativ von *wermemek* nicht geben. } Hauptsatz.

gewahirgi. Subjekt.
gewab die Antwort. Objekt, steht da ein neutrales Zeitwort Zeitwort folgt im Nominativ.
werirki er gab das. } Vordersatz.

cünki weil. Bindewort.
ingi die Perle.
bir az güzel dir ein wenig schön ist. } Zwischensatz.

bir awug arpa eine Handvoll Gerste.
sana dir.
werejim ich werde geben. } Hauptsatz.

choros gewabinde der Hahn in der Antwort.
dirki sagt das. } Vordersatz.

benim dachy istedighim mein auch Verlangen. *istedighim* ist das veränderliche Particip perfecti von *istemek* verlangen, mit dem Affixum *m*.
bu dur dieses ist. } Hauptsatz.

bunun üzerine zu dieser Höhe. Auf die Frage zu wieviel, mufs *üzer* im Dativ stehn.
pazar den Handel.
edüp machend. Gerundium von *etmek* machen.
} Hauptsatz.

bu pazara zu diesem Handel. Der Dativ von *pazar*.
ikisi dachy beide auch.
razi oldular sie sind zufrieden geworden.
} Nachsatz.

bize uns. Zweckwort, auf die Frage wem?
faidalü nützlich.
görinün śejleri die gesehn werdenden Sachen. *görinün* ist das veränderliche Participium Präsens vom Zeitwort *görinmek* gesehn werden, als Adjektiv gebraucht.
seweriz wir lieben. 1ste Person der Mehrheit vom Präsens Indicativ des Zeitwortes *sewmek* lieben.
tutariz wir greifen. Dieselbe vorige Form vom Zeitwort *tutmak*.

bizim unser. Besitzanzeigendes Fürwort für die 1ste Person der Mehrheit.
kiarimize göre unserm Vortheil nach. Der Dativ von *kiar* der Vortheil, mit dem Affixum *miz* unser, und dem Zeichen des Dativ, weil die Postposition *göre* den Dativ regiert.
faidalü nützlich.
olmajan śejleri die nicht seienden Sachen. *olmajan* ist das veränderliche Participium Praesens von *olmak* werden, als Adjectiv gebraucht.
sewmez-iz wir lieben nicht. 1ste Person der Mehrheit des Präsens Indicativ von *sewmemek* nicht lieben.
tutmaz-iz wir greifen nicht. Dieselbe vorige Form von *tutmamak* nicht greifen.

مُكالمات *Mükialemet* Gespräche.

(Fast wörtlich übersetzt.)

بر كمسنه سلاملمق ايچون *Bir kimse-i selamlamak icīn*

Um Jemand zu begrüfsen.

صباحكز خير اولا افندم *sabahiniz chajir ola effendim* Guten Morgen mein Herr.

خوش كلدكز سلطانم افندم صفا كلدكز *chos' geldiniz sultanum, effendim, safa geldin* Seien Sie mir willkommen mein Herr.

كيفكز ايومى *kejefiniz ei-my* Wie befinden Sie sich?

نه اصل سز سلطانم *ne asl siz sultanum* Wie geht es Ihnen mein Herr?

ايو خوش *eī chos'* Es geht mir gut.

مزاج شريفكز نه اصل در *mizag' s'erifiniz n'asl dir* Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?

شكر يا سز نجه سز *s'ükür ja siz nigē siz* Gott sei gedankt; und wie steht es mit der Ihrigen?

سزى صاغ سليم كوردكمدن سوندرم *sizi sagh selim gördigimden sewinirim* Es freut mich Sie so gesund zu sehn.

الله شكر خوش ايز *allaha s'ükür chos' iz* Gott sei Dank, ich bin zufrieden.

خوش بولدق سلطانم *chos' bulduk sultanum* Wir (ich) haben Sie wohl auf gefunden.

بو وقتكز خير اولا *bu waktiniz chajir ola* Möge Ihre Zeit gut sein!

عاقبتكز خير اولا سلطانم *akibetiniz chajir ola sultanum* Möge Ihr Ende glücklich sein!

بنده كز الى اوپر *bendeniz el öpir* Euer Diener küfst die Hand.

نه خبر *ne chaber* Was hat es Neues?

بر خبرك يوقمى *bir chaberin jok-my* Hat es nichts Neues?

كاغدلر نه ديرلر *kaghadler ne dirler* Was sagen die Blätter (die Zeitungen)?

هيچ بر شى ايشتمدم *hig bir s'eï is'itmedim* Ich habe nichts gehört.

عمركز چوق اولا *ömriniz cōk ola* Euer Leben möge lang sein!

الله راضى اوله *allah razi ola* Möge Gott zufrieden sein!

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

اللهه اصمرلدق *allaha ismarladik* Ich empfehle mich Ihnen.

الله بيلنجه اولسون *allah bilingē olsun* Gott sei mit Dir.

وارڭ صاغلق ايله الله يول اچقلغى ويره *warin saghlik ile allah jol acīklighi were* Bleiben Sie gesund; Gott gebe Ihnen eine gute Reise!

اخامڭز خير اولا *achaminiz chajir ola* Guten Abend.

كيجه‌ڭز خير اولا *gegēniz chajir ola* Gute Nacht.

بو كيجه نه اصل ايدڭز *bu gegē n'asl idiniz* Wie ging es Ihnen diese Nacht?

پك فنا ايدم *pek fana idim* Es ging mir schlecht.

اويومدم *ojumadum* Ich habe nicht geschlafen.

يا دخى بو ساعته دك دوشكده ميسز *ja dachy bu saata dek dös'ekde mysiz* Sie sind bis zu dieser Stunde noch zu Bett?

تيز قالق *tiz kalk* Stehet geschwind auf.

دون كيجه كچ ياتدم *dün gegē hic jatdim* Ich habe gestern Nacht nicht geschlafen.

قرداشڭ خسته در ديو ايشتدم *karindas'in chasta dir deji is'itdim* Ich habe gehört, dafs ihr Bruder krank sei.

نه اصل در شمدى *n'asl dir s'imdi* Wie geht's ihm jetzt.

شكر اللهه ايوجه در *s'ükür allaha eigē dir* Ich danke, es geht etwas besser.

الله صاغلغى ويرسون *allah saghlighi wersun* Gott gebe ihm die Gesundheit.

بندن سلام ايله *benden selam ejle* Grüfsen Sie ihn von mir.

بو لاقردى سڭا در *bu lakirdi sana dir* Diese Worte sind an Sie gerichtet.

بنى سلاملمدن كتدى *beni selamlamadan gitti* Er ist weggegangen ohne mir Adieu zu sagen.

نه استرسن نه ارارسن *ne istersen ne ararsen* Was wollen Sie? Was suchen Sie?

سنڭ اوكدوڭ بڭا لازمدر *senin öjüdün bana lazim dir* Ihr Rath ist mir nothwendig.

عشقكه اغام *as'ikge agham* Auf Ihre Zuneigung mein Herr.

عافيتلر اولسون *afijetler olsun* Auf Ihr Wohlsein!

اغامڭ سزه سلامى وار *aghamin size selami wer* Mein Herr läfst sich Ihnen empfehlen.

اغاكه بندن چوق سلام ايله *aghaja benden cok selam ejle* Grüfsen Sie Ihren Herrn vielmal's von mir.

بره اوغلان چاغره چاغره سسم بوغلدى *bre oghlan caghire caghire sesim boghladi* He Bursche! ich habe mich heiser gerufen.

لبّيك سلطانم *lebbejik sultanum* Was beliebt Ihnen mein Herr?

وار علی چلبیه بورایه کلسون دی *war Ali ćelebije buraja gelsun di* Gehet und saget dem Herr Ali dafs er zu mir komme.

باش اوستنه سلطانم *bas' üstüne sultanum* Zu befehlen mein Herr.

پک ایو سلطانم *pek eï sultanum* Sehr wohl mein Herr.

چوقدن سنی کورمدم *ćokdan seni görmedim* Seit langer Zeit habe ich Sie nicht gesehen.

بو قدر زمان نرەیه کتدگ *bu kadar zaman nereje gittin* Wo waren Sie seit so langer Zeit?

نه سببدن بکا کلمدگ *ne sebebden bana gelmedin* Weshalb sind Sie nicht zu mir gekommen?

سن بنی اونتدگ صاندم *sen beni onutdun sandim* Ich dachte Sie hätten mich vergessen.

معذول بیورگ سلطانم *mazul bujurun sultanum* Vergeben Sie mir mein Herr.

اگر استدکم قدر حضرتلری یگزی سلاملامغه کلمدم ایسه قباحت بنم دکل *ejer istedigim kadar hizretleri-inizi selamlamagha gelmedim ise kabahat benim degil* Wenn ich nicht so oft gekommen bin, wie es mein Wunsch war Euer Excellenz zu sehn, so war es meine Schuld nicht.

سزه کلمکه استردم انجق ایشم چوق اولدغندن کلەمدم *size gelmege isterdim angāk is'im ćok oldughundan gelemedim* Ich habe Sie besuchen wollen, aber viele Arbeit hat mich daran verhindert.

مراد وار ایدی *murad war idi* Ich hatte den Willen.

چلبم محلنده کلدگ *ćelebim mahalinde geldin* Mein Herr Sie kommen zur rechten Zeit.

نرەیه کیدرسز *nereje gidersiz* Wohin gehen Sie?

یقینده بر دوستگ زیارتنه کیتسم کرک *jakinda bir dostun zijaretine gitsem gerek* Ich mufs meinen Freund besuchen, der hier in der Nähe wohnt.

یمک و ایچمک ایچون *jemek we ićmek ićin*
Um zu essen und zu trinken.

قهوەالتی یه حاضر بر شییگ یوقی *kahwalti-je hazir bir s'ejin jok-my* Hast es nichts zum Frühstück bereit?

نه استرسز سلطانم *ne istersiz sultanum* Was befehlen Sie mein Herr?

قوزی اتی یوقی *kuzu eti jok-my* Hat es nicht Lammfleisch?

اوت سلطانم *ewwet sultanum* Ja mein Herr.

پک ایو وار شراب چک و صوتمغه قو *pek eï war s'arab ćek we sutmagha ko* Sehr gut, geh hol den Wein und stelle ihn ins Frische.

دوستلرمدن بریسی گلوب بنم ایله قهوه‌التی ایده‌جك *dostlerimden birisi gelüp benim ile kahwalti idegek* Einer von meinen Freunden wird mit mir frühstücken.

هر شیء حاضر ایتدردم *her s'eï hazir itdirdim* Ich habe Alles bereit gemacht.

تیز سفره‌یی قورك *tiz sofraji kurun* Mach schnell den Tisch zurecht.

تپسیلری بچاقلری چتالری قاشقلری گتور *tepsileri bicakleri catalleri kas'ikleri getür* Bring die Teller, Messer, Gabeln und Löffel.

تکلیفسز اولك سلطانم *teklifsiz olan sultanum* Ohne Umstände mein Herr.

بقه‌لم شراب ایو میدر *bakalum s'arab eï mydir* Wir wollen sehen ob der Wein gut ist.

نه اصل شراب در بو *ne asl s'arab dir bu* Was ist dies für Wein?

نه دیرسك ایومیدر *ne dirsen eï-mydir* Was sagst Du? Ist er gut?

پك ایو در *pek eï dir* Er ist sehr gut.

صغر دلینی دیلرسکز گتوره‌ایم *sighir diliny dilerseniz getüre-jim* Befehlen Sie dafs ich Ihnen die Ochsenzunge bringe.

گتور چلبی اندن بر لقمه ییسون *getür. celeby, ondan bir lokma jejesun* Bringe sie. Mein Herr, essen Sie einen Bissen davon.

بر شی ییمیورسن *bir s'eï jejemejorsun* Wirst Du nichts mehr essen?

خیر سلطانم ییدم *chajir sultanum jejedim* Nein mein Herr, ich habe genug gegessen.

خیر افندم هر شیء زیاده سیله بکندم *chajir efendim her s'eï zijadesile bejendim* Nein mein Herr es hat mir Alles aufserordentlich geschmekt.

اوتوره‌لم اغالر بر لقمه شیء ییه‌لم *oturalim aghaler bir lokma s'eï jejelim* Setzen wir uns meine Herren und essen wir etwas.

شرابنی گتور *s'arabini götür* Bring den Wein.

وار بوستانجی‌یه سویله بزه براز یمش گتورسون *war bostangije söjle bize biraz jemis' götürsun* Geh sage dem Gärtner, er soll uns einige Früchte bringen.

شرابك دخی وار می *s'arabin dachy war my* Hat es noch Wein?

اوت سلطانم ایکی شیشه دخی وار *ewwet sultanum, iki s'is'e dachy war* Ja mein Herr es hat noch 2 Flaschen.

بقه‌لم اخشام مانجسنه بزه نه ویرسن *bakalum achs'am mangasina bize ne werirsun* Wir wollen sehen was Du uns zum Abendessen geben wirst?

نه استرسز نه بیورك اغالر *ne istersiz, ne bujurun aghaler* Was verlangen Sie, was belieben Sie meine Herren?

بزه بر طاوق قاورمەسی صلطه ایله کتور *bize bir tawuk kawurmasy salata ile götür* Bringen Sie uns ein Frikasse von einer Henne, mit Salat.

غیری دخی بر شیء بیورمز میسز *ghajri dachi bir śeï bujurmaz my siz* Verlangen Sie aufserdem nichts Anders?

خیر اول یتشر *chajir ol jetiśir* Nein, dies reicht hin.

اغالر سفره قورلمشدر *aghaler, sofra kurulmiś dir* Meine Herren der Tisch ist gedeckt worden.

شو قاورمەدن بیک پک ایو در *śu kawurmadan jejen pek eï dir* Essen Sie von diesem Frikasse, es ist sehr gut.

اشتهام یوقدر *iśtiham jokdur* Ich habe keinen Hunger.

کیتمزدن اوّل ایچەلم *gitmezden ewwel iċelim* Trinken wir bevor wir gehen.

ترکچه سویلمک ایچون *Türkċe söjlemek iċin*

Um türkisch zu sprechen.

ترکچەیی کامل بیلورسن دیرلر *türkċeji kamil bilürsen dirler* Man sagt Sie sprechen vollkommen gut türkisch.

الله ویره اویله اولایدی *allah were öjle ola-idi* Gebe es Gott dafs es so wäre!

اینان که بکا اویله دیدیلر *inan ki bana öjle dediler* Glauben Sie mir, man hat es mir so gesagt.

نه متلع سکا که بو قدر دل بلورسن *ne mutlu sana ki bu kadar dir bilirsen* Wie glücklich sind Sie so viel Sprachen zu wissen.

انلری بلمک پک لازمدر *onlari bilmek pek lazimdir* Sie zu kennen ist sehr nothwendig.

انوک ایچون رجا ایدەرزکه بزه ترکچه اوکرەسن *onun iċin rigā ederizki bize türkċe öjredesin* Deshalb bitten wir, dafs Sie uns türkisch lehren möchten.

سویلدکلرمی اکلمز میسن *söjlediklerimi anlamaz mysin* Verstehen Sie nicht was ich gesprochen habe?

اکلرم انجق سویلەمم *anlarim angak söjlemem* Ich verstehe es, aber spreche nicht.

کیده کیده قولای اوکرنرسن *gide gide kolai öjrenirsen* Nach und nach wirst Du es lernen.

ترکچه ایو سویلمک ایچون صق صق سویلمک کرک *türkċe ei söjlemek iċin sik sik söjlemek gerek* Um gut türkisch zu sprechen mufs man oft sprechen.

صق صق سویلمک ایچون براز بلمک کرک *sik sik söjlemek icīn biraz bilmek gerek* Um oft türkisch zu sprechen mufs man etwas wissen.

ایو فنا دایما سویله *eï fana daima söjle* Rede immer, sei es richtig oder falsch.

یکلش سویلمکه قورقرم *janliś söjlemege korkarim* Ich fürchte falsch zu sprechen.

قورقه ترکچه سویلمک اولقدر کوچ دکل *korkma türkcē söjlemek ol kadar güg dejil* Fürchte nicht, türkisch zu sprechen, es ist nicht so schwer.

یکلش سویلرسم بنی مسخره ایدرلر *janliś söjlersem beni maschara iderler* Wenn ich falsch sprechen werde, wird man mich auslachen.

بلمزمیسن که یکلش سویلمیندجه ایو سویلمک اوکرنلمز *bilmezmysin ki janliś söjlemejingē eï söjlemek öjrenlemez* Weist Du nicht, dafs wenn man nicht falsch spricht, man nicht gut sprechen lernt?

کرچکسن *gercēk sen* Du hast recht.

یازمق ایچون *Jazmak icīn* Um zu schreiben.

بو کون پوستاکونی دکلمی *bu gün posta güni dejil my* Ist heute nicht Posttag?

نیچون *nicün* Warum?

بر مکتوپ یازاجغم *bir mektup jazagāghim* Ich werde einen Brief schreiben.

کیمه یازجغسن *kime jazagāghsen* An wem wirst Du schreiben?

قرداشمه *kardaśima* An meinen Bruder.

کاغد ایله قلم و مرکب ویر بکا *kaghad ile kalem we merekeb wer bana* Gieb mir Papier, Feder und Tinte.

اوطه‌یه کیرک استدکلرکزی بولورسز *odaja girin istediklerinizi bulursuz* Gehen Sie in die Stube, Sie finden dort das Verlangte.

قلم یوقدر *kalem jok dur* Hast Du keine Feder?

دویدک ایچنده وار در *dewidin icīnde war dir* Im Schreibzeuge hat es welche.

ایو دکللر *eï dejiller* Sie sind nicht gut.

اشته سکا غیری قلم *iśte sana ghajri kalem* Sieh' da hast Du Andere.

کسلمه مشدر *keslememiś dir* Sie sind nicht geschnitten.

قلمتراشک قانی *kalemtraśin kani* Wo ist Ihr Federmesser?

قلم کسمکه بلورمیسن *kalem kesmege bilürmysin* Kannst Du Federn schneiden?

بکا کوره کسرم *bana göre keserim* Für mich schneide ich welche.

بو قلم کم دکل *bu kalem kem dejil* Diese Feder ist nicht schlecht.

بن شو مکتوبی بتورنجه سن اول برلری کس *ben śu mektubi bitüringe sen ol birleri kes* Bevor ich diesen Brief beende, schneide mir eine von Jenen.

نه اصل مهر مومی قوییم *n'asl möhir mumi kojajim* Was für Siegelack werde ich dazu nehmen?

قنغیسندن استرسن *kanighisinden istersen* Von welchem du willst.

ادکی یازدک می *adini jazdin-my* Hast Du Deinen Namen geschrieben?

یازدم صانرم انجق تاریخنی یازمدم *jazdim sanirim, angak tarichini jazmadim* Ich glaube ich habe ihn geschrieben, aber den Datum habe ich nicht geschrieben.

ایک قاچنجسی در *ajin kačingisi dir* Der wievielste des Monats ist es?

بو کون ایک اون بشیدر *bu gün ajin on beśidir* Heute ist der 15te des Monats.

ریک قنی *rig kani* Wo ist der Streusand?

ریکدانده واردر *rigdanda wardir* In der Streusandbüchse hat es welchen.

اشته خدمتکارک *iśte chidmetkiarin* Sieh, da ist Dein Bedienter.

مکتوبلری پوستایه کتور *mektubleri postaja getür* Bring die Briefe nach der Post.

صتون المق و صتمق ایچون *Satun almak we satmak ičün*
Um zu kaufen und verkaufen.

کل چلبی بر شیء لازم می *gel čelebi, bir śeï lazim my* Kommen Sie junger Herr haben Sie etwas nothwendig?

لازم در امّا سزده وار می بلمم *lazim dir, amma sizde war my bilmem* Ich bedarf etwas, aber ich weifs nicht ob Sie es haben.

سویلکز نه لازمدر نه استرسز *söjleniz ne lazimdir, ne istersiz* Sagen Sie, was bedürfen Sie, was verlangen Sie?

بر کوزل و ایو چوقه استرم *bir güzel we eï čuka isterim* Ein schönes und gutes Tuch verlange ich.

بیور ایچرو استانبولک اک ایو چوقه‌لری بونده بولنور *bujur ičeri istanbulin en eï čukalari bunda bulunur* Treten Sie ein, man findet hier die besten Tücher von Constantinopel.

بن مالمدن اوتانمم *ben malimdan utanmam* Ich schäme mich nicht meiner Waare.

اک ایوسنی چقار *en eïsini cīkar* Holen Sie das Beste hervor.

اشته سکا بر ایو چوقه *iśte sana bir eï cūka* Hier sehen Sie ein gutes Tuch.

ایو در انجق رنکنی بکنمدم *eï dir angāk rengini bejenmedim* Es ist gut, aber die Farbe gefällt mir nicht.

اشته دخی اچق *iśte dachy acīk* Hier hat es helleres.

بو رنکی بکندم امّا چوقدسی یوقه در *bu rengi bejendim amma cūkasi juf-kadir* Diese Farbe gefällt mir, aber das Tuch ist dünn.

بـــو چوقدیه بقک اغا غیری یرده بوندن ایوسنی بولامزسن *bu cūkaja bakin agha, ghairi jerde bundan eïsini bulamazsen* Sehen Sie dieses Tuch an mein Herr, nirgends anders als hier findet man es.

ارشینی قچه ویررسن *arśini kacā wirirsen* Wie hoch kömmt die Elle?

ارشینی اوچ بوچق غروشه اولـــور *arśini üc bucūk ghruśa olur* Die Elle kömmt auf 3½ Groschen (Piaster).

بهالو در *bahali dir* Es ist theuer.

بهالو دکل در بر آیدن اوّل التی یه صاتدم *bahali dejil dir, bir ajdan ewwel alty je sattim* Es ist nicht theuer, vor einem Monat habe ich sie zu 6 Groschen verkauft.

صوک لاقردنی سویله *son lakirdini söjle* Sagen Sie das letzte Gebot.

بهاسنی سویلدم *bahasini söjledim* Ich habe den Preis gesagt.

اوچ غروش ویرهیم *üc ghruś werejim* Drei Groschen werde ich geben.

بر اقچه اکسک اولمـــز *bir akce eksik olmaz* Ich lasse es um keinen Para weniger.

چوق بازرکان کوردم اما سنجلان بهالغی کورمدم *cok bazirgan gördim amma sanglan bahalighi görmedim* Ich habe viele Kaufleute gesehn, aber keinen, der so auf's Theure besteht.

کل بازاری بوزمه صکره پشیمان اولورسن اوچدن زیاده ویرمم *gel, pazari bozma, sonra püśiman olursen ücden zijade wermem* Kommen Sie, verderben Sie den Handel nicht, es wird Ihnen nachher gereuen, mehr als drei Piaster gebe ich nicht.

ح ح نه اویله پک ادم سز *hej hej! ne öjle pek adam siz* Ach ach! was sind Sie so für ein Mann.

امر اللهک *amer allahin* Sei's.

بو کون بر شی صاتمدم سزدن استفتاح اولسون الله بلور که بر اقچه فایده اتمدم بولایکه بر دخی کلمسن بر فایده کوسترهسن *bu gün bir śeï satmadim, sizden istifta-a olsun, allah bilir ki, bir akce fajda itmedim bolaiki*

bir dachy gelesen bir fajda gösteresen Heute habe ich noch nichts verkauft, es soll von Ihnen das Handgeld sein, Gott weifs es dafs ich von Ihnen keinen Para Nutzen habe, gebe Gott, dafs Sie ein andermal kommend, mir Nutzen zeigen werden.

ده شوندن یکرمی ارشین کس *de śundan jirmi arśin kes* Wohlan, schneiden Sie von diesem zwanzig Ellen ab.

بو ده التمش غروش اولور اشته مبلغی *bu de altmiś ghruś olur, iśte meblaghi* Dies wird nun 60 Groschen machen, da haben Sie die Summe.

بو التونی دکشتر *bu altuni dejiśtir* Geben Sie mir einen andern Dukaten.

نیچون *nicün* Warum?

الچق در *alcak dir* Er ist schlecht.

اشته بر غیریسی *iśte bir ghajrisi* Da haben Sie einen Andern.

کل اوغلان اشبو چوقدیی ال ده چلبی ایله برابر کت *gel oghlan iśbu cukaji al de celebi ile beraber git* Komm Knabe, nimm dieses Tuch und geh nun mit dem Herrn zusammen.

نولا سلطانم *nola sultanum* Ja mein Herr.

کینمک ایچون *Gejinmek icin* Um sich anzukleiden.

کیم وار *kim war* Wer ist da?

لبیک سلطانم *lebbe sultanum* Was befehlen Sie mein Herr?

تیز اتش یق ده بنی کیدر *tiz ateś jak, de beni gejdir* Geschwind mach Feuer, und dann kleide mich an.

اثبابمی بکا ویر *esbabimi bana wer* Gieb mir meine Kleider.

چوراپلریمی کتور *coraplerimi getür* Bring meine Strümpfe.

قوندوره‌لریمی قانی *kunduralerimi kani* Wo sind meine Schuhe?

اشته سلطانم *iśte sultanum* Da sind sie.

بر یکی کورک استرم *bir jeni kürk isterim* Ich wünsche einen neuen Pelz.

درزینی چاغر *terzini caghir* Hole den Schneider.

اشته بونده در سلطانم *iśte bunda dir sultanum* Hier ist er, mein Herr.

استرم بر یکی کورک یاپدره‌یم *isterim bir jeni kürk japdirejim* Ich will mir einen neuen Pelz machen lassen.

پک ایو سلطانم *pek ei sultanum* Sehr wohl mein Herr.

رنکی نه اولا *rengi ne ola* Von welcher Farbe soll er sein?

یشیل اولسون *jeśil olsun* Er soll grün sein.

قاچ ویره‌یم *kac werejim* Wie viel werde ich geben?

ایکی یوز غروش سلطانم *iki jüz ghruś sultanum* Zweihundert Piaster mein Herr.

يارن حاضر اولملو *jarin hazir olmali* Morgen mufs er fertig sein.
صباحەدك ياپەمم *sabahadek japamam* Bis Morgen kann ich ihn nicht machen.
او بر كون اولور مى *o bir gün olur my* Wird es bis Übermorgen sein?
اولور سلطانم *olur sultanum* Ja mein Herr.
شپقەمى كتور *s'apkami getir* Bring meinen Hut.
قنغيسنى استرسز سلطانم *kanghisini istersiz sultanum* Welchen verlangen Sie mein Herr?
دون كيدكمى *dün gejdigimi* Den ich gestern auf hatte.
پاپوججى پاپوجلرمى كتورمدى *papucgi papuclerimi getirmedi* Der Schuhmacher hat meine Schuhe nicht gebracht.
جزمەلرمى كيەايم *cizmelerimi gejejim* Ich werde meine Stiefeln anziehn.
بلمى ويرر بكا *belimi wer bana* Gieb mir meinen Gürtel.
افندىم درزى كوركز كتورمش *efendim, terzi kürginiz getirmis'* Mein Herr, der Schneider hat Ihren Pelz gebracht.
ايچرويه كلسون *icrije gelsun* Er soll hereinkommen.
صفا كلدك اوستا درزى اثبابمى كتوردك مى *safa geldin usta terzi, esbabimi getirdin my* Seien Sie willkommen Herr Schneider, bringen Sie mir mein Kleid?
اوت سلطانم كتوردم *ewwet sultanum getirdim* Ja mein Herr, ich bringe es.
كيك بقلم اولورمى *gejin, bakalum olurmy* Ziehen Sie es an, wir wollen sehen ob es gut ist.
انشا الله خوشنود اولورسز *insa allah chosnud olursiz* Ich hoffe mit Gott, sie werden zufrieden sein.
بكا قصه كورنور *bana kisa görinür* Mir scheint es zu kurz.
بورادە بر پارچه بيوكدر *burada bir parca bejükdir* Hier ist es ein wenig zu lang.
ظاهرە ايو دكل *zahire eï dejil* Es ist sicherlich nicht gut.
خير سلطانم پك ايو در *chajir sultanum pek eï dir* Nein mein Herr, es ist sehr gut.
شمدى بويله كيورلر *simdi böjle gejorler* So ist jetzt die Mode.

يولە كتمك يچون *Jola gitmek icin*
Um zu reisen.

بوندن استنبوله اوزاقمى *bundan istanbula uzak my* Ist es von hier weit nach Constantinopel?

SLUB Wir führen Wissen. KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

التمش ساعت قدر یول اولوز *altmiś saat kadar jol olur* Es wird ungefähr 60 Stunden Weges sein.

یول دوز دوغری می *jol düz, doghru my* Ist der Weg eben und grade?

طاغلو می *daghli my* Ist er bergig?

بو نه طاغدر *bu ne daghdir* Welcher Berg ist es?

شو بایر واسع می *śu bajer wasi my* Ist jener Abhang breit?

شو صودن کچلورمی *śu sudan geċilür-my* Ist jenes Wasser passierbar?

درین می *derin my* Ist es tief?

بو قلعه متین می *bu kalaa metin my* Ist dieser Platz befestigt?

قاچ قطعه طوپی وار *kaċ kataa topi war* Wieviel Stück Kanonen hat er?

محافظی کیم در *muhafizi kim dir* Wer ist ihr Gouverneur?

قاچ ادمیسی وار *kaċ adamisi war* Wieviel Truppen hat es darin?

سن بزم قولاوزمز اولورمیسن *sen bizim kulawuzmiz olurmysen* Willst Du unser Führer sein?

بوندن بچه قاچ کون یول وار *bundan beċe kaċ gün jol war* Wieviel Tagereisen sind es von hier nach Wien?

یول ایو می *jol eï my* Ist der Weg gut?

اورایه هیچ کتدک می *oraja higċ gittin my* Bist Du nie nach dorthin gereist?

یول اوزرنده کچیلک یرلره نه دیرلر *jol üzerinde geċeġek jerlere ne dirler* Was für Örter passirt man auf diesem Wege?

دخی یقین یول یوقی *dachy jakin jol jokmy* Hat es keinen näheren Weg?

کوپری نرده در *köpry nerede dir* Wo ist die Brücke?

بو طرفده اغاچ چوقی *bu tarafda aghaċ ċok my* Hat es in dieser Gegend viel Bäume?

بوندن کیم کچمش بو کون *bundan kim geċmiś bu gün* Wer ist heute hier durchpassirt?

دکز اوزاق می بو یردن *deniz uzak my bu jerden* Ist das Meer weit von hier?

خبرلر اوزرنه *Chaberler üzerine* Über Neuigkeiten.

صباحکز خیر اولا سلطانم *sabahiniz chajir ola sultanum* Guten Morgen mein Herr.

خوش کلدک چلبم *choś geldin ċelebim* Seien Sie willkommen mein Herr.

محمد اغا بیله مـی *Mehmed agha bile my* Ist Mehmed Agha mit Ihnen gekommen?

اشته کلیور *iśte gelijor* Sehen Sie, er kömmt jetzt.

صباحکز خیر اولا محمد اغا *sabahiniz chajir ola Mehmed agha* Guten Morgen Mehmed Agha.

عاقبتکز خیر اولا سلطانم *akibetiniz chajir ola sultanum* Ihr Ende möge gut sein, mein Herr. (Ein türkischer Gruſs.)

بر خبرک یوقی *bir chabirin jok my* Haben Sie eine Neuigkeit?

سفر اولاجقدر دیدیلر *sefer olagakdir didiler* Man sagt es wird Krieg werden.

دیرلر ایدی انجق اصلی یوقدر *derler idi angak asli jokdur* Man sagt es, aber es ist grundlos.

صلح اولاجق دیدیلر *sulh olagak didiler* Man sagt es wird Friede werden.

صلح اولاجغن اناندک مـی *sulh olagaghin inandin-my* Glauben Sie an einen werdenden Frieden?

اویله صانمزم *öjle sanmaz-im* Ich glaube es so nicht.

غزطا دیدکلری کاغدنی کوردکمی *ghazeta didikleri, kaghadini gördin-my* Das Papier, welches man Zeitunp nennt, haben Sie es gelesen?

خیر کورمدمشم *chajir görmemiśim* Nein, ich habe sie nicht gelesen.

فایدهسی اولور می اولمز می ظن ایدرسن *fajdasi olur my? olmaz my? zann idersen* Meinen Sie, dafs es von Nutzen oder nicht von Nutzen sein wird?

البته فایدهسی چوق اولملو *elbete fajdasi ćok olmali* Natürlich mufs es sehr von Nutzen werden.

اول چلبی که سنکله لاقردی ایدردی کیم ایدی *ol ćelebi ki seninile lakirdi ederdi kim idi* Wer war jener Herr der mit Ihnen sprach?

انکلیز در *engliz dir* Es ist ein Engländer.

انکلیز کوره ترکچه پک ایو سویلر *engliz göre türkće pek ei söjler* Für einen Engländer spricht er sehr gut türkisch.

ترکچه چوق مسلمانلردن ایو بلور *türkće ćok müselmanlardan ei bilir* Er spricht besser wie viele Muselleute.

انک ایله کورشمکه پک حظ ایدهرم *onun ile göriśmege pek haz ederim* Ich würde mich sehr freun mit ihm Bekanntschaft zu machen.

سنی انک ایله بولشدررم *seni onun ile bulusdururim* Ich werde Dich ihm vorstellen.

دون کیجه اخشام منجاسندن صکره نه ایشلدکز *dün gećе achśam mangasinden sonra ne iślediniz* Wie haben Sie gestern Abend die Zeit nach dem Souper zugebracht?

سن کتدکک کبی اوینمغه باشلدق *sen gitdigin gibi ojnamagha baśladik* Wir fingen an zu spielen, als Sie fortgingen.

نه اصل اوین اویندکز *ne asl ojun ojnadiniz* Was für ein Spiel haben Sie gespielt?

کیمیسی شطرنج کیمیسی کاغد اول برلری داما اویناديلر *kimisi śatrang, kimisi kaghad, ol birleri dama ojnadiler* Einige spielten Schach, einige Karten und andere Dame.

کیم الدی اویئی کیم غایب اتدی *kim aldi ojuni, kim ghajib etti* Wer hat das Spiel gewonnen und wer verloren?

بر اویندہ اون غروش الدم *bir ojunda on ghruś aldim* In einem Spiele habe ich 10 Groschen gewonnen.

سیر اوزرنه *Sejir üzerine* Über den Spatziergang.

کل سیره کیدهم *gel sejire gidelim* Komm, wir wollen spatzieren gehn!

پک ایو سلطانم *pek eï sultanum* Sehr wohl mein Herr.

خوش بولدق اخشامکز خیر اولسون *choś bulduk. Achśaminiz chajir olsun* Wir finden Euch wohl auf. Guten Abend. (Türkische Antwort auf eine Bewillkommnung.)

نه کمیلر در بونلر *ne gemiler dir bunlar* Was sind dies für Schiffe?

انکلیز دیرلر *engliz dirler* Man sagt, es sind englische.

انکلیز بیراقلری وار *engliz bajrakleri war* Sie tragen englische Pavillon's.

قاچ در *kac̄ dir* Wieviel sind es?

بللو دکل نهایت بش فکر ایدرز *belli dejil, nihajet beś fikir ederiz* Es ist nicht bekannt, ich meine es sind 5.

نقدر اوزاق در *nekadar uzak dir* Wie weit sind sie entfernt?

ابتدا کوردکم زمان یکرمی بر قدر میل اوزاق ایدیلر شمدی جنک کمیلری قلعهدن طشره دمری براقش و بازرگان کمیلری انکلیز بایراق ایله لیمانه ایچرو کیریورلر *ibtida gördigim zaman jirmi bir kadar mil uzak idiler śimdi ḡenk gemileri kalaadan diśra demiri brakmiś we bazirgan gemileri engliz bajrak ile limana ic̄re girjorler* Als ich sie sah waren sie 21 Meilen entfernt, jetzt haben die Kriegsschiffe aufserhalb der Festung die Anker geworfen, und die Handelschiffe laufen jetzt unter englischen Pavillon's in den Hafen ein.

بیوکسی قاچ طوپ چکر *böjigisi kac̄ top c̄iker* Wieviel Kanonen trägt das Gröfste?

اللی انجق *elli ang̃ak* Ungefähr 50 Kanonen.

قاچ فوجی کتورر *kac̄ füc̄i getirür* Wieviel Tonnen trägt es?

بیوکیسی بیک فوجی در *böjigisi bin füc̄i dir* Das Gröfste trägt 1000 Tonnen.

قاچ ادمیسی وار *kacā adamisi war* Wieviel Mann hat es?
ایکی یوز انجق *iki jüz angak* Ungefähr Zweihundert.
ریس اولان کیم در بلرمیسن *ris olan, kim dir bilirmysen* Weist Du wer der Capitain ist?
خیر بلمم *chajir bilmem* Nein, ich weifs es nicht.
قایغه بنلم *kajighe binelim* Steigen wir in den Kahn.
خدمتکارمی یوللدیم *chidmetkarimi jollajim* Ich werde meinen Bedienten schicken.
قایق بولدکمی *kajik buldun my* Hast Du einen Kahn gefunden?
اوت سلطانم بر پک ایوسی بولدم *ewwet sultanum bir pek eïsi buldum* Ja mein Herr, ich habe einen sehr Guten gefunden.
قچه طوتدک *kacā tuttun* Zu wie viel hast Du ihn gemiethet?
اوچ غروشه طوتدم *üc̄ ghrus'a tuttum* Zu drei Groschen.
بره اوغلان مانجهیسی ال ده پیلمز جه کل *bre oghlan mangāji al de bilemiz gē gel* He Bursche, nimm die Lebensmittel und folge uns darauf.

هوا اوزرنه *Hawa üzerine* Übers Wetter.

هوا نه اصل در *hawa n'asl dir* Wie ist das Wetter?
هوا بوزق در *hawa bozuk dur* Die Witterung ist schlecht.
هوا کوزل در *hawa güzel dir* Das Wetter ist gut.
هوا صوق میدر *hawa sok my dir* Ist es kalt?
هوا اسیجاقدر *hawa isigāk dir* Es ist warm.
یغمور یغیور کبی *jaghmur jaghijor gibi* Es ist als wenn es regnete.
بو کون یغمور یغمز *bu gün jaghmur jaghmaz* Heute regnet es nicht.
روزکار دکشلدی *rüzgar dejis'ledi* Der Wind hat sich gedreht.
کوک کورلیور *gök gürlejor* Es donnert jetzt.
طولو یغیور *dolu jaghijor* Es hagelt jetzt.
شمشک اوینیور *s'ims'ek ojnajor* Es blitzt jetzt.
بو کیجه طوکدی می *bu gegē dondi my* Hat es diese Nacht gefroren?
خیر اما شمدی طوکور *chajir amma s'imdi donür* Nein, aber es friert jetzt.
پوس واردر کبی *pus wardir gibi* Es scheint mir jetzt zu nebeln.
اویله در *öjle dir* Es ist so.

Türkisch-Deutsches Wörterbuch.

ا

ا *a* doch, ach.
اب *eb* der Vater.
ابد *ebed* die Ewigkeit.
ابداً *ebeden* ewiglich.
ابدال *abdal* der Mönch.
ابرق *ibryk* die Kanne.
ابه *ebe* die Hebamme.
اباحت *ibahat* die Freiheit.
ابان *eban* die Eltern.
اپ *ip* die Schnur.
ابتدا *iptida* der Anfang.
اپاڭسز *ap-ansiz* plötzlich.
اپراتمق *ipratmak* verbrauchen.
اپك *ipek* die Seide.
اپلك *iplik* der Zwirnfaden.
ات *at* das Pferd.
ات *et* das Fleisch.
اتدرمك *ettirmek* machen lassen.
آتش *ateś* das Feuer.
آتش يقمق *ateś jakmak* Feuer machen.
اتشلو *ateśli* feurig, hitzig, zornig.
اتلو *etli* fleischicht.
اتلو *atly* der Reiter, Kavallerist.
اتم *atym* der Wurf.
اتمق *atmak* werfen, schiefsen.
ايتمك *etmek* machen, thun.
اثبات *isbat* der Beweis.
اج *ag* hungrig.
اچق *acyk* offen.
اچمق *acmak* (*acarym*) aufmachen, aufsperren oder aufthun; aufklären.
اجی *agy* bitter.
اجيلق *agylyk* die Bitterkeit.
اجيمق *agymak* (*agyrym*) wehe thun, bedauern.
احمق *ahmak* einfältig, dumm.
اختيار *echtijar* im hohen Alter.
اختيارلق *echtijarlyk* das Alter.
اخشام *achśam* der Abend (Zeit).
اخشامن *achśamyn* Abends.
اخشام يمكی *achśam jemegi* das Abendessen.
آخور *achyr* der Stall.
اد *ad* der Name.
ادا *ada* die Insel.
ادا ايتمك *eda etmek* zurückzahlen.
آدم *adam* der Mensch.
آدم *adym* der Schritt.
ادمان *idman* die Übung.
ادمان ايتمك *idman etmek* sich üben.
اد ويرمك *ad wermek* einen Namen beilegen.
اذان اوقومق *ezan okumak* zum Gebet rufen.
ارا *ara* die Mitte.
ارابه *araba* der Wagen.
ارامق *aramak* suchen.
اراقلق *yraklyk* die Weite.

اراق *irak* weit, entfernt.
ارپه *arpa* die Gerste.
ارتق *artyk* mehr, endlich.
ارتمق *artyrmak* (*artyryrym*) vermehren, mehren.
ارد *ard* der Hintertheil, die hintere Seite.
آردين *ardyn* rückwärts.
آرزو *arzu* der Wunsch.
آرزولمق *arzulamak* wünschen.
ارسال *irsal* die Sendung.
ارغاد *yrghad* der Taglöhner.
ارشين *arsín* die Elle.
ارق *aryk* mager.
ارقه *arka* der Rücken, die Stütze.
اركك *erkek* Ehemann, männlich.
اركن *erken* frühe, zeitlich.
ارمود *armud* die Birne.
ارمنی *ermeni* der Armenier.
آرو *ary* die Biene.
اری *iri* grofs (in Stücken).
از *az* wenig.
ازاد *azad* frei.
ازادلمق *azadlamak* frei machen.
ازاجق *azagyk* sehr wenig.
ازبر *ezber* auswendig.
ازبرلمك *ezberlemek* auswendig lernen.
آزرلمق *azarlamak* schelten.
ازغن *azgyn* aufrührerisch, ganz wüthend.
ازمق *azmak* sich irren, irre werden, wüthen.
اسباب *esbab* die Kleidung.
استار *astar* das Unterfutter.
استامبول *istambul* Constantinopel.
استاورس *istawros* das Kreuz (das religiöse Zeichen.)

استفيه لولهسی *istifije lülesi* Meerschaumkopf.
استمك *istemek* (*isterim*) wollen, begehren.
اسكله *iskele* Landungsplatz.
اسكمله *iskemle* eine Art niedriger Stuhl.
اسكی *eski* alt (von Sachen).
اسكيمك *eskimek* (*eskirim*) alt werden
اسلامی *islami* mahomedanisch.
اسم *ism* der Name.
اسمر *esmer* braun.
اسيجق *sygak* warm.
اسيجقلق *sygaklyk* die Hitze, Wärme.
اسير *esir* (*jesir*) der (die) Gefangene.
اش *es'* der Gefährte.
اش *is'* die Arbeit, Handlung, das Geschäft.
اشاغه *as'agha* } hinunter,
اشاغی *as'aghy* } herunter,
اشاغيه *as'aghyja* } niedrig.
اشاغده *as'aghda* unter, darunter.
اشاغی *as'aghy* die untere Seite.
اشتاه *is'tah* der Appetit.
اشتمك *is'itmek* (*is'idirim*) hören.
اشجی *as'gy* der Koch, die Köchin.
اشك *es'ek* der Esel.
اشكاره *es'kiare* klar, deutlich.
اشلمك *is'lemek* arbeiten.
اشمك *is'emek* pissen.
اشنا *as'na* bekannt.
اصرمق *ysyrmak* beifsen.
اصطلاح *istilah* die Art zu sprechen, der Styl.
اصل *asl* (*asyl*) die Ursache, der Ursprung, die Entstehung.

اصلا *asla* nie, niemals.
اصمرلمق *esmarlamak* empfehlen.
اصمق *asmak* (*asarym*) aufhängen, hängen.
اصمه *asma* der Weinstock.
اصناف *esnaf* das Gewerbe.
اطراف *etraf* die Seiten, die Umgebung.
اعتبار *itibar* die Ehre.
اعجم *agʒem* der Perser.
اعقل *akil* sehr klug.
اعلام *ilam* das Urtheil.
اغا *agha* der Herr.
اغاج *aghagʒ* das Holz, der Baum.
اغارمق *agharmak* (*agharyrym*) weifs, Tag werden.
اغر *aghyr* schwer (im Gewicht).
اغرلمق *aghyrlamak* bewirthen.
اغری *aghry* der Schmerz.
اغز *aghyz* der Mund, das Maul.
دورت يول اغزی *dört jol aghizi* der Kreuzweg.
اغلامق *aghlamak* weinen.
اغو *aghy* das Gift.
آفاقی *afaky* wagerecht.
افترا *iftira* die Verleumdung.
آفرين (*aferim*) brav! wohlan!
افندی *efendi* Herr.
افيون *afijon* das Opium.
اق *ak* weifs.
اقران *akran* gleich.
اقلق *aklyk* die Weifse.
اقمق *akmak* (*akarym*) fliefsen.
اقنتی *akynty* der Strom.
اکبر *ekber* grofs.
اکر *ejer* wenn.

اکرام *ikram* Ehre, Achtung.
اکرام ايتمك *ikram etmek* Ehre bezeigen.
اکسک *eksik* mangelhaft.
اکسکلک *eksiklik* der Mangel, Abgang, Fehler, die Schuld.
اکسير *eksir* die Quintessenz.
اکشی *eksʹi* sauer.
اکشيلك *eksʹilik* die Schärfe.
اکمك *ekmek* säen.
اکن *ekin* die Saat.
اڭلامق *anlamak* verstehen.
اڭ *en* sehr, viel.
اکر *ejer* der Sattel.
اکرلمك *ejerlemek* satteln.
اکری *ejri* schief.
اکلنجه *ejlengʒe* die Unterhaltung.
اکلنمك *ejlenmek* sich unterhalten, verweilen.
اکنه *ijne* die Nadel.
طوپلو اکنه *toplu ijne* Stecknadel.
ال *el* die Hand.
البته *elbette* auf alle Weise.
الت *alt* die untere Seite.
الت *alet* das Werkzeug.
التده *altta* unten.
التون *altun* das Gold.
الچق *alcʒak* niedrig, schlecht.
الچی *elcʒi* der Gesandte.
الچی *alcʒy* der Gips.
الداتمق *aldatmak* betrügen.
الدون *eldiwan* der Handschuh.
الری *ileri* vorwärts.
الشق *alysʹik* gewöhnt.
الش ويرش *alysʹ werisʹ* die Handlung, das Geschäft.
الشمق *alysʹmak* sich gewöhnen.

الک *elek* das Sieb.
الک *ilk* der, die, das Erste.
الک *ilik* das Knopfloch, das Mark.
الله *allah* Gott.
الما *elma* der Apfel.
الماس *elmas* der Diamant.
المق *almak* (*alyrym*) nehmen, kaufen, empfangen.
الن *alyn* (*ann*) die Stirn.
النحو *el nahw* die Syntax.
ایمان *iliman* der Hafen.
ام *am* Schaamtheil der Frauen.
امام *imam* Pfarrer (der Türken).
امان *aman* die Verzeihung; o weh!
امر *emr* der Befehl.
امرایتمک *emretmek* befehlen.
امرود *emrud* (*armud*) die Birne.
امک *emek* die Arbeit, Mühe, der Lohn.
املا *imla* die Orthographie.
امق *ummak* hoffen.
امور *umur* die Geschäfte, Angelegenheiten.
امید *ümid* (*umud*) die Hoffnung.
امیدسز *umudsiz* hoffnungslos.
امین *emin* sicher.
امینلک *eminlik* die Sicherheit.
انا *ana* die Mutter.
انامق *inanmak* (*inanyrym*) glauben.
اناندرمق *inandyrmak* überzeugen.
انتقا *antika* antik.
انتقام *intikam* die Rache.
انجتمک *ingitmek* beleidigen.
انجق *angak* fast, allein.
انجه *ingе* fein.
انجیل *ingil* das Evangelium.
انجو *ingi* die Perle.

انختر *anachtar* der Schlüssel.
اندازه *endaze* das Maafs, die Elle.
انسان *insan* der Mensch.
انسز *ensiz* eng.
انش *enis'* der Abhang.
انک *inek* die Kuh.
انکلیز *engliz* der Engländer.
انکنار *enginar* die Artischocke.
انمک *enmek* absteigen.
اناق *ufak* klein, gering.
او *aw* die Jagd.
او *ew* das Haus.
اوپش *öpüs'* der Kufs.
اوپمک *öpmek* (*öperim*) küssen.
اوت *ot* das Kraut, Gras, Heu.
اوتانمق *utanmak* (*utanyrym*) sich schämen.
اوترمق *oturmak* sich setzen.
اوتلق *otluk* das Grüne.
اوتمک *ötmek* singen (von Vögeln).
اوته *öte* die jene Seite; jenseits; hinüber.
اوتی *ütü* das Bügeleisen.
اووچ *awuc̄* die Fläche an der Hand.
اوجاق *ogāk* der Heerd.
اوچمق *uc̄mak* fliegen.
اوجز *ugūz* wohlfeil.
آوجی *awgy* der Jäger.
اوخشمق *ochs'amak* schmeicheln.
اود *öd* die Galle.
اودا *oda* die Stube.
اودهشق *odas'yk* der Stubengefährte.
اودون *odun* das Holz.
اودهمک *ödemek* bezahlen.
اورته *orta* die Mitte; mittelmäfsig.
اورتق *ortak* der Gesellschafter.

اورتمك *örtmek* (*örterim*) zudecken, bedecken.
اوردك *ördek* die Ente.
اوردی *ordu* das Lager.
اورغان *urghan* das Seil.
اورمان *orman* der Wald.
اورمق *wurmak* schlagen, schiefsen.
اورمجك *örümgek* die Spinne.
اورمك *ürmek* bellen.
اورنك *örnek* das Muster.
اوروبا *uruba* die Kleidungsstücke.
اوزاتمق *uzatmak* (*uzadyrym*) verlängern.
اوزاق *uzak* weit, entfernt.
اوزاقلق *uzaklyk* die Weite.
اوزم *üzüm* die Weinbeere.
اوزنكی *üzengi* der Steigbügel.
اوشاق *us'ak* das Kind; der Diener.
اوشيمك *üs'ümek* frieren.
اوصانمق *osanmak* verdrieſsen.
اوصلو *uslu* weise; verständig.
اوصول *usul* die Regel.
اوغر *ughur* das Glück.
اوغلان *oghlan* das Kind, der Knabe.
اوق *ok* der Pfeil.
اوقومق *okumak* lesen, studiren; rufen.
اوقه *oka* Maafs von 400 Drehm.
اوڭ *ön* vorn, die vordere Seite.
اوكت *öjüt* die Ermahnung, der Rath.
اوكت ويرمك *öjüt wermek* rathen, Rath geben.
اوكچه *ökče* die Ferse.
اوڭجه *önge* voran, vorn.
اوكرتمك *öjretmek* lehren.
اوكرنمك *öjrenmek* lernen.
اوكز *öküz* der Ochs.
اوكسرمك *öksürmek* husten.
اوكسز *öksiz* der Waise.
اوكه *öke* der Zorn.
اوكەبابا *öjebaba* der Stiefvater.
اوكەانا *öjeana* Stiefmutter.
اوكه دوشمك *öne düs'mek* voran gehen.
اوّل *ewwel* der Erste; zuvor, erstlich.
اولامق *awlamak* jagen, fischen.
اولچمك *ölčmek* messen.
اولچی *ölčü* das Maafs.
اولدرمك *öldürmek* tödten, umbringen.
اولمك *ölmek* sterben.
اولنمك *ewlenmek* heirathen.
اولو *ulu* (*böjük*) grofs.
اولی *ewli* verheirathet.
اوليا *ewlija* der Heilige.
اولو *ölü* todt, gestorben.
اوليا *ewlija* heilig.
اومز *omuz* die Achsel.
اومق *ummak* hoffen.
اون *un* das Mehl.
اونتمق *unutmak* vergessen.
اويانمق *ojanmak* aufgeweckt, munter werden.
اويقو *ujuku* der Schlaf.
اويله *öjle* der Mittag, die Mittagsstunde.
اويله *öjle* so, also, auf die Art.
اويمق *ujmak* folgen, nachahmen.
اويون *ojun* das Spiel; der Betrug.
اوينامق *ojnamak* (*ojnarym*) spielen.
اويومق *ujumak* schlafen.
اهتمام *ihtimam* der Fleifs, Anstrengung.
اهتمام ايتمك *ihtimam etmek* beeilen.
آی *aj* der Mond; der Monat.

ای *ej* o weh! ha! wohlan!
اياق *ajak* der Fufs; der Staffel.
اياقده دورمق *ajakda durmak* stehen.
ايپ *ip* der Strick, das Seil.
ايپک *ipek* die Seide.
ايت *it* der Hund.
آيتلمق *ajytlamak* putzen, säubern.
ايتمک *itmek, etmek* machen, thun.
ايجاد *igād* die Erfindung.
ايجاد ايتمک *igād etmek* erfinden.
ايچرده *icērde* darinnen.
ايچری *icēri* hinein, herein.
ايچمک *icmek* trinken.
ايچون *icīn* wegen, halber.
آيدينلک *ajdinlik* die Helle.
آيدينلک طوتمق *ajdinlik tutmak* beleuchten.
ايراد *irad* die Einkünfte.
ايرتی *ejreti* auf Borg, zu leihen.
ايرک *irin* der Eiter.
آيرلمق *ajrylmak* getrennt werden, gespalten werden.
آيری *ajry* entfernt, entlegen.
ايری *ajry* etwas Anderes.
ايری *iri* grofs, dick.
ايز *iz* der Fufspfad.
ايش *iś* die Arbeit; das Werk; die Sache.
ايشلمک *iślemek* arbeiten.
ايکز *ikiz* (*ekiz*) die Zwillinge.
ايلچی *ilēi* (*elēi*) der Gesandte.
ايلرو *ileri* vorwärts.
ايلق *ajlyk* das Gehalt.
ايلك *ejlik* die Güte, die Wohlthat.
ايلك *ilik* das Mark.
ايلك *ilk* der, die, das Erste.
ايلك بلمز *ejlik bilmez* undankbar.
ايلنج *ileng* der Fluch.
ايلنمک *ilenmek* verfluchen.
اين *in* die Höhle.
اين *en* die Breite.
اينانمق *inanmak* glauben, meinen.
اينک *inek* die Kuh.
آيينه *ajine* (*ajna*) der Spiegel.
ايو *eji* gut, wohl; sehr; schön.
ايوالله *ejwallah* danke.
ايوالله ديمک *ejwallah demek* danken.
ايو *ajy* der Bär.

ب

بابا *baba* der Vater.
پاپاز *papaz* der Geistliche.
پابوچ *pabuc* die Pantoffeln.
پاتلمق *patlamak* krachen, knallen.
باتق *batak* der Moor.
باتمق *batmak* untergehn.
باتی *baty* der Abend, das Abendland.
باجاق *bagak* der Schenkel.
پادشاه *padiśah* der Kaiser.
پادشاهلق *padiśahlyk* das Kaiserthum.
پاچه *pacā* die Füfse der Thiere.
بادام *badem* die Mandel (die Frucht).
پارچه *parcā* das Stück, der Theil.
باردق *bardak* der Krug.
پارس *pars* der Leopard.
بارش *barys*, بارشق *barysyk* der Friede.
بارشمق *barysmak* Friede machen.
بارکير *bargir* (*bejgir*) das Rofs, Lastthier.
پارلمق *parlamak* glänzen.

پارمق *parmak* der Finger.
باروت *barut* das Schiefspulver.
پاره *para* der Para; das Stücklein; Geld.
پارەلمك *paralamak* zerstückeln.
بازار *bazar* der Markt.
بازركان *bazirgian* der Kaufmann, Handelsmann.
پاس *pas* der Rost.
پاسلو *pasly* rostig.
باش *baś* der Kopf, das Haupt; der Anfang; Erste; die Spitze.
باشلمق *baślamak* anfangen.
باشقه *baśka* ein anderer, andere, anderes.
باعث *bais* (*sebeb*) die Ursache.
باغبان *baghban* der Gärtner.
باغچه *baghče* der Garten.
باغرمق *baghyrmak* (*baghyryrym*) schreien.
باغشلمق *baghiślamak* schenken.
باغلمق *baghlamak* binden.
باقر *bakyr* das Kupfer.
باقش *bakyś* das Betrachten.
پاك *pak* rein, sauber.
بال *bal* der Honig.
بالته *balta* das Beil.
بالدر *baldyr* die Wade.
بالق *balyk* der Fisch.
پانبوق *panbuk* die Baumwolle.
پايدوس *pajdos* das Aufhören der Arbeit.
پای *paj* der Theil, Antheil.
بيبر *biber* der Pfeffer.
پپەكو *pepeji* der, die, das stammelt.
بت *bit* die Laus.
تخته بتی *tachta biti* die Wanze.
پت *put* der Abgott.
بتمق *batmak* senken, tauchen; untergehen, hineingehen.
بتمك *bitmek* enden; wachsen.
بتون *bütün* ganz.
بچاق *bycāk* das Messer.
بچم *bičim* der Schnitt.
بچمك *bičmek* mähen, anschneiden; sägen.
بحث *bahs* die Wette.
بخت *bacht* das Glück.
بخشيش *bachśiś* das Geschenk.
بد *bed* schlimm; mifsgestaltet.
بدن *beden* der Leib.
برابر *beraber* gleich, zusammen; zugleich.
براقمق *brakmak* gehen lassen, loslassen, aufgeben; nachlassen.
برباد *berbad* verdorben, zerstört.
پرچه *parča* das Stück.
پرداه *perdah* die Politur, der Glanz.
بردق *bardak* der Wasserkrug.
پرده *perde* das Rollo.
پرشنبه *perśenbe* Donnerstag.
بركت *bereket* der Überflufs.
پرمق *parmak* der Finger, die Zehe.
پرمقلق *parmaklik* das Geländer.
پرنج *pirinǧ* der Reis; das Messing.
پره *pire* der Floh.
برو *beru* (*beri*) hieher, diesseits.
برون *burun* die Nase.
بره *bre* heda!
پرهيز *perhiz* (*pehriz*) die Fasten (von Fleisch).
بز *bez* die Leinwand.

پزه‌ونك *pezewenk* der Kuppler.
بسلمه *besleme* die Magd.
بسلمك *beslemek* ernähren.
پشرمك *piśirmek* kochen.
بشك *besík* die Wiege.
پشمك *piśmek* gekocht werden.
بصغی *basghy* die Presse.
بصمق *basmak* treten, drucken.
بصمه‌خانه *basmachane* die Druckerei.
بصمه‌جی *basmagī* der Drucker.
بعضی *bazi* einige.
بغدای *bughdaj* der Weitzen.
بغرصق *baghyrsak* der Darm.
بغلمق *baghlamak* binden.
بغه *bagha* die Schildkröte.
بقله *bakla* die Bohne.
بقمق *bakmak* schauen, anschauen.
بك *bej* der Fürst.
بكن *ben* das Muttermahl.
بكار *bekiar* der unverheirathete Mann.
بكزاده *bejzade* der Edelmann.
بكجی *bekgī* der Wächter.
بكزر *benzer* gleich, ähnlich.
بكلمك *beklemek* wachen; warten.
بكنمك *bejenmek* gefallen, angenehm sein.
بل *bel* die Lende; die Taille.
بلبل *bülbül* die Nachtigal.
بلا *bela* das Übel, Elend.
بللو *belli* bekannt, gewifs.
بلمك *bilmek* wissen; können.
بلوط *bulut* die Wolken.
بلوك *bölük* die Compagnie.
بلقان *balkan* das Gebirge.
بلكو *bilgi* die Wissenschaft.
بلكی *belki* vielleicht.

بلمك *bilemek* schleifen.
بله *bile* mit.
بلی *beli* ja.
بن *ben* ich.
پنجره *pengere* das Fenster.
بنمك *binmek* reiten.
بو *bu* dieser, diese, dieses.
بورج *borg* die Schuld (zum zahlen).
بورك *börek* die Pastete.
بورجلو *borglu* der Schuldner.
بورن *burun* die Nase.
بوز *buz* das Eis.
بوزمق *bozmak* verderben, verführen.
پوس *pus* der Nebel.
پوس ایتمك *pus etmek* küssen.
بوش *boś* leer; eitel.
بوغاز *boghaz* die Kehle.
بوغازلمق *boghazlamak* schlachten, tödten.
بوغمق *boghmak* würgen, ersaufen.
بوق *bok* der Dreck.
بول *bol* weit; breit.
بولاشق *bulaśyk* beschmutzt.
بولانق *bulanyk* trübe.
بولت *bulut* die Wolke.
بوللق *bolluk* die Menge; Weite; der Überfluſs.
بولشمق *buluśmak* zusammenkommen.
بولمق *bulmak* (*bulurum*) finden, antreffen.
بولمك *bölmek* (*bölerim*) theilen, zertheilen.
بون *bön* einfältig.
بونجلین *bungulajyn* auf die Art.
بوی *boj* die Leibesgröfse, die Statur.

بویا *boja* die Farbe.
بویله *böjle* so, also.
بوین *bojun* der Hals.
بوینوز *bujnuz* das Horn.
بها *baha* (*paha*) der Preis, Werth.
بهار *bahar* die Gewürze.
بهالو *pahaly* theuer.
بهانه *behane* (*mahana*) der Vorwand.
بهتان *böhtan* die Schmachrede.
پهلوان *pehlüwan* der Ringer, Herold.
بیچاره *bičare* hülflos.
بیراق *bajrak* die Fahne.
پیره *pire* der Floh.
پشین *pešin* voraus; baar.
پیغمبر *pejghamber* der Prophet.
بیق *byjyk* der Schnurrbart.
پیلچ *pilič* junges Huhn.
بین *bejn* das Hirn, Gehirn.
بیوك *böjük* grofs.
بیوتمك *böjütmek* vergröfsern.
بیورمق *bujurmak* befehlen, belieben.

ت

تا *ta* bis, sobald.
تابان *taban* die Fufssohle.
تابوت *tabut* der Sarg.
تابوتلمق *tabutlamak* in den Sarg legen.
تاج *tag* die Krone.
تاتار *tatar* der Kurier.
تارتمق *tartmak* wiegen.
تارلا *tarla* der Acker, das Feld.
تاریخ *tarich* der Datum.
تازه *taze* frisch.
تازی *tazy* der Jagdhund.

تاوان *tawan* die Decke einer Stube.
تاوق *tawuk* die Henne.
تبدیل *tebdil* unerkannt.
تجربه *tegribe* der Versuch, die Prüfung.
تجربه ایتمك *tegribe etmek* prüfen.
تجلّی *tegelli* die göttliche Vorsehung.
تخته *tachta* das Brett.
تخمین *tachmin* die Muthmafsung; Schätzung.
تخریب ایتمك *tachrib etmek* zerstören.
تدارك *tedarik* die Vorbereitung.
تذکیره *tezkire* der Zettel, Schein.
ترازو *terazu* (*terazi*) die Wage.
ترپ *turp* der Rettig.
تربیه *terbije* die Erziehung.
ترتیب *tertib* die Ordnung.
ترجمان *tergüman* der Dollmetscher.
ترجمه *tergüme* die Übersetzung.
ترزی *terzi* der Schneider.
ترس *ters* verkehrt.
تسلّی *teselli* der Trost.
ترسخانه *terschane* das Arsenal.
تعین *teajin* das Dasein.
تفتیش *teftiš* die Untersuchung.
تفنك *tüfenk* das Gewehr.
ترك *türk* der Barbar, der Bauer.
تکرار *tekrar* wieder, abermals.
تکلیف *teklif* die Anerbietung; Forderung.
تکنه *tekne* der Trog.
ترکه *tereke* das Getreide.
ترکی چاغرمق *türki čaghyrmak* singen.
ترکیب *terkib* die Zusammensetzung.

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

ترکیب ایتمک *terkib etmek* zusammensetzen.
تکیه *tekije* (*tekke*) das (türkische) Kloster.
ترلمک *terlemek* schwitzen.
تسبیح *tesbih* der Rosenkranz.
تمسّک *temessik* der Wechsel.
تسبیح چورمک *tesbih ċewirmek* den Rosenkranz herumdrehn.
تعلیم *talim* das Exercitium, das Manöver.
تعلیم ایتمک *talim etmek* exerziren.
تعیین *taijin* die monatliche Lieferung an Lebensmitteln beim türkischen Militär.
تقه *toka* die Schnalle.
تکرلک *tekerlek* das Rad.
تکلیف ایتمک *teklif etmek* Umstände machen.
تکمیل *tekmil* vervollkommnend.
تلکی *tilky* der Fuchs.
تمل *temel* der Grund.
تمیز *temiz* rein, sauber.
تنبل *tembel* faul, träge.
تنبیه *tenbih* die Verfügung; die Warnung.
تنبیه ایتمک *tenbih etmek* untersagen.
توت *tut* die Maulbeere.
توبه *töbe* die Reue.
تنکه *teneke* das Blech.
توربه *torba* das Säckchen.
توره *türe, töre* die Sitte, der Gebrauch.
توز *toz* der Staub.
توز *tuz* das Salz.
توغ *tugh* der Rofsschweif.

توقه *toka* das Häftlein, Ringlein, die Schnalle.
تیمارخانه *timarchane* das Narrenhaus.
تومباز *tombaz* das Ponton.
توکرك *tükrük* der Speichel.
تهی *tehi* vergebens.
تیز *tiz* (*tez*) geschwind, schnell.
ثقلت *syklet* die Herzensangst; Unbequemlichkeit.

ج

چاپقن *ċapkin* ein verächtlicher Mensch.
چاپوق *ċapuk* geschwind, schnell.
چاتلتمق *ċatlatmak* spalten.
چاتلاق *ċatlak* die Spalte; gespaltet.
چادری ال *el ċadiry* der Regenschirm.
چادر *ċadir* das Zelt.
چارپمق *ċarpmak* mit Geräusch schlagen.
چارشنبه *ċarsʹamba* die Mittwoche.
جاجید *ġaġid* der Spion.
چارشو *ċarsʹu* der Marktplatz.
چاشنی المق *ċesʹni almak* kosten.
چارقجی *ċarkaġi* Avantgarde.
چاره *ċare* die Hülfe.
چاشنی *ċasʹni* (*ċesʹni*) der Geschmack.
چاغرمق *ċaghyrmak* rufen.
چان *ċan* die Glocke.
چان چالمق *ċan ċalmak* läuten.
چالشمق *ċalysʹmak* (*ċalysʹyrym*) sich bemühen, arbeiten.
چالغی *ċalghy* (*ċalgy*) die Musik.
چالمق *ċalmak* (*ċalarym*) stehlen, spielen.
جام *ġam* das Fensterglas.

چام *ċam* die Tanne.
چامور *ċamur* der Morast.
چاماشور *ċamaśur* die Wäsche.
چاماشیرجی *ċamaśurġy* die Wäscherin.
جان *ġan* die Seele, das Gemüth.
جانسز *ġansiz* unbeseelt.
جانم *ġanim* mein Theurer.
چای *ċaj* der Flufs; Thee.
چایر *ċajir* die Wiese.
چبان *ċiban* das Geschwür.
چبلاق *ċiblak* nackt.
چبوق *ċibuk* der Stock; das Rohr, Pfeifenrohr.
جبه *ġebe* der Kürafs.
جبه‌جی *ġebeġy* der Kürassier.
چتال *ċatal* die Gabel; zweideutig.
چیتن *ċetin* schwer, mühsam.
چیچک *ċiċek* die Blume, die Pocken.
چیچکلنمک *ċiċeklenmek* (*ċiċeklenirim*) blühen.
جرّاح *ġerrah* der Wundarzt.
چراق *ċirak* die Lampe; der Schüler.
چرداق *ċardak* der Balkon.
چرق *ċark* das Rad.
چرکن *ċirkin* häfslich, garstig.
جریمه *ġerime* die Geldstrafe.
جزا *ġeza* die Wiedervergeltung.
چزی *ċizy* der Strich.
چزمک *ċizmek* einen Strich machen.
چزمه *ċizme* der Stiefel.
چشمه *ċeśme* der Brunnen.
جفا *ġefa* die Plage.
جفا ایتمک *ġefa etmek* betrüben, mifshandeln.
چفت *ċift* paar; das Feld.
چفتلك *ċiftlik* der Maierhof.
چفت سورمک *ċift sürmek* pflügen.
چفود *ċifud* der Jude.
جسارت *ġesaret* der Muth, die Dreistigkeit.
جسارت ایتمک *ġesaret etmek* wagen.
چفتجی *ċiftġi* der Ackersmann.
چفته *ċifte* paarweise.
چقرقجی *ċykrikġi* der Drechsler.
چقرمق *ċykarmak* herausnehmen, herausbringen, herausziehen.
چقمق *ċakmak* der Feuerstahl.
چقمق *ċakmak* schlagen, (ein) anschlagen. (Das Feuer.)
چقمق *ċykmak* (*ċykarym*) herauskommen, herausgehen.
چقور *ċukur* die Grube.
چکیچ *ċekiċ* der Hammer.
چکش *ċekiś* der Streit.
چکمک *ċekmek* ziehen.
چکمجه *ċekmeġe* das Schreibpult.
چنه *ċene* das Kinn.
جلّاد *ġellad* der Scharfrichter.
چلبی *ċelebi* adelig; junger Mann, artig.
جلدجی *ġildġi* der Buchbinder.
چلك *ċelik* der Stahl.
چلك *ċilek* die Erdbeere.
جمعا *ġüma* der Freitag.
جمله *ġümle* alle, all.
جن *ġin* der böse Geist, der böse Dämon.
جنابت *ġenabet* der unreine Mensch.
چناق *ċanak* die irdene Schüssel.
جنرال *ġeneral* der General.
جنّت *ġennet* das Paradies.

جنس *gīns* die Gattung, die Art.
جنك *gēnk* der Krieg.
جواب *gewab* die Antwort.
چوال *cuwal* der Sack.
جواهر *gewahir* (der) die Edelsteine.
چوبان *coban* der Hirt.
چوجق *cogūk* das Kind.
چوپلك *cöplük* die Mistpfütze.
چوحه *cuha* das Tuch.
چوربا *corba* die Suppe.
چورمك *cewirmek* umgeben, herumdrehen.
چوراب *corab* die Strümpfe.
چورك *cürük* verfault.
چورومك *cürümek* verfaulen.
چوره *cewre* der Umkreis.
جوز *gewiz* die Nufs.
چوزمك *cözmek* (*cözerim*) auflösen, aufbinden.
چوغلمق *coghalmak* (*coghalyrym*) sich vermehren; wachsen.
چول *cöl* die Wüste.
جومرد *giömerd* freigebig, grofsmüthig.
چوملك *cömlek* der Topf.
چهارشنبه *cehars'embe* (*cars'amba*) die Mittwoche.
جهد *gahd* der Fleifs.
چهره *cehre* das Gesicht.
جهنم *gehennem* die Hölle.
چينى *cini* das Porzellan.

ح

حاجى *hagy* der Wallfahrter.
حاشا *has'a* Gott behüte!
حاصل *hasyl* die Ernte, der Ertrag.
حاضر *hazyr* bereit.
حاضرلمق *hazyrlamak* vor- oder zubereiten.
حاكم *hakim* der Richter.
حال *hal* der Zustand.
حامله *hamile* schwanger.
حبّ *habb* die Pillen.
حجاب *higab* die Schaam.
حرارت *hararet* die Hitze; der Durst.
حرام *haram* unerlaubt.
حرامزاده *haremzade* der natürliche Sohn.
حرف *harf* der Buchstab.
حرم *harem* das weibliche Gemach; das Weib, die Frau.
حريف *herif* der Kerl.
حساب *hisab* die Rechnung.
حاسد *hased* der Neid; neidisch.
حاسد چكمك *hased cekmek* beneiden.
حسرت *hasret* die Begierde, der Wunsch.
حصار *hisar* die Mauer einer Stadt oder Festung. Eine Stadt mit Mauern.
حصّه *hisse* der Antheil, Theil.
حضرت *hazret* die Hoheit, die Heiligkeit.
حضرت عيسى *hazret isa* Jesus Christus.
حظّ *hazz* das Vergnügen.
حظّ ايتمك *hazz etmek* sich freuen, gern sehen.
حقّ *hakk* Gott; das Recht.
حقّندن كلمك *hakkindan gelmek* strafen.

حقنه *hokna* das Klystir.
حقیقت *hakyket* die Wahrheit.
حکایت *hikajet* die Erzählung.
حکم *hükm* das Urtheil.
حکیم *hekim* der Arzt.
حلال *helal* erlaubt.
حمّال *hammal* der Träger.
حمام *hamam* das Bad; Badehaus.
حیدود *hajdud* der Räuber.
حیران *hajran* erstaunt.
حیله *hile* die List.
حیوان *hajwan* das Thier, Vieh.

خ

خاتون *chatun* die Frau.
خاص *chas* echt, fein.
خاطر *chatyr* das Gemüth.
خاطر یقمق *chatir jykmak* beleidigen.
خاطر ایچون *chatir icin* aus Gefälligkeit.
خاطرلمق *chatirlamak* sich erinnern.
خاطر نشان *chatir nis'an* die Erinnerung.
خان *chan* die Herberge.
خبر *chaber* die Nachricht.
خبرلشمک *chaberles'mek* in Briefwechsel stehen.
خدا *chüda* Gott.
خذمت *chizmet* der Dienst, das Amt.
خذمت ایتمک *chizmet etmek* dienen.
خذمتکار *chizmetkiar* der Diener.
خراب *charab* zerstört.
خراب *charab* die Zerstörung.
خراج *charag* die Besteuerung.
خرج *charg* die Ausgabe, Spesen.
خرستیان *chyristijan* der Christ.
خرسز *chyrsyz* der Dieb.
خروس *choros* der Hahn.
خسته *chasta* krank.
خستهلك *chastalyk* die Krankheit.
خشنود *chos'nud* vergnügt, zufrieden.
خصم *chysym* der, die Anverwandte.
خریطه *charita* die geographische Karte.
خزینه *chazine* der Schatz.
خلق *chalk* das Volk.
خلقه *chalka* ein grofser Ring.
خلایق *chalajyk* die Magd, Sklavin.
خواجه *chog̃a* der Lehrer.
خمور *chamur* der Teig.
خور *chor* verachtet.
خوراته *chorata* der Scherz.
خورياد *chorjad* unhöflich.
خوش *chos'* wohl, gut.
خوشنود *chos'nud* zufrieden.
خوی *chuj* die Gewohnheit.
خیار *chyjar* die Gurke.
خیانت *chyjanet* die Verrätherei; der Verräther.
خیر *chajr* gut; nein.
خیلی *chajly* lang, viel.

د

داتلو *datly* süfs.
داتمق *datmak* kosten.
داد *dad* der Geschmack.
دادی *dady* die Gouvernante.
دار *dar* eng.
دارتمق *dartmak* wiegen.
دارتی *darty* das Gewicht.
دال *dal* der Ast.

دارلمق *darilmak* zürnen, betrübt sein.
دام *dam* das flache Dach.
داملہ *damla* der Tropfen; Schlagfluſs.
دانہ *dane* die Beere, ein Stück, das Körnlein.
دایاق *dajak* die Stütze; Schläge.
دایانمق *dajanmak* (*dajanyrym*) sich anlehnen, auflehnen.
دایرہ *daïre* der Kreis.
دایما *dajyma* stets, immer.
دب *dib* der Grund.
دبدن *dibden* von Grund aus, gänzlich.
طاغ دبی *dagh dibi* der Fuſs des Berges.
خورا دپمک *chora depmek* tanzen.
دپمک *depmek* (*deperim*) mit den Füſsen ausschlagen.
دخی *dachi* auch, noch.
دده *dede* der Groſsvater.
درجہ *deregē* der Grad; die Gieſsform.
در *ter* der Schweiſs.
درد *derd* der Schmerz; die Plage.
دردلو *derdli* elend.
دردمند *derdimend* arm.
درس *ders* die Lection.
درسک *dirsek* der Elbogen.
درک *direk* die Säule, der Cylinder.
درمان *derman* die Arznei; das Mittel.
درن *derin* tief.
دره *dere* das Thal.
دری *deri* die Haut.
دری *diri* lebendig.
دریک *derin* tief.
دز *diz* das Knie.
دز چوکمک *diz cōkmek* niederknieen.
دزکن *dizgin* der Zügel.
دستره *destere* die Säge.
دستور *destur* die Erlaubniſs.
دشمن *düśmen* (*düśman*) der Feind.
دشمنلک *düśmanlyk* die Feindschaft. Feindseligkeit; der Haſs.
دعا *dua* das Gebet.
دعوا *dawa* der Prozeſs, die Klage.
دعوت *dawet* die Einladung.
دفتر *defter* das Rechnungsbuch.
دفتک *diftik* das Scharpie.
دفعہ *defa* das Mal; wieder.
دفن ایتمق *defn etmek* beerdigen.
دقّت *dykket* der Fleiſs, die Acht.
دقیقہ *dakyke* die Minute.
دک *dik* steil.
دکان *dükjan* die Bude, der Laden.
دکرمن *dejirmen* die Mühle.
دکرمی *dejirmi* rund.
دکز *deniz* das Meer, die See.
دکش *dejiś* der Tausch.
دکشترمک *dejiśtirmek* abändern.
دکل *dejil* nicht, nein, es ist nicht.
دکلمک *dinlemek* hören, gehorchen, folgen.
دکمک *dikmek* (*dikerim*) nähen; pflanzen; stecken, setzen; aufrichten.
دکن *diken* der Dorn.
دل *dil* die Sprache; Zunge.
دلبر *dilber* schön.
دلبند *dilbend* der Turban.
دلک *delik* das Loch.
دلک *dilek* die Begierde; das Verlangen.

دلنجی *dilengi* der Bettler.
دلنمک *dilenmek* betteln.
دلی *deli* närrisch; ein Narr.
دمر *demir* das Eisen.
دنکل *dingil* die Achse am Wagen.
دنیا *dünja* die Welt.
یڭی دنیا *jeni dünja* Amerika.
دوت *dut* die Maulbeere.
دوتون *dütün* der Taback.
دوداق *dudak* die Lippe.
دودک *düdük* die Flöte.
دورتمق *durutmak* erhellen.
دورمق *durmak* bleiben.
دوز *düz* eben.
دوزمك *düzmek* in Ordnung bringen.
دوست *dost* der Freund.
دوش *düś* der Traum.
دوشرمک *dewśirmek* sammeln.
دوشرمک *düśürmek* fallen lassen.
دوشک *döśek* das Bett.
دوشمك *düśmek* (*düśerim*) fallen.
دوشنمك *düśünmek* nachdenken.
دوغرامجی *doghramagi* der Tischler.
دوغرمق *doghurmak* niederkommen, gebären.
دوغو *doghu* die Geburt.
دوقنمق *dokanmak* berühren.
دوکشمک *döjüśmek* kämpfen.
دوکمک *döjmek* (*döjerim*) schlagen, hauen; klopfen; prügeln; hacken.
دوکمک *dökmek* (*dökerim*) streuen; ausschütten, ausgiefsen, giefsen.
دوکن *düjün* die Hochzeit.
دوڭ *don* der Frost.
دوکش *döjüś* das Gefecht, das Treffen.

دوکوم *düjüm* der Knoten.
دوڭمق *donmak* frieren.
دوکملمک *düjümlemek* Knoten machen.
دول *dul* die Wittwe.
دولت *dewlet* das Reich; Glück.
دولو *dolu* der Hagel; voll.
دولاب *dolab* der Schrank.
دولدرمق *doldurmak* füllen.
دولکر *dülger* der Zimmermann.
دون *dün* gestern.
دوناتمق *donatmak* zieren.
دوندرمک *döndürmak* umdrehen, umkehren.
دونمک *dönmek* (*dönerim*) sich umwenden, umkehren; sich umdrehen.
دوه *dewe* das Kameel.
دیری *diri* lebendig.
دیز *diz* das Knie.
دیزی *dizi* die Schnur.
دیش *diś* der Zahn.
دین *din* der Glaube.
دیوان *diwan* die Audienz.
دیوانه *diwane* närrisch.

ذ

ذراع *zira* die Elle, die Arschine.
ذخیره *zachire* der Vorrath.
ذریت *zirijet* die Nachkommen, die Fortpflanzung.
ذم *zemm* die Mifsbilligung.
ذوق *zewk* das Wohlgefallen.

ر

راحت *rahat* ruhig, bequem.

راحتلق *rahatlik* die Ruhe, die Bequemlichkeit.
راحتلنمق *rahatlanmak* sich ausruhen.
رأس *rees* der Chef.
راست كلمك *rast gelmek* begegnen.
راضى *razi* zufrieden.
راقى *raky* der Schnaps.
رجا *rigā* die Bitte.
رسم *resm* die Zeichnung.
رسم يازمق *resm jazmak* zeichnen.
رضا *ryza* die Zufriedenheit.
رعايا *riaja* der Unterthan.
رغبت *raghbet* die Achtung.
رقم *rakam* die Ziffer, Nummer.
رقم علم *rakam ilmi* die Arithmetik.
رنجبر *rengber* der Tagelöhner.
رنك *reng* die Farbe.
روزكار *rüzgiar* der Wind.
روم *rum* der Grieche; das Griechenland.
روزنامه *rüzname* der Kalender, das Tagebuch.
روسپى *rospu* die Hure.
رهن *rehin* das Pfand.
ريك *rig* der Streusand.
ريكدان *rigdan* das Sandfafs.

ز

زبون *zabun* mager.
زحمت *zahmet* die Mühe, die Unbequemlichkeit.
زلزله *zelzele* das Erdbeben.
زمان *zaman* die Zeit.
زنجير *zengīr* die Kette.
زنجيرلمك *zengīrlemek* anketten.
زندان *zyndan* das Gefängnifs.
زنكين *zengin* reich.
زور *zor* die Gewalt.
زوربا *zorba* der Rebell.
زورلمق *zorlamak* zwingen.
زهر *zehr* (*zehir*) das Gift.
زهرلمك *zehirlemek* vergiften.
زياده *zijade* mehr.
زيارت *zijaret* der Besuch.
زيان *zijan* der Schade.
زيرا *zira* weil; darum.
زينت *zinet* der Pomp, die Äufserlichkeiten.
ژيوه *siwa* das Quecksilber.

س

ساچ *sacī* das Haar.
ساچمق *sacīmak* ausstreuen, ausgiefsen.
ساعت *saat* (*sahat*) die Uhr; Stunde.
ساكن *sakin* der Bewohner.
سبب *sebeb* die Ursache.
سپت *sepet* der Korb.
ستما *sitma* das Fieber.
سپركه *süpürge* der Besen.
سچان *sycān* die Maus; Ratte.
سجم *sigīm* der Bindfaden.
سچمق *sicīmak* scheifsen.
سچمك *secīmek* (*secīerim*) wählen, unterscheiden.
سجوق *sugūk* die Wurst.
سحرلمك *sehirlemek* bezaubern.
سد *süd* die Milch.
سدك *sidik* der Urin.
سرّ *syrr* das Geheimnifs.
سراى *seraj* der Pallast.
سربست *serbest* frei.

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

سربستلك *serbestlik* die Freiheit.
سرت *sert* hart; stark.
سرت *syrt* der Rücken.
سرچه *serčе* der Sperling.
سرخوش *serchos'* betrunken.
سرسم *sersem* betäubt.
سركه *sirke* der Essig.
سرين *serin* frisch, kühl.
سزا *seza* würdig.
سزمك *sezmek* (*sezerim*) muthmafsen.
سس *ses* die Stimme; der Laut.
سطر *satir* die Zeile.
سطرنج *satrangˉ* Schachspiel.
سعادت *saadet* das Glück, das Wohlergehn.
سفر *sefer* der Krieg.
سفره *sufra* der Tisch.
سقا *saka* der Wasserträger.
سڭر *sinir* der Nerv.
سڭك *sinek* die Fliege, Mücke.
سكمك *sikmek* den Naturtrieb befriedigen.
سڭو *sünü* die Lanze, die Pieke.
سلوك *suluk* der Blutigel.
سلمك *silmek* abwischen.
سلاح *silah* die Waffen.
سلام *selam* der Gruſs.
سلامت *selamet* die Sicherheit.
سلو *selw* (*selwi*) der Cypressenbaum.
سلّه *sille* die Maulschelle.
سمز *semiz* fett.
سنجق *sangˉak* die Fahne.
سنّت *sunnet* die Beschneidung.
سنجمق *sangˉmak* spiefsen.
سنور *sinor* (*synyr*) die Grenze.
سنه *sene* das Jahr.

سؤال *süal* die Frage.
سود *süd* die Milch.
سودا *sewda* die Leidenschaft, der Ehrgeiz.
سورگن *sürgün* der, die Verwiesene, die Verbannung.
سورمك *sürmek* (*sürerim*) jagen; verweisen; schmieren.
عمر سورمك *ömür sürmek* leben.
سورى *sürü* die Heerde.
سوريجى *surugˉi* der Postillion.
سورى *siwri* spitzig.
سوز *söz* das Wort; die Rede.
سوس *sus* schweigen.
سوقاق *sokak* die Strafse.
سوكت *söjüt* die Weide.
سوكولو *sewgülü* theuer, liebenswürdig.
سوكو *sewgü* die Liebe.
سومك *sewmek* (*sewerim*) lieben, gerne haben.
سوندرمك *söndirmek* auslöschen.
سوينمك *sewinmek* (*sewinirim*) sich freuen.
سونمك *sönmek* (*sönirim, sönürüm*) ausgelöscht werden.
سوى *soj* das Geschlecht; die Gattung.
سويلمك *söjlemek* (*söjlerim*) reden, sagen, sprechen.
سياه *sijah* schwarz.
سير *sejr* der Spaziergang.
سيرك *sejrek* selten, dünn.
سيق *syk* oft.

ش

شابقه *s'abka* der Hut, die Mütze.

شاد *ś'az* lustig, fröhlich.
شاشرمق *ś'aś'yrmak* (*ś'aś'yryrym*) betäuben, verwirren, erstaunen.
شاعر *ś'aïr* der Dichter.
شاكرد *ś'ajird* der Schüler.
شاول *ś'awul, ś'akul* senkrecht, wagerecht.
شاوللمق *ś'awullamak* mit dem Lothe messen.
شاه *ś'ah* der König.
شاهزاده *ś'ahzade* der königliche Prinz.
شجاعت *ś'eğaat* der Muth.
شاهد *ś'ahid* (*ś'ahad*) der Zeuge.
شپهه *ś'üphe* (*ś'ife*) der Zweifel.
شرانپول *ś'arampol* die Pallisade.
شراب *ś'arab* der Wein.
شربت *ś'erbet* ein süfses Getränk.
شرط *ś'art* die Bedingung.
شرع *ś'erĭ* das Gesetz.
شرعی *ś'eri* gerichtlich.
شرفه *ś'erife* die Gallerie um das Minaret.
شريد *ś'erid* das Band.
شفا *ś'ifa* die Gesundheit; Genesung.
شكايت *ś'ikajet* die Klage.
شقا *ś'aka* der Spafs, der Scherz.
شكر *ś'eker* der Zucker.
شكر *ś'ükr* (*ś'ükür*) die Danksagung; ich danke.
شكل *ś'ekl* die Gestalt, Form.
شماته *ś'amata* der Lärm.
شمدی *ś'imdi* jetzt.
شمشك *ś'imś'ek* der Blitz.
شويله *ś'öjle* so, also.
شهر *ś'ehr* (*ś'ehir*) die Stadt.
شهرلو *ś'ehirli* der Bürger.

شی *ś'ej* die Sache.
شيشه *ś'iś'e* die Flasche; das Glas.
شيشمك *ś'iś'mek* aufschwellen, aufblasen.
شيطان *ś'eitan* der Teufel.

ص

صابر *saber* die Geduld.
صاپ *sap* der Stel, Griff.
صابون *sabun* die Seife.
صاتلق *satlyk* feil.
صاتمق *satmak* verkaufen.
صاتيجی *satiğy* der Verkäufer.
صاچ *sac̄* das Haar.
صاچمق *sac̄mak* streuen, herumwerfen.
صاحب *sahib* (*sahab*) der Besitzer.
صارمسق *sarmusak* der Knoblauch.
صاری *sary* gelb.
صاغ *sagh* rechts; die rechte Seite; gesund; lebendig; sicher.
صاغلتمق *saghaltmak* heilen, behandeln.
صانمق *sanmak* glauben, meinen, denken.
صايمق *sajmak* zählen, achten.
صايمامق *sajmamak* verachten.
صاغر *saghyr* taub.
صاغلق *saghlyk* die Gesundheit.
صافی *safi* lauter; rein.
صالی *sali* der Dienstag.
صانجی *sanğy* das Seitenstechen.
صانجمق *sanğmak* anspiefsen, durchstecken.
صبان *saban* der Pflug.
صبان سورمك *saban sürmek* pflügen.

صاومق *sawmak* (*sawarym*) herstellen, aufhören.
صباح *sabah* der Morgen; morgens, früh.
صبر *sabr* die Geduld.
صبر ایتمک *sabr etmek* gedulden, Geduld haben.
صچرامق *syčramak* springen, bersten.
صحاف *sahhaf* der Buchhändler.
صحبت *sohbet* die Rede, Unterredung.
صحت *syhhet* die Gesundheit.
صحیح *sahih* gewifs, bestimmt.
صدف *sedef* die Perlmutter.
صدقه *sadaka* das Almosen.
صدیق *sadyk* aufrichtig.
صرا *syra* die Reihe.
صرّاف *sarraf* der Wechsler.
صرّافخانه *sarrafchane* die Bank (der Kaufleute).
صرت *sert* der Rücken.
صرف *sarf* die Sprachlehre.
صرمق *sarmak* wickeln.
صغر *syghyr* das Rindvieh.
صغمق *syghmak* in sich halten, zurückhalten.
صفا *sefa* das Vergnügen.
صفرا *safra* die Galle.
صق *syk* oft, öfters.
صقال *sakal* der Bart.
صقلامق *saklamak* (*saklarym*) bewahren; aufheben; verstecken.
صقمق *sykmak* (*sykarym*) drücken; ängstigen.
صلح *sulh* der Friede.
صلا *syla* (*sila*) das Vaterland.

صمان *saman* das Stroh.
صنعت *sanat* die Kunst, Profession.
صندق *sandyk* die Kiste; der Kasten.
صو *su* das Wasser; der Saft.
صو دوکمک *su dökmek* gieſsen.
صوبه *soba* der Ofen.
صوپا *sopa* der Knittel, Stock.
صوتمق *sowutmak* abkühlen.
صوچ *suč* die Schuld, der Fehler.
صورتجی *suretgi* der Maler.
صورمق *sormak* (*sorarym*) fragen.
صورش *sorus'* die Frage.
صورت *suret* die Gestalt; das Bild; die Abschrift.
صوغان *soghan* die Zwiebel.
صوفی *sofu* fromm, andächtig.
صوقاق *sokak* die Strafe.
صوك *son* das Ende; letzte.
صول *sol* links; die linke Seite.
صولق *soluk* der Athem.
صونمق *sunmak* darreichen.
صونمق ال *el sunmak* die Hand darreichen.
صووق *sook* kalt, die Kälte.
صویمق *sojmak* berauben, entkleiden.
صویمق *sojunmak* sich entkleiden.
صیرمق *syrmak* (*ysyrmak*) beifsen.

ض

ضابط *zabit* der Offizier, der Befehlshaber.
ضدّ *zedd* das Gegentheil.
ضرار *zarar* der Schade.
ضرب خانه *zarb chane* die Münze (der Ort wo das Geld geprägt wird).

ضعيف *zaif* mager.
ضيافت *zijafet* das Gastgebot.

ط

طابور *tabor* das Bataillon.
طابيه *tabija* die Brustwehr, Schiefsscharten, ein kleines Festungswerk.
طاپوت *taput* der Sarg.
طات *tat* der Geschmack.
طاتلو *tatly* süfs.
طاتمق *tatmak* kosten; schmecken.
طار *tar* eng.
طارتمق *tartmak* wiegen.
طارتی *tarty* das Gewicht.
طارله *tarla* das Feld.
طاش *taś* der Stein.
طاعون *taaun* die Pest.
طاغ *tagh* der Berg.
طاقت *taket* die Macht, Gewalt.
طالع *talĭ* (*taleh*) das Glück.
طاليان *taljan* Italien.
طانا *tana* das Kalb.
طانمق *tanimak* kennen.
طاوق *tawuk* die Henne.
طاولی *tawly* das Triktrakspiel.
طبانجه *tabangā* das Pistol.
طايفه *taīfe* der Volksstamm, die Nation.
طباق *tabak* der Teller; Gerber.
طبان *taban* damascirt; die Fufssohle.
طبيعت *tabijat* der Charakter, die innere Eigenschaft des Menschen.
طپراق *toprak* die Erde.
طرق *tarak* der Kamm.
طرف *taraf* die Seite.
طرنق *tyrnak* der Nagel.
طشره *taśra* (*diśary*) die äufsere Seite.
طعام *taam* die Mahlzeit.
طماح *tamah* der Geiz.
طمر *damar* die Ader.
طمعكار *tama-kiar* geizig.
طوپ *top* der Ball, Ballon; die Kanone.
طوپال *topal* lahm.
طوتمق *tutmak* (*tutarym*) halten, fangen, fassen; verhindern; Werth sein.
طوتمق ياس *jas tutmak* trauern.
طوربا *torba* ein kleiner Sack.
طوان *tawan* die Stubendecke.
طوپلو اكنه *toplu ijne* die Stecknadel.
طورمق *durmak* (*dururum*) wohnen; bleiben; stehen; warten.
طوز *tuz* das Salz.
طوز *toz* der Staub.
طوق *tok* satt.
طوقه *toka* die Schnalle.
طون *don* die Unterhose.
طوڭدرمه *dondurma* das Eis (zum Essen).
طولاندرمق *tawlandirmak* mästen.
طولم چالمق *tulum ālmak* den Dudelsack spielen.
طونباز *tonbaz* das Ponton.

ظ

ظالم *zalim* grausam.
ظاهر *zahir* (*zaher*) klar; gewifs.
ظريف *zarif* schön, geziert.
ظلم *zulm* die Grausamkeit.

ظنّ ایتمک *zann etmek* denken, glauben.

ظنّ *zann* die Meinung.

ع

عادت *adet* die Gewohnheit.

عادتدن طشره *adetden dis'ra* aufsergewöhnlich.

عار *ar* die Schande; die Schaamhaftigkeit.

عاشق *as'ik* verliebt.

عافیت *afijet* die Gesundheit.

عاقبت *akybet* das Ende.

عاقلو *akili* vernünftig.

عاریتی ویرمک *arijeti wermek* borgen.

عثمانلو *osmanly* osmanisch; ein Türke.

عجبا *agaba* ob dies möglich ist? dies ist ein Wunder!

عجایب *agajib* wunderbar.

عجم *agem* der Perser.

عراق *yraky* der Brantwein.

عرض *yrz* die Ehre.

عذر *üzr* der Vorwand.

عرب *arab* der Araber.

عرابه *araba* der Wagen.

عشق *as'k* die Liebe.

عطّار *attar* der Gewürzverkäufer.

عفو *afw* (*aff*) die Verzeihung.

عقرب *akreb* der Skorpion; der Uhrzeiger.

عقل *akl* (*akyl*) der Verstand; die Vernunft.

عقله کتورمک *akla getirmek* sich erinnern.

علو *alew* die Flamme.

علاج *ilag* die Arznei.

علم *ilm* (*ilim*) die Wissenschaft.

عمر *ömr* (*ömür*) das Leben.

عموجه *amuga* der Onkel von Vaterseite.

عناد *inad* die Hartnäckigkeit; hartnäckig.

عنایت *inajet* die Gunst, Gnade.

عورت *awret* das Weib.

عهد *ahd* das Versprechen.

عیب *aïb* der Schandfleck.

عینی *ajny* gleich, ähnlich.

غ

غاغا *ghagha* der Schnabel.

غافل *ghafil* nachlässig.

غایب *ghajib* der Verlust.

غایت *ghajet* sehr.

غروش *grus'* der Groschen, der Piaster.

غوغا *ghawgha* (*kawga*) der Zank.

غمّازلمق *ghammazlamak* verläumden.

غیرت *ghajret* der Eifer.

غیرتلو *ghajretli* eifrig.

غیری *ghajri* der, die, das Andere; sonst.

ف

فارس *fars* Persien.

فایده *fajde* (*fayda*) der Nutzen.

فتیل *fitil* der Docht.

فتیل المق *fitil almak* das Licht putzen.

فدان *fidan* der Zweig.

فرات *fürat* der Euphrat.

فراجه *ferāǧe* der Frauenmantel.
فراغت *feraghet* die Ferien, die Vakanz.
فرانجلا *frangela* weifs Brod.
فرانسز *fransez* der Franzose.
فرچه *furča* die Bürste.
فرق *fark* die Trennung, der Unterschied.
فرق ايتمك *fark etmek* unterscheiden.
فرنك *frenk* ein Europäer.
فضول *fodul* stolz.
فضيلت *fazilet* die Tugend.
فستان *fistan* das europäische Frauenkleid.
فقرا *fukara* arm (der Arme).
فكر *fikr* (*fikir*) der Gedanke, Einfall, die Meinung.
فلان *filan* der, die, das; der und der.
فنا *fena* übel, bös, schlimm, schlecht.
فندق *findik* die Haselnufs.
فنر *fener* die Laterne.
فوچى *fučy* (*fyčy*) das Fafs.
فورتونه *fürtüna* der Sturm.
فيل *fil* der Elephant.

ق

قاب *kab* das Geschirr.
قابل *kabil* möglich.
قابليّت *kabilijet* die Fähigkeit.
قابه *kaba* grob.
قات *kat* fach.
قاتر *katir* der Maulesel.
قاچ *kač* wieviel.
قادر *kadir* mächtig.
قاتمق *katmak* hinzufügen.
قاچقن *kačkin* der Flüchtling, Deserteur.
قاچمق *kačmak* fliehen.
قادن *kadyn* die Frau.
قار *kar* der Schnee.
قارپوز *karpuz* die Wassermelone.
قارش *karyś* die Spanne.
قارشق *karišik* vermischt.
قارشترمق *karištirmak* verwechseln, verwirren.
قارشمق *karišmak* verwechselt werden.
قارى *kary* die Frau.
قاز *kaz* die Gans.
قازمق *kazmak* aushöhlen, ausgraben.
قاش *kaś* die Augenbraunen.
قاشق *kaśyk* der Löffel.
قاضى *kady* der Richter.
قالدرمق *kaldyrmak* (*kaldyryrym*) aufheben; erhöhen.
قالب *kalip* die Form.
قالدرم *kaldirim* das Pflaster (von Steinen).
قالقمق *kalkmak* aufstehen, erheben.
از قالدى *az kaldy* fast.
قالمق *kalmak* (*kalyrym*) bleiben.
قالن *kalyn* dick.
قامچى *kamči* der Kantschu.
قامش *kamiś* das Schilf.
قان *kan* das Blut.
قانون *kanun* die Regel, das Gesetz.
قاو *kaw* der Schwamm (um anzuzünden).
قاورمه *kawurma* das Frikasse.
قايق *kajik* der Kahn.
قاينمق *kajnamak* kochen (vom Wasser).
قباحت *kabahat* das Verbrechen.

قبول ایتمک *kabul etmek* annehmen.
قپاق *kapak* der Deckel.
قپمق *kapmak* (*kaparym*) berauben.
قپمق *kapamak* (*kaparym*) zumachen, decken.
قپو *kapu* die Thür, das Thor, die Pforte.
قبوق *kabuk* die Rinde, Schaale.
قچان *kačan* (*hačan*) warm.
قدّاس *kuddas* die Messe (der grofse Markt).
قدح *kadeh* das Trinkglas.
قدر *kadar* die Menge.
قدرت *kudret* die Macht.
قدیر *kadir* mächtig.
قرار *karar* mäfsig; die Beständigkeit.
قراکلق *karanlik* die Dunkelheit.
قرال *kyral* der König.
قران *kuran* der Koran.
قرالمق *karalamak* schwarz machen.
قراول *karawul* die Wache.
قربان *kurban* das Opfer.
قربغه *kurbagha* der Frosch.
قرتال *kartal* der Adler.
قرداش *kardaś* der Bruder.
قرستیان *kristijan* der Christ.
قرش *kariś* die Spanne.
قرمزی *kyrmyzy* roth.
قرمه قرشق *karma karišik* die Verwirrung.
قرغه *kargha* die Krähe.
قرلمق *kirilmak* entzweigebrochen werden.
قرمق *kirmak* entzweibrechen.
قرن *karyn* (*karn*) der Bauch.
قره *kara* schwarz; zu Lande.
قری *kary* das Weib.
قز *kyz* die Tochter; das Mädchen.
قزانج *kazang* der Gewinn.
قزانمق *kazanmak* gewinnen.
قزقنمق *kizkanmak* beneiden.
قزمق *kyzmak* (*kyzarym*) zürnen; glühen.
قساوت *kasawet* die Traurigkeit.
قسمت *kismet* das Schicksal, die Bestimmung.
قش *kaś* die Augenbrauen.
قش *kiś* der Winter.
قشلا *kyśla* das Winterquartier; die Kaserne.
قصاب *kasab* der Fleischer.
قصبه *kasaba* ein Marktflecken.
قصد *kasd* der Vorsatz, die Absicht.
قصد ایتمک *kasd etmek* den Vorsatz haben.
قصلتمق *kisaltmak* abkürzen.
قصه *kysa* kurz.
قطلق *kitlik* die Noth, Theuerung.
قلای *kalaj* das Zinn.
قلب *kalb* falsch.
قلب *kalb* das Herz.
قلیج *kylyg* das Schwert.
قلعه *kala* das Schlofs (festes Gebäude).
قلم *kalem* die Feder.
قناد *kanad* der Flügel.
قناعت *kana-at* die Zufriedenheit.
قنبور *kambur* höckrig.
قنطر *kantar* der Zentner; die Schnellwage.
قوپمق *kopmak* (*koparym*) gebrochen, zerrissen werden; entspringen.

قوتو *kutu* die Dose.
قوجق *kugāk* der Schoofs.
قفس *kafes* der Gebauer, das Gegitter.
قلپق *kalpak* die Mütze.
قلبلق *kalabalik* der Haufen, die Menge.
قماش *kumas'* das Zeug.
قنديل *kandyl* die Lampe.
قوّت *kuwwet* die Macht.
قوجاقلمق *kugāklamak* umarmen.
قوجه *kogā* alt; der alte Ehemann.
قوربغه *kurbagha* der Frosch.
قورتارمق *kurtarmak* befreien.
قورتلش *kurtulus'* die Rettung.
قورد *kurd* der Wolf; Wurm.
قورشون *kurs'un* das Blei.
قرقق *korkak* bang.
قورقتمق *korkutmak* erschrecken.
قورقمق *korkmak* (*korkarym*) fürchten.
قورقو *korku* die Furcht; Gefahr.
قورمق *kurmak* (*kurarym*) zurüsten; aufziehen; spannen; sich etwas vorstellen.
قورو *kuru* trocken, dürr.
قوزغون *kuzghun* der Rabe.
قوزی *kuzu* das Lamm.
قوش *kus'* der Vogel.
قوشق *kus'ak* der Gürtel.
قوشانمق *kus'anmak* sich umgürten.
قوشمق *kos'mak* (*kos'arym*) laufen, anspannen.
قوصمق *kusmak* (*kusarym*) sich brechen.
قوطی *kutu* die Dose, die Büchse.
قوقمق *kokmak* riechen; stinken.

قوقو *koku* der Geruch.
قوکشو *kon-s'u* (*koms'u*) der Nachbar.
قول *kawl* der Vertrag.
قول *kol* der Arm; die Wache.
قول *kul* der Diener.
قوللنمق *kullanmak* gebrauchen, sich bedienen.
قولاج *kulag̃* die Klafter.
قولاق *kulak* das Ohr.
قولاوز *kulawuz* der Wegweiser.
قولای *kolaj* leicht (im arbeiten); thunlich.
قوم *kum* der Sand.
قومق *komak* (*korum*) setzen; legen; stellen; lassen.
قوناق *konak* das Quartier, die Wohnung.
قوندره *kundura* die Schuhe.
قونسلوس *konsolos* der Consul.
قونشمق *konus'mak* sich unterhalten.
قوی *kawi* fest.
قویرق *kujruk* der Schwanz.
قوین *kojun* das Schaf.
قویو *kuju* der Brunnen.
قهوه *kahwe* der Kaffe.
قیا *kaja* der Felsen.
قیاس *kyjas* die Meinung.
قیافت *kyjafet* die Wahrscheinlichkeit.
قویلك *kawilik* die Festigkeit, die Beständigkeit.
قیمت *kyjmet* der Werth.
قویمجی *kujumgu* der Goldarbeiter.
قویویرمك *kojwermek* entlassen, beurlauben.
قهوالتی *kahwalty* das Frühstück.
قیغنه *kajghana* der Eierkuchen.

ک

كاتب *kiatib* der Schreiber.
سرّ كاتبى *sirr kiatiby* der Geheimschreiber.
كار *kiar* die Arbeit; der Profit.
كارخانه *kiarchane* die Fabrik.
كارنامه *kiarname* das Modell.
كاسه *kiase* die Trinkschaale.
كاغد *kiaghyt* (*kiahat*) das Papier.
كامل *kiamil* vollkommen, gänzlich.
كاور *giaur* der Ungläubige.
كاه *kiah* (*giah*) bisweilen.
كاهربا *kiahriba* der Bernstein.
كباب *kebab* der Braten.
كبرمك *gebermek* verrecken, sterben.
كبريت *kibrit* der Zündschwefel, das Zündhölzchen.
كبه *gebe* schwanger.
كبى *gibi* wie; ähnlich.
كتاب *kitab* das Buch.
كتخدا *ketchuda* (*kiahja*) der Vertreter.
كتمك *gitmek* gehen; reisen; fahren.
كتن *keten* der Flachs, der Lein.
كتورمك *getirmek* bringen; holen.
كچ *gec̄* spät.
كجه *gec̄e* die Nacht.
كچمك *gec̄mek* (*gec̄erim*) vorbei passiren.
كچنمك *gec̄inmek* (*gec̄inirim*) sich erhalten.
كچورمك *gec̄irmek* gehen lassen.
كچى *kec̄i* die Ziege.
كچيد *gec̄id* die Überfahrt.
كدر *keder* der Schaden.
كدى *kedi* die Katze.
كرا *kira* der Zins, Lohn.
كرجى *kirag̈y* der Miethsmann.
كرچك *gerc̄ek* wahr.
كرالمق *kiralamak* miethen.
كرخانه *kerchane* die Fabrik.
كرك *gerek* nothwendig, es mufs.
كرم *kerem* die Gnade, die Gunst.
كروان *kerwan* die Karawane.
كرى *geri* zurück, rückwärts.
كرّه *kerre* mal.
كزلو *gizli* heimlich, verborgen.
كزلمك *gizlemek* verbergen.
كستانه *kestane* die Kastanie.
كسكين *keskin* scharf.
كسمك *kesmek* (*keserim*) schneiden.
يول كسيجى *jol kesig̈i* der Strafsenräuber.
كشى *kiśi* die Person.
كفيل *kefil* der Bürge.
كل *kel* grindig.
كل *kül* die Asche.
كل *gül* die Rose.
كلبك *kelebek* der Schmetterling.
كللك *kellik* der Grind.
كلم *kilim* eine Art Teppich.
كلام *kelam* die Rede.
كلمك *gelmek* (*gelirim*) kommen.
كلن *gelin* die Braut.
كلور *gelür* das Einkommen.
كله *güle* die Kugel.
كليد *kilid* das Schlofs (an einer Thüre).
كيدلمك *kilidlemek* zu schliefsen.
كليسا *klisa* die Kirche.
كم *kem* das Gebifs (am Zaum).
كم *kem* böse, schlimm.

كمر *kümür* die Kohlen.
كمروك *gümrük* der Zoll, die Mauth.
كموك *kemük* der Knochen.
كملك *kemlik* das Böse.
كمى *gemi* das Schiff.
كميدن چقمق *gemiden cīkmak* aus dem Schiffe steigen.
كميه بنمك *gemije binmek* in das Schiff einsteigen.
كنار *kenar* das Ufer.
كناه *günah* die Sünde.
كنج *genǧ* jung, frisch.
كنجلك *genǧilik* die Jugend.
كنش *güneś* die Sonne.
كنه *gene* wieder, nochmals.
كوبك *göbek* der Nabel.
كوپك *köpük* der Schaum.
كوپه *küpe* der Ohrring.
كوپرى *kiöprü* die Brücke.
كوپك *kiöpek* der Hund.
كوت *göt* der Arsch, der Hintere.
كوتك *kötek* die Bastonade.
كتورمك *giötürmek* tragen.
كوتى *kiötü* böse, schlimm.
كوچ *güc̄* schwer (in Arbeit).
كوچ *göc̄* die Abreise.
كوچك *kiüc̄ük* klein.
كوچمك *göc̄mek* abreisen.
كوده *giöwde* der Leib.
كور *kior* blind.
كورش *görüś* die Zusammenkunft.
كورشمك *görüśmek* sich sehen, sich unterhalten.
كورك *kürek* das Ruder, die Schaufel.
كورك چكمك *kürek c̄ekmek* rudern.

كورك *kürk* der Pelz.
كورمك *giörmek* (*giörürüm*) sehen; anschauen.
كورومك *kürümek* schaufeln.
كوز *giöz* das Auge.
كوز كورر *göz gürür* sichtbar.
كوز ياشى *göz jaśi* die Thräne.
كوز *güz* der Herbst.
كوزتمك *giözetmek* (*giözedirim*) acht geben.
كوزل *güzel* schön.
كوستبك *göstebek* der Maulwurf.
كوسترش *giösteriś* das Ansehen.
كوسترمك *giöstermek* sehen lassen, weisen, zeigen.
كوستك *köstek* die Uhrkette.
كوشك *gewśek* weich; gelind.
كوشك *kiöśk* das Lusthaus.
كوشه *kiöśe* der Winkel, die Ecke.
كوك *giök* blau.
كوك *giöj* der Himmel.
كوك *kiök* die Wurzel.
كوكس *giöks* (*giöjüs*) die Brust.
كوكل *giön-ül* das Gemüth, Herz.
كوكللو *gönüllü* gern.
كول *göl* der See.
كولش *güleś* der Kampf.
كولش طوتمق *güleś tutmak* kämpfen.
كولكه *giölge* (*kiölge*) der Schatten.
كولمك *giülmek* (*gülerim*) lachen.
كوله *kiöle* der Sklave.
كومش *giümüś* das Silber.
كوملك *gömlek* das Hemde.
كومك *giömmek* begraben, beerdigen.
كون *giön* das Leder.
كون *gün* der Tag.

كوندز *gündiz* bei Tage.
كونش *günes'* die Sonne.
كونلمك *günülemek* beneiden.
كوهيلان *köhejlan* das arabische Pferd.
كوى *kiöj* das Dorf.
كهربار *kehribar* der Bernstein.
كيتمك *gitmek* gehen.
كيدرمك *gejdirmek* (*gejdiririm*) Jemanden ankleiden.
كير *kir* der Schmutz.
كيرا *kira* der Zins, Lohn.
كيرس *kires* die Kirsche.
كيرمك *girmek* eintreten.
كيسه *kise* (*kese*) der Beutel.
كيف *kejf* die gute Laune; der Rausch.
كيفلو *kejfli* gute Laune habend; berauscht.
كيك *gejik* der Hirsch.
كيمك *gejmek* (*gejerim*) ankleiden.

ل

لاتن *latin* lateinisch.
لاحنه *lahana* das Kraut.
لازم *lazym* nothwendig.
لاغم *laghim* die Mine.
لاغم قازمق *laghim kazmak* miniren.
لاله *lale* die Tulpe.
لاقردى *lakyrdy* das Gespräch.
لسان *lisan* die Zunge.
لعنت *la-net* der Fluch.
لش *les'* das Aas.
لطف *lutf* die Gnade.
لطيفه *latife* der Witz, der Spafs.
لغات *lughat* das Wörterbuch.
لقمه *lokma* der Bissen.
لكن *legen* das Handbecken.
لكه *leke* der Fleck.
لودس *lodos* Süden.
لوله *lüle* der Pfeifenkopf.
ليلك *lejlek* der Storch.
ليمان *liman* der Hafen.

م

ماشه *mas'a* die Feuerzange.
ماعدا *maa-da* aufser.
مال *mal* das Vermögen.
ماندال *mandal* die Klinke, der Drükker.
ماهتاب *mahitab* der Mondschein.
مايل *majil* geneigt.
مبارك *mübarek* gebenedeiet.
مباشر *mübas'yr* der Kommissär.
مثال *misal* das Beispiel.
مثلا *mesela* zum Beispiel.
مجال *megal* die Macht, Kraft.
مچ *mec* der Degen.
مجار *magar* der Ungar.
محبّت *muhabbet* die Freundschaft, das Wohlwollen.
مجلّد *mügellid* der Buchbinder.
محاصره *muhasere* die Belagerung.
محكم *mühkem* fest.
محلّه *mahalle* das Stadtviertel.
مخزن *machzen* (*maghaza*) das Magazin.
مخصوص *machsus* eigentlich, besonders, absichtlich.
مدح *medh* (*meth*) das Lob.
مدح ايتمك *medh etmek* loben.
مدرسه *medrese* die hohe Schule.
مذهب *mezheb* die Sekte; Religion.

مراد *murad* der Wunsch, der Zweck.
مرام *meram* das Verlangen.
مرایی *müraji* der Heuchler.
مرتبه *mertebe* der Rang, die Charge.
مرجمك *mergimek* die Linse.
مرحمت *merhamet* das Mitleiden.
مردار *murdar* garstig, schmutzig.
مردبان *merdiben* die Treppe, die Leiter.
مرض *maraz* die Krankheit.
مرکب *mürekkeb* die Tinte.
مرمر *mermer* der Marmor.
مروّت *müruwet* die Gütigkeit.
مرهم *merhem* (*melhem*) das Pflaster (Salbe).
مزاج *mizag* das Befinden.
مزاد *mezad* die Auktion.
مزار *mezar* das Grab.
مسافر *misafir* ein Fremder; Gast.
مسخره *maskara* lächerlich.
مسخره ایتمك *maschara etmek* einen Andern auslachen, aufziehen.
مسلمان *müsliman* der Mahomedaner.
مشاوره *mus'awere* der Rath.
مشغول *mes'ghul* beschäftiget.
مشکل *müs'kül* zweifelhaft.
مشمّع *müs'emma* (*mus'amba*) die Wachsleinewand.
مشورت *mes'weret* der Rathschlufs.
مشه *mes'e* die Eiche.
مشهور *mes'hur* (*mens'ur*) berühmt.
مصر *misir* Ägypten.
مصرف *masraf* die Ausgabe.
مصرف ایتمك *masraf etmek* ausgeben.
مصلحت *maslahat* das Geschäft.
مطلق *mutlak* hauptsächlich, gewifs, durchaus.
مطلوب *matlup* die Forderung.
مطیع *müty* gehorsam.
مظلوم *mazlum* zahm, sanft.
معارضه *muaraza* der Streit, die Widersetzung.
معاف *muaf* befreit, frei.
معدن *ma-den* die Erzgrube; das Metall.
معده *mide* der Magen.
معذور *mazur* die Entschuldigung.
معذول *mazul* abgesetzt.
معرفت *marifet* die Kenntnifs.
معشوق *mas'uk* der Liebhaber.
معشوقه *mas'uka* die Geliebte.
مفرد *müfred* die Einzahl; der Singularis.
معلوم *ma-lum* bewufst, bekannt.
معمار *mi-mar* der Baumeister.
معنی *ma-na* die Bedeutung.
مفت *müft* (*mucht*) umsonst.
مقبول *makbul* angenehm.
مقص *makas* die Scheere.
مقوا *mukawa* der Pappendeckel.
مقیّد *mukajjed* fleifsig.
مکالمه *mükialeme* die Unterhaltung, das Gespräch.
مکتب *mekteb* die Schule.
مکتوب *mektup* der Brief.
مکتوب اوستی *mektub üstü* die Adresse eines Briefes.
مکر *mejer* wo nicht; ausgenommen.
مکروه *mekruh* abscheulich.
ملت *millet* das Volk, die Nation, die Religion.

ملك *melek* der Engel.
ملول *melül* (*melil*) traurig.
ملهم *melhem* das Pflaster, die Salbe.
ممكن *mümkin* möglich.
مملكت *memleket* die Provinz, das Reich.
ممنون *memnun* verpflichtet.
مه *meme* die Brüste.
مناره *minare* das Minaret.
مناسب *minasip* schicklich, geeignet.
مناسطر *manastir* das Kloster.
منافق *munafyk* der Verräther.
مندر *minder* das Polster, die Madratze.
منزل *menzil* die Post.
منزل خانه *menzil chane* das Posthaus.
منصب *mansyb* das Amt.
منقال *mankal* das Kohlenbecken.
موتلو *mutlu* glücklich.
موجود *mewgud* gegenwärtig.
مور *mor* veilchenblau.
مورہ *mora* Morea.
مولا *mewla* Gott.
موم *mom* das Licht.
مهر *möhr* (*möhür*) das Siegel.
مهر بصمق *möhür basmak* versiegeln.
مهلت *mühlet* die Frist.
مهلت ويرمك *mühlet wermek* Frist geben.
مهموز *mahmuz* der Sporn.
مهندس *mühendis* der Geometer.
ميانجى *mijangi* der Vermittler.
ميخ *mych* der Nagel.
ميدان *mejdan* der Platz.
ميراث *miras* die Erbschaft.
ميرى *miri* das Kammergut; der Fiskus.
ميل *mejl* die Neigung.
ميل *mil* die Meile.
ميمون *majmun* der Affe.
ميوه *mejwe* die Frucht.

ن

نا *na*. Bedeutet im Persischen: ohne, nicht.
نادر *nadir* selten.
نازك *nazik* zart.
ناظر *nazyr* der Aufseher.
نافله *nafile* umsonst.
نام *nam* der Ruhm; Name.
ناموس *namus* die Ehre.
نامه *name* der Brief.
نبض *nabz* (*namz*) der Puls.
نحو *nahw* die Syntax.
نجه *necē* viel, mehrere.
نرخ *narch* (*narg*) der bestimmte Preis; die Schätzung.
نزاع *niza* der Zank.
نسنه *nesne* (*neste*) das Ding.
نشان *nis'an* das Zeichen.
نشان ايتمك *nis'an etmek* bezeichnen.
نشانلو *nis'anli* bezeichnet.
نصارا *nasara* der Christ.
نصف *nysf* die Hälfte.
نصيحت *nasihat* die Ermahnung.
نظام *nizam* die Ordnung.
نظر *nazar* die Betrachtung.
نعل *nal* das Hufeisen.
نعلبند *nalbend* der Kurschmidt.
نفس *nefes* der Athem.
نفس المق *nefes almak* athmen.

نفس ویرمک *nefes wermek* ausathmen.
نقش *nakś* (*nakyś*) das Stückwerk; die Malerei.
نقطه *nokta* der Punkt.
نکاح *nikiah* die Trauung.
نماز *namaz* das Gebet.
ننه *nene* die Mutter; Grofsmutter.
نوبت *nöbet* die Abwechslung; Wache.
نوبتجی *nöbetgī* die Schildwache.
نور *nur* das Licht.
نهایت *nihajet* das Ende; endlich.
نیاز *nijaz* die Bitte.
نیّت *nijet* die Absicht, der Vorsatz.
نیچون *nicīn* warum.

و

وارث *waris* der Erbe.
وارمق *warmak* (*waryrym*) gehen; fahren; reiten.
وارش *waryś* die Vorstadt.
وارلق *warlyk* das Vermögen.
وافتز *waftiz* die Taufe.
وافر *wafir* viel.
والده *walide* die Mutter.
وجود *wigūd* der Körper.
وجه *wecīh* die Art, Weise.
وداع *widaa* der Abschied.
ورم *werem* die Schwindsucht; Abzehrung.
وزنه *wezne* die Goldwage.
وزیر *wezir* der Staatsrath.
وصول *wisul* die Ankunft.
وصیّت *wasijet* das Testament.
وطن *wetan* das Vaterland.
وعد *wa-d* das Versprechen.
وعد ایتمک *wad etmek* versprechen.
وعده *wa-de* die Verfallzeit; Zeit; der Termin.
وعظ *wa-z* die Predigt.
وقت *wakt* (*wakyt*) die Zeit.
وکیل *wekil* der Stellvertreter.
ولایت *wilajet* das Land.
ویران *wiran* (*weran*) ein wüster Ort; wüst, zerstört.
ویران ایتمک *wiran etmek* zerstören.
ویرش الش *aliś weriś* der Handel.
ویرکو *wergi* die Abgabe Steuer.
ویرمک *wermek* (*weririm*) geben; reichen.

ه

هاون *hawan* der Mortier.
هپ *hep* alle.
هجا *hegē* die Sylbe; der Buchstabe.
هضم *hazm* das Verdauen.
هفته *hafta* die Woche.
هم *hem* und; auch; mit.
همان *heman* plötzlich; nur.
همشهری *hemsehri* der Landsmann.
هند *hind* Indien.
هنر *hüner* die Vortrefflichkeit, Tugend.
هنوز *heniz* noch; gleich; vor.
هوا *hawa* die Luft; das Wetter; die Arie.
هوس *hawes* der Wunsch, Wille.
هیچ *hicē* nichts.

ی

یا *ja* oder, entweder.
یاپ *jap* langsam.
یاپشمق *japyśmak* (*japyśyrym*) angreifen; berühren; halten.

ياپمق *japmak* (*japarym*) bauen; thun; machen; arbeiten.
ياتم *jatim* die Lage.
ياتمق *jatmak* liegen.
ياخود *jachod* entweder, oder.
ياراتمق *jaratmak* schaffen.
يارالمق *jaralamak* verwunden.
يارامق *jaramak* gelten, dienen, nutzbar sein.
ياردم *jardym* die Hülfe.
يارم *jarym* halb.
يارمز *jaramaz* unnütz, schlecht, der Taugenichts.
يارش *jariś* der Lauf.
يارشمق *jariśmak* zusammenlaufen.
يارمق *jarmak* spalten.
ياريں *jaryn* morgen.
يارق *jaryk* die Spalte.
يارە *jara* die Wunde.
يارى *jary* halb; die Hälfte.
ياز *jaz* der Sommer.
يازمق *jazmak* schreiben.
يازى *jazy* die Schrift.
ياس *jas* die Trauer.
ياس طوتمق *jas tutmak* trauern.
ياش *jaś* nafs; das Alter.
ياشلو *jaśli* alt.
ياشمق *jaśmak* der Schleier für die türkischen Frauen.
ياصدق *jasdyk* das Polster.
ياغ *jagh* das Öl; die Butter; das Fett.
ياغلق *jaghlik* das Schnupftuch.
ياغمق *jaghmak* regnen.
ياقشق *jakyśyk* geeignet.
ياقلشمق *jaklaśmak* sich nähern.
ياقمق *jakmak* anzünden; brennen.

ياقين *jakin* nah.
ياكلش *janlis'* der Irrthum, der Fehler.
ياكلمق *janilmak* sich irren.
يالدز *jaldyz* die Vergoldung.
يالان *jalan* die Lüge, falsch.
يالكز *jalyn-yz* allein.
يالوارمق *jalwarmak* bitten.
يالـو *jali* das Ufer. Das Haus das am Ufer liegt.
يان *jan* die Seite.
يانشمق *janaśmak* zusammenrücken.
يانغين *janghin* die Feuersbrunst.
يانقو *janko* das Echo.
يايا *jaja* der Fufsgänger.
يبان *jaban* die Wüste.
يبانجى *jabangi* der Fremde.
يبانى *jabani* wild.
يپراق *japrak* das Blatt, Laub.
يتاق *jatak* das Bett.
يتر *jeter* genug, hinlänglich.
يتشمك *jetiśmek* (*jetiśirim*) hinreichen; genug sein; ankommen; erlangen.
ير *jer* der Ort, Platz, Stelle.
چوق يشا *čok jaśa* Vivat.
يشيل *jeśil* grün.
يصاق *jasak* verboten; das Verbot.
يصلنمق *jaslanmak* sich aufstützen.
يصّى *jassy* flach; breit; glatt.
يعنى *jani* das heifst (d. h.).
يغما *jaghma* die Beute.
يغماجى *jaghmagy* der Plünderer.
يغملمق *jaghmalamak* plündern.
يفقه *jufka* durchsichtig, dünn.
يغمور *jaghmur* der Regen.
يقيلق *jykyk* verfallen.

يكاق *janak* die Wange.
يكمك *jen-mek* siegen.
يكن *jejen* der Neffe..
يكيد *jijid* ein junger tapferer Mensch.
يكى *jeni* neu.
يكى دنيا *jeni dünja* Amerika.
يكيچرى *jenicēri* der Janitschar.
يكيلك *jenilik* die Neuheit.
يلان *jylan* die Schlange.
يلدرم *jyldyrym* der Blitz.
يلدز *jyldyz* der Stern.
يلكن *jelken* das Segel.
يلانجى *jalangī* der Lügner.
يلك *jelek* die Weste.
يم *jem* das Futter.
يماق *jamak* der Gehülfe.
يمرو *jumru* hoch; geschwollen.
يمش *jemiś* die Frucht.
يمك *jemek* (*jerim*) essen, das Essen.
يما *jama* der Fleck.
يمورجق *jumurgāk* die Pest.
يمورطه *jumurta* das Ei.
يوارلق *juwarlak* rund.
يمين *jemin* der Eid.
يواش *jawaś* mild, gelinde.
يورك *jürek* das Herz, der Muth.

يورتى كونى *jortu günü* der Feiertag.
يورغان *jorghan* die Decke.
يورغن *jorghun* müde.
يورلمق *jorulmak* müde sein.
يوز *jüz* das Gesicht; die Oberfläche.
يوزك *jüzük* der Ring.
يوزمك *jüzmek* (*jüzerim*) schwimmen; schinden.
يقرو *jokary* hoch.
يوك *jün* die Wolle.
يوك *jük* die Last, Bürde.
يوكسك *jüksek* hoch.
يوكسكلك *jükseklik* die Höhe.
يوكلتمك *jükletmek* belasten.
يول *jol* der Weg.
يولاف *julaf* der Hafer.
يولداش *joldaś* der Reisegefährte.
يوللامق *jollamak* senden.
يومرطه *jumurta* das Ei.
يومق *jumak* der Knaul.
يومشق *jumuśak* weich.
يونجه *jongā* der Klee.
يهودى *jehudi* der Jude.
ييل *jyl* das Jahr.
ييني *jejni* leicht (im Gewicht).

Deutsch-Türkisches Wörterbuch.

A

Aas, das لش *leś.*
abändern دکشترمک *dejiśtirmek.*
Abart, die نسلندن ازمه *neslinden azma.*
abästen دالسزلندرمق *dalsizlandirmak.*
abbeifsen اصرمق *üsirmak.*
abberufen کرو چغرمق *geri cāghirmak.*
abbestellen بر امره قرشو امر ویرمک *bir emre karśü emr wermek.*
abbinden, auflösen چوزمک *cözmek.*
abblühen چچکی دوکلمک *cicegi dökülmek.*
abbrechen قرمق *kirmak,* قوپرمق *koparmak.*
abbürsten فرچملق *fircalamak.*
Abdachung, die اینش *ejniś.*
abdanken, entlassen ازن ویرمک *izin wermek.*
Abend, der اخشام *achśam.*
Abendbrod, das اخشام یمکی *achśam gemegy.*
aber امّا *amma.*
abermals تکرار *tekrar,* ینه *jine (gene).*
Abfahrt, die کدش *gidiś.*
abführen سورمک *sürmek.*
abgeben براقق *brakmak.*
abgeschieden آیرمش *ajirmiś.*
abgeschmackt طاتسز دادسز *tatsyz.*
abgiefsen دوکمک *dökmek.*
Abgott, der بت *put.*
abkaufen صاتون المق *satyn almak.*
abkürzen قصّالتمق *kysaltmak.*
Abschrift, die صورت *suret,* عینی *ajny,*
Absicht, die نیت *nijet.*
Abtritt, der ایاق یولی *ajak jolu.*
abwesend نا موجود *na mewgud.*
abwiegen طرتمق *tartmak.*
abwischen سلمک *silmek.*
abziehen الی قومق *alykomak.*
Abzug, der کوچ *giöc.*
ach وای *waj.*
Achsel, die اومز *omuz.*
adelig صویذاده *sojzade.*
Ader, die طمر *damar.*
Ader lassen قان المق *kan almak.*
Adler, der قره قوش *karakuś,* قرتال *kartal.*
Grofs-Admiral قپودان پاشا *kapudan paśa.*
Affe, der میمون *majmun.*
After, der کوت *göt.*
Ägypten مصر *misir.*
ahnen اوّلدن طویمق *ewwelden dujmak.*
ähnlich بکزر *ben-zer.*
Ähre, die بشاق *basak.*
Akademie, die مدرسه *medrese.*

Albanien ارناود ولایتی *arnaud wela-jeti.*
albern احمق *ahmak.*
Algier جزایر *gezajer.*
alle هپسی *hepsi,* هپ *hep.*
allein یالکز *jalyn-yz.*
Alleinhandel میری یله صاتش *miri ile satiś.*
allemal هر کرّه *her kerre.*
allerdings البتّه *elbette.*
allerhand دورلو دورلو *türlü türlü.*
allezeit هر زمان *her zaman.*
allgemein علی السّویه *alessewije.*
allmählig یواش *jawaś.*
Almosen, das صدقه *sadaka.*
als کبی *gibi,* قچان *kačan.*
alsdann بوندن صکره *bundan sonra.*
alt اسکی *eski,* اختیار *ichtijar.*
Alter, das یاش *jaś.*
Ältern, die انا بابا *ana baba.*
Ältere, der بیوک *böjük,* اوّل طوغان *ewwel doghan.*
Ameise, die قرنجه *karingha.*
Amerika یکی دنیا *jeni dünja.*
Amme, die سدانا *süd ana.*
Amt, das منصوب *mansub.*
anbellen اورمک *ürmek.*
anbinden باغلمق *baghlamak.*
Andacht, die عبادت *ibadet.*
Andenken, das یادکار *jadigar.*
ändern دکشمک *dejiśmek.*
anders غیری دورلو *ghajry türlü,* آیرو *ajri.*
Anfang, der ابتدا *iptida.*
anfangen بشلامق *baślamak.*
angeben غمّازلمق *ghamazlamak.*
angenehm خوش *chośʼ,* مقبول *makbul.*
Angst, die ثقلت *syklet.*
ankommen یتشمک *jetiśmek.*
annehmen قبول اتمک *kabul etmek.*
anschauen بقمق *bakmak.*
anschrauben بورمق *burmak.*
anschwellen ششمک *śiśmek.*
anspannen قوشمق *kośmak.*
Anspruch, der طلب *talab.*
anständig مناسب *minasib.*
anstecken قویلمک *kawilemek.*
Ansteckung, die بولشمقلق *bulaś-maklik.*
anstreichen بویامق *bojamak.*
anstrengen زحمت ویرمک *zahmet wermek.*
Antheil, der حصّه *hisse,* پای *paj.*
Antrag, der قیاس *kijas.*
Antwort, die جواب *gewab.*
anzünden یقمق *jakmak.*
Apfel, der الما *elma.*
Apotheker, der اجزاجی *egzagy.*
Arabien عرب *arab.*
Arbeit, die ایش *iśʼ.*
arbeiten اشلمک *iślemek.*
anstrengend arbeiten چالشمق *čaliś-mak.*
Argwohn, der شپهه *śüphe (śife).*
Arm, der قول *kol.*
arm فقرا *fakara,* دردمند *derdimend.*
Armen, die عسکر *asker.*
Arrest, der حبس *hapis.*
arretiren, aufhalten طوتمق *tut-mak.*

Art, die جنس *gins*, طرز *tarz*, طريق *taryk*.
Arzenei, die علاج *ilag*.
Arzt, der حكيم *hekim*.
Asche, die كول *kül*.
Ast, der دال *dal*.
Athem, der صلوق *soluk*, نفس *nefes*.
auch دخى *dachi* (*daha*), ده *de*.
aufheben قالدرمق *kaldirmak*.
aufhören بتمك *bitmek*, طورمق *durmak*, واز كچمك *waz gecmek*.
Auflauf, der شور *śur*.
aufmachen اچمق *acmak*.
aufrichtig صادق *sadyk*.
aufschauen صاولمق *sawulmak*.
Aufsicht, die ناظرلق *nazarlik*.
aufsperren اچمق *acmak*.
aufstehen قالقمق *kalkmak*.
aufsteigen بنمك *binmek*, يوقرى چقمق *jokary cykmak*.
aufwecken اويانديرمق *ojandirmak*.
aufziehen قورمق *kurmak*.
Auge, das كوز *göz*.
Augenblick, der كوز اچوپ يومه *göz acüp jumma*.
ausbessern يامالمق *jamalamak*.
aufser ماعدا *mada*, غيرى *ghajry*.
Ausgabe, die مصرف *masraf*.
Ausland, das ييان *jaban*.
auslöschen سويندرمك *söjündürmek*.
ausmachen آزارلمق *azarlamak*, بتورمك *bitirmek*.
ausreifsen المق ايله كوچ *güc ile almak*, قاچمق *kacmak*.
ausrichten ذمّ اتمك *zemm etmek*.
ausrotten كوكندن قوپارمق *kökünden koparmak*.
ausrüsten طاقم ويرمك *takim wermek*.
ausschiffen قربه چقمق *karaja cykmak*.
Aussicht, die كورنش *görünüś*.
Aussprache, die تلفظ *telafuz*.
aussuchen اوكتلمك *üjütlemek*.
Auster, die استرديه *istridja*.
austheilen پاى اتمق *paj etmek*.
auswendig دشاردان *diśardan*, ازبر *esber*.
ausziehen اثوابنى صويمق *esbabini sojmak*.
Axt, die بالته *balta*.

B

Backe, die يكاق *janak*.
Backofen, der فرون *furun*.
Bad, das حمام *hamam*.
baden, sich ييقنمق *jyjkanmak*.
Bahre, die تابوت *tabut*.
bald چابق *capyk*, همان *hemen*.
Balken, der مرتك *mertek*, درك *direk*.
Band, das شريد *śerid*, باغ *bagh*, بند *bend*.
Band, der جلد *gild*.
bang قورقق *korkak*.
Bank, die پهكه *pehke*, قومسل *kumsal* (Sandbank).
Bankerott, der مفلسلك *müflislik*.
bar پشين *pesin*, يالن *jalyn*.
Bär, der آيو *ajy*.
Barbar, der ظلمكار *zulumkiar*.
Barbier, der بربر *berber*.
barbieren تراش ايتمك *tras etmek*.

barmherzig مرحمتلو *merhametlii.*
Bart, der صقال *sakal,* بيك *bijik.*
Bauch, der قرن *karyn.*
Bauer, der كويلو *köjlü.*
baufällig دوشكن *düs'gün.*
Baum, der اغاج *aghag̃.*
Baumrinde, die قبوق *kabuk.*
Baumwolle, die پنبوق *panbuk.*
Beamte, der منصبلو *mansubli.*
beantworten جواب ويرمك *g̃ewab wermek.*
bedauern اجيمق *ag̃ymak.*
Bediente, der خذمتكار *chyzmetkiar.*
Befehl, der امر *emr.*
befehlen, belieben بيورمق *bujurmak.*
befestigen قويلمك *kawilemek.*
begegnen راست كلمك *rast gelmek.*
begehren استمك *istemek.*
begraben كومك *gömmek,* دفن ايتمك *defn etmek.*
behalten الى قومق *aly komak.*
bei يانده *janynda.*
Bein, das كمك *kemik.*
bekannt بللو *belli,* اشنا *as'na.*
Bekanntschaft, die اشنالق *as'nalyk.*
beleidigen خاطره دوقنمق *chatyra dokanmak.*
beobachten كوزتمك *gözetmek.*
bequem راحت *rahat.*
bereit حاضر *hazyr.*
Berg, der طاغ *dagh.*
Bericht, der خبر *chaber.*
berichten خبر ويرمك *chaber wermek.*
Bernstein, der كهربار *kehribar.*
berühmt مشهور *mes'hur.*
berühren طوقنمق *dokanmak.*
beschäftigt مشغول *mes'ghul.*
beschlagen دمرلمك *demirlemek,* اتنعللمق *at nallamak.*
Beschneidung, die سنّت *sunnet.*
Beschuldigung, die شكايت *s'ikajet.*
Besen, der سپوركه *süpürge.*
besinnen, sich فكرينه كتورمك *fikrine getirmek.*
Besitzer, der صاحب *sahib.*
besonders خصوصا *chususa.*
besser ايوجه *ejig̃e.*
beständig دايما *dajyma.*
bestimmen تقدير ايتمك *takdir etmek.*
bestrafen جزاسن ويرمك *g̃ezasin wermek.*
bestreichen سورمك *sürmek.*
Besuch, der زيارت *zijaret.*
beten دعا ايتمك *dua etmek,* نماز قلمق *namaz kylmak.*
Betrug, der حيله *hile.*
betrügen دولاندرمق *dolandyrmak,* الداتمق *aldatmak.*
Bett, das دوشك *dös'ek.*
betteln دلنمك *dilenmek.*
Bettler, der دلنجى *dileng̃y.*
Beutel, der كيسه *kise (kese).*
bewegen صلانمق *salanmak.*
Beweis, der اثبات *isbat.*
beweisen اثبات ايتمك *isbat etmek.*
bewundern تعجب ايتمك *tag̃ib etmek,* حيران اولمق *hajran olmak.*
bezahlen اودمك *ödemek.*
biegen اكمك *ejmek.*
Biene, die آرى *ary.*
Bier, das ارپا صو *arpa su.*
Bild, das صورت *suret.*

billig انصافلو *insafly*, اعون *ehwen*.
binden بغلمق *baghlamak*.
Birke, die قاين اغاجی *kajin aghagy*.
Birne, die ارمود *armud*.
bis دکن *degin* (*dek, dak*).
Bischof, der اپسقپوس *episkopos*.
Bitte, die رجا *riga*, نیاز *nijaz*.
bitten یلوارمق *jalwarmak*.
bitter اجی *agy*.
blafs صررمش *sararmys'*.
Blatt, das یپراق *japrak*.
blau ماوی *mawi*.
Blech, das تنکه *teneke*.
Blei, das قرشون *kurs'un*.
bleiben قالمق *kalmak*, طورمق *durmak*.
Bleistift, der قرشون قلم *kurs'un kalem*.
blind کور *kior*.
Blitz, der یلدرم *jyldyrym*.
blofs چپلاق *cypлak*.
blühen چیچکلمك *cicceklemek*.
Blume, die چیچك *cicek*.
Blut, das قان *kan*.
Boden, der زمین *zemin*, یر *jer*.
Bogen, der (Papier) یپراق *japrak*.
Boot, das قایق *kajik*.
Bordell, das کر خانه *ker chane*.
Borg, der اودنج *ödüng*, ایرتی *ejreti*.
borgen اودنج ویرمك *ödüng wermek*.
böse کوتی *kiötü*, کم *kem*, فنا *fena*, طارغن *dargyn*.
Brantwein, der راقی *raky*.
Braten, der کباب *kebab*.
brauchen قوللنمق *kullanmak*.
braun اسمر *esmer*.
Braut, die کلین *gelin*.
brechen قرمق *kyrmak*.
breit اینلو *enli*, بول *bol*.
Breite, die این *in* (*en*).
Brett, das تخته *tachta*.
Brief, der مکتوب *mektup*.
Brille, die کوزلك *giözlük*.
bringen کتورمك *getirmek*.
Brod, das اتمك *etmek* (*ekmek*).
Brücke, die کوپری *kiöprü*.
Bruder, der قرداش *kardas'*.
Brunnen, der قویو *kuju*, چشمه *ces'me*
Brust, die کوکس *giöks* (*giöjüs*).
Bube, der چوجق *cogguk*, اوغلان *oghlan*.
Buch, das کتاب *kitab*, دسته *teste*.
Buchbinder, der مجلّد *mugellid*.
Buchdrucker, der بصمه جی *basmagi*.
Buchhändler, der کتابجی *kitabgy*, صحّاف *sahhaf*.
Büchse, die تفنك *tüfenk*.
Buchstabe, der حرف *harf*.
bücken, sich اکلمك *ejilmek*.
Bude, die دکّان *tükjan*.
Bügeleisen, das اوتی *ütü*.
bügeln اوتیلمك *ütülemek*.
Bund, der صارق *saryk*, باغ *bagh*.
Bündnifs, das اقربالق *akrabalik*.
bunt الا *ala*.
Bürde, die یوك *jük*.
Bürge, der کفیل *kefil*.
Bürger, der شهرلو *s'ehirli*.
Busch, der اورمانجق *ormangyk*.
Busen, der مه *meme*, قوین *kojun*.
Butter, die تره یاغی *tere jaghy*.

D

da بوندہ *bunda.*
Dach, das دام *dam.*
dagegen بوکا قرشو *bun-a karsy.*
daher بونك ایچون *bunun- icin.*
damals اولزمان *olzaman.*
damasciren طبان ایتمك *taban etmek.*
Dame, die خاتون *chatun.*
Damenspiel, das داما *dama.*
damit كه *ki,* اویلهكه *öjleki.*
Damm, der ارغ *argh,* سدّ *sedd.*
Dank, der شكر *s'ükr.*
dankbar ایلك بلور *ejlik belir.*
danken تشكّر اولمق *tes'ekkür olmak.*
darum انك ایچون *onun icin.*
das بو *bu,* شو *s'u,* او *o.*
dafs كه *ki.*
Datum, das تاریخ *tarich.*
Decke, die یورغان *jorghan.*
Deckel, der قپاق *kapak.*
Degen, der مچ *mec.*
Deichsel, die اوق *ok.*
denken دوشنمك *düs'ünmek.*
denn زیرا *zira.*
der, die, das بو *bu,* شو *s'u,* او *o.*
deutlich آشكاره *as'kiare.*
deutsch نمچهجه *nemcegе.*
Deutsche, der نمچه *nemce.*
Diamant, der الماس *elmas.*
Dichter, der شاعر *s'air.*
dick قالن *kalyn,* قویو *koju.*
Dieb, der خرسز *chyrsyz.*
dienen خدمت ایتمك *chizmet etmek.*
Diener, der خدمتكار *chyzmetkiar.*
Dienst, der خدمت *chizmet.*
Dienstag, der صالی *sali.*
Ding, das شی *s'ej,* نسنه *nesne* (*neste*).
doch ینه *jine* (*gene*), اویله ایكن *öjle iken.*
Docht, der فتیل *fitil.*
dolmetschen ترجمه ایتمك *tergime etmek.*
Dolmetscher, der ترجمان *tergiman.*
Donau, die طونا *tuna.*
Donner, der كورلدی *gürültü.*
Donnerstag, der پرشنبه *pers'embe.*
doppelt ایكی قات *iki kat.*
Dorf, das كوی *kiöj.*
Dorn, der دكن *diken.*
dort انده *onda,* اوراده *orada.*
Dose, die قوتی *kutu.*
Draht, der دمر اپلك *demir iplik.*
Drechsler, der چقرقجی *cekrekgy.*
drehen چویرمك *cewirmek,* دوندرمك *döndürmek,* چرقه چكمك *carka cekmek.*
dreist یورکلو *jürekli,* جسور *gessur.*
dringen دلمك *delmek.*
drohen قورقو ویرمك *korku wermek.*
drücken صقمق *sykmak,* بصمق *basmak.*
Dukaten, der التون *altyn.*
dumm دیوانه *diwane,* احمق *ahmak.*
dunkel قویو *koju,* قراكلق *karanlyk.*
dünn اینجه *ince.*
durch یوزدن *jüzden,* ایله *ile,* ایچندن *icinden.*
durchreisen كچمك *gecmek.*
dürr قورو *kuru.*
Durst, der صوسزلق *susuzluk,* حرارت *hararet.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

durstig صوسز *susuz.*
Dutzend, das دسته *deste.*

E

eben همان *heman,* دوز *düz.*
Ecke, die كوشه *kiöśe,* بجاق *bugak.*
edel كريم *kerem,* جومرد *gömerd.*
Edelmann, der صوى زاده *soy zade.*
eggen طرمقلمق *tirmiklamak.*
ehe اوّل *ewel.*
Ehe, die اولنمه *ewlenme.*
Ehebrecher, der قلتبان *kaltaban.*
ehelose Mensch, der بكار *bekiar.*
Ehemann, der قوجه *kogā.*
Eheweib, das قرى *kary.*
Ehre, die عرض *yrz,* اعتبار *itibar* (*ehtibar*).
ehren اعتبار اتمك *itibar etmek.*
ehrenvoll عزّتلو *izzetli,* اعتبارلو *itibarli.*
Ehrfurcht, die حرمت *hürmet,* رعايت *reajet,* اطاعت *itaat.*
ehrlich عرضلو *irzli.*
ehrlos عرسز *yrsyz.*
Ei, das يمرطا *jumurta.*
Eiche, die ميشه *meśe.*
Eid, der يمين *jemin.*
Eifer, der غيرت *ghajret.*
Eifersucht, die حسد *hased,* قزقانچ *kizkang.*
eigen كندى *kendi,* مخصوص *machsus.*
Eigenthum, das كندو مالى *kendi mali.*
eigentlich ذاتى *zaty.*
Eile, die عجله *agēle.*
eilen تيز عجله ايتمك *tiz agēle etmek.*
Einband, der جلد *gild.*
einbilden, sich فكره قومق *fikre komak.*
Einbildung, die خيال *chyjal.*
eindringen ايچرى كرمك *icēri girmek.*
einfach بر قات *bir kat,* يالن قات *jalyn kat.*
Einfall, der فكر *fikr,* خراب *charab.*
einfassen شريتلمك *śeritlemek.*
Einflufs, der تأثير *teesir.*
einführen ايچرو كتورمك *icēri getirmek.*
einhacken چنكله اصمق *cēngele asmak.*
Einkauf, der صاتون الش *satin alish,* اشترا *ishtira.*
einkaufen صاتون المق *satyn almak.*
einkehren خانده اوتورمق *chanda oturmak.*
Einkünfte, die ايراد *irad.*
Einladung, die دعوت *dawet.*
Einmischung, die قرشترمه *karishtirma.*
einsam يالكز *jalyn-yz.*
einschmelzen ارتمك *eritmek.*
einst بر زمان *bir zaman.*
eintheilen بولمك *bölmek,* پای ايتمك *paj etmek.*
einwickeln صارمق *sarmak.*
einzeln برر برر *birer birer.*
Eis, das بوز *buz.*
Eisen, das دمير *demir.*
eitel بوش *bośh,* صافى *safi.*
ekeln اكرنمك *igrenmek.*
Elbogen, der درسك *dirsek.*
Elend, das زوال *zawal,* فقرالق *fukaralik.*
Elephant, der فيل *fil.*

Elfenbein, das فيل ديشى *fil diśi.*
Elle, die ارشن *arśyn,* اندازه *endaze.*
Ende, das صوك *son.*
eng طار *dar.*
Engel, der ملايك *melajyk,* ملك *melek.*
England انكلترّا *engleterra.*
entbinden طوغرمق *doghurmak.*
entdecken سرّ اچمق *sirr acmak.*
Ente, die اوردك *ördek.*
entfernen اوزاقلتمق *uzaklatmak.*
entfernen, sich كيرو چكلمك *geri cekilmek.*
entführen چقرمق *cikarmak,* المق *almak.*
enthaupten باشنى كسمك *baśini kesmek.*
entlaufen قاچمق *kacmak.*
entleiben كندوني اولدرمك *kendini öldirmek.*
entlegen ايرلمش *ajrilmiś.*
entschuldigen عذر دلمك *özr dilemek.*
Entschuldigung, die عذر *özr,* عفو *afw.*
entstehen قوپمق *kopmak,* كلمك *gelmek.*
Entwurf مسوّده *müsewedde.*
er اول *ol,* او *o.*
Erbe, der وارث *waris,* ميراثخور *miraschor.*
Erbse, die نخود *nochud.*
Erdbeben, das زلزله *zelzele* (*zerzele*).
Erdbeere, die چلك *cilek.*
Erde, die طپراق *toprak.*
erfinden ايجاد ايتمك *igad etmek.*
erinnern, sich خاطرلمق *chatyrlamak.*
erkundigen, sich خبر المق *chaber almak.*
erlangen نائل اولمق *naïl olmak.*
Erlaubnifs, die اذن *izn* (*izin*).
ermahnen نصيحت اوكت ويرمك *nasihat, öjüt wermek.*
ernähren بسلمك *beslemek.*
Ernte, die اوراق وقتى *orak wakty,* خرمن وقتى *charman wakty.*
ernten اگين بچمك *ekin bicmek.*
erobern فتح ايتمك *feth etmek.*
ersaufen صوده بوغمق *suda boghmak.*
erschaffen يراتمق *jaratmak.*
erscheinen كورنمك *giörünmek.*
erschrecken قورقتمق *korkutmak.*
erst هنوز *heniz.*
erstaunen شاشمق *śaśmak.*
ersuchen دلمك *dilemek.*
erwerben قزانمق *kazanmak.*
Erz, das معدن *maden.*
Erzählung, die حكايت *hikiajet.*
Erziehung, die تربيه *terbije.*
Esel, der اشك *eśek.*
essen يمك *jemek.*
Essig, der سركه *sirke.*
etliche بعضى *bazy.*
etwas بر شى *bir śej.*
Eule, die كيجه قوشى *gecе kuśu.*
Europäer, der فرنك *frenk.*
ewig ابدى *ebedi.*
exerciren تعليم ايتمك *talim etmek.*
Exercitium, das تعليم *talim,* ادمان *idman.*

F

Fabrik, die كارخانه *kiarchane.*

Fabel, die Gleichnifs, Beispiel مثل *mesel* (مثله *mesela* zum Beispiel).
Fackel, die مشعله *mas'ala.*
Faden, der اپلك *iplik*, تل *tel.*
fähig الملو *alymly.*
Fahne, die بيراق *bajrak*, سنجق *sangāk.*
Fahnenträger, der بيراقدار *bajrakdar.*
fahren كتمك *gitmek* (قايق عربه ايله *kajyk, araba ile*).
Fall, der دوشش *düs'üs'*, راسات *rasat.*
Falle, die قپان *kapan*, طوزاق *duzak.*
fallen دوشمك *düs'mek.*
falsch يلان *jalan.*
Familie, die اهل عيال *ahlĭ ajal.*
fangen طوتمق *tutmak.*
Farbe, die رنك *reng*, بويا *boja.*
färben بويامق *bojamak.*
fast از قالدی *az kaldy.*
Fasten, die پرهيز *perhiz* (*pehriz*).
Fafs, das فچی *fycy.*
faul چورك *cürük*, تنبل *tembel.*
Fäulnifs, die چورکلك *cürüklik.*
Faust, die يمروق *jumruk.*
Feder, die قلم *kalem*, ياى *jaj.*
fehlen ياكلمق *jan-ylmak.*
Fehler, der ياكلش *jan-lys'.*
feige قورقق *korkak.*
Feige, die انجر *ingir.*
feil صاتلق *satlyk.*
fein انجه اينجه *ingе.*
Feind, der دشمن *düs'men* (*düs'man*).
feist سمز *semiz.*
Feld, das تارلا *tarla*, اوا *owa.*
Feldzug, der سفر *sefer.*
Fell, das دری *deri.*
Fenster, das پنجره *pengere.*
Fenstergitter, das قفص *kafes.*
fern اوزاق *uzak*, اراق *irak.*
Ferse, die اوكچه *ökcе.*
fertig حاضر *hazyr.*
fesseln زنجيره قومق *zengire komak.*
fest قاوی *kawi*, سرت *sert.*
Fest, das يورتی *jortu*, بيرام *bajram.*
Festtag, der يورتی كونی *jortu günü.*
Festung, die قلعه *kalaa.*
fett سمز *semiz.*
feucht نم *nem.*
Feuer, das آتش *ates'.*
Fichte, die چام اغاجی *cam aghagi.*
ficken سكمك *sikmek.*
Fieber, das استما *ĭsitma* (*sytma*).
finden بولمق *bulmak.*
Finger, der پارمق *parmak.*
finster قراكو *karan-u* (*karanlyk*).
Finsternifs, die قراكولق *karan-ulyk* (*karanlyk*).
Fisch, der بالق *balyk.*
fischen اولمق *awlamak.*
flach دوز *düz*, يصّی *jassy.*
Flasche, die شيشه *s'is'e.*
Fleck, der لكه *leke*, يمه *jama.*
Fleisch, das ات *et.*
Fleischbank, die صالخانه *salachane.*
Fleischer, der قصاب *kasab.*
Fleifs, der جهد *giahd.*
Fliege, die سنك *sin-ek.*
fliegen اوچمق *ucmak*
fliehen قاچمق *kacmak.*
fliefsen اقمق *akmak.*
Flinte, die توفنك *tüfenk.*
Floh, der پيره *pire.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL·DRESDEN

Flöte, die دودك *düdük.*
fluchen ايلنمك *ilenmek.*
Flügel, der قناد *kanad.*
Fluſs, der ارمق *irmak,* چای *cāj,* صو *su.*
fordern استمك *istemek.*
Form, die قالپ *kalyp.*
fort هايده *hajde.*
fortjagen قاچرتمق *kacīrtmak.*
Frage, die صورش *soruś,* سؤال *su-al.*
Franzose, der فرانسز *fransez.*
Frau, die خاتون *chatun,* قری *kary.*
frei ازاد *azad,* سربست *serbest.*
freigebig جومرد *giömerd.*
Freiheit, die ازادلق *azadlik,* سربستلك *serbestlik.*
freilich ظاهير *zahir.*
Freitag, der جمعا كونی *gīuma günü.*
freiwillig كوكللو *giönüllü.*
Fremde, der ييانجی *jabangy.*
Freude, die سونج *sewing.*
Freund, der دوست *dost.*
Friede, der بارش *bariś.*
frisch تازه *taze.*
froh خشنود *chośnud.*
fromm صوفی *sofu.*
Front, die الای *alai,* الن *aln.*
Frucht, die يمش *jemiś,* ميوه *mejwe.*
fruchtbar بركتلو *bereketli.*
früh ارکن *erken.*
Frühling, der الك بهار *ilk bahar,* بهار *bahar.*
Frühstück, das قهوه‌التی *kahwalty.*
Fuchs, der دلکی *dilki.*
fühlen دويمق *dujmak.*
füllen طولدرمق *doldurmak.*
führen كوتـرمك *götirmek,* قلاوزلـق ايتمك *kelawuzluk etmek.*
Führer, der قلاوز *kelawuz (klauz).*
funkeln قغلجم اتمق صاچمق *keghelgem atmak, sacmak.*
Furcht, die قورقو *korku.*
fürchten قورقمق *korkmak.*
fürchterlich مكروه *mekruh,* قورقولو *korkulu.*
Fürst, der بك *bej.*
Fuſs, der ايلق *ajak.*
Fuſsboden زمين *zemin,* دوشمه *döśeme.*
Fuſsgänger, der يايان *jajan,* يـوريين *jürijen.*
Futter, das اصتار *astar,* يم *jem.*

G

Gabe, die ويركو *wergi.*
Gabel, die چتال *catal.*
gähnen اسنمك *esnemek.*
Galeere, die كورك *kürek.*
Galle, die صفره *safra.*
Gang, der كيدش *gidiś.*
Gans, die قاز *kaz.*
ganz بتون *bütün.*
garstig چركن *cirkin.*
Garten, der باغچه *baghce.*
Gasse, die زوقاق *sokak.*
Gassenbube, der مردار *murdar,* يرامز *jaramaz,* چاپقن *capkin.*
Gast, der مسافـر *misafir,* مشتـری *müśteri.*
Gasthof, der ميخانه *mejchane,* خان *chan.*
Gattung, die صوی *soj:*
gebären طوغرمق *doghurmak.*

geben ویرمك *wermek.*
Gebet, das دعا *dua.*
Gebirge, das بلقان *balkan.*
Gebrauch, der عدت *adet,* تورہ *töre.*
gebrauchen قوللنمق *kullanmak.*
Gedanke, der فكر *fikr* (*fikir*).
Geduld, die صبر *sabr.*
Gefahr, die مخاطرہ *muchatara.*
gefallen خوشلنمق *chosʻlanmak,* بكنمك *bejenmek.*
Gefälligkeit, die دوستلق *dostluk.*
gefangen sein اسیر كوله اولمق *esir, köle olmak.*
Gefangene, der اسیر *esir.*
Gefängnifs, das حبس *habs,* زندان *zindan.*
gegen قرشو *karsʻy.*
Gegend, die طرف *taraf.*
gegenüber قرشو *karsʻy.*
Gegenwart, die حضور *huzur.*
gegenwärtig شمدی *sʻimdi.*
Gehalt, das ایلق *ʼajlik.*
geheim كزلو *gizli.*
Geheimnifs, das سرّ *sirr.*
gehen كتمك *gitmek,* یوریمك *jürümek.*
gehorchen مطیع اولمق *muti olmak,* اطاعت ایتمك *itaat etmek.*
gehorsam مطیع *muti,* اطاعت ایدن *itaat eden.*
Gehülfe, der یاردمجی *jardimgy,* قلفه *kalfa.*
Geist, der روح *ruh.*
geistig روحانی *ruhani.*
Geistlichkeit, die پاپازلق *papazlik.*
Geiz, der طمع *tama.*
geizig طمعكار *tama-kiar.*
Geländer, das پرمقلق *parmaklik.*
gelb صاری *sary.*
Geld, das اقچه *akgʻe,* پاره *para.*
Geldsteuer, die ویركو *wergi,* خراج *charagʻ.*
Geldstrafe, die جریمه *gʻerime.*
Gelegenheit, die فرصت *fürset* (*fersand*).
gelind ملایم *mülajim.*
gelten دكمك *dejmek,* قیمتی پهاسی اولمق *kijmeti, pahasy olmak.*
gemach یواش *jawasʻ.*
Gemach, das اوطه *oda,* قوناق *konak.*
Gemahl, der اهل *ehl,* قوجه *kogʻa.*
Gemahlin, die اهل *ehl,* قری *kary.*
gemein بیاغی *bajaghy,* عموم *umum.*
Gemüth, das خاطر *chatyr,* كوكل *giön-ül.*
genau دقتلو *dykkatli.*
Genauigkeit, die دقتلولق *dykkatlilik.*
genehmigen مناسب بولمق *minasib bulmak.*
General, der جنرال *gʻeneral.*
genesen ایو اولمق *eï olmak,* صاغلمق *saghalmak.*
genug یتشر *jetisʻir.*
gerecht حقّ *hakk,* طوغری *doghru.*
Gericht, das شریعت *sʻeriat.*
gering محلسز *mahalsiz,* جزی *gʻüzi.*
Gerippe, das بتوی اولی كموكلری *bütewi ölü kemikleri.*
gerne استیرك *istejerek.*
Gerste, die ارپا *arpa.*
Geruch, der قوقو *koku.*

Gerüste, das اسکله *iskele.*
Gerüste erheben, das اسکله قورمق *iskele kurmak.*
Gesandte, der ایلچی *elčí.*
Gesandtschaftssekretär, der سرّ کاتبی *sirr kiatibi.*
Gesang, der ترکی *türkü.*
Geschenk, das بخشیش *bachsíś.*
gescheut عقللو *akylly.*
Geschichte, die حکایت *hikiajet.*
geschickt النلدن کلور *elinden gelir.*
Geschlecht, das جنس *ǧins,* قسم *kysm.*
Geschmack, der داد *dad,* لذّت *lezzet.*
Geschöpf, das خلق *chalk,* مخلوق *machluk.*
Geschrei, das اون *ün,* شماطا *śamata.*
geschwind چاپق *čapyk,* تیز *tez.*
Geschwulst, die شیش *śiś.*
Geschwür, das چبان *čiban.*
Gesell, der قلفه *kalfa,* چراق *čyrak,* ارقهداش *arkadaś,* اورتاق *ortak.*
Gesellschaft, die اورتاقلق *ortaklik.*
Gesetz, das قانون *kanun,* شرعی *śerí.*
Gesicht, das چهره *čehre.*
gesittet چلبی *čelebi,* تربیهلو *terbijeli.*
Gespräch, das مذاکره *müzakere.*
Gestalt, die شکل *śekl.*
Gestank, der فنا قوقو *fena koku.*
Gestell, das صپا *sepa.*
gestern دون *dün.*
gesund صاغ *sagh.*
Gesundheit, die صاغلق *saghlik.*
Getränk, das ایچکی *ički.*
Getreide, das ترکه *tereke.*
getreu حقیقتلو *hakyketli.*
Gevatter, der صاغدج *saghdyǧ.*
gewähren اوزلشترمق *uzlaśdirmak,* اویدرمق *ujdurmak.*
Gewalt, die زور *zor,* ضرب *zarb.*
Gewand, das اوروبا *uruba,* اثباب *esbab.*
gewandt چاپك *čapik,* تتك *tetik.*
Gewandtheit, die تتکلك *tetiklik,* چاپکلك *čapiklik.*
Gewäsch, das یکشاقلق *jansaklyk,* بوش لاقردی *boś lakyrdy.*
Gewebe, das طوقه *dokuma.*
Gewehr, das سلاح *silah.*
Gewerbe, das صنعت *sanat,* کچنمه *gečinme.*
Gewicht, das طارتی *tarty.*
Gewinn, der قزانج *kazang.*
gewinnen قزانمق *kazanmak.*
Gewissen, das قلب *kalb,* ضمر *zamir,* درون *derun,* انسانك ایچروسی *insanin ičerisi.*
gewifs صحیح *sahih.*
Gewitter, das طوفان *tufan,* فورطنه *fortuna.*
gewogen میللو *mejilli.*
gewöhnen, sich الشمق *alyśmak.*
Gewohnheit, die عدت *adet,* معتاد *mutad.*
gewöhnlich عدتا *adeta,* بیاغی *bajaghy.*
Gewölbe, das کمر *kemer,* دکّان *dükjan.*
Gewürz, das بهار *bahar.*
Gewürzhändler, der عطّار *attar.*
Geyer, der اق بابا *ak baba.*
Gicht, die طمله *damla.*
Gieſskanne, die باغچه قواسی *baghče kowasy.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Gift, das زهر *zehr*, آغو *aghy*.
Gipfel, der دپه *depe*, باش *bas'*.
Gips, der آلچی *alcy*.
Glanz, der جلا *gila*, پرداه *perdah*.
glänzen پرداهلمق *perdahlamak*.
Glas, das شیشه *s'is'e*, قدح *kadeh* (Trinkglas).
glatt دوز *düz*, چزکو *cezgü*.
Glaube, der دین *din*, ایمان *iman*.
glauben اینانمق *inanmak*.
gleich همان *hemen*, برابر *beraber*, بکزر *ben-zer*.
gleichen بکزمک *benzemek*.
Glied, das اعضا *aaza*.
Glocke, die چاک *can*.
Glück, das بخت *bacht*, طالع *taleh*, اوغر *ughur*.
Glückwunsch, der مبارکلمه *mubarekleme*.
glühen قزمق *kizmak*.
Gnade, die لطف *lutf*.
Gold, das التون *altun* (*altyn*).
gönnen قزقانمق *kizkanmamak*, حسد ایتمک *hased etmemek*.
Gott الله *allah*, تکری *tan-ry*, خدا *chüda*.
Götzendiener, der پت پرست *put berest*.
Grab, das مزار *mezar*.
graben قازمق *kazmak*.
Graben, der حندک *hendek*.
Grad, der درجه *deregē*.
Grammatik, die صرف *sarf*.
Gras, das اوت *ot*.
grau قر *kyr*, کوك *gök*.
grausam ظالم *zalim*.
greifen طوتمق *tutmak*.
Greis, der اختیار ادم *echtijar adam*, پیر *pir*.
Grenze, die سنور *sinor*.
Grieche, der روم *rum*.
Griff, der صاپ *sap*.
grob قبا *kaba*.
Groll, der کین *kin*, غرض *gharaz*.
Groschen, der غروش *ghrus'*.
grofs بیوك *böjük*.
Gröfse, die بیوکلک *böjüklik*, یوجهلک *jügelik*.
Grofsvater, der ده *dede*.
Grube, die چقور *cukur*.
grün یشیل *jes'il*.
Grund, der تمل *temel*, اصل *asl*, دیب *dib*, محلّه *mahalle*.
Grundsatz, der بشلنغچ *bas'langheg*.
Grufs, der سلام *selam*.
grüfsen سلام ویرمك *selam wermek*.
gültig کچر *gecer*.
Gummi, der صمغ *samgh*, قومی لاستك *kumi lastik*.
Gunst, die همایت *himajet*.
Gurke, die خیار *chyjar*.
Gut, das ملك *mülk*.
gut ایو *eji*, خوش *chos'*.
Güte, die ایولك *ejilik* (*ejlik*).

H

Haar, das صاچ *sac*, قل *kül*, توی *tüj*.
haben اولمق *olmak*, المق *almak*, ایدنمك *edinmek*.
Haber, der یولاف *julaf*.
Hacke, die قزمه *kazma*.
Hacken, der اوکچه *ökce*.

Hafen, der لیمان *liman.*
Hagel, der طولو *dolu.*
Hahn, der خروس *choros.*
Haken, der چنکل *cengel.*
halb یارم *jarym,* بچق *bucuk.*
Hälfte, die یاری *jary,* نصف *nysf.*
Hals, der بوغاز *boghaz,* بوین *bojun.*
Halsbinde, die بویمبه *bojimba.*
Halstuch, das بوغاز باغی *boghaz baghy.*
haltbar قوی *kawi.*
halten طوتمق *tutmak.*
Hammer, der چکیچ *cekig.*
Hand, die ال *el.*
Handel, der الش ویرش *alys weris.*
Handgeld, das سفته *sifta,* پی *pey.*
Handschuh, der الدون *eldiwen.*
Handtuch, das ال پشکری *el peskiri.*
Handwerk, das صناعت *sanaat,* اصناف *esnaf.*
Handwerkszeug, das آلات *aleat,* آوادانلق *awadanlyk.*
Hanf, der کندر *kendir.*
hängen اصمق *asmak,* چنکله اکسره اصمق *cengele, eksere asmak.*
Harem, der حرم *harem* (Frauengemach).
Häring, der توزلو بالق *tuzlu balik.*
Harke, die طرمق *tirmik.*
härmen, sich قساوتلنمک *kasawetlenmek,* درد محنت چکمک *derd, mihnet cekmek.*
Harn, der سدک *sidik.*
hart سرت *sert.*
hartnäckig عنادجی *inadgy.*
Harz, das ساقز *sakiz,* صمغ *samgh.*
Hase, der طوشان *tawschan.*
Haselnufs, die فندق *findik.*
Haspel, die بوجرغاد *bogurghad.*
Hast, die عجله *agele,* تیزلک *tizlik.*
Hafs, der بغض *bughz,* دشمنلک *düschmanlyk.*
häfslich چرکن *cirkin.*
Haubitze, die قولنبور *kulunbur.*
hauen اورمق *wurmak,* کسمک *kesmek,* یارمق *jarmak.*
Haufen, der قلبلق *kalabalik.*
häufig صق صق *sik sik.*
Haupt, das باش *bas.*
Hauptmann, der یوز باشی *jüz baschy.*
Hauptwache, die باش قراول خانسی *bas karawul chanesy.*
Haus, das او *ew,* خانه *chane.*
Haut, die دری *deri.*
Hebamme, die ابه *ebe.*
heben قالدرمق *kaldyrmak.*
heftig شدید *schedid,* زورلو *zorlu.*
Heide, der پتپرست *putperest.*
heilen ایو ایتمک *eji etmek.*
heilig مقدّس *mukaddes,* عزیز *aziz.*
Heilige, der اولیا *ewlija.*
heilsam شفالو *schifaly.*
Heimath, die وطن *wetan,* صلا *sila.*
heimlich کزلو *gizli,* صاقلو *saklу.*
heirathen اولندرمک *ewlendirmek.*
heiser بوغق سسلو *boghuk sesli.*
heifs اسّی *issi,* اسّجق *issigak.*
heifsen دیمک *demek.*
helfen یاردم ایتمک *jardim etmek.*
hell اچق *acyk.*
Hemd, das کوملک *giömlek.*
Hengst, der آیغر *ajghir.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

hemmen منع ایتمک *mani olmak*, تأخیر ایتمک *teechir etmek*.
Henne, die طاوق *tawuk*.
Herberge, die یتاق یری *jatak jeri*.
Herbst, der کوز *güz*.
Herd, der اوجاق *ogāk*.
herein ایچری *icēri*.
Herr, der اغا *agha*.
herum اوته بری *öte beri*.
herunter اشاغی *aśaghy*.
Herz, das یورك *jürek*.
Heu, das قوری اوت *kuru ot*.
heulen حولامق *hawlamak*.
Heuschrecke, die چکرکه *cēkirge*.
heute بو کون *bu gün*.
Hexe, die فالجی *falgy*, جادی *gādy*.
Hieb, der اورش *wuruś*.
Himmel, der کوك *giöj*.
hin اورایه *oraja*.
hinab اشاغی *aśaghy*.
hinauf یوقرو *jokary*.
hinaus دیشاری *diśary*.
hindern مانع ایتمک *mani olmak*.
Hindernifs, das مانع *mani*, طوتمه *tutma*.
hinein ایچری *icēri*.
hineingehen کیرمک *girmek*.
hinfällig دوشکن *düśgün*, اسکی *eski*.
hinken اقسامق *aksamak*.
hinlänglich یتشجك قدر *jetiśegek kadar*, یتشر *jetiśir*.
hinlegen قومق *komak*.
Hinrichtung, die اجرا *igra*, اصمه *asma*, کسمه *kesme*.
Hinsicht, die باقنجه *bakingā*, بقرق *bakarak*.
Hinzufügung, die ارتمه *artyrma*.
Hirn, das بین *bejn* (*bejin*).
Hirsch, der کیك *kejik*.
Hirse, die طاری *dary*.
Hirt, der چوبان *cōban*.
Hobel, der رنده *rende*.
hoch یوکسك *jüksek*.
Hochmuth, der طفره *tafra*.
Hochzeit, die دوکن *düjün*.
Hof, der آولو *awlu*, قپو *kapu*.
hoffen اومق *ummak*.
Hoffnung, die امید *umud*.
höflich چلبی *cēlebi*, ادبلو *edebli*.
Höhe, die یوکسکلك *jükseklik*.
hohl اویق *ojuk*.
Höhle, die این *in*, مغره *maghara*.
Hölle, die جهنّم *gēhennem*.
Holz, das اودون *odun*.
Honig, der بال *bal*.
horchen دکلمك *dinlemek*.
hören اشتمك *iśitmek*.
Horn, das بوینوز *bujnuz*.
Hose, die طون *don* (Unterhose).
Hose, die پنتلون *pantalon*.
Hosenträger, der پنتلون اصقیسی *pantalon askysi*.
hübsch کوزل *güzel*, دلبر *dilber*.
Hufeisen, das نعل *nal*.
Hüfte, die اویلوق *ujluk*.
Hülfe, die یاردم *jardym*, امداد *imdad*.
Hülse, die قبوق *kabuk*.
Hund, der کوپك *kiöpek*, کلپ *kelp*.
Hunger, der اجلق *aglyk*.
hungerig آج *ag*.
Hure, die روسپی *rospu*, فاحشه *fahiśe*.
hurtig چاپق *capyk*.

Husten, der اوکسرك *öksürük.*
husten اوکسرمك *öksürmek.*
Hut, der شبقه *s'apka.*
Hütte, die قلبه *kuliba,* چرکه *cerge.*
Hyacinthe, die سنبل *sümbül.*

I

Ja بلی *beli,* اوت *ewet,* هه *he.*
Jagd, die آو *aw.*
Jagdhund, der تازی *tazi.*
Jäger, der آوجی *awgy.*
Jahr, das یل *jyl,* سنه *sene.*
Jammer, der مسکینلك *miskinlik.*
ich بن *ben.*
Ichheit, die بنلك *benlik.*
jeder هر بر *her bir,* هر *her.*
jedoch لکن *lakin.*
jedweder هر *her,* هپ *hep.*
jemand بری *biri,* بریسی *birisi,* برکمسه *birkimse.*
jener اول او *ol o.*
jenseits اوته *öte.*
Jerusalem قدسی شریف *kudsi s'erif.*
Jesus عیسی *isa.*
jetzt شمدی *s'imdi,* هنوز *heniz,* حالا *hala.*
Igel, der کرپی *kirpi.*
Illumination, die نورلندرمه *nurlandirma.*
immer دایما *daima.*
Infanterist, der یایا عسکری *jaja askeri.*
Ingenieur, der مهندس *mehendis.*
Insel, die اطه *ada.*
interessant مهمّ *mühimm,* اقتضالو *iktizali.*
Invalide, der عملی مانده *ameli manda.*
irren, sich یاکلمق *janilmak.*
Irrthum, der یکلش *jan-lys'.*
Italien طالیان *talijan.*
jucken کجشمك *gigis'mek.*
Jude, der یهودی *jehudi.*
Jugend, die کنجلك *genglik.*
jung کنج *geng,* تازه *taze.*
Jungfrau, die قز اوغلان قز *kyz oghlan kyz.*
Juwel, der جواهر *gewahir.*

K

Käfer, der بوجك *bögek.*
Kaffe, der قهوه *kahwe.*
kahl طاز باشلو *taz bas'li,* چبلاق *ciblak.*
Kaiser, der چاسار *casar,* ایمپراطور *imperator,* پادشاه *padis'ah.*
Kalb, das طنه *dana,* بوزاغی *buzaghy.*
Kalender, der روزنامه *rüzname.*
Kalk, der کرج *kireg.*
kalt صووق *sowuk.*
Kälte, die صووق *sowuk,* صوقلق *sowukluk.*
Kameel, das دوه *dewe.*
Kameelhaar, das دوه توی *dewe tuy.*
Kamille, die پاپاتیه *papatija.*
Kamin, der اوجاق *ogak,* باجه *baga.*
Kamm, der طراق *tarak.*
kämmen طرامق *taramak.*
Kammer, die اوطا *oda,* قمره *kamara.*
Kampf, der جنك *genk,* دوکس *döjüs'.*
kämpfen دوکشمك *döjüs'mek,* جنك ایتمك *genk etmek.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Kaninchen, das اطا طوشانی *ada tauśany.*
Kanne, die دستی *testi.*
Kanone, die طوب *top.*
Kappe, die فس *fes.*
karg پخیل *pachyl.*
Karre, die ال عربسی *el arabasy.*
Kartätsche, die پشرف *peśeref.*
Karte, die حریطه *harjta.*
Kartenspiel, das کاغد اویونی *kiaghd ojunu.*
Kartoffel, die یر الماسی *jer elmasy.*
Käse, der پینر *pejnir.*
Kasse, die صندق *sandyk.*
Kastanie, die کستانه *kestane*
Kasten, der صندق *sandyk.*
Katholik, der قتولك *katulik.*
Kattun, der پنبوق بزی *pambuk bezi.*
Katze, die کدی *kedi.*
Kauf, der الش ویرش *alyś weriś.*
kaufen صاتون المق *satyn almak.*
Kaufmann, der بازرکان *bazirgian.*
kaum انجه *angā*, بلا کوچ *güg bela.*
Kehle, die بوغاز *boghaz.*
kehren دونمك *dönmek.*
Keil, der اغاج چوی *aghag̃ ćiwi*, سکل *sijil.*
keimen فلسلنمك *filislenmek.*
keiner, keine, keines هیچ *hić*, هیچ بریسی *hić birisi.*
Keller, der کیلر *kiler.*
keltern صقمق *sykmak.*
kennen طانمق *tanmak.*
Kenntnifs, die بلمکلك *bilmeklik*, بلکو *bilgi.*
Kennzeichen, das نشان *nisan*, طمغه *damgha.*
Kerl, der حریف *herif.*
Kern, der چکردك *ćekirdek.*
Kerze, die موم *mom.*
Kessel, der قزان *kazan.*
Kette, die زنجیر *zingīr.*
Keule, die طوپز *topuz*, بوزدغان *bozdoghan.*
keusch صالح *salih.*
Kies, der چاقل *ćakil*, قوم *kum.*
Kinn, das چکه *ćen-e.*
Kirche, die کلیسه *kilise.*
Kirsche, die کراس *kires.*
Kiste, die صندق *sandyk.*
Klage, die شکایت *śikajet.*
klar اچق *aćyk*, اشکاره *aśkiare.*
Klee, der یونجه *jongā.*
Kleid, das اوروبا *uruba*, اثواب *esbab.*
kleiden کینمك *gejinmek.*
klein کوچك *küćük.*
Kleinigkeit, die اقاق دفك *ufak defek.*
Kleister, der اون طوتقال *un tutkal.*
kleistern طوتقاللمق *tutkallamak.*
klemmen قیسترمق *kistirmak.*
Klempner, der تنکجی *tenekegy.*
klettern طرمانمق *tirmanmak.*
Klinge, die قلیچ دمری *klyg demiri.*
klingeln چالمق *ćalmak.*
Klinke, die ماندال *mandal.*
Kloster, das مناستر *manastyr.*
klug عقللو *akyllу.*
Klystier, das حقنه *hokna.*
Knabe, der اوغلان *oghlan.*
Knall, der چاتردی *ćatirdy.*
Knebelbart, der بیق *byjyk.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Knecht, der خدمتكار *chyzmetkiar.*
kneifen چمدكلمك *cīmdiklemek.*
Knie, das ديز *diz.*
knieen ديز چوكمك *diz cōkmek.*
Knoblauch, der صارمساق *sarmysak.*
Knochen, der كمك *kemik.*
Knopf, der دوكمه *düjme.*
Knorpel, der كمورك *kemürdek* (*ketürdak*).
Knospe, die قونجه *kongā.*
Knoten, der دوكم *düjüm.*
Knute, die قمچی *kamcy.*
Koch, der اشچی *aśgy.*
Kohle, die كمور *kümür.*
Kohlenbecken, das منقال *mankal.*
kommen كلمك *gelmek.*
König, der شاه *śah*, قرال *kyral.*
können قدر اولمق *kadr olmak*, ايده بلمك *ede bilmek.*
Kontinent, der قره *kara.*
Kopf, der باش *baś.*
Koralle, die مرجان *mergān.*
Korb, der سپت *sepet.*
Kork, der منطر *mantar.*
Korn, das بغداى *bughdaj.*
Körper, der وجود *wigūd.*
Kost, die يياجك *jejegēk.*
kosten داتمق *datmak.*
Koth, der چامور *cāmur*, بوق *bok.*
Kraft, die قوّت *kuwwet.*
Kragen, der يقه *jaka.*
Krähe, die قرغه *kargha.*
krank خسته *chasta.*
Krankheit, die علّت *illet.*
Kranz, der چيچكدن تاج *cicēkden tag*, اصغی *asghy.*

Krätze, die اويوز *ujuz.*
kratzen قاشمق *kaśimak.*
Kraut, das اوت *ot*, لحنه *lahana.*
Krebs, der چغنوس *cāghanos*, ينكج *jengeg.*
Kreide, die تباشر *tebeśir.*
Kreis, der دائره *daĭre.*
Kreutz, das حاچ *hac*, استاوروس *istawros.*
kriechen سورنمك *sürünmek.*
Krieg, der جنك *genk.*
Krippe, die يم تكنهسی *jem teknesi.*
Kristall, das بللور *billor.*
Krone, die تاج *tag.*
Krücke, die قولتق دكنكی *koltuk dejeneji.*
Krug, der برداق *bardak.*
krumm اكری *ejri.*
Küche, die مطبخ *mutbach.*
Kuh, die اينك *inek.*
kühl سرين *serin.*
Kuhmist, der اينكن ترسی *inegin tersi.*
kühn جسّور *gessur.*
Kummer, der تاسه *tasa*, قساوت *kasawet.*
kund معلوم *malüm.*
künftig كلجك *gelegēk.*
Kunst, die صنعت *sanat.*
künstlich معرفتلو *marifetli*, هزار فنّ *hezar fenn.*
Kupfer, das باقر بقر *bakyr.*
Kuppler, der پزونك *pezewenk.*
Kürbifs, der قيش قباغی *kiś kabaghy.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Kürschner, der كوركجى *kürkgy.*
kurz قسه *kyssa.*
Kurzweile, die جلوه *gilwe.*
Kufs, der پوسه *pusa*, اوپش *öpüś.*

L

Laboratorium, das جبخانه *gebchane.*
lachen كولمك *gülmek.*
lächerlich كولهجك *gülegek.*
lackiren ورنيجلمك *werniglemek*, روغن سورمك *rughan sürmek.*
Ladestock, der تفنك حربيسى *tüfenk herbisi.*
Laffette, die قونداق *kundak.*
Lage, die ياتم *jatim.*
Lager, das اوردى *ordu.*
lahm طوپال *topal.*
Lamm, das قوزى *kuzu.*
Lampe, die قنديل *kandil.*
Land, das ولايت *wilajet*, اولكه *ölke*, قره *kara.*
landen قره يه چقمق *karaja cykmak.*
Landsmann, der همشهرى *hamśeri.*
Landstrafse, die يول *jol.*
lang اوزون *uzun*, چوق *cok.*
Länge, die اوزونلق *uzunluk.*
langsam يواش *jawaś.*
Langweile, die جان ثقنتيسى *gan sykyntysy.*
Lärm, der شماته *śamata.*
Larve, die يوزلك *jüzlük*, صورت *suret.*
lassen براقمق *brakmak.*
Last, die يوك *jük.*
Laster, das بدخوى *bedchuj.*
Lastthier, das باركير *bargir* (*bejgir*).
Laterne, die فنر *fener.*
lateinisch لاطينجه *latingе.*
lau ايلجق *ylygak.*
Laub, das يپراق *japrak.*
Lauf, der قوشش *kośuś*, دمر *demir*, ناملو *namly.*
laufen قوشمق *kośmak.*
läugnen انكار ايتمك *inkiar etmek*, يوق ديمك *jok demek.*
Laune, die كيف *kejf* (*kef*).
Laus, die بت *bit.*
laut كوره *giöre.*
Laut, der صدا *seda*, سس *ses.*
läuten چاڭ چالمق *can calmak.*
lauter صافى *safi.*
leben ياشامق *jaśamak.*
Leben, das عمر *ömr* (*ömür*).
lebendig صاغ *sagh.*
Lebensmittel, die ذخيره *zachire.*
Leber, die جكر *giger.*
lebhaft كيفلو *kefli*, شاز *chaz*, اچق *acik.*
lecken يلامق *jalamak.*
Leder, das درى *deri*, مشين *mesin.*
ledig بكار *bekiar*, بوش *bośś.*
leer بوش *bośś.*
leeren بوشاتمق *bośatmak.*
legen قومق *komak.*
lehren اوكرتمق *öjretmek.*
Lehrer, der خواجه *chogа.*
Lehrjunge, der چراق *cirak*, شاكرد *śajird.*
Lehrstunde, die درس *ders.*
Leib, der تن *ten*, كوده *giöwde.*
Leiche, die جنازه *genaze.*
leicht قولاى *kolaj*, يينى *jejni.*

Leid, das آجی *agy.*
leiden چکمک *čekmek.*
leihen اودونج ایرتی ویرمك *ödüng, ejreti wermek.*
Leim, der دوتقال *tutkal.*
leimen طوتقاللمق *tutkallamak.*
Lein, der کتن *keten.*
Leinewand, die کتن بزی *keten bezi.*
Leineweber, der جلّاه *gullah (čulha).*
leise یواش *jawaś.*
Leiste, die کنار *kenar,* پرواز *perwaz,* چرچوه *čerčiwe.*
Leiter, die ال نردبانی *el nerdibani.*
Lende, die بل *bel.*
lenken طوغرلتمق *doghrultmak.*
lernen اوکرنمك *öjrenmek.*
lesen اوقومق *okumak.*
letzt صوك *son.*
leuchten اشق ویرمك *eśik wermek.*
Leuchter, der شمعدان *śam-dan.*
Leute, die خلق *chalk.*
Licht, das اشق *yśyk,* ایدین *ajdyn.*
Lichtputze, die موم مقصی *mum makasy.*
Liebe, die سوکو *sewgü,* محبّت *muhabbet.*
lieben سومك *sewmek.*
liebkosen جلوه ایتمك *gilwe etmek.*
Liebschaft, die عاشقلق *aśiklik.*
Lied, das ترکی *türkü.*
liederlich باشدن چقمش *baśdan čykmiś,* مسرف *müsrif.*
liefern ویرمك *wermek.*
liegen یاتمق *jatmak,* طورمق *durmak.*
Lieutenant, der ملازم *mülazim.*
Limonade, die لیمونلو شربت *limonlu śerbet.*
lind یواش *jawaś.*
Lineal, das جدور *gedwer.*
Linie, die چزی *čizi.*
links صول *sol.*
Lippe, die طوداق *dodak.*
List, die رنك *reng,* حیله *hile (hille).*
Liste, die قایمه *kajime.*
Lob, das مدح *medh (met).*
loben مدح ایتمك *met etmek.*
Loch, das دلك *delik.*
Locke, die زلف *zülüf.*
locker کوشك *gewśek.*
Löffel, der قاشق *kaśyk.*
Lohn, der اوجرت *ügret,* کرا *kira,* حقّ *hakk.*
los صالی ویرلمش *saly werilmiś.*
löschen سونمك *sönmek.*
lösen چوزمك *čözmek.*
lothrecht شاقول *śakul (śawul).*
Lotterie, die پیانقو *pijanko.*
Löwe, der ارسلان *arslan.*
Luft, die هوا *hawa.*
Lüge, die یلان *jalan.*
lügen یلان سویلمك *jalan söjlemek.*
Lügner, der یلانجی *jalangy.*
Lumpen, der پچاوره *pačawra,* اسکی بسکی *eski büski.*
Lunge, die اق جکر *ak giger.*
Lunte, die فتیل *fitil.*
Lust, die آرزو *arzu,* کیف *kejf.*

M

Maal, das طمغه *damgha,* نشان *niśan,* بك *ben.*

machen ياپمق *japmak*, ايتمك *etmek*, ايلمك *ejlemek*, قلمق *kylmak*.
Macht, die قوّت *kuwet*.
Mädchen, das قز *kyz*.
Magazin, das مخذن *machzen*.
Magd, die بسلمه *besleme*, قز *kyz*.
Magen, der معده *mide*.
mager ضعيف *zaif*, زبون *zebun*.
Magnet, der مخلاديس *michladis*.
mähen اكن بچمك *ekin bičmek*.
mahlen اوكتمك *üjütmek*.
Mähne, die يلى *jeli*.
Mahomedaner, der مسلمان *müsliman*.
Major, der بيكباشى *binbaśy*.
mal كرّه *kerre*.
malen بويه ايله يازمق *boja ile jazmak*.
Malz, das پيوا ايچون اوكنمش بغداى *piwa ičin üjünmüś bughday*.
manchmal بازى كرّه *bazi kerre*.
Mandel, die بادم *badem*.
Mangel, der يوقلق *jokluk*, قتلق *kytlyk*, قصور *kusur*, نقصان *noksan*.
manierlich چلبيلو *čelebili*.
Mann, der ادم *adam*, اركك *erkek*, قوجه *kogča*, مرد *merd*.
mannigfaltig دورلو دورلو *türlü türlü*.
männlich اركك *erkek*, مذكّر *müzekker*.
Mantel, der محلوطه *mahlute*.
Marder, der زردوا *zerdewa*.
Markt, der پزار *pazar*, چارشو *čarśu*.
Marmor, der مرمر *mermer*.
Marter, die اشكنجه *iśkengče*, اسكنجه *iskengče*, ازيّت *ezijet*, درد *derd*.
martern شهيد ايتمك *śehid etmek*.
Maschine, die فنّلو آلات *fenndli alat*.
Mafs, das اولچو *ölčü*.
mäfsig اولچولو *ölčülü*.
Mafsstab, der مسطر *mastar*.
Mastbaum, der سرن دركى *seren diregi*.
mästen ششدرمك *śiśdirmek*.
Materialien, die كراسته *kereste*.
Materie, die مادّه *madde*, اريك *irin*.
Mathematik, die علم هندسه *ilmi hendese*.
Matratze, die مندر *minder*.
Matrose, der كمى طايفهسى *gemi taïfasy*.
matt يورغن *jorghun*.
Mauer, die ديوار *duwar*.
Maul, das اغز *aghyz*.
Maulbeere, die دود *tut*.
Maulesel, der قاطر *katir*.
Maulwurf, der كوستبك *köstebek*.
Maus, die فندق صچانى *fyndyk syčany*.
Mauth, die كمروك *giömrük*.
mechanisch الات ياپمه *alat japma*.
Medicin, die حكيملك *hekimlik*, علاج *ilag*.
Meer, das دكز *deniz*, دريا *derja*.
Meerenge, die دكز بوغاز *deniz boghaz*.
Meerschaum, der استفه لولهسى *istife lülesy*.
Mehl, das اون *un*.
mehr زياده *zijade*, دخى *dachi* (*daha*).

mehren ارتـرمق *artirmak*, چـوغلتمق *cōghaltmak*.
Meile, die ميل *mil*.
meinen صنمق *sanmak*.
Meinung, die قياس *kyjas*.
meist اك چوق *en-cōk*.
Meister, der استا *usta*, خواجه *chogʒa*.
Meifsel, der اردہ *arda*.
Mekka مكّه *mekke*.
melden دوی ايتمك *duj etmek*.
Melone, die قاون *kawun*, قرپوز *karpuz*.
Menge, die چوقلق *cōkluk*.
mengen قرشمق *karisḱmak*.
Mensch, der انسان *insan*, ادم *adam*.
Mensch, das پوستال *postal*, سورتك *sürtük*.
merken بلمك *bellemek*.
merkwürdig مشهور *meśhur*.
Messe, die (Markt) پنايير *panajir*.
Messe, die (in der Kirche) قدّاس *kuddas*.
messen اولچمك *ölcēmek*.
Messer, das بچاق *bycāk*.
Messerschmidt, der سلونز *sülünez*.
Messing, das پرنج *piring*.
Metall, das معدن *maden*.
Miene, die (des Gesichts) چهره *cēhre*, بكز *ben-z*.
Miethe, die كيرايه ويرمه *kiraja werme*.
Milch, die سد سود *süd*.
mild مظلوم *mazlym*, ملايم *mülajim*.
mildern ازالتمق *azaltmak*.
Mine, die معدن *maden*, لاغم *laghym*.
Minute, die دقيقه *dakike*.
mischen قرشترمق *karyśtyrmak*.

Mist, der چـوپلك *cōplük*, فشقـی *fyśky*.
mifsbilligen خوشلنمق *choślanmamak*, بكنمك *bejenmemek*.
mifsbrauchen فنا قوللانمـق *fena kullanmak*.
mifsdeuten يكلش شرح ايتمك *janliś śerh etmek*.
mifsfallen خـوشلنمق *choślanmamak*.
mifshandeln جفا ايتمك *gēfa etmek*.
mifslingen فنا اولمق *fena olmak*.
Mifstrauen, das اعتمادسزلـق *itimadsizlik*, اشكل *iśkil*.
mifsvergnügt خوشنود اولميان *chośnud olmajan*.
Mifsverhältnifs, das اندامسز *endamsiz*.
mifsverstehen يكلش اكلامق *janliś anlamak*.
mit برابر *beraber*, ايله *ile*.
miteinander برابر *beraber*.
Mitleid, das مرحمت *merhamet*, راحم *rahm*.
Mittag, der اويله *öjle*, اويله وقتی *öjle wakty*.
Mitte, die اورتا *orta*, ارا *ara*.
Mittel, das اورتا *orta*, چاره *cāre*, علاج *ilagʒ*.
mittelst الياله *elijle*, يديله *jedijle*, ايله *ile*.
Mitternacht, die ياری كيجه *jaryʒ gegē*.
mittheilen بـريله قـونشمق *birijle konuśmak*, مرحمتلو اولمق *merhametli olmak*.
Mittwoch, der چارشنبه *cārśamba*.

Mode, die يكى عادت *jeni adet.*
Modell, das قالب *kalip,* اورنك *örnek.*
modelliren قالبلامق *kaliplamak,* اورنك ياپمق *örnek japmak.*
möglich قابل *kabil.*
Mohn, der افيون تخمى *afijon tochumu,* خشخاش *chas'chas'.*
Mohr, der عرب *arab.*
Mohrrübe, die هاوج *hawug.*
Monat, der آى *aj,* ماه *mah.*
Mönch, der ابطال *abdal.*
Mond, der آى *aj,* قمر *kamer.*
Mondschein, der ماهتاب *mahitab.*
Montag, der پازار ارتسى *pazar ertesi.*
Morast, der بتاق *batak.*
morden اولدرمك *öldürmek.*
Morgen, der صباح *sabah,* كون طوغيسى *gün doghusu.*
morgen صباح *sabah,* يارين *jaryn.*
Mörser, der هوان *hawan,* دبك *dibek.*
Mosche, die جامع *gāme.*
Mostrich, der خردال *chardal.*
Mücke, die سكك *sin-ek.*
müde يورغن *jorghun.*
Mühe, die زاحمت *zahmet.*
Mühle, die دكرمن *dejirmen.*
mühsam زحمتلو *zahmetli.*
Müller, der دكرمنجى *dejirmengī.*
Mund, der اغز *aghyz.*
Mündung, die دوكلمه *dökülme.*
Munition, die ذخيره *zachire.*
munter اويانق *ojanyk,* صاق *sak.*
Münzhaus, das ضرب خانه *zarb chane.*
mürbe يومشاق *jumś'ak,* اولمش *olmuś'.*
Muschel, die بوجك *bögek.*
Musik, die چالغى *calghy.*
müssen كرك اولمق *gerek olmak.*
müfsig بوش *boś',* حيلاز *hajlaz.*
Muster, die اورنك *örnek.*
mustern تجسّس ايتمك *tegessüs etmek.*
Muth, der جسارت *gesaret.*
muthlos يوركسز *jüreksiz.*
muthmafsen سزمك *sezmek.*
Mutter, die انا *ana,* واليده *walide.*
Mütze, die قلپاق *kalpak.*
Myrthe, die مرسين *mersin.*

N

Nabel, der كوبك *giöbek.*
nach كوره *giöre,* اوزره *üzre,* صكره *son-ra.*
Nachbar, der قوكشو *komś'u.*
nachdenken دوشنمك *düś'ünmek,* فكر ايتمك *fikr etmek.*
nacheinander برى بر آردينه *biri bir ardyna.*
nachfolgen اردينه كتمك *ardina gitmek.*
nachher صكره *sonra.*
nachlassen دوشورمك *dewś'ürmek,* قويويرمك *kojwermek.*
nachlässig اهمالجى *ehmalgī.*
nachmachen بكزتمك *ben-zetmek.*
Nachmittag, der اويله صوكى *öjle son-u.*
Nachricht, die خبر *chaber.*
Nachsicht, die عفو *afw.*
nachsprechen برينك لاقردى سويلمك *birinin lakyrdy söjlemek.*
Nacht, die كيجه *gegē.*
Nachtheil, der ضرر *zarar,* زيان *zijan.*
Nachttopf, der خوروز *chawruz.*

Nachtwächter, der بکجی *bekgi.*
Nacken, der اکسه *en-se.*
nackt چپلاق *cyplak.*
Nadel, die اکنه *ijne.*
Nagel, der طرنق *tirnak* (der Hand), اکسر *ekser.*
nahe یقین *jakyn.*
nähen دکمک *dikmek.*
nähern, sich یقلشمق *jaklaśmak.*
Nahrung, die قوت *kut,* غدا *ghyda* (*kyda*),
Naht, die دکش *dikiś.*
Name, der اد *ad,* اسم *ism,* نام *nam.*
namentlich اسمیله *ismi-ile,* ادیله *adi-ile.*
nämlich یعنی *jani.*
Narbe, die یاره یری *jara jeri.*
Narr, der دلی *deli,* دیوانه *diwane.*
Narrenhaus, das تیمارخانه *timarchane.*
Nase, die بورن *burun.*
Nasenloch, das بورن دلکی *burun deligy.*
naseweis مناسبتسز *minasibetsiz,* قبا *kaba.*
nafs یاش *jaś.*
Nation, die ملّت *millet,* طایفه *taïfe.*
Natur, die طبیعت *tabiat,* ذات *zat,* خلاق *challak,* مشرب *meśreb.*
Naturforscher, der علم حکمت اهلی *ilmi hikmet ehli.*
Naturlehre, die علم حکمت *ilmi hikmet.*
Naturtrieb, der دورتش *dürtüś,* القا *ilka.*
Nebel, der پوس *pus,* طومان *duman.*
neben یاننده *janynda.*
Nebenbuhler, der انکل *engel.*
Nebensache, die مباح *mubah.*
nebst ایله *ile.*
nehmen المق *almak.*
Neid, der کونی *günü,* حسد *hased.*
neigen اکلمک *ejilmek.*
Neigung, die میل *mejl.*
Nelke, die قرنفیل *karanfil.*
nennen ادینی سویلمک *adyny söjlemek,* دیمك *demek.*
Nerv, der سکر *sinir.*
Nessel, die اصرغان *isirghan.*
Nest, das یوا *juwa.*
nett تمیز *temiz,* پاك *pak,* لطافتله *letafetle,* نزاکتله *nezaketle.* ظرافتله *zerafetle.*
netto تمام *tamam,* تکمیل *tekmil.*
Netz, das اغ *agh.*
neu یکی *jen-i.*
Neuerung, die یکیلک *jenilik.*
Neugier, die هوسلك *haweslik,* هر شی یلمك استمه *her śeji bilmek isteme.*
Neuigkeit, die یکی خبر *jeni chaber.*
neulich کچنلرده *geçenlerde.*
Neumond, der یکی ای *jeni aj.*
Neutralität, die طرفینسزلك *tarafejinsizlik.*
nicht یوق *jok,* دکل *dejil.*
nichts, nein هیچ *hiç.*
nicken صللامق *sallamak.*
nieder اشاغی *aśaghy.*
niederdrücken اشاغلتمق *aśaghilatmak.*
Niederlage, die قرغن *kerghen,* بهانه *behana.*

niedrig الچق *algāk.*
niemals هیچ بر کرّه *hič bir kere.*
niemand کمسه هیچ *hič kimse,* کمسه *kimse.*
niesen اکسرمق *ansermak.*
nirgends هیچ بر یرده *hič bir jerde.*
noch دخی *dachi* (*daha*), ده *da.*
Norden, der شمال *śimal.*
Noth, die حاجت *hagēt,* محتاجلق *möhtagłyk,* ضرورت *zeruret.*
nöthig, nothwendig لازم *lazym,* اقتضالو *iktizaly.*
nüchtern اچ قرننه *ag karnyna.*
Nudel, die شهریه *śehrije.*
Nummer, die رقم *rakam.*
nun شمدی *śimdi.*
nur صالت *salt,* یالکز *jalyn-yz.*
Nufs, die جوز *gewiz.*
Nutzen, der فایده *fajda,* کار *kiar,* قزانچ *kazangē.*
nützlich فایدهلو *fajdaly.*

O

ob می *mi.*
oben یوقرده *jokarda.*
Oberfläche, die یوز *jüz.*
Oberhaupt, das باش *baś.*
Oberst, der مرالای *miralai.*
Oblate, die پول *pul.*
Obst, das یمش *jemiś,* میوه *mejwe.*
Ochs, der اوکز *öküz.*
Ofen, der صوبا *soba.*
offen اچق *acēyk.*
öffentlich آشکاره *aśkiare.*
Offizier, der ضابت *zabit.*
öffnen اچمق *acēmak.*
Öffnung, die دلك *delik,* اغز *aghyz,* عمل *amel.*
oft صق *syk,* چوق کرّه *čok kerre.*
Öhl, das یاغ *jagh,* زیتون یاغی *zejtin jaghy.*
ohne سز *siz, syz, suz.*
ohnmächtig werden بایلمق *bajilmak.*
Ohr, das قولاق *kulak.*
Öhr, das قلب *kulp,* یوردو *jurdu.*
Ohrenklingen, das قولاغك وکلامه *kulaghin winlama.*
Ohrenschmalz, das قولاق بوقی *kulak boku.*
Ohrfeige, die سلّه *sille.*
Ohrring, der کوپه *küpe.*
Olive, die زیتون *zejtin.*
Onkel, der عمجه *amugā* (v. Vaterseite), دایی *dajy* (v. Mutterseite).
Opfer, das قربان *kurban.*
Opium, das افیون *afijon.*
Orden, der نشان *niśan.*
ordnen نظام ویرمك *nizam wermek,* ترتیب ایتمك *tertib etmek.*
Ordnung, die ترتیب *tertib,* نظام *nizam.*
Ort, der یر *jer,* محل *mahal.*
Osten, der کون طوغیسی *gün doghusu.*
Östreich نمچه مملکتی *nemče memleketi.*
oval بیضا *bejza.*

P

Paar چفت *čift.*
paaren چفتلمك *čiftlemek.*
paarweise یکیشر *ikiśer.*

Pacht, die كيرا *kira.*
pachten كيرايه المق *kiraja almak.*
Pack, der بوغچه *boghča,* چقن *čykyn.*
packen يوك دنك بغلمق صرمق *jük, denk baghlamak, sarmak.*
Pallast, der سراى *saraj.*
Pallisade, die شرانپول *śarampol.*
Palme, die خرما اغاجى *churma aghagy.*
Pantoffel, der پابوچ *pabuč.*
Panzer, der جبه *gebe.*
Papagey, der پپاغن *papaghan.*
Papier, das كاغد *kiaghyd (kiahat).*
pappen طوتقاللمق *tutkallamak.*
Papst, der ريم پاپا *rim papa.*
Parade, die ديوان *diwan.*
Paradies, das جنّت *gennet.*
Partei, die طرف *taraf,* بولك *bölük.*
Partie, die پاى *paj,* حصّه *hisse,* قفله *kafle,* بارخانه *barchana.*
Pastete, die بورك *börek.*
Pafs, der كچيد *gečid,* اشكين *eśkin,* يول امرى *jol emri,* پاشوش *paśoś,* تذكره *tezkire.*
Patrontasche, die فشكلك *fiśeklik.*
Pech, das قطران *katran.*
Pechfackel, die مشعله *maśala.*
Pein, die اشكنجه *iśkenge.*
peitschen قمچيلمق *kamčilamak.*
Pelz, der كورك *kürk.*
Pergament, das ترشه *tirśe.*
Perle, die اينجو *ingi.*
Perlmutter, die صدف *sedef.*
Perser, der عجم *agem.*
Person, die كيشى *kiśi,* كمسه *kimse,* ادم *adam.*
Pest, die طاعون *taun,* يمورجق *jumurgak.*
Petersilie, die معدنوس *madanos.*
Petschaft, das مهر *möhür.*
Pfahl, der قازق *kazik.*
Pfand, das رهين *rehin.*
pfänden شريعتدن برينك مالنى الاجغى اچون ضبط ايتدرمك *śeriatdan birinin malini alagaghy ičin zabt ettirmek.*
Pfanne, die تاوه *tawa.*
Pfarrer, der محلّه پاپازى *mahalle papazy.*
Pfeffer, der ببر *biber.*
Pfeife, die دودوك *düdük,* چبوق *čibuk.*
pfeifen اصلق چالمق *islik čalmak.*
Pfeil, der اوق *ok.*
Pferd, das ات *at.*
Pflanze, die دكك *dikek.*
Pflaster, das قالدرم *kaldyrym,* ملهم *melhem.*
Pflege, die دقّت *dikkat.*
Pflicht, die بورج *borg.*
Pflock, der كچوك قزق *kučük kazik.*
pflücken قوپرمق *koparmak.*
Pflug, der صبان *saban.*
pflügen صبان ايله سورمك *saban ile sürmek.*
Pforte, die قپو *kapu,* دولت على *dewleti ali.*
Pfund, das لودره *lodra,* فونط *funt.*
pichen زوتلمك *ziwtlemek.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Pilger, der حاجی *hagy.*
Pille, die حبّ *hap.*
Pinsel, der نقّاش قلمی *nakkaś kalemy.*
Pistole, die طبانجه *tabangā.*
Plage, die درد *dert,* محنت *mihnet.*
Plan, der رسم *resm.*
planiren دوز ایتمك *düz etmek.*
plappern یکشامق *jansʹamak.*
platt دوز *düz.*
Platz, der میدان *mejdan.*
platzen چتلاتمق *cātlatmak.*
plötzlich اکسزدن *ansyzdan.*
plump یوغن *joghun.*
plündern یغمالمق *jaghmalamak.*
Plünderung, die یغما *jaghma.*
Pole, der لهلو *lehli.*
poliren پرداه ایتمك *perdah itmek.*
Politik, die مملکت اموری *memleket umuru.*
Polster, das یصدق *jasdyk.*
Pomade, die صاچ یاغی *sac̄ jaghy.*
Porzellan, das فغفوری *faghfuri.*
Post, die پوسته *posta,* منزل *menzil.*
Postillion, der سورجی *sürügy.*
Pracht, die عنوان *unwan,* سلطنت *saltanat.*
prägen بصمق *basmak,* عینی چقرمق *ajnini cikarmak.*
Predigt, die وعظ *waz.*
Preis, der بها *beha.*
Prinz, der بك *bej,* شهذاده *sʹahzade.*
Probe, die نمونه *numune,* تجربه *tegrübe.*
Profession, die صنعت *sanat.*
Prophet, der پیغمبر *pejghamber.*
Provinz, die ناحیه *nahije.*
Prozefs, der دعوا *dawa.*
Prüfung, die امتحان *imtihan.*
prügeln دوکمك *döjmek.*
Puls, der نبض *nabz.*
Pulver, das توز *toz.*
Punkt, der نقطه *nokta.*
Putz, der زینت *zijnet.*
putzen تمیزلمك *temizlemek.*

Q

Quadrant, der ترازی *terazi.*
Qual, die اشکنجه *isʹkengē.*
Qualität, die نیجهلك *nigelik.*
Quantität, die نه قدر اولدیغی *ne kadar oldughu.*
Quartier, das قونق *konak.*
Quecksilber, das زیوه *ziwa.*
Quelle, die قیناق *kajnak.*
quellen قینامق *kajnamak.*
quer اکری *ejri.*
Quittung, die ابرا کاغدی *ibra kiaghydy.*

R

Rabe, der قوزغون *kuzghun.*
Rache, die انتقام *intikam.*
Rachen, der بوغاز *boghaz.*
Rad, das تکرلك *tekerlek.*
Rakete, die فشك *fisʹek.*
Rang, der مرتبه *mertebe.*
Rasen, der اوت ایله چقمش طپراق *ot ile cikmisʹ toprak.*
Rath, der نصیحت *nasihat,* مشاوره *müsʹawere,* دیوان افندیسی *diwan efendisi.*

rathen نصیحت ویرمک *nasihat wermek*, فراست ایله بلمك *feraset ile bilmek*.
Ratte, Ratze, die کمه صچانی *geme sycāny*, جارتل صچانی *gārtyl sycāny*.
Raub, der یغما *jaghma*.
Räuber, der یول کسیجی *jol kesigī*, حیدود *hajdud*.
Rauch, der طومان *duman*, توتون *tütün*.
rauchen توتون ایچمك *tütün icmek*, توتمك *tütmek*.
räuchern ایو قوقتمق *ei kokutmak*.
räudig اویوزلو *ujuzlu*.
rauh پتورلو *pütürlü*.
Raum, der میدان *mejdan*, ارا *ara*.
räumen بوشاتمق *bośatmak*.
Raupe, die طرطل *tirtil*.
Rausch, der سرخوشلق *serchośluk*.
rechnen حساب ایتمك *hisab etmek*.
Rechnung, die حساب *hisab*.
recht حقّ *hak*, طوغری *doghru*.
Recht, das حقّ *hak*, طوغریلق *doghruluk*.
rechtfertigen صوجسز چقرمق *sucsuz cikarmak*.
rechtlich عرضلو *irzli*.
rechtmäfsig شری *śeri*.
rechts صاغه *sagha*.
recken کرمك *germek*, یایمق *jajmak*.
Rede, die لاقردی *lakyrdy*, سوز *söz*, خطاب *chitab*.
reden سویلمك *söjlemek*.
redlich طوغری *doghru*, صالح *salih*.
Regel, die قانون *kanon*, قاعده *kaide*.
regelmäfsig یوللو *jollu*, ارکانلو *erkianli*, طریقه کوره *tarike göre*.
Regen, der یغمور *jaghmur*.
Regenmantel, der یغمورلق *jaghmurluk*.
regieren پادشاهلق سورمك *padiśahlik sürmek*.
Regiment, das الای *alai*.
regnen یغمور یغمق *jaghmur jaghmak*.
reiben سلمك *silmek*.
reich زنکین *zengin*, بول *bol*.
Reich, das مملکت *memleket*.
reif اولمش *olmuś*, یتشمش *jetiśmiś*.
Reif, der (des Fafses) چنبر *cember*.
Reif, der (gefrorner Thau) قراغی *kyraghy*.
Reihe, die صرا *syra*.
rein پاك *pak*, تمیز *temiz*.
Reis, der پرنج *pirinǧ*.
Reise, die یول *jol*, یولجیلق *jolguluk*.
Reisegefährte, der یولداش *joldaś*.
reisen یوله کتمك *jola gitmek*.
Reisig, das چالی چرپی *cali cerpi*.
reifsen یرتمق *jirtmak*.
reifsend پك چاپق *pek capuk*.
reiten اته بنمك *ata binmek*.
Reiter, der آتلو *atli*.
Reitzeug, das ات طاقمی *at takimi*.
Reitz, der شیوه *śiwe*, ناز *naz*.
Rekrut, der عجم *agem*.
Religion, die مزهب *mezheb*.
Reserve, die الیقومه *alikoma*, محافظ عسکر *muhafiz asker*.
Residenz, die مکان *mekian*, پایطاخ *païtach*.

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Rest, der باقی *baki.*
retten قورتارمق *kurtarmak.*
Retter, der قورتاریجی *kurtarigy.*
Rettig, der ترب *turp.*
Reue, die پشمانلق *püśmanlik.*
richten طوغرلتمق *doghrultmak,* دلمك *dilmek.*
Richter, der قاضی *kady.*
riechen قوقمق *kokmak,* قوقولمق *kokulamak.*
Riegel, der سورکی *sürgü.*
Rinde, die قبوق *kabuk,* اتمك کناری *ekmek kenari.*
Rindfleisch, das صغر اتی *sighir eti.*
Ring, der یوزك *jüzük,* حلقه *halka.*
ringen کولشمك *güleśmek.*
Ringer, der پهلوان *pehliwan.*
Rinne, die اولق *oluk.*
Ritz, der یارق *jaryk,* چاتلاق *catlak.*
Rock, der ستری *setri.*
roh چك *cij,* خام *cham,* قبا *kaba.*
Röhre, die کونك *künk.*
rollen یوارلمق *juwarlamak.*
Rose, die کل *gül.*
Rosenöhl, das کل یاغی *gül jaghy.*
Rofs, das ات *at,* بارکیر *bargir* (*bejgir*).
Rost, der اسقره *yskara,* کوف *küf,* پاس *pas.*
roth قرمزی *kirmizi.*
Rücken, der سرت *syrt,* ارقه *arka.*
Ruder, das کورك *kürek.*
rudern چکمك کورك *kürek cekmek.*
rufen چغرمق *caghirmak.*
Ruhe, die راحت *rahat* (*rahatlyk*).
ruhig راحت *rahat,* راحتلو *rahatly.*
Ruhm, der نام *nam,* شان *s'an.*
rund دکومی *dejirmi,* یوارلق *juwarlak.*
Russe, der مسقو *moskow.*

S

Saal, der صوفا *sofa.*
Saat, die اکن *ekin.*
Säbel, der کلیچ *klic.*
Sache, die شی *s'ej,* ایش *is',* مصلحت *maslahat.*
sächlich بلاچنس *bilacins.*
Sachsen ساقسونیا *saksonja.*
sachte یواش *jawas'.*
Sack, der کیسه *kese,* چوال *cuwal.*
säen اکمك *ekmek.*
Saft, der صو *su.*
Säge, die دسترہ *destere.*
sägen کسمك (*destere ile*) *kesmek.*
sagen دیمك *demek,* سویلمك *söjlemek.*
Salat, der صلطه *salata.*
Salbe, die ملهم *melhem.*
Salpeter, der کوهرچله *göhercile* (*güwercile*).
Salz, das توز *tuz.*
Samen, der تخم *tochum,* دانه *tane.*
sammeln طوپلمق *toplamak.*
Sammet, der قطیفه *kadife* (*kumas'*).
Sammlung, die مجمع *megmaa,* تحصیل *tahsil,* دوشرمه *dews'irme.*
sämmtlich مجموع *megmuï.*
Sand, der قوم *kum.*
sanft ملایم *mülajim.*
Sarg, der تابوت *tabut.*
satt طوق *tok.*
Sattel, der ایر *ejer.*

Sattler, der سرّاج *sarrag.*
Sau, die دیشی طوکز *diśi domuz.*
sauber تمیز *temiz.*
sauer اکشی *ekśi.*
Säule, die درک *direk,* طیاق *dajak.*
Saum, der قماش باشی کناری *kumaś baśy, kenari,* سنور *sinor.*
Schaar, die بولك *bölük,* سورو *sürü.*
Schach, das شطرنج *śatrang.*
Schacht, der قویو *kuju.*
Schade, der ضرر *zarar,* زیان *zijan.*
Schaf, das قویون *kojun.*
Schäfer, der چوبان *čoban.*
schaffen یراتمق *jaratmak,* اجاد ایتمك *igād etmek.*
Scham, die عار *ar,* اوتانمه *utanma.*
schämen, sich اوتانمق *utanmak.*
Schande, die عیب *ajyp,* عار *ar.*
scharf کسکین *keskin.*
Scharfrichter, der جلّاد *gellad.*
Scharte, die دیوار یارغی *duwar jarighy,* یارق *jarik,* مازغال *mazghal.*
Schatten, der کولکه *giölge, kiölge.*
Schatz, der خذینه *chazine (hazna).*
schätzen صایمق *sajmak,* تخمین ایتمك *tachmin etmek.*
Schauder, der دترمه *titreme,* اورکمه *ürkme.*
schauen بقمق *bakmak.*
Schaufel, die کورك *kürek.*
schaukeln صاللامق *sallamak.*
Schaum, der کوپك *kiöpük.*
Schauspiel, das سیر *sejir.*
Scheere, die مقص *makas.*
Scheibe, die نشان یری *niśan jeri.*
Schein, der کوسترش *giösteriś,* تذکره *tezkire.*
scheifsen صچمق *sičmak.*
Scheitel, der دپه *depe.*
schelten سوکمك *söjmek.*
Schenkel, der بجاق *bagak.*
schenken باغشلمق *baghiślamak.*
Scherz, der شقا *śaka.*
scheuen اورکمك *ürkmek,* قورقمق *korkmak.*
Scheune, die بغدای حمباری *bughdai hambary.*
scheuslich هیبتلو *hejbetli.*
schicken یوللامق *jollamak.*
schicken, sich یقشمق *jakyśmak.*
Schicksal, das نصیب *nasib,* قسمت *kismet.*
schief اکری *ejri.*
schiel شاشی *śaśy.*
schiefsen اتمق *atmak,* اورمق *wurmak.*
Schiff, das کمی *gemi,* قایق *kajyk,* تکنه *tekne.*
Schiffer, der قایقجی *kajikgy.*
Schild, das قلقان *kulkan,* نشان *niśan* (der Handwerker).
Schilderhaus, das قراغول قلهسی *karaghol kulesy.*
Schildkröte, die قپلون بغه *kaplun bagha.*
Schildwache, die نوبتجی *nöbetgy.*
Schimmer, der از اشق *az iśik,* شوق *śawk,* زینت *zijnet,* سلطنت *saltanat.*
schimpfen سوکمك *söjmek.*
Schlacht, die جنك *genk.*

Schlaf, der اویقو *ujku* (*ujuku*).
schlafen اویومق *ujumak*.
Schlag, der اورش *wurus'*, طمله *damla*.
Schlägel, der طوقمق *tokmak*, بیوك طوقمق *böjük tokmak*.
schlagen اورمق *wurmak*.
Schlamm, der بالچق *balcik*, چامور *camur*.
Schlange, die یلان *jylan*.
schlank انجه بویلو *ingе bojlu*.
schlecht فنا *fena*, کوتو *kiötü*, کم *kem*.
Schleier, der پرده *perde*, اورتی *örtü*.
schleifen بلمك *bilemek*.
Schleifer, der بلهجی *bilegy*.
schleunig تیز *tez*.
schliefsen کلیدلمك *kilidlemek*, زنجیرلمك *zengirlemek*.
schlimm یرامز *jaramaz*.
Schlitten, der قزاق *kizak*.
Schlofs, das قلعه *kala*, کلید *kilid*.
Schlüssel, der انختر *anachtar*.
schmachten ضعیفلنمق *zajiflanmak*, یورلمق *jorulmak*, اسکنجه چکمك *iskengе cekmek*, حسرت چکمك *hasret cekmek*.
schmal طار *dar*, اینسیز *ensiz*.
Schmalz, das صاری یاغ *sary jagh*.
schmelzen ارتمك *eritmek*.
Schmerz, der اغری *aghry*, اجی *agy*.
Schmetterling, der کلبك *kelebek*, پروانه *perwane*.
schmieren سورمك *sürmek*.
Schmuck, der جواهر *gewahir*.
schmücken دوناتمق *donatmak*, زینتلمك *zinetlemek*.

Schmutz, der کیر *kir*.
Schnabel, der غاغا *ghagha*.
Schnalle, die طوقه *toka*.
Schnecke, die صلیانغوز *saljanghoz*.
Schnee, der قار *kar*.
schneiden کسمك *kesmek*.
Schneider, der درزی ترزی *terzi*.
schnell تیر *tez*, چاپق *capyk*.
Schelligkeit, die تیزلك *tezlik*.
Schnupftabak, der انفیه *emfije*.
Schnupftuch, das بورن یاغلغی *burun jaghlighi*.
Schnur, die قیطان *kajtan*.
schon همان *hemen*, هنوز *heniz*.
schön کوزل *güzel*.
Schönheit, die کوزللك *güzellik*.
Schoofs, der قوجق *kugak*.
Schöpfer, der یرادان *jaradan*.
Schöps, der قوین *kojun*.
Schornstein, der باجا *bagа*.
Schotenerbse, die بزلیا *bezelja*.
Schraube, die بورمه *burma*, ویدا *wida*.
schrauben بورمق *burmak*.
Schrecken, der بلکلمه *belinleme*, قورقو *korku*.
schrecken اورکمك *ürkmek*.
schrecklich قورقاجق *korkagak*.
schreiben یازمق *jazmak*.
schreien بغرمق *baghyrmak*.
Schrift, die یازی *jazy*.
Schritt, der ادم *adym*.
Schubkasten, der درك *derek*, حجره *högre*.
Schuh, der پابوچ *pabuc*.
Schuhmacher, Schuster, der چزمه‌جی *cizmegy*, پابوجیجی *pabucgu*.

Schuld, die بورج *borg̃*, قباحت *kabahat.*
Schule, die مكتب *mekteb.*
Schüler, der شاكرد *s'ajird*, چراق *cirak.*
Schuppen, die بالق پولی *balik pulu.*
Schufs, der اتم *atim.*
Schufsweite, die قرشون منزیلی *kurs'un menzili.*
schütteln صللامق *sallamak*, صارصمق *sarsmak.*
Schutz, der حمایت *himajet*, ارقه *arka*, صغنجق یر *sighinag̃ak jer.*
schützen, sich قورونمق *korunmak*, صاقنمق *sakinmak.*
schwach یواش *jawas'*, ضاعیف *zaif.*
Schwamm, der منطر *mantar*, سونکر *sünger*, قاو *kaw.*
schwanger کبه *gebe*, حامله *hamile.*
schwanken صللانمق *sallanmak*, ایکی فکرلو اولمق *iki fikirli olmak.*
Schwanz, der قویرق *kujruk.*
schwarz قره *kara*, سیاه *sijah.*
schweben صللانمق *sallanmak.*
Schwefel, der کوکرت *kükürt.*
Schwefelholz, das کبریت *kibrit.*
Schweif, der قویرق *kujruk.*
schweigen سوس اولمق *sus olmak.*
Schwein, das طوکز *domuz.*
Schweifs, der تر *ter.*
schwelgen باشدن چقرمق *bas'dan ēikarmak.*
schwer اغر *aghyr*, کوچ *güc̄.*
Schwert, das قلیچ *kylyg̃.*
Schwester, die قز قرداش *kyz kardas'.*
schwimmen یوزمک *jüzmek.*
schwindeln باشی دونمک *bas'i dönmek.*
schwitzen ترلمک *terlemek.*
schwören یمین ایتمک *jemin etmek.*
Schwur, der یمین *jemin.*
Sclave, der کوله *köle*, قول *kul*, خلایق *chalajik.*
Scorpion, der عقرب *akreb.*
Secretär, der سرّ کاتبی *sirr katibi.*
See, der کول *giöl.*
See, die دکز *den-iz.*
Seele, die جان *g̃an.*
Segel, das یلکن *jelken.*
Segen, der القش *alkis'*, خیر دعا *chajir dua*, اقبال *ikbal*, راسات *rasat*, بختلولق *bachtlilik.*
sehen کورمک *giörmek.*
Sehne, die سکر *sinir.*
sehr پک *pek*, قاتی *katy.*
Seide, die ایپک *ipek.*
Seife, die صابون *sabun.*
Seil, das ایپ *ip*, اورغان *urghan.*
seit دن برو *den beri.*
Seite, die طرف *taraf*, یان *jan*, سمت *semt.*
selbst کندی *kendi.*
Seligkeit مبارکلک *mubareklik*, دولت *dewlet*, سعادت *saadet*, ابدی اولان *ebedi olan.*
selten سیرک *sejrek*, نادر *nadir.*
Semmel, die فرانجلا *frang̃ela.*
senden یوللامق *jollamak.*
Senkblei, das اسقاندل *iskandil.*
senken باتمق *batmak*, کوچمک *göc̄mek.*
senkrecht شاقول *s'akul* (*s'awul*).
Serviette, die پشکیری *pes'kiri.*

Sessel, der اسکمله *iskemle.*
setzen قومق *komak.*
seufzen آه ایتمک *ah etmek,* چکمک *cekmek.*
seyn اولمق *olmak.*
Sichel, die اوراق *orak.*
sicher امین *emin,* صالح *salih.*
Sicherheit, die صحیحلک *sahihlik,* امینلک *eminlik.*
sichtbar کورنر *giörünür.*
Sieb, der قلبور *kalbur,* الک *elek.*
sieden خشلمق *chas'lamak,* قینامق *kajnamak.*
Siegel, das مهر *möhr* (*möhür*).
Siegellack, das مهر مومی *möhür momu.*
siegeln مهرلمک *möhürlemek,* مهر بصمق *möhür basmak.*
siegen یکمک *jen-mek.*
Sieger, der یکیجی *jenigi,* غالب *ghalib.*
Signal, das نشان *nis'an.*
Silber, das کومش *gümüs'.*
singen ترکی چغرمق *türkü caghyrmak.*
sinken باتمق *batmak.*
Sinn, der فکر *fikr* (*fikir*), معنی *maana,* حاسّه *hasse,* قیاس *kijas,* وهم *wehm.*
simreich هزار فنّ *hezar fenn* (*fend*), معرفتلو *marifetli.*
Sitte, die توره *türe,* عدت *adet.*
sittenlos ارکانسز *erkiansiz.*
Sitz, der مقام *makam,* کرسی *kürsi.*
sitzen اوتورمق *oturmak.*
so بویله *böjle,* شویله *s'öjle,* هه *he.*
Sofa, das قانپه *kanepe.*
Sohle, die پابوج طبانی *pabug tabani.*
Sohn, der اوغل *oghul.*
solcher, solche, solches بویله *böjle.*
Sold, der آیلك *ajlik.*
Soldat, der جنکجی *genkgi,* اسکر *askier.*
Sommer, der یاز *jaz.*
sonderbar عجایب *agajip,* نادر *nadir*
sondern یوخسه *jochsa.*
Sonnabend, der جمعا ارتسی *gumaa ertesi.*
Sonne, die کونش *günes'.*
Sonnenaufgang, der کونشك طوغمغسی *günes'in doghmaghisy.*
Sonnenlicht, das اشق *is'ik.*
Sontag, der پازار کونی *pazar günü.*
sonst یوخسه *jochsa.*
Sorge, die قساوت *kasawet,* تاصه *tasa.*
Spalt, der; Spalte, die یارق *jaryk,* چتلاق *catlak.*
spalten یارمق *jarmak,* اورتاسندن کسمك *ortasindan kesmek.*
Spanien اصپانیول *espanjol.*
Spanne, die قرش *karys'.*
sparen ایداره ایتمك *idare etmek,* پاره برکترمك *para biriktirmek.*
Spafs, der شقه *s'aka.*
spät کیچ *gec.*
spazieren کزمك *gezmek.*
Spaziergang, der کزمه *gezme,* سیر *sejir.*
Speculant, der ملاحظه تفتیش ایدن *mulahaza teftis' eden.*
Speiche, die تکرلك ایزی *tekerlek izi.*
Speichel, der صالیا *salja.*
Speise, die یمکی *jemegi.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

speisen يمك *jemek.*
Sperling, der سرچه *serče.*
Spiegel, der آيينه *ajine* (*ajna*).
Spiel, das اويون *ojun.*
spielen اوينامق *ojnamak.*
Spinat, der اصپناق *ispanak.*
Spinne, die اورمجك *öremǧek.*
spinnen اپلك اكرمك *iplik ejirmek*
Spion, der جاسوس *ǧasus* (*čachüd*).
Spitzbube, der خرسز *chirsiz.*
Spitze, die سوريلك *siwrilik,* سورى اوچ *siwri uǧ.*
spitzig سورى *siwri.*
Splitter, der قيمق *kijmyk,* يونغه *jongha.*
Sporn, der مهموز *mahmuz.*
Spott, der مسقره لق *maskaralyk,* ذوق *zewk,* مزه *meze.*
Sprache, die دل *dil,* لسان *lisan.*
Sprachlehre, die صرف *sarf.*
sprechen سويلمك *söjlemek,* ديمك *demek.*
Sprichwort, das ضرب مثل *zarbi mesel,* ديمشلر *demiśler.*
springen صچرامق *syčramak,* قالغمق *kalghymak.*
Spritze, die طلونبه *tulumba* (zum Feuer).
Sprosse, die اياق *ajak.*
Spruch, der حكم *hökm.*
Spur, die اثر *eser.*
Stab, der دكنك *dejenek,* چبوق *čibuk.*
Stachel, der اوكندره *öjendere.*
Stadt, die شهر *śehr* (*śehir*).
Stahl, der چلك *čelik.*
Stall, der اخور *achor* (*achyr*).
Stamm, der اغاج كوده سى *aghag giöwdesi.*
stammeln پپه سويلمك *pepe söjlemek.*
Stampfe, die طوقمق *tokmak,* هوان الى *hawan eli.*
Stand, der حال *hal,* درجه *derečе.*
Stange, die صرق *srik.*
stark قاوى *kawi,* پك *pek,* قوّتلو *kuwetli.*
Stärke, die قاويلك *kawilik,* قوّت *kuwwet.*
statt يرينه *jerine.*
Statthalter, der وكيل *wekil,* پاشا *paśa.*
Statur, die بوى *boj,* اندام *endam.*
Staub, der توز *toz.*
stechen صوقمق *sokmak.*
stehen ايا قده دورمق *ajakda durmak.*
stehlen چالمق *čalmak.*
steif اكلمز *ejilmez.*
Steigbügel, der اوزنكى *üzengi.*
steigen بنمك *binmek,* يوقرى چقمق *jokari čikmak.*
Stein, der طاش *taś,* پول *pul.*
stellen قومق *komak.*
Stellung, die طورش *duruś,* طورمه *durma,* قومه *koma.*
sterben اولمك *ölmek.*
Stern, der يلدز *jyldyz.*
Steuer, die ويركو *wergi,* خراج *charaǧ.*
Steuerruder, das دومن *dümen.*
Stiefel, der چزمه *čizme.*
Stiege, die نردبان *nerdüban* (*merdiwen*).
Stiel, der صاپ *sap.*

Stift, der چوی *ćiwi.*
still سوس *sus,* سسسز *sessiz.*
Stimme, die سس *ses,* صدا *seda,* سوز *söz.*
stinken قوقق *kokmak,* فنا قوقق *fena kokmak.*
Stirn, die الن *aln (ann).*
Stock, der اغاج کودهسی *aghać giöwdesi,* دکنك *dejenek,* چبوق *ćybuk,* قات *kat,* طمروق *tomruk.*
stocken اقامق *akmamak,* طولامق *dolanmamak.*
Stoff, der کراسته *kereste,* قوماش *kumaś.*
stolz فضول *fodul,* مغرول *maghrul.*
stopfen طقامق *tikamak.*
Storch, der لکلك *lejlek.*
stören تعجیز ایتمك *tagiz etmek.*
stofsen اورمق *wurmak,* دوکمك *döjmek.*
Strafe, die جزا *ǧeza,* جرمه *ǧereme.*
strafen حقندن کلمك *hakyndan gelmek.*
Strahl, der شوق *śawk,* شعله *śole.*
Strafse, die یول *jol,* سوقاق *sokak.*
Strebe, die طیاق *dajak.*
streben چالشمق *ćališmak,* نیتی اولمق *nijeti olmak.*
streicheln جلوه ایتمك *ǧilwe etmek.*
Streit, der نزاع *niza,* چکش *ćekiś,* غوغا *kawgha.*
streng یاوز *jawuz,* سرت *sert,* کسکن *keskin,* صقی *syky.*
Strenge, die سردلك *sertlik,* کسکینلك *keskinlik.*
streuen صاچمق *sačmak.*

Strich, der چزی *ćizi.*
Strick, der اورغان *urghan.*
stricken اورمك *örmek.*
Stroh, das صمان *saman.*
Strom, der سیل *sejil (sel),* ارمق *irmak.*
Strudel, der دونن *dönen,* چورنتی *ćewrinty.*
Strumpf, der چوراب *ćorab.*
Stube, die اوده *oda.*
Stück, das دانه *tane,* پارچه *parća,* طوب *top.*
stückweise پارچه پارچه *parća parća.*
Student, der طالب *talib,* اوکرنیجی *öjrenigi.*
Stufe, die نردبان ایاغی *nerdiban ajaghi,* درجه *derege.*
Stuhl, der صندالیه *sandalije.*
stumm دلسز *dilsiz.*
stumpf کسمز *kesmez,* پت *püt,* کت *küt.*
Stunde, die ساعت *saat.*
Stundenzeiger, der عقرب *akreb.*
Sturm, der فرطنه *fyrtyna.*
stürzen یقمق *jikmak,* تقله قلمق *takla kilmak,* دوشمك *düśmek.*
Stute, die قسراق *kisrak.*
Stütze, die دایاق *dajak.*
suchen ارامق *aramak.*
Süden, der قبله *kible.*
Sumpf, der بتاق *batak.*
Sünde, die کناه *günah.*
Sünder, der کناهکار *günahkiar.*
süfs طاتلو *tatly.*
Sylbe, die هجاً *hegе.*
symmetrisch اندازهلو *endazelü,* چرپلو *ćerpeli.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

Symptom خستەلك علامتی *chastalik alameti.*
Syntax, die النّحو *ennahw.*
Syrien شام ایالتی *cām ejaleti.*

T

Taback, der توتون *tütün.*
Tabacksdose, die انفیه قوطیسی *enfije kutusu.*
Tag, der كون *gün.*
täglich كوندن كونه *günden güne.*
Taktik, die صنعت حربیه *sanati harbije.*
Talg, das ایچ موم یاغی *ic̄, mum jaghi.*
Tambour, der ترنپتجی *trenpetegy.*
Tanne, die چام *c̄am.*
Tante, die خالا *chala* (Schwester des Vaters), تیزه *tejize* (Schwester der Mutter).
Tanz, der خوره *chora*, رقص *raks.*
tanzen خوره دپمك *chora tepmek.*
tapfer یكید *jijid.*
Tasche, die جب *g̈eb.*
Tasse, die كاسه *kiase*, طاس *tas.*
taub صاغر *saghyr.*
Taube, die كوكرجن *göjergīn.*
tauchen طالدرمق *daldirmak*, باتیرمق *batirmak.*
Taufe, die واقتز *waftiz.*
tauglich یراشر *jaraśer*, اویغون *ujghun*, مناسب *minasib*, موافق *muwafik.*
Taugenichts, der هیچ بر شیه یرامز *hic̄ bir śeje jaramaz.*
Tausch, der دكش *dejiś*, طرانپه *trampa.*
täuschen الدامق *aldatmak*, حیله اویون ایتمك *hile, ojun etmek*, یاكلمق *janilmak.*
Taxe, die نرغ *nargh* (*nargü*), كسك بها *kesik paha.*
taxiren تخمین ایتمك *tachmin etmek.*
Teig, der خمیر *chamur.*
Teller, der طباق *tabak.*
Teppich, der خالی *chali*, كلیم *kilim*, سجّاده *segg̈ade.*
Termin, der بتم *bitim*, وعده *wade.*
Testament, das وصیّت *wasijet.*
Teufel, der شیطان *śejtan.*
Thal, das دره *dere.*
That, die عمل *amel*, حركت *hareket.*
Thau, der چیك *c̄ij* (*jaghan*).
Thee, der چای *c̄aj.*
Theer, der قطران *katran.*
Theil, der (das) پای *paj*, حصّه *hisse.*
theilen بولمك *bölmek*, طاغتمق *daghytmak.*
Theologie, die علم الهی *ilmi ilahi.*
theuer پهالو *pahaly*, صدیق *sadyk.*
Thier, das حیوان *hajwan.*
Thon, der كل *kil.*
Thor, das قپو *kapu.*
Thor, der دلی *deli.*
Thran, der فالیانوس یاغی *falianos jaghy.*
Thräne, die كوز یاشی *giöz jaśy.*
thun ایتمك *etmek*, ایلمك *ejlemek*, یپمق *japmak*, قلمق *kylmak.*

Thür, die قپو *kapu.*
Thurm, der قلّه *kulle.*
tief دریك *derin.*
Tiefsinn, der قره سودا *kara sewda,* ملانخولیا *malichulja.*
Tiegel, der تاوه *tawa.*
Tiger, der قپلان *kaplan.*
Tinte, die مرکّب *mürekkeb.*
Tisch, der صفره *sufra.*
Tischler, der دوغرامه جی *doghramagy.*
Tischtuch, das صفره بزی *sofra bezi.*
Titel, der عنوان *unwan.*
Tochter, die قز *kyz.*
Tod, der اولم *ölüm.*
Todesangst, die جان چکشمه سی *gan cekiśmesi,* صوك نفس *son nefes.*
todt اولمش *ölmüś.*
tödten اولدرمك *öldirmek.*
Todtengräber, der مزارجی *mezargy.*
toll دلی *deli.*
Ton, der سس *ses.*
Tonne, die بیوك فچی *böjük ficy.*
Topf, der چوملك *cömlek.*
Tornister, der چنطه *canta.*
Tracht, die کسم *kesim.*
tragen کوتورمك *giötürmek,* کینمك *gejinmek,* طاشمق *taśymak.*
Träger, der حمال *hammal.*
Trank, der ایچکی *icki.*
Transport, der طاشمه *taśima.*
Traube, die صالقم *salkim.*
trauen اینانمق *inanmak,* اعتقاد ایتمك *itikad etmek.*
Trauer, die یاس *jas.*
trauern یاس طوتمق *jas tutmak.*
Traum, der دوش *düś,* رویا *rüja.*
träumen دوش کورمك *düś görmek,* صایقلمق *sajiklamak.*
traurig یاسلو *jasly,* ملول *melil.*
Treffen, das جنك *genk,* دوکش *döjüś.*
treiben سورمك *sürmek.*
trennen آیرمق *ajirmak,* سوکمك *sökmek* (die Naht).
Treppe, die نردوان *nerdiwen.*
Tresse, die شرید *śerid.*
treten ایاق قومق *ajak komak.*
treu صدیق *sadyk,* حقیقتلو *hakiketli.*
Trichter, der خونی *chuni.*
Tricktrack, das طاولی *tawlu.*
Trieb, der میل *mejil.*
triefen دملمق *damlamak.*
trinken ایچمك *icmek.*
Trinkgeld, das بخشیش *bachśiś.*
trocken قوری *kuru.*
Trog, der تکنه *tekne,* صوصاق *susak,* وده *wedre.*
Trommel, die ترنپته *trenpete.*
trommeln ترنپته چلمق *trenpete calmak.*
Trompete, die بوری *boru.*
Tropfen, der دمله *damla.*
Trost, der تسلّی *teselli.*
trotzen عناد ایتدرمك *inad ettirmek.*
trotzig عنادجی *inadgi.*
trüb بولانق *bulanyk.*
Trug, der خیال *chijal,* کوزه کورنمه *göze görünme.*
trunken سرخوش *serchoś.*

Tuch, das چوقه *cūha*, قماش *kumaś*.
Tücbel, das یاغلق *jaghlyk*.
Tugend, die هنر *hüner*, فضیلت *fazilet*.
Tulpe, die لعله *laale*.
Turban, der صارق *sarik*, قاوق *kawuk*.
Türk, der عثمانلو *osmanly*.
türkisch ترکجه *türkgē*.
Tusche, die (schwarze) چین مرکبی *cīn merekebi*.
Tyrann, der ظلمکار *zulumkiar*.

U

übel فنا *fena*, کوتی *kiötü*.
Übel, das فنالق *fenalyk*, علّت *illet*.
üben تعلیم ایتمك *taalim etmek*.
über اوستنده *üstüne*, اوستنده *üstünde*.
überall هر یرده *her jerde*.
Überdrufs, der اکرنمه *ijrenme*, تتسنمه *titsinme*, اکراه *ikrah*.
übereilen عجله ایتدرمك *agēle ettirmek*.
übereinkommen قوللشمق *kawilleśmek*, قول ایتمك *kawl etmek*.
überfallen اکسزدن اوزرینه وارمق *anizdan üzerine warmak*.
Überflufs, der برکت *bereket*, بوللق *bolluk*.
Überfracht, die زیاده طرق *zijade tarty*.
überführen الزام اثبات ایتمك *ilzam, isbat etmek*.
Übergabe, die تسلیم ایتمه *teslim etme*.
Übergang, der کچید *gecīd*, یول *jol*, کچمه *gecīme*.
übergeben تسلیم ایتمك *teslim etmek*, الینه ویرمك *eline wermek*.
überhaupt کوتری *giötürü*.
überlassen بشقه‌سنه چویرمك *baśkasina cēwirmek*, فراغت ایتمك *feraghet etmek*.
übermorgen یارن دکل اوبر کون *jaryn dejil obir gün*.
Übermuth, der فضوللق *fodulluk*.
übernehmen اوستنه المق *üstüne almak*.
überreden ایناندرمق *inandyrmak*.
Überschrift, die عنوان *unwan*, مکتوب اوستی *mektup üstü*.
Überschufs, der ارتان *artan*, باقی *baki*.
überschwemmen صو اورتمك *su örtmek*, طولمق *dolmak*.
übersetzen ترجمه ایتمك *tergüme etmek*.
übertheuern اشوری پها استمك *aśeri paha istemek*.
übertreffen کچمك *gecēmek*.
überzeugen اثبات ایتمك *isbat etmek*.
Überzug, der اوستنلك *üstünlük*.
üblich قوللانلور *kullanylyr*.
übrig باقی *baki*, ارتان *artan*.
Übung, die ادمان *idman*.
Ufer, das کنار *kenar*, قیی *kiji*, یالی *jali*.
Uhr, die ساعت *saat* (*sahat*).
umarmen قوجقلمق *kugaklamak*.
umbilden دکشترمك *dejiśtirmek*.
umbringen اولدرمك *öldürmek*.
umdrehen چویرمك *cēwirmek*, دوندرمك *döndürmek*.
Umfang, der چوره *cēwre*, طولایی *dolaji*.

Umgang, der طواف *tawaf.*
umgeben اطرافنی چویرمك *etrafin ċewirmek.*
umgekehrt ترس *ters.*
umhüllen صارمق *sarmak,* لاپه اورمق *lapa wurmak.*
umkehren چورمك *ċewirmek.*
umpflanzen بشقه یره دکمك *baśka jere dikmek.*
Umrifs, der چورهیان *ċewrejan.*
umschmelzen تکرار دوکمك *tekrar dökmek.*
umschreiben واصف ایتمك *wasf etmek.*
Umschweif, der اکریلك *ejrilik,* صپه یول *sapa jol.*
umsonst نافله *nafile,* بادهوا *badihawa.*
Umstand, der حال *hal.*
umstofsen دویرمك *dewirmek,* دوشرمك *düśürmek.*
Umweg, der صپه یول *sapa jol.*
umwerfen دویرمك *dewirmek.*
un- übersetzt sich oft durch سز *siz, syz, suz, süz.* Beim Zeitwort oft durch die unmögliche Form.
unbekannt بللوسز *bellisiz.*
undankbar خاین *chajin.*
undeutlich قرمه قرش *karma karis,* قراکلو *karanlü.*
Uneinigkeit, die اتفاقسزلق *ittifaksizlik,* ایرلمه *ajrilma.*
unentschlossen ایکی فکرلو *iki fikirli.*
unfehlbar یاکلمز *janilmaz.*
unfruchtbar قصر *kysyr.*
ungefähr صانکه *sanki,* قوردن *karardan.*
ungeschickt قبا *kaba.*
unpäfslich خسته مزاج *chasta mizag.*
unrein ناپاك *na pak.*
untauglich فایدهسز *faïdasiz,* قوللانلمز *kullanilmaz.*
unten اشاغده *aśaghda.*
untergehen باتمق *batmak,* بقلمق *jikilmak,* خراب اولمق *charab olmak.*
Unterhalt, der کچنمه *geċinme,* اداره *idare,* علوفه *ülefe.*
unterhalten قونشمق *konuśmak,* کورشمك *görüśmek,* اکلنمك *ejlenmek,* الفت ایتمك *ülfet etmek.*
Unterhaltung, die اکلنجه *ejlengċe.*
Unterlage, die طبله *tabla,* ظرف *zarf.*
unterlassen کچمك *geċmek,* براقمق *brakmak,* ایتمك *etmemek.*
Unterricht, der درس *ders.*
unterscheiden فرق ایتمك *fark etmek.*
Unterschied, der فرق *fark.*
Unterschleif, der حیله *hile,* آل *al.*
unterschreiben امضالمق *imzalamak.*
Unterschrift, die امضا *imza.*
unterstützen دستك ویرمك *destek wermek,* امداد ایتمك *imdad etmek.*
untersuchen تفتیش ایتمك *teftiś etmek.*
Unterthan, der رعایا *raja.*
unterwerfen تابع ایتمك *tabi etmek,* ضبطنه المق *zabtina almak.*
Unterwerfung, die صقی *siky,* جبر *gebr,* فراغت *feraghet.*
untreu حقیقتسز *hakyketsiz.*
unverschämt یوزسز *jüzsiz,* اوتانمز *utanmaz.*
unwissend جاهل *gahil.*

üppig صفالو *sefali.*
Urin, der سدك *sidik.*
Urlaub, der اذن *izn.*
Ursache, die سبب *sebeb.*
Ursprung, dor اصل *asyl* (*asl*).
Urtheil, das حكم *hökm.*

V

Vater, der بابا *baba,* پدر *peder.*
Vaterland, das صلا *sila,* وطن *wetan.*
Venerie, die فرنك علتى *frenk illeti.*
verabreden, sich ياقشمق *jakis'mak.*
verabschieden اذن ويرمك *izn wermek.*
verachten خور بقمق *chor bakmak,* خورلمق *chorlamak.*
verändern دكشترمك *dejis'tirmek.*
verantworten كفيل اولمق *kefil olmak,* قرشو سويلمك *karsi söjlemek.*
verbergen صقلمق *saklamak.*
verbessern دوزلتمك *düzeltmek.*
verbieten يصاق ايتمك *jasak etmek.*
verbinden بغلمق *baghlamak,* يارە صارمق *jara sarmak.*
verblühen چچكى دوكلمك *cicegi dökülmek.*
Verbot, das يصاق *jasak.*
verbrannt كونشدن يانمش *günes'den janmis'.*
verbrauchen بتورمك *bitirmek,* تلف ايتمك *telef etmek.*
Verbrecher, der قباحتلو *kabahatly,* صوچلو *suclu.*
Verdacht, der اشكل *is'kil.*
verderben بوزمق *bozmak.*
verdienen قزانمق *kazanmak.*
Verdienst, der اجر *egr.*
verdoppeln قاتلمق *katlamak.*
Verdruſs, der خاطر قالغنلغى *chatyr kalghynlyghy.*
verdünnen انجلتمك *ingeltmek.*
vereinigen برلشترمك *birles'tirmek.*
vereinzeln پارەلمق *paralamak,* پارچالمق *parcalamak.*
verfallen يقمش *jikmis',* بوزمش *bozmis',* دوشكن *düs'gün.*
verfälschen تقليدينى ياپمق *taklidini japmak,* قلبنى چقرمق *kalbini cikarmak.*
verfassen تألف ايتمك *teelif etmek.*
verfluchen كفر ايتمك *küfr etmek.*
verfolgen قوالمق *kowalamak.*
verführen آزدرمق *azdirmak,* داداندرمق *dadandirmak.*
Vergebung, die عفو *afw* (*aff*).
vergessen اونوتمق *unutmak.*
vergiften اغولمق *aghilamak,* زهرلمك *zehirlemek.*
vergleichen بكزتمك *benzetmek.*
vergnügen كوكلنى اچمق *gönlünü acmak,* اكلندرمك *ejlendirmek.*
verkaufen صاتمق *satmak.*
verkehrt ترس *ters.*
verkennen دكشمك *dejis'mek,* طانيمق *tanimamak.*
verkürzen قصّدلتمق *kissaltmak.*
verlangen استمك *istemek.*
verlängern اوزاتمق *uzatmak.*
verlassen براقمق *brakmak,* واز كچمك *waz gecmek.*
verläugnen انكار ايتمك *inkiar etmek.*
Verlegenheit, die عجيللك *hegillik.*
verleumden افترا ايتمك *iftira etmek.*

verliebt عاشق *aśyk.*
verlieren غايب ايتمك *ghajib (kajib) etmek.*
verloben نشانلمق *niśanlamak.*
Verlust, der ضرر *zarar,* زيان *zijan.*
vermehren چوغلتمق *ćoghaltmak.*
vermeiden قاچنمق *kaćinmak,* چكنمك *ćekinmek,* صاولمق *sawulmak.*
vermengen اراسنه ايچنه قرشترمق *arasina, ićine karišťirmak.*
vermiethen كيرايه ويرمك *kiraja wermek.*
vermindern ازالتمق *azaltmak.*
vermittelst ايله *ile.*
vermögen ايده بلمك *ede bilmek.*
Vermögen, das مال *mal,* املاك *emlak.*
vermuthen قياس ايتمك *kyjas etmek.*
vernichten يقمق *jikmak,* بوزمق *bozmak,* خراب ايتمك *charab etmek.*
Vernunft, die فراست *firaset.*
veröden ويران ايتمك *weran etmek.*
verpfänden رهين ويرمك *rehin wermek.*
Verrath, der خيانت *chyjanet.*
verrückt قاچق *kaćyk,* دلى *deli.*
verschieden آيرى *ajry,* بشقه *baśka.*
Verschlag, der تخته پرده *tachta perde.*
verschliefsen كليدلمك *kilidlemek.*
verschwenden چورومك *ćürütmek.*
versetzen يرينى دكشترمك *jerini dejiśtirmek,* رهينه قومق *rahine komak.*
versichern صحيحلمك *sahihlemek.*
verspäten كجكترمك *gećiktirmek,* كيچ قالمق *geć kalmak.*
verspielen غيب ايتمك *ghajb etmek.*
verspotten هجوم ايتمك *hüǧüm etmek,* مسخره ايتمك *maschara etmek.*
versprechen اقرار ايتمك *ikrar etmek.*
Verstand, der فكر *fikr,* اكلامه *anlama.*
verstärken قوتلندرمك *kuwetlendirmek.*
verstecken صقلامق *saklamak,* كزلمك *gizlemek.*
verstehen اكلامق *an-lamak.*
versuchen دكمك *denemek,* تجربه ايتمك *tegribe etmek.*
vertheidigen قورومق *korumak.*
vertrauen انامق *inanmak,* اعتقاد ايتمك *itikad etmek.*
verwandt خصم *chysym.*
verwundern, sich شاشمق *śaśmak.*
Verzeihung, die عفو ايتمك *afw etmek.*
Verzweiflung, die اميد كسكلكى *umud kesikligi.*
Vieh, das حيوان *hajwan.*
viel چوق *ćok.*
vielleicht بلكى *belki.*
visiren نشانلمق *nišanlamak.*
Vitriol, der زاج *zaǧ,* زاج قبرس *zaǧi kibris.*
Vogel, der قوش *kuś.*
Volk, das خلق *chalk,* ملّت *millet,* طايفه *taïfe.*
voll طولو *dolu.*
vollenden بتورمك *bitirmek.*
vollkommen تمام *tamam.*
von دن *den, dan.*

SLUB Wir führen Wissen.
KARL MAY STIFTUNG RADEBEUL-DRESDEN

vor ايلرو *eleri*, اوّل *ewwel*, اوكنجه *ön-gē*.

Vorfahren, die سالفلر *salifler* (سلف *selef*).

Vorfall, der انجام *engām*, ماجرا *magāra*.

Vorgebirge, das بورن *burun*, طاغ بورنی *dagh burunu*.

Vorgefühl, das اوّلدن طويمه *ewwelden dujma*.

Vorgesetzte, der ناظر *nazir*, باش *baś*.

vorgestern دون دكل اوّلكی كون *dün dejil ewelki gün*, اوته كون *öte gün*.

Vorhang, der پرده *perde*.

Vorladung, die ايراد *irad*.

vorläufig اوّل اولیجق *ewwel olagak*.

Vormittag, der قوشلق *kuśluk*, صباح *sabah*.

Vormund, der واصی *wasi*.

vorn اوكنده *önünde*, الرو *ileri*.

vornehm نامدار *namdar*.

Vorrath, der تدارك *tedarik*, تتمّت *tetümmel*.

Vorschrift, die مشك *meśk*.

vorsehen تدارك ايتمك *tedarik etmek*.

Vorsehung, die تقدير *takdir*.

Vorsicht, die صاقنمه *sakinma*, كوزی اچقلق *gözü acīklik*.

Vorsteher, der متولّی *mütewelli*.

vorstellen اوكه قومق *öne komak*.

Vortheil, der فايده *fajda*.

Vorwand, der بهانه *behane* (*mahana*).

vorwerfen يوزينه اورمق *jüzine wurmak*.

Vorzimmer, das سلاملق *selamlik*, قهوه اوطه‌سی *kahwe odasi*.

Vorzug, der اوستدلك *üstelik*.

vorzüglich خصوصا *chususa*.

Vulkan, der آتش چقن طاغ *ateś cīkan dagh*.

W

Waare, die مال *mal*, متاع *mataa* (*matah*).

Wache, die قول *kol*, قوللق *kulluk*, بكجی *bekgi*.

wachen اويانق طورمق *ojanik durmak*, بكلمك *beklemek*, گوزتمك *gözetmek*.

Wachhaus, das قره‌غولخانه *karagholhane*.

Wachs, das كمج *gemeg*.

wachsam اچق گوز *acīk göz*, صاق *sak*.

wachsen آرتمق *artmak*, بيومك *böjumek*.

Wachskerze, die بال مومی *bal mumu*.

Wächter, der بكجی *bekgi*.

wackeln صللامق *sallamak*.

Wade, die بالدر *baldyr*.

Waffe, die سلاح *silah*.

Wage, die ترازی *terazi*, وزنه *wezne*.

wagen جسارت ايتمك *gesaret etmek*, كوزينه المق *gözine almak*.

Wagen, der عربه *araba*, قوجی *kocu*.

wählen اوكرتلمك *öjürtlemek* (*üjütlemek*), سچمك *secmek*.

wähnen فكر ايتمك *fikr etmek*, فكره قومق *fikre komak*, دوشنمك *düśinmek*, صانمق *sanmak*, ظنّ ايتمك *zann etmek*.

wahnsinnig دیوانه *diwane*, دلی *deli*.
wahr کرچک *gerček*, صحیح *sahih*, طوغری *doghru*.
Wahrheit, die کرچکلک *gerčeklik*.
wahrsagen غایب پشین الـرو سویلمک *ghajib, pesin ileri söjlemek*.
wahrscheinlich عقله یقین *akla jakin*, احتمالللو *ihtimalli*.
Waise, der اوکسز *öksüz*.
Wald, der اورمان *orman*.
Wallfahrt, die حـج *hagg*, حاجیلق *hagylyk*.
Wallfisch, der فالیانوس *falianos*.
Walze, die اوقلغی *oklaghy*.
Wand, die دیوار *duwar*.
Wange, die یکاق *jan-ak*.
wann نه‌زمان *nezaman*, قاچان *kačan* (*hačan*).
Wanne, die ماستل *mastal*.
warm اسّیجق *issigak* (*sygak*).
wärmen اسّتمق *ysytmak*.
warnen طـویـرمـق *dujurmak*, تنبیه ایتمك *tembih etmek*.
warten بکلمك *beklemek*.
warum نیچون *ničin*, نه دیو *ne deji*.
was نه *ne*.
Wäsche, die چماشور *čamasyr*.
waschen یپقمق *jyjkamak*.
Wasser, das صو *su*.
wässerig صولو *sulu*.
Wasserkrug, der دستی *testi*.
Wasserleitung, die کونك *künk*.
wässern اصلاتمـق *islatmak*, صولامـق *sulamak*.
Wasserscheu صودن قورقه *sudan korkma*.
Wassersucht, die استسقا *istiska*.
Wasserträger, der سقّا *sakka*.
waten چلقمق *čalkamak*.
weben طوقق *dokumak*, اورمك *örmek*.
Weber, der جلّاه *gullah* (*čulha*).
Wechselbrief, der پـولیچه کاغدی *polica kiaghydy*, تمسّك *temessük*.
wechseln بوزمق *bozmak*.
wechselweise دکشلن *dejisilen*, ایکی طرفلو *iki tarafli*.
Wechsler, der صرّاف *sarraf*.
wecken اویاتمق *ojanmak*.
weder - noch نه - نه *ne - ne*.
Weg, der یول *jol*, طریق *tarik*.
wegblasen اوفلمك *üflemek*.
wegen ایچون *ičin*.
wehmüthig شکایته لایق *sikiajete lajik*.
wehren منـع ایتمـك *meni etmek*, اجتنجق *aginagak*.
Weib, das عورت *awret*, قری *kary*.
Weiberkleid, das فستان *fistan*.
Weibermantel, der فراجه *ferage*.
Weiche, die یمشاقـلـق *jumsaklyk*, بوکر *böjür*.
Weide, die (der Baum) سوکت *söjüt*.
weiden کودمك *güdmek*.
Weideplatz, der چایر *čajir*.
weigern چکنمك *čekinmek*.
Weihrauch, der کونلك *günlük* (*günnük*).
weil زیرا *zira*.
weiland مرحوم *merhum*.
Wein, der شراب *sarab*.

Weinbeere, die اوزم *üzüm.*
weinen اغلامق *aghlamak.*
Weinstock, der اصما *asma.*
Weise, die دورلو *türlü.*
weisen كوستريمك *giöstermek.*
Weisheit, die علمدارلق *ilimdarlik.*
weifs بياض *bejaz,* اق *ak.*
weit اوزاق *uzak,* اراق *yrak.*
Weizen, der آرى بغداى *ary bughdaj.*
Welle, die دالغه *dalgha.*
Welt, die دنيا *dünja.*
wenden دونمك *dönmek,* چويرمك *cewirmek.*
wenig از *az.*
wenn اگر *ejer.*
wer كمر *kim.*
Werk, das ايش *is',* طولاب *dolab.*
Werkstatt, die كارخانه *kiarchane* (*kerchane*).
Werkzeug, das آلات *aleat,* اوادانلق *awadanlik.*
werfen اتمق *atmak.*
Werth, der قيمت *kyjmet.*
Wette, die بحث *bachs* (*bahas*).
Wetter, das هوا *hawa,* ايام *ejam.*
Wetterableiter, der قاترجى *katirgy.*
Wichse, die مومله *momlama.*
wichtig مهمّ *mühimm.*
wickeln صارمق *sarmak.*
Widder, der قوچ *koc.*
wider قرشو *karsy.*
widerrathen برينك فكرينى چويرمك *birinin fikrini cewirmek.*
widerrufen سوزينى كيرو المق *sözünü geri almak.*
widersetzen قرشو قومق *karsi komak.*
widersprechen قرشو سويلمك *karsi sö-jlemek.*
Widerstand, der طيانمه *dajanma.*
Widerwillen, der ضدّلق *zeddlik.*
widmen ادامق *adamak.*
wie ناصل *nasyl,* نيجه *nige.*
wieder تكرار *tekrar.*
Wiege, die بشك *besik.*
wiegen بشك صللامق *besik sallamak.*
Wiese, die چاير *cajir,* چمن *cümen.*
wieviel قاچ *kac.*
wild يبانى *jabani,* چركن *cirkin.*
Wille, der ارادت *iradet,* مراد *murad.*
willig كوكللو *gönüllü,* لوند *lewend.*
willkommen خوش كلدك ديمك *chos geldin demek.*
Wind, der روزكار *ruzgiar,* يل *jel.*
Winde, die بوجرغاد *bogurghad.*
winden بوكمك *bökmek,* چويرمك *cewirmek.*
Winkel, der كوشه *kiöse,* بوجق *bugak.*
winken اشارت ايتمك *isaret etmek.*
winseln فغان ايتمك *fighan etmek.*
Winter, der قش *kys.*
Wipfel, der دپه *depe,* اوج *ug.*
wirken عمله كتورمك *amele götirmek.*
Wirkung, die عمل *amel,* اثر *eser.*
Wirth, der ميخانه‌جى *mejchanegi.*
Wirthshaus, das ميخانه *mejchane.*
wissen بلمك *bilmek.*
Wissenschaft, die علم *ilm* (*ilim*).
Wittwe, die دول قرى *dul kari.*
Witz, der لطيفه *latife.*
wo? نرده *nerde* (*nerede*).

Woche, die هفته *hafta.*
wohin? نره‌یه *nereje.*
wohl ایو *eji.*
wohlfeil اوجز *ugūz.*
wohlgefallen خوشلنمق *choślanmak,* حظ ایتمك *hazz etmek.*
wohnen اوتورمق *oturmak,* قونمق *konmak.*
Wohnung, die قونق *konak.*
wölben کمر چویرمك *kemer ćewirmek,* اکلمك *ejilmek.*
Wolf, der قورد *kurd.*
Wolke, die بولوت *bulut.*
Wolle, die یوك *jün.*
wollen استمك *istemek.*
Wollust, die ذوق *zewk,* صفا *sefa.*
Wonne, die ذوق *zewk.*
Wort, das سوز *söz,* لاقردی *lakyrdy,* لغت *lughat.*
Wortfügung, die النّحو *ennahw.*
wörtlich حرفه متعلّق *harfa mutaallik.*
wozu نیچون *nićin.*
Wucher, der معامله *muamele* (*mamele*).
wühlen قازمق *kazmak,* اراشترمق *araśtirmak.*
Wundarzt, der جرّاح *ǧerrah.*
Wunde, die یاره *jara.*
Wunder, das معجزت *mügüzet,* کرامت *keramet.*
wunderbar کرامتلو *kerametli.*
wunderlich عجایب *agajib.*
wundern شاشرمق *śaśirmak.*
Wunderwerk, das معجزات *mügizat.*
Wundpflaster, das مرهم *merhem,* ملهم *melhem.*
Wunsch, der آرزو *arzu,* استك *istek.*
Würde, die شان *śan,* مرتبه *mertebe.*
würdig لایق *lajyk.*
Wurf, der اتم *atim.*
Würfel, der زار *zar.*
würgen بوغازلمق *boghazlamak.*
Wurm, der قورد *kurd.*
Wurst, die سجوق *sućuk.*
Würze, die تربیه *terbije,* بهار *bahar.*
Wurzel, die کوك *kiök.*
Wüste, die قر *kyr,* ییان *jaban,* چول *cöl.*
Wuth, die قودزلق *kuduzluk,* جنونلق *günunluk.*

Z

zähe یاپشقان *japiśkan,* اوزلو *özlü.*
Zahl, die صایی *sajy.*
zahlen اودهمك *ödemek.*
zählen صایمق *sajmak.*
zahm الشق *alyśyk,* یواش *jawaś.*
Zahn, der دیش *diś.*
Zahnschmerz, der دیش اغریسی *diś aghrisi.*
Zange, die قساج *kisaǧ,* ماشه *maśa.*
Zank, der چکش *ćekiś,* نزاع *niza.*
zanken چکشمك *ćekiśmek,* غوغا نزاع ایتمك *kawgha, niza etmek.*
zart نازك *nazik.*
zaubern کوز بایمق *giöz bajmak,* سحرلمك *sehirlemek.*
zaudern کیجکمك *geǧikmek.*
Zaum, der کم *gem.*
Zaun, der چت *ćit,* چالی *ćaly.*

Zeche, die عرفانه *arfana* (*herfene*), ییوب ایچمه *jejib icme.*
Zehe, die ایاق پرمغی *ajak parmaghy.*
Zeichen, das نشان *nys'an.*
Zeichnung, die رسم *resm.*
zeigen کوسترمك *giöstermek.*
Zeile, die صرا *sira*, سطر *satir.*
Zeit, die وقت *wakyt*, زمان *zaman.*
zeitig ارکن *erken.*
Zeitrechnung, die تاریخ حسابی *tarich hisabi.*
Zeitung, die خبر *chaber*, غازتا *ghazeta.*
Zeitvertreib, der اکلنجه *ejlenge*, ذوق *zewk.*
Zelle, die زاویه *zawije.*
Zelt, das چادر *cadir.*
zerbersten چتلاتمق *catlatmak.*
zerbrechlich قرلیجی *kiriligy*, قریلور *kirilir.*
zergehen یوف اولمق *juf olmak.*
zerhacken قیمق *kijmak*, دوکمك *döjmek.*
zerknittern پچاوره ایتمك *pacawra etmek.*
zerlegen سوکمك *sökmek*, اچمق *acmak.*
zerquetschen ازمك *ezmek*, یصیلتمق *jassiltmak.*
zerreifsen یرتمق *jirtmak.*
zerstören بوزمق *bozmak.*
zertrennen بر برندن ایرمق *bir birinden ajirmak.*
Zettel, der تذکره *tezkire.*
Zeug, das قماش *kumas'.*
Zeuge, der شاهد *s'ahid* (*s'ahat*).
zeugen شاهد ایتمك *s'ahid etmek.*
Zeughaus, das ترسخانه *terschane.*
Zeugnifs, das شاهدنامه *s'ahidname.*
zickzack صغر سدکی *sighir sidiji* (*kertik*).
Ziege, die کچی *kecī.*
Ziegel, der توغله *tughla* (Mauerstein), کرمت *kiremid* (Dachziegel), کرپیچ *kerpic* (ungebrannte Ziegel).
ziehen چکمك *cekmek.*
Ziel, das نشان یری *nis'an jeri*, نیت *nijet.*
zielen نشانلمق *nis'anlamak.*
Zierrath, die زینت *zijnet.*
Ziffer, die رقم *rakam.*
Zigeuner, der چنکانه *cingiane*
Zimmer, das اوطه *oda.*
Zimmermann, der دورکر *dürger.*
Zinn, das قلای *kalai.*
Zins, der کرا *kira.*
Zirkel, der پرکار *pergiar* (*pergel*).
zittern دتـرمـك *titremek*, صارصلمق *sarsilmak.*
Zoll, der پرمق *parmak*, کمروك *giömrük.*
Zorn, der اوکه *öke* (*öjke*).
zornig طارغن *darghyn.*
zu ه ۰ *a, e.* یه *ja, je.*
Zucht, die ادب *edeb.*
zucken دپرنمك *deprenmek.*
Zucker, der شکر *s'eker.*
zudecken اورتمك *örtmek.*
Zufall, der راسات *rasat*, قضا *kaza.*
Zuflucht, die سپر *siper.*
zufrieden خشنود *chos'nud.*
Zügel, der دیزکن *dizgin*, کم *gem.*

Zug, der قطار *katar*, اتباع *etbaa*, صال *sal.*
zuletzt صكره *sonra*, كچنلرده *gečenlerde.*
zumachen قپامق *kapamak.*
zünden ياقمق *jakmak*, يانمق *janmak.*
Zunder, der قاو *kaw.*
zunehmen ارتمق *artmak.*
Zuneigung, die ميل *mejil*, اكلمه *ejilme.*
Zunft, die اصناف *esnaf.*
Zunge, die دل *dil.*
zurichten دوزمك *düzmek.*
zürnen طارلمق *darilmak.*
zurück كيرو *geri.*
Zurückberufung, die كيرو چويرمه *geri čewirme.*
zurückfordern تكرار استمك *tekrar istimek.*
zusagen سوز ويرمك *söz wermek.*
zusammen برابر *beraber.*
zusammendrehen چويرمك *čewirmek*, بوكمك *bükmek.*
zusammenkommen بولشمق *bulušmak.*
zusammenlegen دورمك *dürmek.*
Zusammensetzung, die اولاشترمه *ulaštirma.*
zuschauen سير ايتمك *sejr etmek.*
zusetzen قاتمق *katmak*, ياپشترمق *japištirmak.*
zusichern صحيحلمك *sahihlemek.*

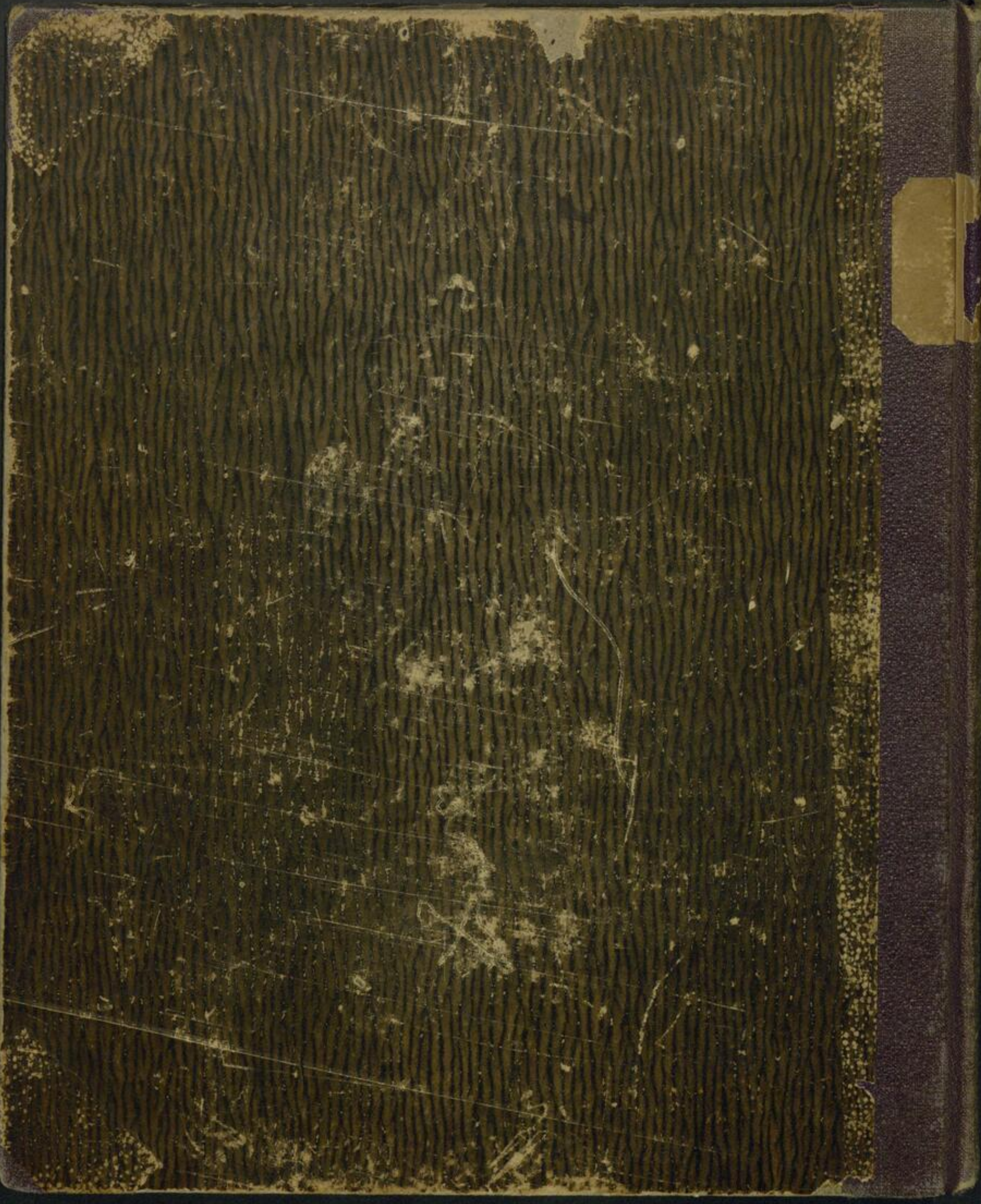
Zustand, der حال *hal.*
Zustellung, die مراسله *murasala.*
Zutritt, der يقلاشمه *jaklašma.*
Zuversicht, die جراعت *geraet*, اعتماد *itimad*, اعتقاد *itikad.*
zuvorkommen اوّل كلمك *ewwel gelmek.*
zuziehen چكمك *čekmek.*
zwacken صقدرمق *sikdirmak.*
Zwang, der زور *zor*, جبر *gebr.*
zwar كرچكده *gerčekki.*
Zweck, der مرام *meram.*
zweideutig تاجنيس *tegnis*, ايكى فكرلو *iki fikirli.*
Zweifel, der شبهه *šüphe* (*šife*).
Zweig, der دال *dal*, بوداق *budak.*
Zwerg, der جوجه *güge.*
Zwetschke, die اريك *erik.*
Zwick, der چمدك *čimdik.*
Zwiebel, die صوغان *soghan.*
Zwilling, der اكز *ekiz.*
zwingen مجبور ايتمك *megbur etmek*, زورلامق *zorlamak.*
Zwirn, der ايپلك *iplik.*
zwischen اراسنده *arasynda.*
Zwist, der نزاع *niza.*
Zwitter, der خنثى *chunsa*, هم اركك هم ديشى *hem erkek hem dišši.*

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN

SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL-DRESDEN



SLUB
Wir führen Wissen.
KARL MAY
STIFTUNG
RADEBEUL·DRESDEN